

POESIAS  
DE  
HORACIO

3

PA6400  
B8  
V. 3  
1844

R. C.



1080013726



**HORACIO.**

**OBRAS COMPLETAS.**

**U A N L**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN**

**DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS**

**MODERNA**  
**LIBRERIA RELIGIOSA**  
**JOSE L. VALLEJO S. y C.**  
**SAN JOSE EA. REAL Núm. 5.**  
**PARTADO POSTAL Núm. 444**  
**MEXICO**



# LAS POESIAS

DE

# HORACIO

TRADUCIDAS

EN VERSOS CASTELLANOS,

CON COMENTARIOS

MITOLÓGICOS, HISTÓRICOS Y FILOLÓGICOS,

por D. Javier de Búrgos.

SEGUNDA EDICION

refundida y considerablemente aumentada.

TOMO III.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

MADRID,

LIBRERIA DE D. JOSE CUESTA,

CALLE MAYOR, N. 2.

1844.

Madrid.—Imp. de SUAREZ, plaz. de Celenque, 3.



FONDO HISTÓRICO  
RICARDO OCHOA

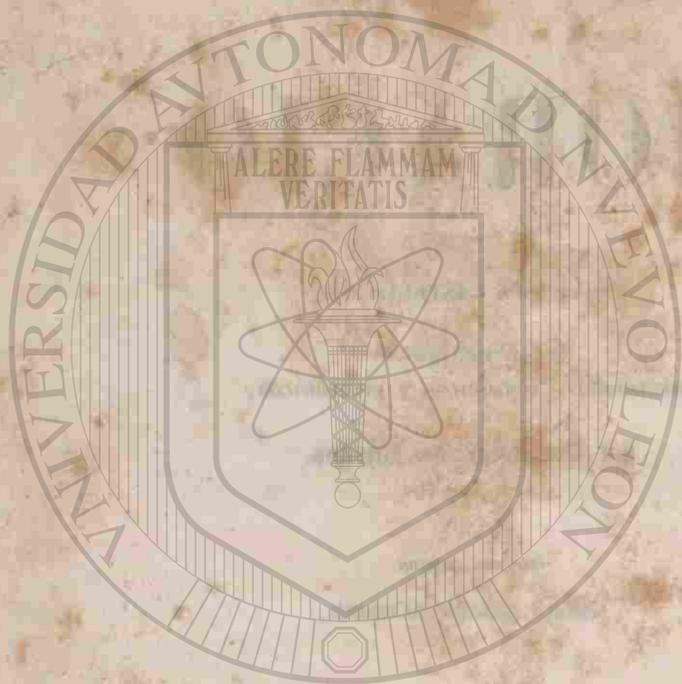
12811

PAG 400

B8

v.3

1844



QUINTI HORATHI FLACCI

SATYRARUM

LIBER PRIMUS.

LAS SATIRAS DE HORACIO.

LIBRO PRIMERO.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



FONDO HISTORICO  
RICARDO COVARRUBIAS

156211



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LIBER PRIMUS.

ALERE FLAMMAM  
VERITATIS SATYRA I.

AD MECENATEM.

Qui fit, Mæcenas, ut nemo quam sibi sortem

Seu ratio dederit, seu fors objecerit, illâ

Contentus vivat, laudet diversa sequentes?

«O fortunati mercatores!» gravis annis

Miles ait, multo jam fractus membra labore. 5

Contrâ mercator, navim jactantibus austris,

«Militia est potior: quid enim? concurritur: horæ

Momento cita mors venit, aut victoria læta.»

Agricolam laudat juris legumque peritus,

Sub galli cantum consultor ubi ostia pulsat. 10

Ille, datis vadibus, qui rure extractus in urbem est,

Solos felices viventes clamat in urbe.

Cætera de genere hoc (adeò sunt multa) loquacem

Delassare valent Fabium. Ne te morer, audi

LIBRO PRIMERO.

SATIRA I.

A MECENAS.

¿De qué nace, Mæcenas,

Que á la eleccion la deba ó la fortuna,

Su suerte cada cual halla importuna,

Y con envidia mira las ajenas?

«¡O mercader felice!»

Allí el soldado dice,

De años y de trabajos abrumado.

«¡Venturoso el soldado!

Allá el mercader grita,

Cuando su nave el uracan agita:

Va á la guerra, es verdad, pero al instante

Muere con gloria, ó tórñase triunfante.»

La suerte envidia del que el campo habita

El abogado, si al cantar del gallo

El litigante viene á despertallo.

Si porque dió fianzas un villano,

Le sacan de su casa,

Cuando á la ciudad pasa,

Solo cree feliz al ciudadano.

Pero ¿á qué ejemplos mas de esta manía?

El charlatan de Fabio

Sin cansarse contarlos no podría.

Quo rem deducam. Si quis Deus, «en ego, dicat, 15

Jam faciam quod vultis; eris tu, qui modò miles,

Mercator; tu, consultus modò, rusticus: hinc vos,

Vos hinc, mutatis discedite partibus: eia,

Quid statis?» Nolint; atqui licet esse beatis.

Quid causæ est, meritò quin illis Jupiter ambas 20

Iratus buccas inflet; neque se fore posthac

Tam facilem dicat, votis ut præbeat aurem?

Præterea, ne sic, ut qui jocularia, ridens

Percurram; quamquam ridentem dicere verum

Quid vetat? Ut pueris olim dant crustula blandi 25

Doctores, elementa velint ut discere prima:

Sed tamen amoto quæramus seria ludo.

Ille gravem duro terram qui vertit aratro,

Perfidus hic caupo, miles, nautæque per omne

Audaces mare qui currunt, hac mente laborem 30

Sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,

Aiunt, cum sibi sint congesta cibaria: sicut

Parvula (nam exemplo est) magni formica laboris,

Ore trahit quodcumque potest, atque addit acervo

Quem struit, haud ignara, ac non incauta futuri. 35

Quæ, simul inversum contristat Aquarius annum,

No estes pendiente empero de mi labio,

Y oye do á parar voy: si un dios viniera

Y «vamos, les dijera,

Lo que ansiais, otorgaros he dispuesto.

Militar, desde hoy mas, mercader eres;

Labrador, tú letrado, pues lo quieres.

Al punto cada cual parta á su puesto:

¿No os marchais?» Rehusáranlo medrosos,

Cuando estaba en su mano ser dichosos.

¿Mostrar no debería

Su justa indignacion Júpiter luego,

Y anunciar que ya nunca prestaria

Blando el oido á semejante ruego?

Hay mas, y no se entienda

Que me burlo, aunque nada

Decir impida la verdad burlando;

Cual porque la leccion mejor aprenda,

Confites da tal vez al rapaz blando

El maestro indulgente.

Las chanzas, á pesar de esto, dejando,

Hablemos, ó Mecenas, seriamente.

El posadero pérfido, el soldado,

El que la tierra rompe con su arado,

Y el marino que audaz surca los mares,

Dicen que si trabajan y se agitan,

Es para retirarse á sus hogares,

Cuando un recurso tengan ya seguro

Con que pasar una vejez dichosa;

Cual la hormiga afanosa,

(Pues este es el ejemplo que nos citan),

Mirando á lo futuro,

Acarrea á su troje

Cuanto su boca aqui y alli recoge.

Si; mas cuando en enero

Contrista al suelo el nebuloso Acuario,

Non usquam prorēpit, et illis utitur ante  
 Quæsitis sapiens; cum te neque fervidus æstus,  
 Demoveat lucro, neque hyems, ignis, mare, ferrum,  
 Nil obstet tibi, dum ne sit te ditior alter. 40  
 Quid juvat immensum te argenti pondus et auri  
 Furtim defossâ timidum deponere terrâ?  
 Quod si comminuas, vilem redigatur ad assem.  
 At, ni id fit, quid habet pulchri constructus acervus?  
 Millia frumenti tua triverit area centum; 45  
 Non tuus hoc capiet venter plus quàm meus; ut si  
 Reticulum panis venales inter onusto  
 Fortè vehas humero, nihilo plus accipias, quàm  
 Qui nil portarit. Vel dic, quid referat intrâ  
 Naturæ fines viventi, jugera centum, an 50  
 Mille aret?—At suave est ex magno tollere acervo.  
 —Dum ex parvo nobis tantumdem haurire relinquis,  
 Cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?  
 Ut tibi si sit opus liquidi non ampliùs urnâ,  
 Vel cyatho, et dicas, «magno de flumine malle, 55  
 Quàm ex hoc fonticulo tantumdem sumere.» Eò fit  
 Plenior ut si quos delectet copia justo,  
 Cum ripâ simul avulsos ferat Aufidus acer.  
 At qui tantulo eget quanto est opus, is neque limo  
 Turbatam haurit aquam, nec vitam amittit in undis. 60  
 At bona pars hominum, decepta cupidine falso,  
 Nil satis est, inquit, quia tanti quantum habeas, sis.

La hormiga se está quieta en su agujero,  
 Comiendo en fin lo que acinó prudente:  
 Mientras que escarcha fria, sol ardiente,  
 Fuego, mar, cruda guerra  
 En ti no apagan la pasión del oro,  
 En cuanto otro mas rico haya en la tierra.  
 Y ¿á qué anhelar tesoro,  
 Que de zozobra lleno,  
 Has de enterrar en su profundo seno?  
 Si le tocas, le juzgas destruido;  
 Si no le tocas, ¿qué te habrá servido?  
 No mas cabrá en tu vientre que en el mio,  
 Por grande que el monton de tu mies sea;  
 Ni al esclavo que panes acarrea,  
 Toca mas parte que al que va vacío.  
 ¿Qué mas da que posea  
 Mil ó cien aranzadas el que vive,  
 Segun naturaleza le prescribe?  
 —Mas siempre es un encanto  
 Tomar de donde hay mucho.—Y mientras pue do  
 De un pequeño monton tomar yo tanto,  
 ¿Valdrán mas que mi cesto tus paneras?  
 Lo mismo es así hablar, que si dijeras,  
 Agua para beber necesitando,  
 «Quiero, mejor que de esta humilde fuente,  
 Irla á coger al rápido torrente.»  
 Y ¿qué? á la orilla con siniestro aviso,  
 Ansia le arrastra ingrata,  
 Y orilla y bebedor la onda arrebatada;  
 Mientras quien se limita á lo preciso,  
 No agua bebe de cieno enrojecida,  
 Ni el agua pone término á su vida.  
 Mas deslumbradas por codicia necia,  
 Muchas gentes dirante:  
 «Nunca, nunca se tiene lo bastante:

Quid facias illi? Jubeas miserum esse, libenter

Quatenus id facit: ut quidam memoratur Athenis

Sordidus ac dives, populi contemnere voces 65

Sic solitus: populus me sibilat, at mihi plaudo

Ipsè domi, simul ac nummos contemplor in arcâ.

Tantalus à labris sitiens fugientia captat

Flumina. Quid rides? Mutato nomine, de te

Fabula narratur. Congestis undique saccis 70

Indormis inhians; et tamquam parcere sacris

Cogeris, aut pictis tamquam gaudere tabellis.

Nescis quo valeat nummus? quem præbeat usum?

Panis ematur, olus, vini sextarius: adde

Queis humana sibi doleat natura negatis. 75

An vigilare metu examinem, noctesque diesque

Formidare malos fures, incendia, servos,

Ne te compilent fugientes, hoc juvat? Horum

Semper ego optârim pauperrimus esse honorum.

At si condoluit tentatum frigore corpus, 80

Aut alius casus lecto te affixit, habes qui

Assideat, fomenta paret, medicum roget, ut te

Suscitet, ac natis reddat carisque propinquis.

A ninguno se aprecia

Sino en razon de aquello que posee.»

Y ¿qué hacer con el hombre que esto cree?

Supuesto que tal dice,

En su suerte dejémosle infelice.

Cierto ateniense, rico y cicatero,

Se burlaba entre sí del pueblo entero:

«Si, me silban, decia,

Y yo en casa retozo de alegria,

Cuando paso revista á mis doblones.»

De sed, al lado de abundosa fuente,

Tántalo se consume; Qué! ¿te ries?

Ese eres tú con nombre diferente;

Pues sobre los montones

Yaces temblando de oro mal ganado,

Y tocarlos no puedes, cual si fuera

Un objeto sagrado,

Y cual de un cuadro gozas del dinero.

—Y ¿qué haces tú con el? dirásme empero.

—Comprar el pan, el vino, la legumbre,

Aquello de que yo sin pesadumbre

O sin dolor jamás carecer puedo.

¡Qué! no dormir de miedo,

Estar siempre temblando

De incendios, de ladrones,

De que se huyan, llevando

Tus esclavos consigo cuanto tienes,

¿Parécete de un hombre este el empleo?

Pues yo de tales bienes

Pobre toda mi vida ser deseo.

—Pero si me constipo, ó en la cama

Otros males retiénneme prolijos,

Tendré quien me acompañe, y quien me aliente;

Quien al médico traiga prontamente,

Y á mis parientes tórname y mis hijos.

Non uxor saluum te vult , non filius ; omnes  
 Vicini oderunt , noti , pueri atque puellæ. 85  
 Miraris , cum tu argento post omnia ponas ,  
 Si nemo præstet quem non merearis amorem ?  
 At , si cognatos nullo natura labore  
 Quos tibi dat , retinere velis , servareque amicos ,  
 Infelix operam perdas ; ut si quis asellum 90  
 In campo doceat parentem currere frenis.  
 Denique sit finis quærendi ; cumque habeas plus ,  
 Pauperiem metuas minus ; et finire laborem  
 Incipias , parto quod avebas ; ne facias quod  
 Umidius quidam ( non longa est fabula ) dives , 95  
 Ut metiretur nummos ; ita sordidus , ut se  
 Non unquam servo melius vestiret : ad usque  
 Supremum tempus , ne se penuria victus  
 Opprimeret , metuebat : at hunc liberta securi  
 Divisit medium , fortissima Tyndaridarum. 100  
 — Quid mi igitur suades ? Ut vivam Mævius , aut sic  
 Ut Nomentanus ? — Pergis pugnantia secum  
 Frontibus adversis componere . Non ego , avarum  
 Cum veto te fieri , vappam jubeo ac nebulonem .  
 Est inter Tanaim quiddam socerumque Viselli : 105  
 Est modus in rebus : sunt certi denique fines ,

— No, no, á ninguno tu salud desvela ;  
 A tus hijos , vecinos , parentela ,  
 A tus criados , y á tu misma esposa ,  
 Es tu existencia odiosa .  
 Y ¿ cómo ser podria de otro modo ,  
 Cuando tú al oro lo pospones todo ?  
 ¿ De aquellos que contigo unió natura ,  
 Conservar pretendieras la ternura ,  
 Cuando ningun retorno esperar deben  
 De tu alma empedernida ?  
 Tan vano es este intento ,  
 Cual si el tardo jumento  
 Docil hacer quisieses á la brida .  
 Que cese pues el anhelar liviano ,  
 Y nadando en riqueza ,  
 De temer deja la fatal pobreza .  
 Pues lo que ansiabas tienes ya en tu mano ,  
 No afanes mas , y gózalo contento .  
 No imites á un Umidio ( es corto el cuento )  
 Tan rico , que medir el oro hacia ;  
 Mas tan ruin , que vestia ,  
 Cual si el esclavo mas infame fuera .  
 Hasta su hora postrera  
 Temió morir del hambre á la crueza :  
 Pero un dia una esclava ,  
 Mas que de Agamenon la esposa , brava ,  
 Le partió con un hacha la cabeza .  
 — Mas ¿ qué quieres de mí ? ¿ será por suerte  
 Que viva como Mævio ó Nomentano ?  
 — De un extremo á otro pasas , hombre insano ;  
 No cuando yo te vedo ser mezquino ,  
 Disipador te quiero ó libertino .  
 Entre Tánais y el suegro de Visedio  
 Media un largo intervalo ;  
 Hay en las cosas siempre un justo medio ;

Quos ultra citraque nequit consistere rectum.  
 Illuc unde abii , redeo. Nemon' ut avarus  
 Se probet, ac potiùs laudet diversa sequentes?  
 Quodque aliena capella gerat distentius uber, 110  
 Tabescat? neque se majori pauperiorum  
 Turbæ comparet? hunc atque hunc superare laboret?  
 Sic festinanti semper locupletior obstat ;  
 Ut cum carceribus missos rapit ungula currus,  
 Instat equis auriga suos vincentibus, illum 115  
 Præteritum temnens extremos inter euntem.  
 Inde fit, ut rarò qui se vixisse beatum  
 Dicat, et exacto contentus tempore vitæ,  
 Cedat, uti conviva satur reperire queamus.  
 Jam satis est : ne me Crispini scrinia lippi 120  
 Compilasse putes, verbum non ampliùs addam.

## NOTAS.

Se engañaría el que juzgase del carácter de las sátiras de Horacio, por las composiciones satíricas que se leen entre las obras líricas de este poeta. Las sátiras contra el orador Casio Severo, el liberto Mena y el poeta Mevio, que hacen parte de las piezas contenidas en el tomo anterior, no son mas que invectivas atroces, que por honor de su

Malo es pasar, y no llegar es malo.  
 Y volviendo á mi tema, yo pregunto,  
 ¿Por qué al avaro cada cual semeja,  
 Y codiciando de otros el destino,  
 Se consume al mirar que del vecino  
 Dé mas leche la oveja?  
 En vez de compararse  
 Con los mas pobres que él, ¿por qué se afana  
 En pasar hoy á aquel, á este mañana,  
 En anhelo incesante,  
 Cuando siempre ha de haber otro delante?  
 Tal, lanzados los carros en el circo,  
 Sus rápidos bridones uno agita,  
 Y en pos se precipita  
 Del que delante de él corre y se aleja,  
 Sin pensar en los otros que atras deja.  
 De aqui nace que apenas se nos cita  
 Quien pueda al fin decir, « feliz he sido; »  
 Y contento del tiempo que ha vivido,  
 Su último aliento exhale,  
 Cual de un festin el convidado sale.  
 Mas ya basta; no quiero que receles  
 Que á Crispin le he robado sus papeles.

autor se debería desear que no hubiesen sobrevivido á las catástrofes de tantos siglos, para dar una idea poco ventajosa de su dulzura y de su urbanidad. Por dicha, si en un arrebato de cólera pudo el ilustre venusino olvidarse alguna vez de lo que se debía á si mismo, y aun á la posteridad, en cuya memoria estaba él seguro de vivir eternamente, las sátiras que escribió á sangre fria, y cuando no estaba subyugado por ninguna pasion imperiosa, son en general un archivo inagotable de chistes ingeniosos y de sarcasmos agudos; una coleccion preciosa

de preceptos generales de moral y de reglas particulares de conducta; una galería, en fin, de cuadros divertidos y variados, á cuya vista se cree todo hombre perspicaz é inteligente trasladado á la antigua capital del mundo, donde se figura estar viendo las extravagancias de un siglo, no menos fecundo en ellas que el nuestro.

Horacio habia mostrado ya en las odas *Intactis opulentior*, y *Delicta majorum*, cuán capaz era de combatir estas extravagancias con el acento sublime de la indignación virtuosa, que acaso con demasiada energía, y sobre todo con demasiada frecuencia, empleó algun tiempo despues el virulento satirico de Aquino. Pero el que predicando contra los vicios, se enardece y encoleriza, malogra, con el mal ejemplo que da, el fruto que podia sacar de sus consejos, si enunciados con suavidad, apareciesen mas desapasionados. Por otra parte, en el calor de la declamacion se exageran las faltas que se reprehenden, y esta especie de exageracion suele confundirse con la impostura, y escitar por lo tanto la desconfianza, en vez de asegurar ó de completar el convencimiento. En fin, en las extravagancias humanas hay á veces mucho de excusable, y aun puede en ocasiones haber algo de plausible: por esta razon, algunas de las violencias del amor, ó de las condescendencias de la ternura paternal, ó de las aprehensiones de un patriotismo desconfiado y quisquilloso, no merecen ser tratadas con la misma dureza que otros errores ó defectos, no cohonestados con tales motivos. Esta diferencia en los objetos de la sátira exige que la haya tambien en el modo de tratarlos; pues si contra algunos vicios se necesita emplear la vehemencia áspera, ó la seria monotonía de la declamacion, otros se pueden corregir mejor con el abandono y la ligereza de la sátira festiva, que admite toda clase de locuciones, se estiende á toda especie de objetos, se proporciona á todas las capacidades, se adapta á todos los humores, y produce por último un efecto constante y seguro, pues la verdad se recibe tanto mejor, cuanto mas seductoras son las formas bajo que se presenta; y ninguna lo es mas, que aquella que

arranca tal vez una sonrisa hasta del hombre mas melancólico.

Los griegos no conocieron esta especie de *sátira*, aunque tuvieron y cultivaron por mucho tiempo el poema *satirico*. En las notas á la *Epístola á los Pisones* manifestaré la índole de aquella especie de poema, que nada tenia de comun con la *sátira* romana mas que el nombre, ó por explicarme mas exactamente, la semejanza del nombre. Los griegos le llamaron *sátiro*, porque los singulares personajes capripedos, á quienes dió la atigüedad el nombre de *sátiros*, eran de la esencia de la composición; pero en Roma el nombre de *sátira* se tomó de *satura* (*harta*), adjetivo que se usaba solo, aunque refiriéndolo siempre á un sustantivo que se suplía, que por lo comun era *lanx*; y se entendia por *lanx satura*, una fuente llena de primicias de diferentes frutos, que se presentaba á Ceres en sus fiestas, y á la cual se daba la calificación de *satura*, á *copiâ et saturitate rei*, como dijo el gramático Diomedes. Despues se dió el mismo nombre á todo plato compuesto de muchos manjares, y sucesivamente á las obras de cualquiera clase que trataban de diversas materias. De estas obras ó *sátiras* se compusieron algunas, en la infancia del arte dramática, para representarse ó cantarse, en lugar de las groseras composiciones fesceninas, de que hablaré en las notas á la epístola 1.<sup>a</sup> del lib. II, y que muy luego fue necesario proscribir. Livio Andrónico, Enio y Pacuvio hicieron *sátiras*, en que mezclaron, segun el uso, no solo las materias, sino varias especies de metro. Lucilio adelantó y mejoró notablemente esta especie de composición, que sin embargo se mantuvo muy desaliñada, hasta el tiempo en que el ingenio de Horacio la elevó á la perfeccion que él sabia dar á todas las especies de poesia que cultivaba; pero aun entonces, continuó, como lo hacia en su origen, tratando de la multitud de objetos que habian sido siempre de su jurisdicción, y á los cuales habia debido su nombre primitivo de *satura*; que se escribia tambien con *i*, lo mismo que se escribia *optunus* y *optimus*, *maxumus* y *maximus* etc.

El tratar de muchos asuntos, y pasar mas ó menos rápidamente de unos á otros, era pues propio de la *sátira*; y tan lejos está nuestro poeta de merecer la reconvencion que algunos le hicieron, de que en las suyas se estraviaba ó distraía de su objeto, que al contrario él fue el primero que empezó á circunscribir ó limitar esta composicion, no saliendo del asunto á que en cada uno de sus *discursos* se contraía, sino para pasar á otros análogos, que por lo regular abandonaba despues, para volverse al punto de donde había partido. Cuando he llamado *discursos* á las sátiras, he querido traducir el título de *sermones*, que les dan muchos críticos, y bajo el cual comprenden tambien las epístolas, sin otra distincion que suponer que estas últimas, aunque *discursos*, se dirigen á ausentes; circunstancia que no se exigía en los otros discursos llamados *sátiras*. En muchos manuscritos y ediciones, dándose en general á los libros de las sátiras la denominacion genérica de *sermones*, se da á cada una de las piezas separadamente el nombre de *ecloga*.

El primer secreto de las sátiras de Horacio es, no la originalidad de los caracteres, como dijo algun crítico, sino la novedad con que él los coloca en el cuadro, la exactitud con que los dibuja, y la habilidad con que los contrasta; pero este secreto, que es un gran mérito, no es ciertamente el único de nuestro poeta; la ligereza con que desflora las materias, la destreza con que abandonando un objeto para pasar á otro, presenta á este enlazado con aquel, cuando ya creían los lectores que los había abandonado á entrambos; la maestria con que de lo particular sube á lo general, y al contrario, sacando á veces de un ejemplo trivial una máxima importantísima, y fortificando á veces el precepto con su aplicacion á algun hecho conocido; la solidez de los racionios, la energía de la espresion, y otras mil especies de mérito, que tendré ocasion de desenvolver en las notas, hacen de las sátiras de Horacio una lectura agradable, al paso que provechosa, una diversion, al paso que un estudio. «No se podría dar de ellas una idea mas exacta, dice el

académico francés Dacier, que asimilándolas á las estatuas de los Silenos, con las cuales comparaba Alcibiades á Sócrates en un banquete, y que sin ser vistosas por fuera, mostraban al abrirlas las figuras de todas las divinidades. Al pronto, añade Dacier, nada se descubre que interese en estas sátiras, que parecen mas propias para entretener á niños, que para ocupar á hombres. Pero cuando se levanta el velo que encubre ú oculta su interior, y se reconoce este hasta lo hondo, se encuentran reunidas todas las divinidades, es decir, todas las virtudes, á cuya práctica deben aplicarse los hombres. Hasta ahora se han limitado ellos á ver lo de fuera, y es asombroso que composiciones tan leídas hayan sido tan poco conocidas, ó tan mal esplicadas... En ellas quiere Horacio enseñarnos á combatir nuestros vicios, á enfrenar nuestras pasiones, á oír la voz de la naturaleza para limitar nuestros deseos; á distinguir lo verdadero de lo falso, y las ideas que formamos, de los objetos que nos las inspiran; á deponer los errores que nos preocupan, á conocer bien los principios y los motivos de todas nuestras acciones, y á preservarnos de la ridiculez en que caen los hombres, que encaprichados con su opinion, la sostienen obstinadamente, sin examinar si es ó no fundada. El autor, en suma, trabaja por hacernos dichosos, agradables y fieles para con nuestros amigos, y complacientes, circunspectos y honrados para con todos aquellos con quienes debemos vivir.»

Estas observaciones son tan ciertas, que á mí mismo, que desde la edad de 20 años sabia de memoria las sátiras de Horacio, me sucedía muchas veces desconocer su mérito, no saborear sus gracias, no encontrar el modo de enlazar los pensamientos, no sentir por consiguiente el placer de las transiciones, ni ver en fin aquella coherencia y conexion, sin las cuales de ninguna composicion puede decirse que tiene mérito; y solo la meditacion profunda y la necesidad de desentrañarlas para traducirlas, me hicieron conocer el mecanismo ingenioso de estos festivos discursos, la trabazon sabia, aunque á veces oculta de sus partes, la moral pura y sublime que

encubren bajo formas, á veces picarescas, y las demas cualidades que las distinguen. «Cuanto en la sátira primera se halla, dice el P. Sanadon, es muy razonable y muy perceptible, y este es el carácter de todas. Aquellos mismos á quienes ataca el poeta, no podrian quejarse, pues no los irrita con invectivas exageradas; y contento con hacerles tocar por sí mismos la ridiculidad de sus sentimientos y de su conducta, los deja corridos en su interior, es decir, que los pone en estado de curarse á sí mismos.»

Despues de enumerar las cualidades y circunstancias de la buena sátira, y de presentar las de Horacio como el mejor modelo, decia nuestro Francisco Cascales: «Es arteificio suyo (de Horacio) no ensangrentar la lanza contra uno, sino tratando de una cosa, piear á este y al otro de camino; de manera que parece que no hace nada, y les da de medio á medio, como si fuera su intento tratar particularmente de cada uno.» El caballero de Jaucourt, que si no sabia mas que Cascales, tenia á lo menos un gusto mas puro, decia mucho despues que él: «Su sátira (la de Horacio) no presenta sino los sentimientos de un filósofo culto, que ve con pesar las extravagancias de los hombres, bien que algunas veces se divierte con ellas: las mas de las veces presenta solo retratos generales de la vida humana; y si de cuando en cuando descende á particularidades, es menos para ofender á nadie que para amenizar el asunto, y poner la moral en accion. Casi siempre son fingidos los nombres; y si hay algunos verdaderos, son de personas que ya no tenian derecho á su reputacion. En suma, el genio que animaba á Horacio no era ni maligno ni misantropo, sino amigo delicado de lo verdadero y de lo bueno; que veia á los hombres como eran, y que mas frecuentemente los juzgaba dignos de lástima ó de risa, que de odio ó de animadversion.» El crítico mas respetable de los tiempos modernos, Laharpe, hablando del mismo asunto, se explicaba así: «La moral de Horacio es al mismo tiempo dulce y pura, y nada tiene de exagerado, de fastuoso ni de feroz. Ningun poeta conoció mejor el language que con-

viene á la razon: sin predicar la virtud, la hace sentir: sin mandar que se tenga prudencia, la hace amar: conociendo lo peligroso que es el papel de censor, halla medio de preservarse de sus escollos: nadie puede quejarse de que á él solo le reprende, pues siempre habla con todos, y es demasiado festivo para que nadie le llame regañon: por último, Horacio hace cuanto puede para evitar el fastidio, que es el mayor inconveniente de la moral, empleando una variedad de tonos inagotable, episodios de mil clases, diálogos, ficciones, apólogos y pinturas de caracteres, y usando hábil y atinadamente de la forma dramática, tan feliz y oportuna donde quiera que puede entrar.» En fin, el vigoroso traductor frances de Juvenal, el académico Dusaulx, que ensalzando al cielo la austeridad varonil del tronador satírico de Aquino, no podia menos de ser poco favorable al de Venusia, decia así á su pesar: «El cliente de Mecenas reunia prendas eminentes y sólidas á talentos agradables; y no menos filósofo que poeta, dictaba con igual desembarazo los preceptos de la vida y los de las artes.»

Esto en cuanto á las sátiras de Horacio en general. En cuanto á la primera de este libro, es una composicion preciosa, en que por entre el desaliño, quizá estudiado, de los giros, el abandono de la versificacion, y el acinamiento de las comparaciones, se descubre el pincel delicado de un poeta fácil, el tacto fino de un cortesano hábil, y las inspiraciones felices de una filosofía indulgente y generalmente practicable. En las notas procuraré hacer perceptible esta verdad; pero entre tanto creo que no sentirán mis lectores que les presente aqui un objeto de comparacion en la traduccion que de esta pieza hizo pocos años há D. Tomás Iriarte, que goza de justa reputacion como literato. Héla aquí.

¿Por qué será que nadie bien hallado  
Vive, ó Mecenas, con aquel estado,  
Qué tal vez el acaso le destina,  
O á que por eleccion tal vez se inclina,  
Y ha de tener cualquiera

Por feliz al que sigue otra carrera?  
 «¡Dichoso el mercader!» dice el soldado,  
 De años y de fatigas quebrantado.  
 Oh! clama el mercader por otra parte,  
 Cuando su nave sufre adverso viento:  
 «Mas vale, si, la profesion de Marte.  
 ¿A qué está reducido? En un momento  
 La pelea se traba,  
 Y en pronta muerte acaba,  
 O en festivo y glorioso vencimiento.»  
 El abogado con envidia alaba  
 Al labrador, si antes que el gallo cante  
 Llamando está á su puerta el litigante:  
 Y al mismo labrador cuando abandona  
 Sus haciendas, y en Roma comparece,  
 Porque de su persona  
 Un fiador responde, le parece  
 Que solo el ciudadano es envidiable.  
 De esto hay tantos ejemplos cada día,  
 Que aun Fabio, el hablador infatigable,  
 Si los fuera á citar, se cansaria.  
 Y por no entretenerte mas prolijo,  
 Oye á qué fin mi plática dirijo.  
 Si les dijera un Dios: «vaya en buen hora;  
 Que á contentaros vengo: tú, soldado,  
 Has de ser mercader; y tú, abogado,  
 En labrador te has de volver ahora:  
 Trocad vuestros papeles: idos: ¡ea!  
 ¿Qué! ¿Esperais todavía?»  
 No quisieran ceder de su porfia;  
 Y eso que cada cual tiene en su mano  
 El ser ya tan feliz como desea.  
 Yo no sé por que Jove soberano  
 No les muestra un semblante  
 Ceñudo (pues lo tienen merecido),  
 Negándose á prestar en adelante  
 A tales ruegos favorable oído.  
 Pero el asunto es sério, y antes pide  
 Veras que burlas; bien que nadie impide

Se diga la verdad asi burlando,  
 Como á los niños dan de cuando en cuando  
 Los maestros un bollo, una rosquilla,  
 Porque mejor aprendan la cartilla.  
 Dejemos pues aquí chanzas á un lado.

Quien la pesada tierra  
 Rompe con duro arado,  
 El infiel tabernero,  
 El que sigue la guerra,  
 Y el audaz marinero  
 Que por diversos mares se aventura,  
 Toleran (segun dicen) tantas penas,  
 Mirando siempre á la vejez futura,  
 Y ofreciendo que apenas  
 Logren para comer renta segura,  
 Buscarán un retiro sin faenas,  
 A imitacion de la industriosa hormiga,  
 Que sufre en chico cuerpo gran fatiga,  
 Y en el monton que acrecentar procura,  
 Tan sagaz como pródiga, coloca  
 Todo lo que acarrea con la boca.  
 Pero ella, cuando aspecto diferente  
 El año toma, y la tristeza siente  
 Que le infunde el Acuario,  
 No deja su mansion; goza paciente  
 De lo que ha recogido; y al contrario,  
 Tú, ni por los calores del estío,  
 Ni por el fuego, el mar, el hierro, el frio,  
 En usuras y logros te contienes;  
 Ni perdonas afan, con tal que evites  
 Que otro llegue á tener mas que tú tienes.  
 ¿De qué te sirve, dí, que deposites  
 En la cavada tierra con secreto,  
 Y con temor inquieto  
 Una gran cantidad de plata ú oro?  
 Piensas que con llegar á aquel tesoro  
 Se te ha de convertir al punto en nada;  
 Pero, por otra parte, si avariento  
 Nunca llegas á él, ¿qué lucimiento

Tiene un monton de plata arrinconado?  
 Millares de fanegas en tus eras  
 Cada cosecha trillarás: ¿y esperas  
 Que por eso en tu vientre  
 Mas que en el mio acaso quepa y entre?  
 Serás como el esclavo, que aunque carga  
 El talego del pan que le ha tocado,  
 No logra se le dé racion mas larga  
 Que á los esclavos que no llevan carga.  
 Dime, pues, ¿qué cuidado  
 Tendrá el hombre que vive  
 Dentro de aquellos límites prudentes  
 Que la naturaleza le prescribe,  
 De que las aranzadas  
 De sus tierras aradas  
 Por centenares ó por miles cuentes?  
 Dirás que es mucho gusto  
 Sacar de un monton grande; y yo replico  
 Que si tú me consientes  
 Otro tanto sacar de un monton chico,  
 No hallo motivo justo  
 Para alabar tus trojes mas que el cesto  
 En que yo de mi pan tengo el repuesto.  
 Lo mismo es, que si acaso  
 Algun cantaro de agua, ó bien un vaso  
 Solo necesitaras, y dijeras:  
 Al rio voy por ella, y no á la fuente.  
 Asi, cuando se lleva las riberas  
 El ímpetu del Aufido, igualmente  
 Al codicioso arrastra y precipita,  
 Que inútil redundancia solicita:  
 Pero quien se contenta, como debe,  
 Con lo que necesita,  
 Ni turbia con el cieno el agua bebe,  
 Ni se espone á que el rio se le lleve.  
 Con todo una gran parte de los hombres,  
 Que engañada se envicia  
 En la tenaz codicia,  
 La suele disfrazar con falsos nombres.

Que nunca tiene lo bastante, dice,  
 Porque al que tiene mas, mas se le aprecia.  
 ¿Qué hemos de hacer con esta gente necia?  
 La dejaremos ser siempre infelice,  
 Ya que de serlo asi gusta y se precia.  
 Esto me hace acordar de un avariento,  
 Hombre muy opulento,  
 Habitante de Atenas, que decia,  
 Despreciando la grito de la plebe:  
 « El vulgacho se atreve  
 » A silbarme, es verdad; pero á fé mia  
 » Que en llegando á mi casa,  
 » A solas me complazco y congratulo,  
 » Cuando atenta repasa  
 » Mi vista los dineros que acumulo. »  
 Tántalo apenas toca  
 Con el labio sediento  
 El agua que va huyendo de su boca...  
 ¿De esto te ries? Pues aplica el cuento,  
 Que si el nombre de Tántalo se muda,  
 Te viene bien la fábula sin duda.  
 Cuando, por todas partes rodeado  
 De acinados talegos de dinero,  
 Te acuestas, oh insaciable cicatero,  
 Te ves á no tocarlos precisado,  
 Cual si fuera un depósito sagrado,  
 O á gozarlos del modo  
 Que se suele gozar una pintura.  
 ¿No sabes el valor y el uso todo  
 Del caudal? Compra pan, vino, verdura,  
 Y algunas otras cosas sin las cuales  
 Viven incomodados los mortales.  
 Pero en vela pasar noches y dias  
 Entre continuos sustos y agonías,  
 Poniéndote en cuidado  
 Ya ladrones, ya incendios, ya un criado  
 Que te robe y se ausente,  
 ¡Muy buena diversion es ciertamente!  
 Jamás el cielo quiera

Que sea rico yo de esta manera.  
 Mas dirás que si un recio constipado,  
 U otra cualquier especie de accidente  
 Te postra en cama, sabes que á tu lado,  
 Siendo hombre de dinero, tendrás gente  
 Que remedios te aplique,  
 Y al médico suplique  
 Te vuelva la salud, que tanto importa  
 A tus hijos y amada parentela.  
 Bien al contrario: tu muger no anhela  
 Sino que tengas una vida corta,  
 Y lo propio tus hijos: te aborrecen  
 Vecinos, conocidos, mozos, mozas:  
 Y cuando preferibles te parecen  
 Las riquezas que gozas  
 A todo lo demás, ¿acaso estrañas  
 No hallar entre el concurso que te asiste  
 Un afecto que nunca mereciste?  
 Sabe, pues, que te engañas  
 Si, no poniendo cosa de tu parte,  
 Piensas en conservar y asegurarte  
 La amistad y fineza  
 De deudos que te dió naturaleza.  
 Tu tiempo perderás, como el ginete  
 Que en el campo de Marte  
 Pretenda que un borrico se sujete  
 Al mando de la rienda,  
 Y el galopar del picadero aprenda.  
 Basta de atesorar: más no desees;  
 Y al paso que ha crecido tu riqueza,  
 Ve temiendo ya menos la pobreza;  
 Que pues al fin posees  
 Aquello á que aspiraban tus anhelos,  
 Razon es descansar de esos desvelos.  
 No te suceda un día  
 Lo que le sucedió (breve es el cuento)  
 A un tal Umidio. Fué tan opulento  
 Que á celemines su caudal media;  
 Tan misero, que trage mas decente

No solia gastar que el de un sirviente.  
 Hasta el último punto de su vida  
 El desdichado recelando estaba  
 Que moriria de hambre sin remedio;  
 Pero, mas esforzada y atrevida  
 Que las hijas de Tindaro, una esclava  
 Le partió con un hacha medio á medio....  
 « Pero, en fin, ¿qué he de hacer? qué me aconsejas?  
 » Ya que ser avariento no me dejas,  
 » ¿Pretenderás que como Menio viva,  
 » O como Nomentano?... » No por cierto:  
 Tambien es estremada y escesiva  
 La conducta contraria; y si te advierto  
 No incurras en el vicio  
 De vil ahorrativa,  
 No por eso te exhorto al desperdicio  
 De un disoluto pródigo y sin juicio.  
 Tanáis en verdad se diferencia  
 Del suegro de Viselio; y bien se sabe  
 Que un cierto medio en todas cosas cabe.  
 Límites fijos puso la prudencia:  
 Entre ellos la virtud tiene su asiento;  
 Y lograrla no puede  
 Quien de ellos ó bien dista, ó bien se escede.  
 Ahora, pues (volviendo á nuestro intento  
 De que ya demasiado me separo),  
 ¿Es posible que nadie esté contento,  
 (Y mucho menos el ansioso avaro)  
 Con su fortuna actual? Que envidien todos  
 A los que viven de otros varios modos?  
 Que se consuman si la cabra agena  
 Tiene la teta de mas leche llena?  
 ¿Jamás ha de haber uno que repare  
 Que en mas copioso número se cuentan  
 Los que mayor pobreza experimentan;  
 Que alguna vez con ellos se compare,  
 Y que siempre no anhele  
 Ser mas que este y que el otro? Como suele  
 En los públicos juegos, al instante

Que desde la barrera  
 Los carros parten con veloz carrera,  
 Aguijar sus caballos cada uno  
 Para pasar á los que van delante,  
 Sin que el carro que atrás queda distante  
 Le dé cuidado alguno:  
 Así, quien en ser rico mas se afana,  
 Siempre halla otro mas rico que le gana.  
 De aqui nace que apenas hay sugeto  
 Que diga haber vivido felizmente;  
 Y que al fin, cuando el plazo vé completo  
 De sus años, con ellos se contente,  
 Saliendo de esta vida,  
 Como aquel convidado que repleto  
 Sale de alguna espléndida comida.  
 Pero basta, Mecenas: ya no añado  
 Ni una sola palabra, temeroso  
 De que pienses, al verme tan pesado,  
 Que del autor Crispino el legañoso  
 Los largos cartapacios he robado.

V. 1. *Qui fit?*... Al ver el disgusto, y á veces el horror con que casi todos los hombres miran su oficio ó profesion, y la especie de entusiasmo que manifiestan por el oficio ó profesion ajena: al escudriñar el origen de estos sentimientos, que parecen ser generales ó comunes á clases y categorías, pero que en realidad no son mas que modificaciones parciales ó aisladas del egoismo de los individuos, en cuyos corazones se desarrollan constantemente bajo una ú otra forma los gérmenes fecundos de la envidia; al observar cómo cambia de objetos el deseo, cómo muda de colores la esperanza, cómo se subordinan á inspiraciones efímeras intereses permanentes, y cómo se sacrifica el anhelo justo de un fin loable al placer equívoco de un medio reprobable; al reflexionar en fin sobre la multitud de fenómenos que presenta el estudio de la moral y de la ideología, no se puede menos de pensar que deben ser de una índole muy estraña, ó combinarse de un modo muy singular

los elementos que entran en la composicion de ese indefinible animal que se llama hombre. Curioso y útil seria sin duda descubrir el mecanismo con que se labra sin cesar la infelicidad de la inmensa mayoría de los individuos de esta especie, á pesar de tener cada cual dentro de sí una fuente inagotable de ventura, en la estension y en la perspicacia de su razon, emanacion preciosa de la inteligencia divina, y prenda de la predileccion celestial en favor de la raza humana. Pero si no nos es dado arrebatar á la naturaleza este pasmoso secreto, que ella oculta, como otros muchos, entre el esplendor de la magestad con que se rodea, nos es permitido á lo menos consultar los oráculos de la dulce, de la consoladora filosofía, para hallar el modo de precaver y de curar las dolencias morales, de que los desventurados humanos parecen condenados á ser siempre juguetes ó víctimas. No podrian sin embargo todos los infelices buscar en las obras de los filósofos el alivio ó el consuelo de que necesitan: arredrarialos á menudo el aparato de la ciencia, la austeridad de los métodos científicos, la severidad de los preceptos, y sobre todo la falta de tiempo para emprender un estudio seguido, al cual solo pueden entregarse con fruto los hombres poco ocupados; y aun cuando estos motivos no bastasen á retraerlos de aquel trabajo, los mas de los que lo emprendiesen hallarian solo cansancio y fastidio, donde iban á buscar distraccion y recreo. La poesía era la única arte que podia generalizar los consuelos de la filosofía, y colocar la utilidad al lado del deleite; la poesía aspiró pues á este objeto, y cultivada por hábiles poetas, lo consiguió mas ó menos completamente.

Cualquiera que sabiendo sentir lea el principio de la sátira que me ha sugerido estas reflexiones, no podrá menos de admirar el arte con que Horacio consueta al paso que reconviene, halaga al paso que corrige, enseña al paso que divierte, é interesa por último, ya sea que reprenda, ó que escuse. Abren la escena diferentes individuos, que ejercen varias profesiones, descontentas de sí mismas y envidiosas de las otras, y que forman una

especie de congreso de disgustados, compuesto de militares, comerciantes, abogados y labradores. En él introduce el poeta á Júpiter, manifestando acceder á los deseos de aquellas clases representadas por un miembro de cada una; pero cuando debia creerse que todos ellos se apresurasen á aceptar el trueque que parecian anhelar, y en que la bondad del dios de los dioses se dignaba consentir, todos lo rehusan, y resisten aquel mismo bien en cuya posesion afectaban creer que consistia su felicidad. Esta renuncia unánime equivale á una confesion ó reconocimiento formal de que en todas las situaciones de la vida hay males y disgustos, que anejos á la humana condicion, nadie podria evitar, aun cuando cambiase de profesion todos los dias: recuerdo importante, útil, precioso, que debe hacer á los hombres mas circunspectos, mas resignados, y mas dignos en fin de los altos destinos á que los llama la índole privilegiada de su especie. En esta escena ingeniosa resplandece aquella moral sublime, que amiga y maestra de los hombres, les muestra siempre al recelo siguiendo de cerca á la ventura, y á la esperanza caminando ufana sobre las huellas de la adversidad.

V. 2. *Seu ratio dederit...* No hay otro medio de poseer algo en el mundo, que la eleccion ó el acaso. El fenómeno del descontento general es mas notable cuando la profesion de que se está disgustado ha sido elegida espontáneamente, y no por efecto de algunas de las combinaciones del acaso, de las cuales no seria extraño que no estuviesen satisfechos muchos hombres.

V. 4. *Gravis annis...* *Armis* propuso leer un comentador, y á la verdad que no seria mala leccion, por poco que estuviere autorizada.

V. 8. *Cita mors venit...* Esto está superiormente pintado. A todos los hombres les parecen siempre pequeños los inconvenientes de las profesiones que envidian: el mercader, codiciando la suerte del soldado, no podia disimularse que este tenia que ir á la guerra, y que era muy facil morir en ella; pero «¿qué tenemos? dice, ó muere ó triunfa en un momento, y todo se ha acabado.»

El deseo nos impide descubrir los inconvenientes de lo que apetecemos ó envidiamos, y por eso el mercader no ve en la profesion militar, mas que la alternativa de la muerte ó de la victoria, cuando hubiera debido ver la de la fatiga, que es un penosísimo estado habitual, muy distinto del triunfo y de la muerte.

V. 10. *Sub galli cantum...* Los abogados tenian desde muy temprano abiertas sus puertas.

V. 11. *Vadibus...* A los fiadores que respondian por otros se les dió, segun Acron, el nombre de *vades*, porque los que daban esta fianza tenian la facultad de marcharse, *vadendi*.

*Extractus...* La incomodidad en efecto era terrible, y la palabra *extractus* la denota suficientemente. Obsérvese con qué propiedad presenta Horacio en la escena al campesino, al cual no le hace codiciar las riquezas, ni el lujo de los habitantes de Roma, sino la proporcion que estos disfrutaban de que, para comparecer ante un juez, no necesitaban abandonar sus casas, como tenia que hacerlo un aldeano.

V. 13 y 14. *Loquacem Fabium...* Acron y Porfirio dicen que este Fabio era un caballero de Narbona, que habia escrito sobre la filosofia estoica, y que habia disputado muchas veces con Horacio. Sin duda en alguna de estas disputas no habia quedado el poeta muy satisfecho del filósofo.

V. 18. *Mutatis partibus. Cambiados los papeles...* Todavía se usa entre nosotros esta locucion en el teatro, en que aun se llaman *partes* los actores y los papeles: *partes de por medio* se denominan todavía hoy los actores subalternos; y *fulano desempeña la parte de galan*, equivale á decir que hace el primer papel. Seria curioso averiguar de qué manera ó por qué medios se ha transmitido á nosotros esta denominacion de *partes*, tomada del teatro latino, sin embargo de haber debido desaparecer todos los usos de las artes escénicas en el largo periodo de siglos que medió entre su ruina y su restablecimiento.

V. 19. *Licet esse beatiss...* Los primeros autores lati-

nos usaron indiferentemente en esta frase del dativo y del acusativo.

V. 21. *Buccas inflet... Propter iracundiam*, dice Acron, *quod est indignationis signum*.

V. 23. *Prætere...* ¡Qué feliz idea la de un erudito, que imaginó sustituir á este parásito é ininteligible adverbio, el verbo *prætere*, que sin otra variacion que la de la letra final, hace un hermosísimo sentido! Si no me hubiera propuesto desechar sin distincion toda variante no autorizada, me apresuraria á admitir esta, persuadido, como lo estoy, de que es imposible esplicar de un modo satisfactorio los paréntesis que es menester acinar si se ha de conservar el adverbio. Leyendo *prætere* en el original, se leeria la traduccion como se halla, hasta

blando el oido á semejante ruego,  
y despues seguiria de esta manera:

Mas ¿por qué yo mezclarme en tal contienda?  
No es tan grave cuestion para tratada  
De fiesta ó de chacota, si bien nada  
Decir impide la verdad burlando, etc.

Esta idea es mucho mas clara que la que, forzado por el adverbio *prætere*, dejo espresada en la otra traduccion.

V. 25. *Crustula...* Pastelillos, tortas, ú otras golosinas de esta clase.

V. 28. *Ille gravem...* No creo que nadie haya observado el enlace de este trozo de la sátira con el anterior, del cual se ha creído siempre desunido, con tanta mas razon, cuanto que al fin de la pieza se dice terminantemente, *Illuc, unde abii, redeo*; de donde parece inferirse que por confesion del poeta mismo, su largo diálogo con el avaro no ha sido mas que una digresion. A pesar de esto, yo veo en las dos partes de la sátira un ensamble, que se reconocerá sin dificultad, cuando se recapacite un momento. Despues de la escena primera, se supone que dice el poeta: «¿Veis como á pesar de ese descontento de

todos los que ejercen cualquiera profesion, no quieren cambiarla? Pues reparad ahora en otra cosa, y ved como, aunque ejerciéndola cada uno por un motivo diferente, todos ellos vociferan no tener otro objeto que el de asegurarse algun descanso para su vejez, y recuerdan la conducta de la hormiga, que encierra en el verano las provisiones con que ha de mantenerse el invierno. Este pretesto, añade el poeta, es falso sin embargo muchas veces, como es ridículo el disgusto con que muestran estos ó los otros mirar su ejercicio, puesto que hay hombres á quienes ni los soles del verano, ni los yelos del invierno, ni ningun otro contratiempo, los retraen de su propósito de acinar, no lo que necesitan para su vejez, sino cuanto pueda medio contentar una ambicion que con nada se satisface.» Con esta esplicacion aparecen enlazadas las dos partes de la sátira, que hasta ahora se habian manifestado desunidas. Es verdad que Horacio diciendo despues, *que volvia al punto de donde habia partido*, reconoció haberse alejado de él; pero con esto no quiso decir sin duda, sino que habiendo contraido por largo tiempo sus reflexiones á la avaricia, era hora de generalizarlas de nuevo, segun que lo habia hecho al principio, y esto no es reconocer haberse extraviado.

V. 33. *Parvula...* La antítesis de *parvula* y *magni* del original, es aqui de un pobre efecto. La hormiga no necesitaba de la calificacion que le da el poeta, pues el nombre de aquel insecto va esencialmente unida la idea de su pequenez.

V. 36. *Inversum contristat Aquarius annum...* *Inversum annum* significa «el año que vuelve á empezar,» el mes de enero, durante el cual entra el sol en el signo de *Acuario*.

V. 38. *Sapiens...* Otros leen *patiens*, mucho menos exactamente. Para gastar lo ahorrado no es *paciencia* lo que se necesita, sino *prudencia*.

V. 43. *Vilem ad assem...* Como si dijera, á un ochavo.

V. 45. *Millia frumenti centum...* Esto es, *centum millia modiorum frumenti*. El *modio* era una medida que contenia veinte libras de trigo.

V. 47. *Reticulum panis...* Aunque ha habido comentadores que han calificado de justísima la comparación de que se sirve Horacio, suponiendo que los ricos encargados de la provisión de los otros, tienen su parte, y nada más, se podría observar que el esclavo que llevaba el pan á sus compañeros, estaba sujeto á la misma ración que ellos; mientras que los ricos, encargados de la provisión de los pobres, no dejan á estos sino una parte bien tenue, en comparación de la que ellos se reservan. El pensamiento de Horacio sería pues falso ó inexacto, si la comparación que él establece pudiera tener el sentido que le dan dichos comentadores. El poeta sabía muy bien que no están todas las necesidades reducidas á comer; y por eso, después de haber manifestado que no cabe más en el vientre de un rico que en el de un pobre, añade que importa muy poco labrar mil aranzadas de tierra ó ciento, cuando se prescinde de las necesidades artificiales, es decir, de las que no son obra de la naturaleza, y esto es lo que significa el *intra naturæ fines viventi*. Por lo demás, el pan se llevaba en unos sacos de red; en los viajes conducía un esclavo esta provisión, de que se repartía dos veces al día la porción correspondiente á cada individuo.

V. 51. *At suave est...* Que «es mejor tomar de un monton grande,» es la cantinela ordinaria, tanto de los avaros, como de los pródigos; los primeros piden mucho para guardarlo, los segundos para gastarlo; para unos y otros, es una especie de proverbio destinado á cohonestar sus vicios respectivos. La respuesta del poeta es perentoria y urgente: «con tal que yo tenga lo que necesite, dice, ¿qué más me da que el monton de donde lo saque, sea grande ó pequeño?» Con argumentos de esta especie se deben confundir y pulverizar los pretextos especiosos en que se pretende apoyar los vicios.

V. 53. *Cumeris...* Llamábase *cumera* la cesta de palma, junco ó mimbre, en que los pobres tenían su pequeña provisión: también se daba este nombre á ciertas orzas ó tinajas.

V. 55. *Ut tibi si sit opus...* Esta comparación com-

pleta el convencimiento de la verdad proclamada antes. Por lo demás, la *urna* equivalía á la mitad de la *amphora*, y contenía un peso de cuarenta libras de agua; el *cyathus* era un vasito, casi de la cabida de una copa de licor.

V. 56. *Eó fit...* Al punto la moralidad: el que saca agua de una tinaja la coge limpia, y no corre el riesgo de ahogarse; el que juzgando pequeña una tinaja, sin embargo de que el no necesita más que un vaso, prefiere ir á buscar el agua al río, la coge turbia, y á veces se resbala, y perece por efecto de su ansiar desmedido. Tales comparaciones, tales ejemplos, tales ratiocinios, y tal tono de naturalidad, de verdad y de franqueza, deben emplear los satíricos que deseen ser leídos con interés, sacar fruto de sus consejos, y corregir, en vez de irritar. El hombre que no halle deleite en la lectura de composiciones de esta clase, esté seguro de haber debido á la naturaleza una mala índole, ó una escasisima razón.

V. 58. *Aufidus...* Del Aufido ú Ofanto, río de la Pulla, empleado aquí por cualquier río, hablé ya en las notas á la oda treinta del libro tercero.

V. 61. *At bona pars hominum...* El poeta se hace á sí mismo la réplica que podía hacerle cualquiera otro. «Una gran parte de los hombres, dice, vive en el error de que nadie vale sino en razón de lo que tiene; es necesario pues tener, para valer, ó ser estimado.» A esta última reflexión no había que responder, sino insistiendo sobre los sinsabores y las desgracias que acarrea el ansia de acinar tesoros á cualquiera costa. «Sean infelices, dice el poeta, pues lo quieren.» No hay más que decir.

V. 63. *Miserum esse...* Aquí se debe colocar la coma, que generalmente se pone después del *libenter*, y referir este adverbio á *quatenus id facit*.

V. 64. *Ut quidam...* De todos los intérpretes que he consultado, ninguno me parece haber entendido este pasaje más que Mr. Dacier. Este célebre erudito observa sobre el verso sesenta y uno, que los que creen deber juntar riquezas para ser estimados, son engañados por la avaricia, que se fortifica en sus corazones bajo otro nombre,

y á la cual, encubierta con el disfraz de la gloria, de la reputacion, ú otro cualquiera, llama el poeta *cupidinem falsum*: y en su nota al verso sesenta y seis añade: «Ved ahí á ese avaro, que se goza y se fortifica en su vicio, y que lejos de procurar corregirse, se consuela de los silbidos del pueblo con mirar y remirar su tesoro. No es pues el deseo de gloria ó de reputacion el que le domina, pues *está viendo que sus riquezas no le preservan de la befa general*, sino la avaricia etc.» Esta observacion es ingeniosa, porque contiene una nueva respuesta del poeta á la reflexion de que la estimacion que gozan los hombres es proporcionada á lo que poseen, y porque ademas enlaza perfectamente el ejemplo con el raciocinio, y fija y aclara la comparacion.

V. 68. *Tantalus*... Las tradiciones poéticas varían sobre la naturaleza del suplicio de Tántalo; la opinion mas comun es que consistía este suplicio en una sed rabiosa, que aumentaba á cada momento la presencia, y aun la proximidad del agua, á la cual no le era permitido llegar.

V. 74. *Sextarius*... Dábase este nombre á una medida que contenía doce *cyathos*, ó la *sexta* parte del *congio*, lo que equivalía como á cuartillo y medio de la medida castellana.

V. 81. *Affixit*... Esta leccion me parece mucho mejor que la de *asfixit*. En los manuscritos y ediciones se lee ya la una, ya la otra de estas palabras; pero *asfingere*, dice Bentley, *sequente dativo, vim et impetum in illidendo significat; at qui ægroti lecto decumbunt, non illiduntur*.

V. 88. *At, si cognatos*... Este pasaje ha sido, á pesar de su claridad, objeto de disputas acaloradas. Los versos ochenta y seis y ochenta y siete no dejan la menor duda sobre el sentido de los que le siguen hasta el noventa y uno, como se puede ver en mi traduccion. El orden es pues, *at, si cognatos quos natura tibi dat, retinere velis nullo labore, etc.* Contra esta esplicacion objeta Bentley: «¿Qué trabajo perderá el avaro, cuando no ha dado ninguno? *si nullum laborem impendat, nullam operam perdet.*» Para desvanecer esta objecion,

que parece mas fuerte de lo que es en realidad, bastará reflexionar que en el lenguaje familiar usamos frecuentemente la locucion de *trabajo perdido*, no solo para denotar que se ha malogrado el fruto de algunas diligencias ó esfuerzos, sino tambien para espresar que se ha frustrado algun deseo ó alguna esperanza. El *operam perdas* del original puede equivaler á «pierdes el tiempo que gastas en pensar ó en imaginar eso; es necio, es temerario ese intento, *es un trabajo perdido*»; mientras que el *nullo labore* designa el *ningun cuidado* que pone el avaro en estrechar por medio de una buena correspondencia los lazos que le unen con sus parientes. Este hombre, que *nada hace ó trabaja* para conseguir este fin, *se engaña mucho, pierde el tiempo* cuando cree que conservará sin *hacer ningun sacrificio ó esfuerzo* por su parte, la amistad de sus deudos; *se engaña ó pierde el tiempo*, lo mismo que si lo gastase en enseñar á un asno á hacer lo que un caballo. Tal es el sentido evidente de este pasaje.

V. 94. *Ne facias*... Otros escriben *nec*.

V. 95. *Umidius*... *Unidius, Vinidius, Numidius*, y *Ummidius*, escriben otros. Cualquiera que fuese el nombre verdadero de aquel hombre, es absolutamente desconocido.

V. 100. *Fortissima Tyndaridarum*... Esta última palabra ha sido el tormento de los gramáticos, pues haciéndola masculina, como genitivo de *Tyndarides*, el pensamiento no se comprende, y haciéndola femenina, como genitivo de *Tyndarida*, se falta visiblemente á la analogía. Bentley, siguiendo una indicacion de Lambino, quiere que el genitivo empleado por Horacio sea del género masculino, y que comprenda por consiguiente á los hijos de Tíndaro de ambos sexos. Aquella liberta de Umidio, añade, era otra Clitemnestra, *la mas fuerte de todos los hijos de Tíndaro*.

V. 101. *Mæcius*... Otros *Nænius* y *Nævius*. Acron asegura que este era el nombre de un individuo muy taconeado. En cuanto á Nomentano, el mismo escoliador dice que se llamaba Casio, y que el sobrenombre de Nomentano le tomó acaso del pueblo de donde era natural; y

añade que disipó *sextertium septuagies*, (suma que equivalía á mas de dos millones de reales), y que tuvo un cocinero, que despues lo ajustó Salustio Crispo en *centenis millibus æris*, sobre 80,000 reales.

V. 104. *Vappam jubeo ac nebulonem...* *Vappa* se llamaba propiamente el vino torcido ó avinagrado, y por metáfora se empleó esta palabra para designar á un hombre corrompido, disipador, etc. *Nebulo* se sacó de *nebulis*, como *tenebrio* de *tenebris*, para designar á los libertinos que huían del dia, y preferían la noche para sus torpezas.

V. 105. *Est inter Tanaim...* Acron, que podia saberlo, asegura que Tánais era un eunuco, liberto de Mecenas, y que el suegro de Vitelio tenia una hernia. Aunque esto fuese así, no creo que podían tomarse como términos distantes de comparacion el eunuco y el potroso, y me parece mas natural que el poeta aludiese aqui á las circunstancias morales de ambos personajes, que sin duda debían ser muy poco parecidas.

V. 106. *Est modus in rebus...* No creo necesario decir que estos dos versos se han hecho proverbiales; lo que sí observaré es, que solo se dispensa este honor á los versos en que, á la verdad y á la oportunidad de la sentencia, se une la exactitud y la pureza de la espresion. Esta observacion no debe ser inútil para los que aspiren á ganar nombre en cualquiera especie de poesia.

V. 108. *Illuc, unde abii redeo...* Dacier nota la destreza con que Horacio vuelve á su primer propósito fingiendo maravillarse de que todos los hombres se parezcan al avaro, y añade el crítico francés: «Pues como el avaro encuentra siempre mas gordo que el suyo el ganado de su vecino, lo mismo el inconstante cree mejor que la suya la suerte de los demas.» Esto es exacto, y prueba que la digresion no es tan inoportuna como algunos creyeron.

V. 111. *Neque se majori, etc...* ¿Por qué se comparan todos con los que son mas que ellos, en vez de compararse con los que son menos? pregunta el poeta; «porque tal es la tendencia que la naturaleza ha dado al co-

razon humano,» respondo yo; y añado que esta tendencia es utilísima en general para los progresos de la razon, y por consiguiente para los de la prosperidad comun. No es esto decir que el precepto del poeta no sea oportuno; pero confesando su oportunidad para contener en límites justos el anhelo de ser mas, que es uno de los primeros móviles de las acciones humanas, no puedo menos de advertir que seria peligroso dar al tal precepto demasiada latitud; pues en tal caso autorizaria la pereza, y haria desaparecer el estímulo que guia á todo lo bueno y lo útil, como á lo vicioso y perjudicial. Repitamos con nuestro poeta: *est modus in rebus*.

V. 114. *Ut cum carceribus...* Llamábanse cárceles unos como toriles ó jaulas, en que estaban colocados los carros mientras se daba la señal de correr. Esta comparacion es magnífica, y digna de la epopeya: los grandes poetas usan siempre de este y de otros recursos semejantes, cuando quieren ya cambiar, ya fortificar la disposicion en que presumen á sus lectores.

V. 119. *Uti conviva satur...* Felicísima comparacion.

V. 120. *Crispini scrinia lippi...* Segun Acron este Crispino era un filósofo estóico muy hablador, que habia puesto en versos la doctrina de su escuela. El epíteto *lippus*, (legañoso) que le da el poeta, alude á sus facultades intelectuales, mas bien que al estado de sus ojos. *Scrinia* eran los estantes, *capsæ in quibus libri continentur*, como dice el escoliador citado. Tambien se daba el mismo nombre á las carteras ó bolsas de papeles.

## SATYRA II.

Ambubaiarum cœlegia, pharmacopœa,  
 Mendici, mimæ, balatrones, hoc genus omne  
 Mœstum ac sollicitum est cantoris morte Tigelli;  
 Quippe benignus erat. Contrà hic, ne prodigus esse  
 Dicatur, metuens, inopi dare nolit amico, 5  
 Frigus quo duramque famem depellere possit.  
 Hunc si perconteris, avi cur atque parentis  
 Præclaram ingrata stringat malus ingluvie rem,  
 Omnia conductis cœmens obsonia nummis;  
 Sordidus, atque animi quòd parvi nolit haberi, 10  
 Respondet: laudatur ab his, culpatur ab illis.  
 Fufidius vappæ famam timet ac nebulonis,  
 Dives agris, dives positus in fenore nummis:  
 Quinas hic capiti mercedes execat; atque  
 Quanto perditior quisque est, tanto acrius urget: 15  
 Nomina sectatur, modo sumptâ veste virili,  
 Sub patribus duris, tironum. Maxime, quis non  
 Jupiter exclamat, simul atque audivit? At in se  
 Pro quæstu sumptum facit hic. Vix credere possis  
 Quàm sibi non sit amicus: ita ut pater ille, Terenti 20  
 Fabula quem miserum nato vixisse fugato  
 Inducit, non se pejùs cruciaverit atque hic.

## SATIRA II.

De parásitos, músicos, danzantes,  
 Droguistas, y otras clases de tunantes,  
 Anda mustia y mohina la bandada  
 Porque Tigelio ha muerto;  
 Y espléndido el cantor era por cierto.  
 De ser llamado pródigo otro huye,  
 Y no habrá caso en que á un amigo ofrezca  
 Con que del hambre ó frio se guarezca.  
 Si á otro pregunto yo por qué destruye  
 Su pingüe herencia en bromas y banquetes,  
 Y para renovarlos el dinero  
 Toma á gruesa usura,  
 Dice: «tacaño parecer no quiero;»  
 Y uno lo alaba, y otro lo murmura.  
 Rico es Fufidio en tierras y billetes,  
 Todo todo le sobra;  
 Mas de disipador teme la fama:  
 Cinco por ciento al mes de interes lleva,  
 Que adelantados cobra:  
 En el mas arruinado mas se ceba;  
 Y anda siempre tras jóvenes novicios,  
 A quienes para vicios  
 Su caudal padres duros no prodigan.  
 Al oír esto mil habrá que digan:  
 —¡Santo Dios! mas siquiera  
 Gastara en proporcion de lo que gana.  
 —¡Qué! no puedes creer cuanto se afana:  
 El viejo de Terencio, apesarado  
 Del hijo por la huida,  
 No se dió peor vida  
 Que se da este usurero desdichado.

Si quis nunc quærat, quò res hæc pertinet? illuc:

Dum vitant stulti vitia, in contraria currunt.

Malthinus tunicis demissis ambulat: est qui 25

Inguem ad obscenum subductis, usque facetus:

Pastillos Rufillus olet, Gorgonius hircum.

Nil medium est. Sunt qui nolint tetigisse nisi illas

Quarum subsuta talos tegat instita veste:

Contrà alius nullam nisi olenti in fornice stantem. 30

Quidam notus homo cum exiret fornice: Macte

Virtute esto, inquit sententia dia Catonis:

Nam simul ac venas inflavit tetra libido,

Huc juvenes æquum est descendere, non alienas

Permolerè uxores. Nolim laudari, inquit, 35

Sic me, mirator cunni Cupiennius albi.

Audire est opera prætium, procedere rectè

Qui mœchis non vultis, ut omni parte laborent:

Utque illis multo corrupta dolore voluptas,

Atque hæc rara, cadat dura inter sæpe pericla. 40

Hic se præcipitem tecto dedit: ille flagellis

Ad mortem cæsus: fugiens hic decidit aerem

Prædonum in turbam: dedit hic pro corpore nummos:

Hunc perminxerunt calones: quin etiam illud

Accidit, ut cuidam testes caudamque salacem 45

Demeteret ferrum: jure omnes: Galba negabat.

Si alguien pregunta ¿á qué viene ese cuento?

Responderé al momento;

Cuando un eceso evita hombre sin seso,

Se precipita en el contrario eceso.

Paséase Maltino con medida

La túnica arrastrando, y hay alguno

Que la lleva cogida á la cintura;

Huele Rufilo á almizcle, otro á chotuno;

En el medio jamas se está ninguno.

A uno agrada tan solo la matrona,

Cuyo vestido franja orla de grana;

A otro del lupanar la cortesana,

Y el viejo dicho de Caton pregona,

Que á cierto caballero viendo un dia

Que de un burdel salia,

«Eso es, le dijo, sí, cuando repares

Que el incendio de amor arde en tus venas,

Es muy mejor bajar á esos lugares,

Que las mugeres corromper ajenas.»

«Pues yo, Cupienio dice,

Que la alta estirpe estima sobre todo,

No quiero que me alaben de ese modo.»

A los que no desean

Al adúltero un hora de bonanza,

Los riesgos diré yo que le rodean,

Y como con perpétua malandanza

Compra el placer que rara vez alcanza.

Este tuvo que echarse del tejado,

Aquel hasta morir fue apaleado,

Uno al huir dió en manos de ladrones,

Otro se rescató con sus doblones,

De los unos criados abusaron,

Esotros mutilados escaparon;

Y del castigo se reían todos,

Escepto Galba que le ballaba duro.

Tutior at quanto merx est in classe secundâ!  
 Libertinarum dico; Sallustius in quas  
 Non minus insanit, quàm qui mœchatur: at hic, si  
 Qua res, qua ratio suaderet, quaque modestè 50  
 Munifico esse licet, vellet bonus atque benignus  
 Esse, daret quantum satis esset; nec sibi damno  
 Dedecorique foret. Verùm hoc se amplectitur uno,  
 Hoc amat et laudat: matronam nullam ego tango.  
 Ut quondam Marsæus amator Originis, ille 55  
 Qui patrium mimæ donat fundumque laremque:  
 Nil fuerit mi, inquit, cum uxoribus unquam alienis:  
 Verùm est cum mimis, est cum meretricibus; unde  
 Fama malum gravius quàm res trahit. An tibi abunde  
 Personam satis est, non illud, quidquid ubique 60  
 Officit, evitare? Bonam deperdere famam,  
 Rem patris oblimare, malum est ubicumque. Quid inter-  
 Est in matronâ, ancillâ, peccesve togatâ?  
 Villius in Faustâ Syllæ gener, hoc miser uno  
 Nomine deceptus, pœnas dedit usque, superque 65  
 Quàm satis est, pugnis cæsus, ferroque petitus,  
 Exclusus fore, cum Longareus foret intus.  
 Huic, si mutonis verbis, mala tanta videnti,  
 Diceret hæc animus: quid vis tibi? Numquid ego à te  
 Magno prognatum deposco consule cunnum, 70  
 Velatumque stolâ, mea cum conferbuit ira?

Con las otras el lance es mas seguro,  
 Con las de menos clase decir quiero:  
 El buen Salustio empero  
 Tal por ellas se inflama,  
 Cual esotro por una ilustre dama.  
 Si él obrára con seso,  
 Y fuera generoso sin esceso,  
 Su opinion no arruinára y su fortuna;  
 Pero en decir complácese: «á ninguna  
 Matrona jamas toco.»  
 Tambien Marseo el loco  
 Todo cuanto tenia  
 Gastando con su cómica, decia,  
 «Nada, señores, nada;  
 No se me hable de muger casada.»  
 Muy bien; mas por actrices y ramera  
 El misero enloquece,  
 Y mas la fama que el caudal padece.  
 ¿Piensas que es la persona la dañosa?  
 Pues no, no es la persona, que es la cosa.  
 Siempre malo se entienda  
 La honra perder ó malgastar la hacienda,  
 Malo en todo lugar y á toda hora,  
 Y sea con criada ó con señora.  
 Del esplendor del nombre seducido,  
 Por amar Vilio á Fausta, hija de Sila,  
 Llevó su merecido;  
 Y mientras muy tranquila  
 Ella se estaba allá con Longareno,  
 De la casa espelido,  
 Se fue él de golpes y de heridas lleno.  
 ¡Cómo, si cierta parte hablar pudiera,  
 A aquel en tal apuro le dijera;  
 «¿Por ventura reclamo  
 La hija de un cónsul yo cuando me inflamo?»

Quid responderet? Magno patre nata puella est...  
 At quantò meliora monet, pugnantiæque istis  
 Dives opis natura suæ! Tu si modo rectè  
 Dispensare velis, ac non fugienda petendis 75  
 Immiscere, tuo vitio, rerumne labores  
 Nil referre putas? Quare, ne pœniteat te,  
 Desine matronas sectarier, unde laboris  
 Plus haurire mali est, quàm ex re decerpere fructus.  
 Nec magis huic niveos inter viridesque lapillos, 80  
 (Sit licet hoc, Cerinthe, tuum) tenerum est femur, aut  
 crus  
 Rectius; atque etiam melius persæpe togatæ.  
 Adde huc, quod mercem sine fucis gestat; apertè  
 Quod venale habet, ostendit: nec si quid honesti est,  
 Jactat, habetque palam, quærit quo turpia celet. 85  
 Regibus hic mos est; ubi equos mercantur, apertos  
 Inspiciunt; ne, si facies, ut sæpe, decora,  
 Molli fulta pede est, emptorem inducat hiantem,  
 Quòd pulchræ clunes, breve quòd caput, ardua cervix.  
 Hoc illi rectè: ne corporis optima Lynceis 90  
 Contemplere oculis, Hypsæà cæcior, illa  
 Quæ mala sunt spectes. O crus! o brachia! verùm  
 Depygis, nasuta, brevi latere, ac pede longo est.  
 Matronæ præter faciem nil cernere possis;

¿Que es lo que entonces respondiera el hombre?  
 «¡Era del padre tan ilustre el nombre!...»  
 ;Cuán de otro modo en caso tal se esplica  
 Naturaleza con sus bienes rica!  
 No confundas, si oír su voz blasonas,  
 Lo que amar ó huir debes, ni atribuyas  
 A las cosas las culpas que son tuyas.  
 De seguir deja pues á las matronas,  
 Si de ello arrepentirte al fin no quieres,  
 Que mas disgustos causan que placeres.  
 Si muestran de costosa pedreria  
 El cuello y dedos llenos,  
 Entre esta de que gustas pompa vana,  
 Su interior muchas veces vale menos,  
 O Cerinto, que el de una cortesana:  
 Esta su mercancía  
 Sin disfraces ostenta donde quiera;  
 Lo que de venta está de mostrar trata,  
 Lo que tiene de bueno no pondera,  
 Lo que tiene de malo no recata.  
 Y no de otra manera  
 Hace un rico señor; para comprarlos,  
 Descubre bien, registra los caballos;  
 Y aunque se haya prendado  
 Del cuello levantado,  
 El anca airosa y la cabeza chica,  
 A examinar los pies tambien se aplica.  
 Y tú las perfecciones de tu amada  
 Mas perspicaz descubres que Linceo,  
 Y luego de lo feo,  
 Muy mas que Hipsea ciego, no ves nada.  
 «¡Qué brazos, cielos, qué garganta! dices;»  
 Y hundida es de caderas, corto el talle,  
 Largos los pies, y largas las narices.  
 En las matronas todo se te escapa,

Cætera, ni Catia est, demissâ veste tegentis. 95

Si interdicta petes vallo circumdata (nam te

Hoc facit insanum) multæ tibi tum officient res;

Custodes, lectica, ciniffiones, parasitæ,

Ad talos stola demissa, et circumdata pallâ;

Plurima quæ inuideant purè apparere tibi rem. 100

Altera nil obstat: Cois tibi pene videre est

Ut nudam, ne crure malo, ne sit pede turpi:

Metiri possis oculo latus. An tibi mavis

Insidias fieri, pretiumque avellier, ante

Quàm mercem ostendi? Leporem venator ut altâ 105

In nive sectatur, positum sic tangere nolit:

Cantat, et apponit: meus est amor huic similis; nam

Transvolat in medio posita, et fugientia captat.

Hiscine versiculis speras tibi posse labores,

Atque æstus curasque graves è pectore tolli? 110

Nonne cupidinibus statuit natura modum, quem,

Quid latura sibi, quid sit dolutura negatum,

Quærere plus prodest, et inane abscindere soldo?

Num, tibi cum fauces urit sitis, aurea quæris

Pocula? num esuriens fastidis omnia, præter 115

Pavonem rhombumque? Tument tibi cum inguina,

num, si

Ancilla aut verna est præstò puer, impetus in quem

Y nada puedes ver sino la cara;

Y á no ser una Cacia, que es muy rara,  
Lo demas el vestido se lo tapa.

Pues supongamos ya que á mas anhelas,  
¡Qué embarazos, qué penas tan amargas!

Amigas, centinelas,

Modistas importunas,

Literas, sayas largas,

Mil cosas que te dejan en ayunas.

Con las otras la cosa es diferente;

A favor del diáfano vestido

Ves si la pierna es buena, el pie pulido,

Y calculas el talle fácilmente.

¿Querrás que la tapada se te ria,

Y pagarla sin ver la mercancia?

—« De la liebre medrosa

Veloz el cazador sigue la huella;

En el plato despues la halla sabrosa,

Y si otro la mató, no llega á ella:

Asi es mi amor, lo fácil lo desdenea,

Y en pos de lo difícil se despeña.»

—Tal dice la cancion; mas ¿con canciones

Pretendes tú calmar tu inquietud dura?

Un limite natura

Señaló á tus deseos y aficiones.

Estudiando, prudente,

Lo que hacer veda y lo que hacer consiente,

Podrás con buen aviso

Lo inútil discernir de lo preciso.

Cuando sed te consume violenta,

¿Se te ocurre pedir vaso dorado?

¿Pavo real, rodaballo delicado

Si el hambre te atormenta?

¿Y cuando amor agujate tirano,

Que te devore sufrirás su llama,

Continuò fiat, malis tentigine rumpi?  
 Non ego, namque parabilem amo Venerem facilemque.  
 Illam, post paulo, sed pluris, si exierit vir, 120  
 Gallis: hanc Philodemus ait, sibi, quæ neque magno  
 Stet pretio, neque cunctetur, cum est iussa, venire:  
 Candida, rectaque sit, munda hactenus, ut neque longa,  
 Nec magis alba velit, quàm det natura videri.  
 Hæc, ubi suppossuit dextro corpus mihi lævum, 125  
 Iliæ, et Ægeria est; do nomen quodlibet illi.  
 Nec vereor ne, dum futuo, vir rure recurat;  
 Janua frangatur; latret canis; undique magno  
 Pulsa domus strepitu resonet; vepallida lecto  
 Desiliat mulier; miseram se conscia clamet; 130  
 Cruribus hæc metuat, doti deprensa; egomet mi.  
 Discinctâ tunicâ fugiendum est, ac pede nudo,  
 Ne nummi pereant, aut pyga, aut denique fama.  
 Deprendi miserum est: Fabio vel iudice vincam.

## NOTAS.

No sería esta ciertamente la sátira cuya lectura aconsejaría yo, si hubiese de recomendar particularmente una

Porque una gran señora no haya á mano?  
 Yo de esos no soy, no, yo quiero dama  
 Dispuesta y facil en cualquier estremo;  
 Y como dice el sabio Filodemo,  
 Aquella que se venga con, «mas tarde,»  
 « Cuando salga mi esposo;»  
 « Pues bien, dame algo mas, » esa se guardo  
 Para hombre á quien amor nunca moleste.  
 La que poco me cueste,  
 La que llamada se presente al punto,  
 Limpia, blanca, bien hecha, buen conjunto,  
 La que tal se me muestre como sea,  
 Esa es la que me halaga y me recrea.  
 Iliæ, Egeria la llamo,  
 Y mil nombres la doy cuando me inflamo;  
 Sin temor de que venga su marido;  
 La puerta á golpes hunda;  
 Ladre el perro; entre el ruido y barahunda,  
 Del lecho sin sentido  
 La señora se arroje macilenta,  
 Y esclame: « ¡ay infeliz! » la confidenta;  
 Aquella tiemble de perder su dote,  
 Aquesta su cogote,  
 Y yo que huir las faldas  
 Tenga, porque no paguen mis espaldas,  
 O mi hacienda ó mi honor no sufra agravio,  
 Descalzo y desceñido.  
 Es tristísima cosa ser cogido,  
 Tristísima; pregúntenselo á Fabio.

ú otra de las de Horacio, y sobre todo si en la designación que se me obligase á hacer, se exigiese de mí que prefiriese aquellas en que mas fuesen respetadas las costumbres; pero tampoco se piense por eso que en mi opi-

nion tengan razón los críticos que creyeron ver en ella un ataque contra la moral y la decencia pública. Este cargo fue articulado por personas que no meditaron bien sobre el carácter de la pieza, ni compararon los medios empleados por el poeta con el objeto que verosimilmente se propuso. Nadie desconoció mas completamente este objeto que Mr. Dacier, que suponiendo que el primer esceso que Horacio condenaba era el adulterio, y el segundo el amor de las cortesanas, pretendió que el poeta habia querido señalar entre estos dos excesos «el medio de la naturaleza,» pero que al hacerlo habia incurrido en el defecto que reprendia; y esta absurda suposición sirvió de texto al académico francés para un sermón larguísimo, cuyos defectos menores son la trivialidad, la inoportunidad y la pesadez.

Sobre el tema de que

Quando un exceso evita hombre sin seso,  
Se precipita en el contrario exceso.

discurre el poeta, enumerando todos los inconvenientes de prendarse de mugeres casadas: medio muy propio sin duda para retraer á los que á ellas se inclinaban. Al cuadro de los riesgos que corren los que prefieren el amor de las matronas, y sobre todo el de las matronas de gerarquía, opone en seguida el poeta la facilidad de las mugeres públicas, y pertenecientes á la clase comun; pero sin dejar de observar que el que aun con esta clase de mugeres se abandona á excesos y prodigalidades como Salustio y Marseo, es tan reprehensible, y aventura tanto, como el que por cortejar á una hija de Sila, se espone á que le apaleen, y á los demas contratiempos que se enumeran desde el verso 41 al 46. No es fácil encontrar sobre esto en ningun libro de moral, preceptos mas juiciosos que los que se hallan en los versos desde el 50 al 63, en los cuales se trata con toda la dureza posible á los que por evitar el vicio que antes se ha censurado, creen poder incurrir en el opuesto.

Todo el que medite sobre la contextura de esta sátira,

tira, verá que desde el verso 64 se empiezan á repetir con mas ó menos variedad las ideas enunciadas hasta allí. Desde el verso 37 Horacio se propone contar los reverses de los cortejantes de señoras, de los cuales

Uno tuvo que echarse del tejado  
Otro hasta perecer fue apaleado, etc.

En el verso 64, cuando ya parecia estar concluido aquel cuadro, y cuando á él se habia opuesto el de los amantes de cómicas y de rameras, se presenta el ejemplo de Vilio, que prueba menos que los anteriores, pues que en su aventura escapó mejor que muchos de aquellos; é inculcándose de nuevo el precepto de dejar en paz á las matronas, se vuelve á hacer una enumeracion de las ventajas de la clase comun y libre, enumeracion que equivale á una tercera reseña de los riesgos que corren los que gustan mas de mugeres casadas.

La religion y la moral de acuerdo han dictado reglas seguras de conducta en esta parte, en la cual estamos infinitamente mas adelantados que los antiguos; pero tanto la religion como la moral reconocen tambien de acuerdo, que el vicio que en esta sátira reprende Horacio con mas fuerza, y cuyos perjuicios pondera y repite, es mas funesto y peligroso que aquel que le opone ó con que le contrasta; y bajo este punto de vista la sátira era tan moral como podia serlo, supuestas las costumbres del tiempo y del país en que se escribió. Estas, como he dicho en otra ocasion, sufrían que se designasen por sus nombres ciertas cosas que los progresos de la civilización no permiten designar entre nosotros sino por medio de perífrasis y de rodeos; y de aqui el uso que en todas las composiciones antiguas de esta especie se hace de palabras que el pudor reprueba hoy, y de que por tanto debe abstenerse un traductor.

Por lo demas, en esta sátira como en todas las obras de Horacio, hay versos y espresiones que se han hecho proverbiales, como

Dum vitant stulti vitia in contraria currunt....  
 .....bonam deperdere famam,  
 Rem patris oblimare, malum est ubicumque....  
 Deprendi miserum est etc.

V. 1. *Ambubaiarum*... Segun unos críticos, los vagos que andaban cantando y haciendo titeres por los lugares se llamaron *Ambubaiax*, por ser *Bayas*, célebre pueblo de Campania, su punto de reunion comun y general. Segun otros *ambubaiax* vino de *ambire*, puesto por *circumire*, porque aquellos holgazanes andaban siempre al rededor de los pueblos mas concurridos, á ver lo que podian ganar. Segun otros en fin, esta palabra se formó de otra siriaca que significaba *flauta*, instrumento que segun se dice, tocaban muy bien los sirios. En Roma hubo algun tiempo compañías de mugeres dedicadas á esta profesion.

*Collegia*... Los hombres instruidos saben que en buen latin no puede usarse sola esta palabra, como nosotros lo hacemos, aplicándola á los establecimientos de educacion. *Collegium* significaba *compañía*, *sociedad*, *gremio* de personas de una profesion.

*Pharmacopolæ*... Estos equivalian verosimilmente á unos vendedores de agua de Colónia, de polvos para los dientes, ó de otras drogas de esta clase, que en Francia y en los demas paises donde hay ferias muy concurridas, andan especulando sobre la credulidad agena, y engañando á todos con su charlatanería. Los tales *unguentarios*, como se les llamaba en Roma, pertenecian á la canalla enumerada en estos versos primeros.

V. 2. *Mendici*... Alcahuetes, rufianes, anunciadores de buena ventura, y demas gentes de esta laya. Todos ellos iban con sus alforjas al hombro en ademán de mendigos, por cuya razon sin duda los mas de los intérpretes comprendieron tambien en la calificacion de *mendici* á los sacerdotes de Isis y á los de Cibeles. Sin embargo, no creo permitido suponer que Horacio hablase aqui de ellos, pues no debe creerse que fuese lícito tratar con tan poco miramiento á hombres encargados de funciones religiosas.

*Mimæ*... Titiriteros, jugadores de manos, representantes de pasillos de comedias.

*Balatrones*... Dacier pretende que del griego *ballein* bailar, hicieron los latinos *ballare*, y de este verbo el sustantivo *balatro*, que él interpreta *bailarin*, cuya asociacion con los titiriteros y músicos justifica con un pasage de Vopisco. Antes habia pretendido probar Torrencio que con la palabra *balatro* se designaba á los hombres mas viles de la sociedad, pues segun Festo se daba el nombre de *blatæ* y *balatrones* á los lodos que se quedaban pegados á los zapatos. Otros críticos señalan diferente etimología á la misma palabra; pero todos convienen en que con ella no designó Horacio sino una especie de tunantes, de aquellos que en todo tiempo se alimentan con los despilfarros de la gente, á quien cuesta poco trabajo ganar su caudal.

V. 3. *Tigell*... Los intérpretes no están de acuerdo sobre quien era este Tigelio, pretendiendo unos que era el sardo de quien se habla en la sátira siguiente, y otros que era un personaje distinto. Para nosotros basta saber que el tal Tigelio fue un gran cantor, que aduando á César, cantando á Cleopatra, y divirtiendo con sus chistes y habilidades á los hombres mas ricos de su tiempo, ganó sumas inmensas, que disipó con truhanes, cómicos y bailarinas, en términos que solo de aquellas gentes fue Horado. Ya indiqué en la *vida* de Horacio, como fue celebrada la audacia con que el poeta hablando de la muerte de aquel cantor, se lanzó á las invectivas picantes que tanta gloria le valieron desde luego.

V. 6. *Depellere*. Otros *propellere*.

V. 8. *Ingratâ stringat*... *Ingratâ* por *damnosâ*: *stringat* por *inminuat*.

V. 12. *Fufidius*... Otros *Fufitius*, grande usurero de aquel tiempo.

V. 14. *Quinas hic capiti mercedes execat*... *Caput* es, como observaron muchos intérpretes, el capital; *merces* el interés. El verbo *execat* dicen Dacier y Sanadon que denota la accion de cobrar anticipado el interés, sin embargo de que la costumbre era pagarlo por meses. La

ley lo habia fijado á 12 por 100 al año, pero muy frecuentemente se contentaban con otro mucho menor los banqueros honrados.

V. 16. *Nomina sectatur etc...* Las leyes prohibian prestar á los menores, y los usureros les exigian un interés tanto mayor, cuanto mas grave era el riesgo que corrian de perder el capital. De la toga viril he hablado en las notas á las odas. A los jóvenes que acababan de tomar la toga viril, se les daba la calificación de *tiro-nes*; pues, como han observado los comentadores sobre este pasage, entonces se les llevaba al foro, y el dia primero que en él entraban, se llamaba *dies tirocinii*.

V. 20. *Pater ille...* Menedemo, que era como se llamaba este padre de la comedia de Terencio, intitulada *Heautontimorumenos*, se daba un trato cruelísimo, por castigarse de la dureza que habia usado con su hijo Clinias.

V. 25. *Dum vitant stulti...* Este es el tema de la sátira, probado ya con los ejemplos contrarios de Tigelio y de Fufidio, y que se va á probar de nuevo con los de Rufilo y Gorgonio, con los de Salustio y Vilio etc. Es menester no perder de vista que el poeta solo cita extremos, y que solo citándolos, podia dar á la sentencia contenida en este verso todo el aire de evidencia que la ha convertido en un proverbio.

V. 25. *Malthinus...* No se sabe quién era este personaje, en el cual creyeron algunos comentadores ver á Mecenas, que en efecto era afeminadísimo. Yo he dicho en otras partes que el llevar la toga suelta ó larga era señal de afeminacion.

*Est qui...* Al punto el contraste. Otros llevaban la toga remangada. La regla era llevar la túnica en términos, que por delante llegase un poco mas abajo de la rodilla, y por detras á media pierna. «Mas larga, dice Quintiliano, es cosa de mugeres; mas corta, de militares.» La toga se llevaba por delante un poco mas larga que la túnica, y por detras un poco mas alta; pero este uso no empezó hasta Augusto, pues antes, la toga debia llegar á los talones.

V. 27. *Rufillus...* Sobre este Rufilo y este Gorgonio nada se sabe mas que lo que aqui dice el poeta. *Pastillus* es un diminutivo de *panis*, porque sin duda las esencias ó pomadas secas tenian la figura de un panecito.

V. 28. *Nil medium est...* Era imposible preparar mejor la transicion para llegar al objeto principal de la sátira, que es la cuestion sobre si en el amor merecen la preferencia las casadas ó las solteras, las señoras ó las mugeres comunes. «Uno lleva arrastrando la toga, otro remangada hasta las ingles; uno huele á esencias, otro á porquería; uno no quiere mas que matronas, otro no mas que rameras.» Estas observaciones es necesario hacerlas, si se ha de percibir la coherencia de todas las partes de la pieza.

V. 29. *Subsuta talos tegat instita veste...* *Instita* se llamaba una cenefa ó faja de púrpura, cosida ó pegada á la estremidad inferior del vestido. La construccion es *quarum talos tegat instita, subsuta veste*.

V. 31 y 32. *Macte virtute esto...* Dacier, hablando de este dicho de Caton el Censor, recuerda que si bien aquel severo magistrado manifestó disculpar la conducta de un hombre que queria mas ir á un burdel, que seducir á una muger casada, cuando supo que el tal sujeto iba allí á menudo, le dijo: *Ego te laudavi quod interdum huc venires, non quod hic habitares*.

V. 35. *Permolere...* *Violare, polluere, affectare, appetere, subagitare*, dice el antiguo escoliador. Cruquio dice *molere vetus verbum est, pro adulterare, subagitare*. Por lo demas, las frases *inflavit venas tetra libido, alienas permolere uxores, y mirator cunni albi* son de aquellas que solo pueden usarse en un tiempo de tanta corrupcion como el en que escribia Horacio.

V. 36. *Cupiennius...* L. Cupienio Libo, muy amigo de Augusto. ¿Se creará que hubo eruditos que escribieron disertaciones sobre el significado del *cunni mirator albi* de este verso? Yo, sin tomar en cuenta las observaciones que Ferrario, Gesner, Baxter y otros hicieron sobre un pasage que no debia ser comentado, me he limitado á traducir la intencion del poeta, prescindiendo de la es-

presion; y designándose por ella en todas las interpretaciones una muger de alta clase, traduje:

Que la alta estirpe estima sobre todo.

*Albi...* Alude al color del vestido de las matronas, que era blanco; el de las cortesanas era de color.

V. 41. *Hic se præcipitem...* No se piense que en esta enumeracion de los castigos impuestos frecuentemente á los adúlteros, hay exageracion. Las obras de los antiguos están llenas de particularidades de esta especie, y Torrencio cita sobre este lugar un pasage de Valerio Máximo, en que se cuentan varios casos de adúlteros cogidos *in fraganti*, y á quienes se castigó atrocemente. Entre ellos fueron célebres Carbo Atieno y M. Poncio, castrados por sus aprehensores Bibieno y P. Cervio; y lo fué el humillado Furio Brocho, á quien Cneo que le cogió, *familiæ stuprandum objecit*.

V. 44. *Calones...* En latin antiguo se llamaba *cala* la leña, y de ahí el nombre de *calones*, dado primero á los que la partian, y despues á todo criado que se ocupaba en faenas pesadas.

V. 46. *Galba negabat...* Hay varias opiniones sobre quién era este Galba: la mas comun es que Horacio designó aqui á Servio Sulpicio Galba, que al paso que gran jurisconsulto, fué célebre por sus aventuras amorosas; y el cual es claro que ni como jurisconsulto, ni como enamorado, debia aprobar que se tratase tan bárbaramente á los adúlteros, de cuyos contratiempos y reveses se reian todos en general.

V. 47. *In classe secunda...* Esto es, en la de libertas, pues hay en Marcial un epigrama en que se habla de las *clases de ingenuas, libertas y esclavas*.

V. 48. *Sallustius...* Los que pensaron que Horacio designaba aqui al Cayo Crispo *Salustio*, ilustre historiador de Yugurta y de Catilina, se engañaron evidentemente. No hay quien ignore su aventura con Milon, que habiéndole sorprendido en relaciones amorosas con su muger Fausta, á quien hicieron mas famosa aun sus liviandades que su cualidad de hija de Sila, le exigió un

rescate tan enorme, que le dejó arruinado. Los odios políticos envenenaron luego esta aventura, hasta hacerla servir de pretesto para espulsar del Senado al elocuente *Salustio*, y sacrificarlo al brutal é interesado Milon. Los hombres versados en la historia de una época tan fecunda en graves peripecias, saben las consecuencias que produjeron aquellos sucesos, y hasta qué punto la parte que tomó *Salustio* en muchos de los que en breve sobrevinieron, dejó establecida la fama de un desliz amoroso, que por de pronto le costó tan caro. Y ¿puede suponerse que se aludiese á un hombre conocido por tan ruidosa aventura, al hablar de quien se arruinaba por sus prodigalidades con las cómicas? Sintiendo sin duda la fuerza de este argumento, hubo quien creyó que el *Salustio* aqui nombrado fué aquel nieto de la hermana del historiador, á quien dirigió Horacio la oda segunda del segundo libro. Pero ya en las notas á la citada pieza dije de aquel personage lo bastante, para que nadie crea que contra él pudieron articularse los cargos que hace aqui el poeta al individuo á quien zahiere. Su comedimiento y su escelente y honrosa conducta le ponian al abrigo de toda censura, tanto como la elevada posicion que ocupaba, y el respeto con que era mirado su tio y padre adoptivo. Parece, pues, fuera de duda que Horacio habló en el pasage que comento, de otro *Salustio*, conocido solo por su aturdimiento y sus vicios.

V. 55. *Marsæus, amator Originis...* Sobre este lugar hacen mencion los intérpretes de tres celebres ramera romanas, que vivieron hasta los tiempos de Horacio, llamadas Origo, Licoris y Arbúscula. Marseo no es conocido.

V. 58. *Verum est cum mimis...* El fondo de moralidad no puede desconocerse: este verso y los que siguen hasta el sesenta y tres contienen documentos preciosísimos.

V. 63. *Togata...* Las mugeres romanas usaban vestidos de diferentes clases segun su estado y condicion. Las matronas distinguidas llevaban una especie de túnica, que se llamaba *stola*, y que se terminaba con la cenefa

ó faja de púrpura, de que he hablado en las notas á la oda veinte y nueve. Encima de la túnica llevaban un manto, que se llamaba *palla*. Las mugeres del vulgo usaban una *toga*, que se diferenciaba poco de la de los hombres, y este era igualmente el traje de las mugeres públicas, que pertenecían siempre á la clase inferior. Las matronas sorprendidas en adulterio perdian el derecho de llevar la *stola*, y eran condenadas á salir con una *toga*, que no se diferenciaba de la de las mugeres públicas mas que en el color, que era blanco, mientras el de las de estas era negro.

V. 64. *Villius in Faustá Syllæ gener...* La familia *Villia* era una de las mas distinguidas de Roma. Fausta, hija del dictador Sila, fué célebre por sus liviandades. La locucion *in Faustá Syllæ gener* ha dado lugar á que algunos no creyesen que se trataba aqui de un galan de Fausta; pero Bentlei demostró ser esta una locucion elegante, y no hay por otra parte quien ignore que el marido de Fausta fué Milon, y que por consiguiente Villio no podia ser sino uno de sus galanes.

V. 67. *Longareus...* Algunos intérpretes creyeron que *Longareno* era un sobrenombre de Milon, marido de Fausta, y que en este pasage aludia el poeta á la leccion que el dicho Milon dió á Salustio cuando le sorprendió con su muger; pero los mas juzgan que esta escena de *Longareno* y Villio nada tiene que ver con la de Salustio y Milon, y que los dos primeros no fueron sino dos de los muchos amantes que tuvo la hija del dictador.

V. 68. *Videnti...* Está es la leccion de las ediciones antiguas, la de todos los códices de Bentlei, la de siete de los de Torrencio y la de casi todos los demas. Badio Ascensio leia tambien de la misma manera, pues esplicaba asi el pasage: *Si animus diceret Villio, videnti, id est, consideranti tanta mala etc.* La construccion es pues: *Si animus diceret, verbis mutonis, id est, membri virilis, huic Villio, videnti tanta mala, scilicet, se pugnis casum, ferro petitum etc.*

V. 71. *Velatumque stola...* Véase la nota al verso sesenta y tres.

V. 73. *At quantó meliora monet...* Los comentadores embrollaron este pasage con sofismas y cavilaciones de una estravagancia increíble. La reflexion que hace aqui el poeta es justa y obvia. «¿No es ridiculo, dice, que un hombre, respondiendo á la reconvencion urgente que se le ha hecho *verbis mutonis*, pretenda legitimar sus arrebatos con la alearnia de la dama que era objeto de ellos? Cuando la naturaleza es por sí tan rica, cuando hay tanto en ella que agrade, que contente, que satisfaga, ¿no es vergonzoso que los hombres se obstinen en desear cosas que ella no puede dar? ¿No es injusto atribuir á ella las culpas del capricho propio? ¿No es ridiculo mezclar las cosas de que se debe huir, con aquellas á que se tiene derecho de aspirar?» Yo no concibo cómo se ha pretendido oscurecer este pasage.

V. 81. *Sit licet hoc, Cerinthe, tuum...* Todavía concibo menos cómo se han podido escribir tantas cosas fuera de propósito para interpretar una frase de tan fácil inteligencia como la que es objeto de esta nota. El órden natural del periodo es: *Nec huic (stolatæ) magis tenerum est femur aut crus rectius, inter niveos viridesque lapillos; licet hoc sit tuum, (id est, quamvis tibi, o Cerinthe, gemmarum placeat splendor) imó veró, persæpe crus aut femur togatæ melius est.* Es decir, «no porque estén cargadas de piedras verdes y blancas, que es cosa que á tí te gusta mucho, Cerinto, tienen las matronas mas derechas las piernas, ó mas suaves los muslos, y á veces los tienen mucho peores que las cortesanas.» El paréntesis de *sit licet hoc, Cerinthe, tuum*, que tanto ha embarazado á los comentadores, se habria esplicado fácilmente con recordar otra locucion igual de la oda veinte y nueve del libro tercero. *Non EST MEUM*, se dice allí, *ad miseris preces recurrere.* ¿Por qué no se diria aqui *TUUM EST unionum decipi fulgore?* Por lo demas, el tal Cerinto era, segun los antiguos intérpretes, un jóven precioso muy querido de las damas.

V. 86. *Apertos...* Es extraño que muchos lean aqui *opertos*, y mas aun, que haya otros que pretendan justificar esta leccion. La serie del discurso, la congruencia,

todo exige que se lea *apertos*, esto es, descubiertos, que es como el poeta dice que se presenta una cortesana, *penè videre est ut nudam*, à diferencia de una matrona, de quien *nll præter faciem cernere possis*. Si es pues una ventaja el que una gasa sutilísima descubra completamente el cuerpo de una muger; si es una desventaja que las sayas largas impidan *purè apparere rem*, no es evidente que para que la comparacion de los caballos pruebe en favor de la idea que se pretende inculcar, deben los tales caballos comprarse *descubiertos*, y no *tapados*? Asi es que ha habido intérprete que leyendo *opertos* en el testo, sin duda por ser esta la leccion más común, tradujo «es costumbre en los príncipes examinar *descubiertos* los caballos que compran.» Por lo demas las dos lecciones de *apertos* y de *opertos* son igualmente autorizadas; así, la preferencia no podia ser dudosa.

V. 90. *Lynceis oculis*... Otros *Lyncei*. Linceo fue un argonauta que debió su nombre à la agudeza de su vista, comparable con la del *lince*, y aun superior à ella. Los antiguos cuentan hechos muy notables para probar hasta qué punto llegaba la del tal Linceo: yo, por no citar algunos mas evidentemente fabulosos, me contentaré con reproducir el testimonio de Varron, segun el cual alcanzaba la *vista* del dicho argonauta à 130.000 pasos, ó seis y media de nuestras leguas. El que quiera ver reunido casi todo lo que se ha escrito sobre este personage, consulte su artículo en el diccionario de Facciolati.

V. 91. *Hypsæa cæcior*... Dacier sospecha no sin razon que esta frase podia ser proverbial, y que la *ceguera* de Hipsea (dama por otra parte desconocida) era mas bien *obcecacion, desalumbramiento etc.*

V. 95. *Catia*... Acron dice que esta Cacia era una matrona muy descarada, que llevaba la ropa como las cortesanas, y que fue sorprendida en adulterio con Valerio Sículo, tribuno del pueblo, en el templo de Venus teatina.

V. 98. *Lectica*... Torrencio hace sobre este pasage una observacion preciosa, y es que no se trata aqui de las sillitas de manos en que salian las señoras, sino de una si-

lla fija, que era una especie de gabinetito cerrado con vidrios, en donde recibian sus visitas. Esto es mas que verosímil, pues todos los demas inconvenientes que en estos versos se enumeran, son domésticos, y entre ellos no podia contarse ciertamente la silla de manos, que no se usaba sino para la calle.

*Ciniflones*... Los peluqueros ó criados que rizaban el pelo.

V. 99. *Stola demissa*... Ya he dicho antes que la *estola* era el traje de las matronas; y ahora añadiré que era tan larga como los vestidos que usan hoy las mugeres. Este vestido era el ordinario de casa; para la calle se ponian el manto, que antes dije llamarse *palla*. Varron dice que se le dió este nombre porque *palam est*.

V. 100. *Plurima*... En unas ediciones está separado este adjetivo del sustantivo *palla*, y en otras está unido; una y otra leccion es buena, pues se puede muy bien decir *pallâ plurimâ*, porque en efecto el manto era bastante ancho y largo; y se puede suponer igualmente que en el *plurima* se comprenden otras cosas que el poeta no enumera, y que impiden que se vea lo que se desea ver. Yo he preferido esta interpretacion, porque me parece que la idea del poeta adquiere tanta mayor fuerza, cuanto mas son las dificultades que se supone deber vencerse para llegar al fin.

V. 101. *Cos tibi penè*... *Altera quæ prostat*, dice Porfirio, *lucidâ veste utitur, ita ut velut nuda conspici possit*. Estos trages, que se hacian en la isla de Cos, eran de una gasa tan transparente, que era lo mismo ir con ellos que no llevar puesto nada. Plinio dice que aquella sutilísima gasa habia sido inventada por una muger de dicha isla, llamada Pánfila: Varron llamaba aquellos vestidos, *vitreas togas*, (*togas de vidrio*) y Publio Siro *ventum textilem* (*viento tejido*).

V. 105. *Leporem venator*... Acron esplicó perfectamente este pasage, y sin embargo muchos críticos se han engañado despues en su inteligencia: *Inducit*, dice aquel gramático, *quasi canticum amatoris matronæ; est autem canticum hoc: «venator persequitur leporem etc.»*

V. 106. *Positum sic... Ad comedendum paratum*, dice el mismo Acron. Si la traducción no contuviese estas esplicaciones, sería tan ininteligible como el original.

V. 107. *Apponit... Addidit ad cantum.*

V. 109. *Hiscene versiculis...* Estas palabras prueban que Cerinto respondía á los argumentos de Horacio con el texto de una canción. « Pero ¿ qué valen las canciones, le replica el poeta, contra las indicaciones de la naturaleza? »

V. 111. *Nonne cupidinibus...* La construcción es, *Nonne querere plus proderit modum quem natura statuit cupidinibus; quid illa tolerare possit si denegetur; quid negatum non possit sustinere; et discernere utile ab inutili?*

V. 113. *Soldo...* Por sólido; lo vacío y lo lleno, la necesidad y el capricho. Cuando hay hambre, comer es lo necesario, lo sólido; comer *faisan* es lo caprichoso, lo inane.

V. 116. *Præter paponem...* El pavo real, dice Dacier, se tuvo por un bocado regalado desde que el orador Hortensio le presentó en un banquete magnífico, que dió cuando fue hecho augur. Después crió M. Aufidio Lurco muchas pjaras, y en poco tiempo se pusieron carísimos. Varron asegura que una manada de cien pavos reales podía dar á su amo una renta de doce mil reales al año.

V. 121. *Gallis...* « A los sacerdotes de Cibeles, » que como castrados, podían no irritarse con tales dificultades. En este sentido he dicho yo « para hombre á quien no moleste el amor, » pues si hubiera dicho « para los sacerdotes de Cibeles, » nadie hubiera entendido el pasaje. Por lo demás, en todas las ediciones este está puntuado como sigue:

*Illam, post paulo; sed pluris; si exierit vir;*

*Gallis hanc Philodemus ait; sibi etc.*

Bentlei fué, según creo, el primero que restableció la verdadera puntuación.

*Philodemus...* Sobre este Filodemo hicieron los intérpretes conjeturas que no tienen el menor fundamento.

Dacier sospecha con razón que era un gran libertino de tiempo de Horacio.

V. 126. *Illia et Egeria est...* Es decir, lo mas respetable que habia en Roma. Ilia fue hija de Numitor, Rey de Alba, vestal en quien tuvo Marte á los gemelos Rómulo y Remo. Egeria fue la esposa ó la manceba de Numa Pompilio, segundo Rey de Roma, ó bien, la ninfa de quien decía recibir sus inspiraciones.

V. 129. *Vepallida...* Por *valde pallida*.

V. 130. *Conscia...* La confidenta.

V. 131. *Doti deprensa...* Torrencio observa con qué oportunidad señala el poeta en cada uno de los actores de esta escena el efecto de su miedo; la criada teme que su amo le rompa las piernas; la muger que le confisquen su dote; y el amante perder su reputación, pagar una fuerte suma de dinero, y ó llevar una gran paliza, ó ser entregado á discreción de los criados; pues esto último puede significar también el *pyga* del verso ciento treinta y tres, que recuerda el *perminxerunt calones* del cuarenta y cuatro. Por lo demás, Nicolás Heinsio, observando que en el verso ciento treinta y uno está confundida la criada *cruribus metuens*, y su ama *doti deprensa*, y que en muchas ediciones no se separaban estas dos personas ni aun por una sola coma, leía así:

*Curibus hæc metuat, doti hæc deprensa.*

Bentlei adoptó esta lección, manifestando ser necesario el pronombre, pues el *deprensa* no debe significar solo á la señora, cuando también fueron cogidos la criada y el galán.

V. 134. *Fabio vel iudice...* Parece que este Fabio era un letrado célebre, que sorprendido en adulterio, fue maltratado terriblemente.

## SATYRA III.

Omnibus hoc vitium est cantoribus, inter amicos

Ut nunquam inducant animum cantare rogati;

Injussi nunquam desistant. Sardus habebat

Ille Tigellius hoc: Cæsar, qui cogere posset,

Si peteret per amicitiam patris atque suam, non 5

Quidquam proficeret: si collibuisset, ab ovo

Usque ad mala citaret, Io Bacche, modò summâ

Voce, modò hâc, resonat chordis quæ quatuor ima.

Nil æquale homini fuit illi: sæpe velut qui

Currebat fugiens hostem; persæpe velut qui 10

Junonis sacra ferret: habebat sæpe ducentos,

Sæpe decem servos: modò, reges atque tetrarchas,

Omnia magna loquens; modò, sit mihi mensa tripes, et

Concha salis puri, et toga quæ defendere frigus,

Quamvis crassa, queat. Decies centena dedisses 15

Huic parco, paucis contento; quinque diebus

Nil erat in oculis. Noctes vigilabat ad ipsum

Manè; diem totum stertebat. Nil fuit unquam

Sic impar sibi. Num aliquis dicat mihi, quid tu?

## SATIRA III.

Es de todo cantor vieja manía,

Si le ruegan cantar, no abrir la boca,

Ni cerrarla si nadie le provoca.

Esto al sardo Tigelio sucedía;

Y César mismo nada alcanzaría,

Aunque por la amistad se lo rogára,

Con que su padre y él siempre le honrára.

Mas si ganas le entraban al bellaco,

Y á entonar empezaba el *Salve Baco*,

Seguía hasta acabado ya el banquete,

Ora por bajo, y ora por falsete.

Desigual siempre, ó daba una carrera

Cual si de un enemigo armado huyera,

O iba con paso lento,

Cual si de Juno en fiesta,

Llevase en procesion la sacra cesta.

Con diez esclavos ora, ora con ciento,

De reyes ora ó príncipes hablando;

O ya el tono bajando,

« Humilde mesa es el anhelo mio,

Decía, y una concha por salero,

Y un vestido grosero,

Con que me pueda guarecer del frío. »

Mas si á este, que con poco se fingía

Satisfecho y aun harto,

Le dieses un millon, al otro día

No le quedára en la gaveta un cuarto.

Hasta el amanecer no se acostaba,

Y los días durmiendo los pasaba.

Nunca en fin hubo, entre rareza y canto,

Quien de sí mismo difiriese tanto.

Nullane habes vitia? Imò alia, et fortasse minora. 20

Mænius absentem Novium cum carperet; heus tu,

Quidam ait, ignoras te? An ut ignotum dare nobis

Verba putas? Egomet mi ignosco, Mænius inquit.

Stultus et improbus hic amor est, dignusque notari.

Cum tua pervideas oculis mala lippus inunctis, 25

Cur in amicorum vitis tam cernis acutum,

Quàm aut aquila, aut serpens Epidaurius? At tibi contra

Evenit, inquirant vitia ut tua rursus et illi.

Iracundior est paulo; minus aptus acutis

Naribus horum hominum: rideri possit, eò quòd 30

Rusticius tonso toga defluit, et malè laxus

In pede calceus hæret. At est bonus, ut melior vir

Non alius quisquam: at tibi amicus: at ingenium ingens

Inculto latet hoc sub corpore. Denique te ipsum

Concute, num qua tibi vitiorum inseverit olim 35

Natura, aut etiam consuetudo mala; namque

Neglectis urenda filix innascitur agris.

Illuc prævertamur, amatorem quòd amicæ

Turpia decipiunt cæcum vitia, aut etiam ipsa hæc

Delectant; veluti Balbinum polypus Agnæ. 40

Vellem in amicitia sic erraremus, et isti

Al oír esto, acaso dirá alguno, *non mori*

« Y ¡qué! ¿no tienes tú vicio ninguno? »

— « Sí, pero de otra especie diferente. »

Hablaba Menio mal de Novio ausente, *si quod*

Y uno le dijo, « y tú ¿no te conoces? »

O ¿piensas deslumbrarnos con tus voces, *Appellat*

Cual si ya no supiéramos tu tono? » *si tibi illud*

— « Pero yo mi locura, *Stuporibus*

Dijo Menio, á mi mismo me perdono. » *Balbinus*

¡Fátua indulgencia, digna de censura!

¡Qué! ¿para ver tus faltas serás ciego,

Y las de tus amigos verás luego,

Con ojos cual de un águila ó serpiente?

Y bien, ¿la demas gente

No imitará tu traza,

Y tus defectos sacará á la plaza?

« Aquel, dices no gusta de burlones,

De cólera tal vez tiene arrebatos;

Suelta la toga, es una risa vello,

Mal cortado el cabello,

Caérsele de grandes los zapatos. »

Sí; pero es honradísimo, es tu amigo,

Y aunque muy poco á acicalarse atento,

Es hombre de saber y de talento:

Y tu, si lo repasas bien contigo,

En ti hallarás ó vicios naturales,

O vicios de costumbre;

Que campos eriales

Dan solo helechos, buenos para lumbre.

A imitarle el amante nos convida,

Que las faltas no ve de su querida,

Si no es que en ellas se deleita fino,

Qual de su Agna el tumor place á Balbino.

A un error de esta clase,

Si de este modo la amistad errase,

Errori nomen virtus posuisset honestum.  
 At, pater ut nati, sic nos debemus, amici  
 Si quod sit vitium, non fastidire. Strabonem  
 Appellat pærum pater, et pullum, malè parvus 45  
 Si cui filius est, ut abortivus fuit olim  
 Sisyphus; hunc varum, distortis cruribus; illum  
 Balbutit scaurum, pravis faltum malè talis.  
 Parcius hic vivit; frugi dicatur. Ineptus  
 Et jactantior hic paulo est; concinnus amici 50  
 Postulat ut videatur. At est truculentior, atque  
 Plus æquo liber; simplex, fortisque habeatur.  
 Caldior est; acres inter numeretur. Opinor  
 Hæc res et jungit, et junctos servat amicos.  
 At nos virtutes ipsas invertimus, atque 55  
 Sincerum cupimus vas incrustare. Probus quis  
 Nobiscum vivit, multum demissus homo; illi  
 Tardo, cognomen pingui damus. Hic fugit omnes  
 Insidias, nullique malo latus obdit apertum,  
 Cum genus hoc inter vitæ versetur, ubi acris 60  
 Invidia, atque vigent ubi crimina; pro bene sano  
 Ac non incauto, fictum astutumque vocamus.  
 Simplicior quis, et est qualem me sæpe libenter  
 Obtulerim, tibi, Mæcenas, ut fortè legentem  
 Aut tacitum impellat quovis sermone molestus; 65

Un nombre honroso la virtud daría;  
 O hacer con sus amigos debería  
 Cada cual, como el padre con sus hijos.  
 El padre dice de uno que es bisojo,  
 «Ladea un poco el ojo;»  
 De otro que es como Sisifo de enano,  
 Dice que es un pollito;  
 Al patituerto llama estevadito,  
 Y entre dientes, del que anda á rempujones,  
 Dice, «gruesos tiene los talones.»  
 De un tacaño cubriendo así el oprobio,  
 Dí que es frugal y sobrio;  
 Al vano fanfarron, llama festivo,  
 Al iracundo, vivo,  
 Y al duro, y libre mas que convenia,  
 Veraz, sencillo y franco en demasia.  
 Esto, si bien se observa,  
 Es lo que la amistad traba y conserva.  
 Mas nuestro juicio escaso  
 Convierte en vicio la virtud mas pura,  
 Y mancha y desfigura  
 Con un feo barniz el limpio vaso.  
 Al hombre mas honrado y mas modesto,  
 Mazacote llamámosle y molesto:  
 Al otro que sospecha  
 Que el crimen y la envidia vil le acecha,  
 Y prudente, por ello  
 Cuida que nadie pueda sorprendello,  
 En vez de precavido ó de juicioso,  
 Le llamamos falaz ó artificioso.  
 Si al que lee ó medita llega alguno,  
 Sencillo ó importuno,  
 A interrumpir con una frusleria,  
 Cual yo lo hago contigo cada dia,  
 O Mecenas querido,

Communi sensu planè caret, inquitus. Eheu!  
 Quàm temere in nosmet legem sancimus iniquam!  
 Nam vitis nemo sine nascitur; optimus ille est,  
 Qui minimis urgetur. Amicus dulcis, ut æquum est,  
 Cum mea compenset vitis bona, pluribus hisce 70  
 (Si modò plura mihi bona sunt) inclinet, amari  
 Si volet: hâc lege in trutinâ ponetur eâdem.  
 Qui ne tuberibus propriis offendat amicum  
 Postulat, ignoscet verrucis illius. Æquum est  
 Peccatis veniam poscentem reddere rursus. 75  
 Denique quatenus excidi penitus vitium iræ,  
 Cætera item nequeunt stultis hærentia; cur non  
 Ponderibus modulisque suis ratio utitur? ac, res  
 Ut quæque est, ita supplicii delicta coërcet?  
 Si quis eum servum, patinam qui tollere jussus, 80  
 Semesos pisces tepidumque ligurierit jus,  
 In cruce suffigat, Labeone insanior inter  
 Sanos dicatur. Quantò hoc furiosius, atque  
 Majus peccatum est? Paulùm deliquit amicus;  
 (Quod nisi concedas, habere insuavis, acerbus) 85  
 Odisti et fugis, ut Rusonem debitor æris;  
 Qui nisi cum tristes misero venere Kalendæ,  
 Mercedem aut nummos unde extricat, amaras

Decimos que es un hombre sin sentido;  
 Sin reparar que cuando así fallamos,  
 Terrible ley contra nosotros damos,  
 Pues sin vicios ninguno al mundo viene,  
 Y aquel es el mejor que menos tiene.  
 Pese el leal amigo, como es justo,  
 Mis faltas y mis prendas á su gusto,  
 Y cuando á aquellas estas sobrepujen,  
 Inclínese á mi lado,  
 Si es que de mí pretende ser amado,  
 Y que con igual vara yo le mida;  
 Que el que indulgencia pida  
 Con sus tachas, Mecenas,  
 Debe indulgente ser con las ajenas,  
 Y el favor que alcanzar de uno se piense,  
 Es justo que á él también se le dispense.  
 Mas pues de los humanos corazones  
 Los arraigados vicios y pasiones  
 Es imposible descuajar del todo,  
 Cierta término y modo  
 Debe el hombre emplear de razón buena,  
 Y á cada crimen señalar su pena.  
 Si á su esclavo á la muerte uno destina,  
 Porque al llevar un plato á la cocina,  
 Del pescado ó la salsa prueba un poco,  
 Reputarâle un cuerdo por mas loco  
 Que al mismo Labeon. Pues ahora digo,  
 Mas crimen es que si faltó un amigo  
 En una cosa leve,  
 (Pues tal su falta reputarla debe  
 Quien de cruel no quiera se le arguya)  
 Se le aborrezca y huya,  
 Cual huye de Ruson el deudor triste,  
 Que si asomando la calenda aciaga,  
 El capital ó el interés no paga,

Porrecto jugulo historias, captivus ut, audit.  
 Commixxit lectum potus, mensæve catillum 90  
 Evandri manibus tritum dejecit: ob hanc rem,  
 Aut positum ante meâ quia pullum in parte catini  
 Sustulit esuriens, minus hoc jucundus amicus  
 Sit mihi? Quid faciam, si furtum fecerit, aut si  
 Prodiderit commissa fide, sponsumve negarit? 95  
 Queis paria esse fere placuit peccata, laborant  
 Cum ventum ad verum est: sensus, moresque repug-  
 nant,  
 Atque ipsa utilitas, justî prope mater et æqui.  
 Cum prorepserunt primis animalia terris,  
 Mutum et turpe pecus, glandem atque cubilia prop-  
 ter, 100  
 Unguibus et pugnis, dein fustibus, atque ita porrò  
 Pugnant armis, quæ post fabricaverat usus:  
 Donec verba, quibus voces sensusque notarent,  
 Nominaque invenerunt: dehinc absistere bello,  
 Oppida cœperunt munire, et ponere leges. 105  
 Ne quis fur esset, neu latro, neu quis adulter:  
 Nam fuit ante Helenam cunus teterrima belli

Debe sufrir como menguado siervo,  
 Del usurero el denostar acerbo.  
 Si á otro, porque la cama en que comia,  
 Manchó en medio de un báquico arrebató,  
 O derribó algun plato,  
 En que el cincel de Evandro relucia,  
 O se comió una polla regalada  
 Para mí destinada,  
 ¿Estimaréle en menos? Pues ¿qué hiciera  
 Yo mas si él me robara,  
 Si una palabra dada no cumpliera,  
 O si un secreto mio revelara?  
 Entrando en discusion, veranse estrechos  
 Los que todo delito igual reputan;  
 Pues su opinion refutan  
 El buen sentido, el hábito del mundo,  
 Y hasta la utilidad, que es las mas veces  
 De la justicia el manantial fecundo.  
 Cuando del suelo por la vez primera  
 La raza pululó de los humanos,  
 Sustento y madriguera  
 Mudos, cual muda fiera,  
 Disputaron con uñas y con manos.  
 Con palos pelearon en seguida,  
 Y armas mas tarde usó su enojo ciego,  
 Que la necesidad fabricó luego:  
 En un lenguaje al fin convino el hombre,  
 Y á cada objeto señaló su nombre.  
 Cesó entonces la guerra encarnizada;  
 Los pueblos mal seguros  
 Se rodearon de elevados muros,  
 Y la ley acatada  
 A adúltero y ladron señaló pena:  
 Pues mucho antes que naciese Helena,  
 De guerra atroz y dura

Causa; sed ignotis perierunt mortibus illi,  
 Quos venerem incertam rapientes, more ferarum,  
 Viribus editior cædebat, ut in grege taurus. 110  
 Jura inventa metu injusti fateare necesse est,  
 Tempora si fastosque velis evolvere mundi.  
 Nec natura potest justo secernere iniquum,  
 Dividit ut bona diversis, fugienda petendis.  
 Nec vincet ratio hoc, tantumdem ut peccet idemque, 115  
 Qui teneros caules alieni fregerit horti,  
 Et qui nocturnus sacra Divum legerit. Adsit  
 Regula, peccatis quæ pœnas irroget æquas;  
 Ne scuticâ dignum horribili sectere flagello:  
 Nam, ut ferulâ cædas meritum majora subire 120  
 Verbera, non vereor; cum dicas esse pares res  
 Furta latrocinii, et magnis parva mineris  
 Falce recisurum simili te, si tibi regnum  
 Permittant homines. Si dives, qui sapiens est,  
 Et sutor bonus, et solus formosus, et est rex; 125  
 Cur optas quod habes? Non nosti quid pater, inquis,  
 Chrysippus dicat: sapiens crepidas sibi nunquam  
 Nec soleas fecit; sutor tamen est sapiens. Quò?  
 Ut quamvis tacet Hermogenes, cantor tamen, atque  
 Optimus est modulator: ut Alfenus vaser, omni 130  
 Abjecto instrumento artis, clausâque tabernâ,

Fue causa amor, y fue lo la hermosura;  
 Si bien á aquel que como bruto andaba,  
 Y en pos la vaga Venus se lanzaba,  
 Rival de mas valor daba la muerte,  
 Cual mata al toro debil toro fuerte.  
 Que para reprimir toda violencia  
 Se inventaron las leyes,  
 De los siglos pasados la esperiencia  
 Lo prueba, y de los fastos la lectura;  
 Pues si basta natura  
 Lo útil á discernir de lo dañoso,  
 No de lo justo asi lo criminoso.  
 Ni la razon persuadirá por cierto,  
 Que sea acreedor á igual reproche  
 El que las berzas destrozó de un huerto,  
 Que aquel que un templo saqueó en la noche.  
 Debe pues una regla existir fija,  
 Que el crimen siempre en proporcion corrija:  
 Si no, despedázaras  
 Por levisimas faltas á cualquiera;  
 Pues que menor castigo tú ordenáras  
 A alguno que mayor le mereciera,  
 No es de esperar de quien, cual tú, asegura  
 Que es lo mismo un gran robo que una usura,  
 Y que á ser rey, trataras igualmente  
 Al grande y al pequeño delincuente.  
 En fin, si el sabio es siempre poderoso,  
 Sobresaliente artista, único hermoso,  
 Y rey, y todo en fin, segun tú crees,  
 ¿A que pides aquello que posees?  
 Mas dirásme quizá: « Bien lo examina,  
 No es esa de Crisipo la doctrina.  
 Que el sabio hace zapatos no se entienda,  
 Mas con ser sabio, es zapatero, y bueno;  
 Y á la manera que el sutil Alfenio

Sutor erat: sapiens, operis sic optimus omnis,

Est opifex solus, sic rex. Vellunt tibi barbam

Lascivi pueri, quos tu nisi fuste coerces.

Urgeris turbâ circum te stante, miserque 135

Rumperis et latras, magnorum maxime regum.

Ne longum faciam: dum tu quadrante lavatum

Rex ibis, neque te quisquam stipator, ineptum

Præter Crispinum, sectabitur; et mihi dulces

Ignoscent, si quid peccavero stultus, amici; 140

Inque vicem illorum patiar delicta libenter,

Privatusque magis vivam te rege beatus.

#### NOTAS.

Yo creo que esta sátira es la composición mas filosófica que nos ha dejado la antigüedad, y que bajo el concepto de la moralidad, es superior aun á las mas hermosas composiciones líricas de nuestro autor, que como he dicho en otra parte, creó la oda filosófica, de que los griegos no le habian dejado modelo alguno.

Sabido es que la moral de los estóicos tenia entre muchos principios útiles, que en gran parte apropiaron despues al cristianismo los padres mas ilustrados de los primeros siglos de la iglesia, ciertos dogmas absurdos

Es zapatero, aunque cerró su tienda,

Y aunque no sin cesar esté cantando,

Hermógenes es siempre un cantor blando,

El sabio en todas artes es maestro,

Y rey tambien en el dictamen nuestro. »

—Muy bien, mas con corona y con reinado,

A tí, rey de los reyes elevado,

Atrevidos mozuelos

De la barba descuájante los pelos,

Y si el garrote á huir no los obliga,

Cada cual te fatiga,

Con burlas y matracas,

Provocando tus gritos y alharacas.

En fin, mientras que rey, envilecido

Por un ochavo vayas á bañarte,

Del imbecil Crispin solo seguido;

Mientras de mis amigos por su parte

Las faltas disimule la indulgencia,

Y yo las tuyas sufra con prudencia,

De mas feliz mi oscuridad blasona,

Que tú con tu quimérica corona.

que desaceritaban la virtud, haciéndola impracticable, y á cuya clase pertenecía, entre otros, el de que todos los delitos eran iguales, dogma que Zenon, fundador de la secta, habia tomado de las bárbaras leyes de Dracon, escritas, segun se ha dicho muchas veces, con sangre en vez de tinta. Este principio, igualmente que otros del mismo patriarca del estoicismo, habian sido, como sucede ordinariamente, exagerados por sus discípulos; resultando de aqui que á los errores de Zenon se habian agregado otros, que no eran suyos á la verdad, pero cuya responsabilidad recaia necesariamente sobre la escuela toda, pues eran pocos los que sabian distinguir dos dogmas primitivos de ella, de los que sucesivamente se les agregaron.

Así, la escuela de Zenon, en que se formaron un día tantos hombres insignes, cuya constancia é impasibilidad serán admiradas hasta el fin de los siglos, llegó con el tiempo á suministrar argumentos á la sátira, que debia combatir las exageraciones pueriles, y los principios perjudiciales al orden y la ventura social.

Peró ridiculizar con fruto los extravíos de Crisipo, pervertidor principal de la doctrina de Zenon, era obra nada menos que de un Horacio, y menester era toda su delicadeza para sacar partido de este argumento. Para ello empieza el poeta describiendo el carácter de un músico raro, caprichoso é inconsecuente, de lo que toma ocasion para hablar en general de los defectos de los hombres, y probar que con ellos debe ejercitarse la indulgencia de los amigos, los cuales deben escusarse y tolerarse reciprocamente sus errores ó sus extravíos. En este trozo de la sátira resplandece aquella filosofía celestial, que consuela á los hombres enmedio de las desgracias, que les impide engreirse enmedio de la prosperidad, que los habilita y proporciona para sufrir las injusticias ajenas, y que en fin, practicada generalmente, uniria por los lazos de una indulgencia mútua á los habitantes de este suelo infeliz, condenados á ser juguete de los intereses privados que los dividen, y de las pasiones tumultuosas que los agitan. Horacio, haciéndose cargo de que es imposible que estas pasiones y estos intereses dejen de separar mas ó menos á los hombres, é infiriendo de aqui que es indispensable que haya vicios, injusticias y crímenes, establece la necesidad de que estos se castiguen en proporcion del daño que hagan, ó de la ofensa que irroguen; y oponiendo estos principios, que amplifica y desenvuelve mas de lo que él acostumbra, á la doctrina de los estoicos sobre este punto, prueba que es errónea y funesta, en términos de convencer á sus mas ardientes partidarios. Para completar la conviccion, Horacio refuta otro dogma de la misma escuela, que justo en su origen, se habia hecho ridículo por la latitud que se le habia querido dar, y consistia en suponer que el sabio era rey, artista, y todo cuanto habia que ser en

el mundo; y esto, por haberse exagerado el principio de Zenon, que decia con mucha verdad, que el sabio llevaba ventajas inmensas á los hombres mas sobresalientes de todas las profesiones, y aun á los monarcas mismos. Esta última parte de la sátira tiene una soltura, una facilidad, una gracia, que es capaz de desarrugar la frente mas austera; pero como la concision enérgica del original hiciese muy trabajosa su inteligencia, me he visto obligado á añadir en este trozo varias espresiones aclaratorias, y sobre todo á hacer mas perceptible el diálogo entre el poeta y el estoico, que el original se contenta con indicar. Las notas que siguen darán una idea mas completa aun de esta pieza, cuya lectura debe hacerse con mucha atencion, si se han de saborear todas sus gracias.

V. 4. *Tigellius...* Véase la nota al verso tercero de la sátira anterior.

V. 5. *Patris...* Ya he dicho en otra ocasion que Julio César adoptó á Octaviano, y que desde entonces juntó éste á su nombre el de su padre adoptivo. Julio César habia hecho muchos beneficios á Tigelio.

V. 6 y 7. *Ab ovo usque ad mala...* «De la sopa á los postres.» La comida empezaba entre los antiguos con huevos, y acababa con frutas.

V. 7. *Citaret...* Algunos críticos observaron la inexactitud de este verbo, usado por *recitaret*.

*Io Bacche...* Este era verosimilmente el principio de la cancion que entonaba Tigelio. Los gramáticos observan que á estas canciones báquicas daban los griegos los nombres de *Io Bacchus*, y *Bacchebaccus*.

V. 7 y 8. *Modo summa voce etc...* El autor de una disertacion dirigida al padre Sanadon, y que se halla en el tomo sétimo de la traduccion francesa de Horacio, hecha por aquel docto jesuita, quitó á este pasage la oscuridad en que hasta entonces habia estado envuelto. Segun él, Tigelio tomaba casi en el mismo momento, ya el tono propio y natural de la cuerda alta del tetracordio, y ya el de la baja. La construccion será, pues, *Modó summa voce, id est, illa quæ summa ex chordis quatuor resonat, modó imá, id est, hæc quæ ima ex eis-*

*dem chordis resonat.* El mismo autor prueba que había dos cuerdas en el tetracordio, llamadas *summa* é *ima*. Como estos pormenores no podían entrar en la traducción, yo he creído deber emplear el giro de que he usado, para dar una idea clara del pensamiento del autor, sin necesidad de tomar un largo rodeo.

V. 11. *Junonis sacra*... Sabido es que los símbolos de los atributos de cada divinidad se llevaban en las procesiones en canastos ó en bandejas. También lo es que el paso de las procesiones era entonces como ahora, pausado y lento.

V. 13. *Mensa tripes*... Las mesas de la gente pobre eran de tres pies, las de los ricos de uno.

V. 15. *Decies centena*... Hay que suplir *millia*. Este millón de sestercios correspondía poco más ó menos á ochocientos mil reales, pues cada sestercio valía de veinte y siete á veinte y ocho maravedises, de nuestra moneda actual.

V. 16. *Quinque diebus*... Esta frase proverbial latina equivale á la nuestra *en cuatro días*. Sería un error entender materialmente ninguna de las dos frases, que corresponden rigurosamente á esta otra, *en muy poco tiempo*.

V. 20. *Et fortasse*... Esta es la lección de todos los manuscritos y ediciones antiguas. En casi todas las modernas se lee *haud*, que dificulta ó contraria el sentido.

V. 21. *Mænius*... Véase, por lo tocante á Menio, la nota al verso ciento uno de la sátira primera. Por lo que hace á la inteligencia del pasaje, observaré que esta transición es demasiado rápida en el original. Las transiciones no preparadas, la concisión á veces anfibológica de nuestro autor, fueron sin duda las que hicieron al célebre Malte-Brun calificar á Horacio de *seco*, *raro* y *enérgico* en sus sátiras.

*Absentem Novium*... Hubo dos hermanos de este nombre, ambos libertos, y ambos elevados, á pesar de esta circunstancia, á los primeros destinos.

V. 25. *Pervideas*... En mi primera edición leí yo *pravidas*, sin notar que hacía así desaparecer la antite-

sis de *lippus videas*. Esta es semejante á la empleada en la sátira anterior,

..... *Hypsæa, cæcior illa*

*Quæ mala sunt spectas,*

y á la de la oda sétima del libro tercero,

..... *Scopulis surdior Icari,*

*Voces audit.*

Donde se ven las frases *surdior audit*, *cæcior spectas*, análogas á la de *lippus videas*.

V. 27. *Serpens Epidaurius*... En Epidauo, ciudad del Peloponeso, se adoraba á Esculapio, dios de la medicina, á quien estaban consagradas las serpientes.

V. 29. *Iracundior est paulo*... Aquí empieza una serie de observaciones, tan llenas de verdad como de equidad é indulgencia, y sobre las cuales creo deber llamar de nuevo la atención de mis lectores. ¿Cuál de ellos no sentirá que es una gran falta mordiscar ó zaherir á hombres llenos de excelentes cualidades, á título, ó bajo pretexto de que tienen este ó aquel pequeño defecto? El poeta aconseja que no se hable de ellos, ó que al hacerlo se atenúen ó se disfracen, como lo hacen los amantes con las faltas de sus queridas, los padres con las de sus hijos etc.

*Acutis naribus*... Véase la nota al verso quinto de la sátira sexta.

V. 31. *Rusticius tonso toga defluit*... Los intérpretes que creyeron que Horacio aludió á Mecenas, cuando censuró en el verso veinte y cinco de la sátira segunda, un defecto análogo al que aquí se señala, pudieron haber depuesto su error, recapacitando que no era natural que un poeta cortesano echase en cara aquel defecto con tanta frecuencia, al hombre á quien había debido favores.

V. 38. *Illuc prævertamur*... El padre Sanadón hace sobre este pasaje una observación que honra su sagacidad. «La transición, dice, es rápida, y no de las más claras; pero es suficiente para un poeta, que arrastrado

por los pensamientos, deja á otros el cuidado de suplir lo que debe enlazarlos. *Prævertere* significa coger la delantera á alguno, tomando un camino mas corto; y pedir á muchas personas que traten de conocerse á fondo, que examinen el origen de sus defectos, que distingan los que proceden de la naturaleza ó del hábito, de la índole ó de la educacion, es meterlas en un camino largo y difícil. Hay pues, dice el poeta, uno mas corto y mas facil, que es el de ver lo que hacen los demas, y aprovecharse de sus faltas, procurando hacer por razon, lo que otros por un exceso vicioso.

V. 40. *Balbinum polypus Agnæ... Hagnæ* pretende Bentlei que debe escribirse para evitar anfibologias, y apoya la correccion en la autoridad de algunos manuscritos. El Balbino y la Agna, á quienes da el poeta de paso esta dentellada, no son conocidos.

V. 41. *Vellem in amicitia...* El poeta que enuncia estos delicados sentimientos, que los presenta como regla de conducta, y como objeto de sus deseos, y que los desenvuelve y amplifica con tanta satisfaccion, debia ser sin duda un amigo bien complaciente, y por consecuencia bien apreciable.

V. 44. *Strabonem...* *Strabo* y *pætus*, igualmente que las demas calificaciones que en este pasage emplea el autor, designan un mismo género de imperfeccion en diferentes grados. El cariño de un padre hácia sus hijos raya pocas veces en la extravagancia de negar los defectos visibles que estos tienen, y se contenta por lo comun con engañar y aun engañarse, dando á dichos defectos el nombre de otros que son menores en la misma línea, y aun endulzando los mismos nombres al pronunciarlos. Este es un ejemplo hermoso, frecuente, fácil, que el indulgente Horacio propone á la imitacion de los que quieren merecer la calificacion de amigos. Ovidio dió tambien este precepto á los amantes, cuando en su *Arte de amar* decia, *Nominibus mollire licet mala etc.*

V. 45. *Malè parvus...* Por *valde parvus*.

V. 46. *Sisyphus...* A un enano que tenia Marco Antonio, cuya talla no pasaba de dos pies, se le habia da-

do el nombre de Sisifo, porque, como el de la fábula, era muy astuto y ladino.

V. 48. *Scaurum...* Obsérvese que estos nombres *Strabo*, *Pætus*, *Pullus*, *Varus* y *Scaurus*, que designan diferentes defectos corporales, eran sobrenombres de algunas familias ilustres, á las cuales, en los tiempos groseros de la república romana, se les dieron sin duda como apodos, cual lo hace ordinariamente entre nosotros la gente mal criada, y aun la gente simplemente rústica. El *bisofo*, el *chiquilin*, el *patiuerto*, son nombres que se dan hoy todavia en los pueblos pequeños á los que tienen estos defectos, sin que no obstante sea de esperar que se conviertan como en Roma, en sobrenombres gloriosos de varias familias. Esto sucederia solo, cuando los que tuviesen estas faltas las ennobleciesen en cierta manera con acciones brillantes, de cuya gloria recayese una gran parte sobre su patria.

V. 58. *Tardo cognomen...* Asi se lee en los manuscritos y ediciones. Bentlei imaginó añadir un *ac* despues del *tardo*, cosa que á ser autorizada, quitaria la dificultad al pasage. En todo caso *probus* y *demissus* deben oponerse á *tardus* y *pinguis*, pues á no ser asi, seria menester ver entre estos dos adjetivos una oposicion de virtud y vicio, cosa que no habrá quien sostenga, pues tan defectuoso es lo *tardo* como lo *embotado*. Bentlei cita un pasage de Ciceron en que *probus* y *demissus* se hallan opuestos á *acer*, *pertinax*, *litigiosus* y *acerbus*.

V. 65. *Impellat...* Otros *appellet é impediat*, sin autoridad.

V. 68. *Nam viliis nemo...* He aqui otra sentencia oportunamente aplicada, y felizmente desenvuelta. Mas abajo se lee

*Equum est* Peccatis veniam poscentem reddere rursus.

Estas máximas indulgentes y conciliadoras, enunciadas en términos tan sencillos, y presentadas mas bien como corolarios que como premisas, hacen un efecto admirable.

V. 76. *Denique quatenus...* En el juicio de la sátira he indicado el mérito de esta transicion, que es tan oportuna.

tuna como juiciosa. El poeta querría que se encubriesen ó se cohonestasen los defectos de los amigos; pero reconociendo que hay algunos que son menos susceptibles de excusa, y muchos que es sumamente difícil cohonestar, desea que á lo menos se establezca entre todos los vicios y faltas de los hombres una escala justa, y que no se confunda el aturdimiento de un convidado que derriba un plato de la mesa, ó la golosina de un esclavo que prueba la salsa de un guisado de que ya todos han comido, con el sacrilegio de uno que roba un templo, ó la maldad del que comete otro gran delito. Por lo demas, en este verso empieza la segunda parte de la sátira, contraria á refutar la exageracion de la doctrina de los estóicos. Es muy delicado el modo con que el poeta viene á caer sobre este asunto.

V. 82. *Labeone insanior...* Sospecho que se engañaron los intérpretes que creyeron que el Labeon de quien aquí se habla era Marco Antistio Labeon, jurisconsulto célebre, senador etc, pues no es verosímil que Horacio tratase de indisponerse con un hombre de esta clase, á quien Augusto mismo daba frecuentemente pruebas de deferencia y de consideracion.

V. 85. *Habeare insuavis...* En ediciones y manuscritos se cierra el paréntesis en *acerbus*. Bentlei fue el primero que puso fuera de él este último adjetivo, que así colocado haría un hermoso sentido. *Non concedere et condonare*, dice con razon, *insuavis est; at odisse et fugere, acerbi*.

V. 86. *Rusonem...* Otros *Drusonem, Rufonem, Rissonem etc.*

V. 89. *Historias...* Los intérpretes han explicado diferentemente esta palabra; segun unos, el usurero Ruson condenaba á sus deudores que al principio del mes no le habian pagado sus cuentas, á oírle recitar historias que él habia escrito, y que en dictamen de los que adoptan esta interpretacion, eran malísimas. Otros creen que este *historias* equivale á *convicia, minas etc.*, y bien pensado, esto es lo único que parece verosímil. Si con oír una historia escrita por el usurero Ruson, hubieran salido del

paso sus deudores, no tenian por qué sentir tanto la entrada del mes, pues con un rato ó varios de fastidio habrian cumplido; y ello es cierto, que por no pagar, sufrirían la lectura de todas las historias que se han escrito desde Herodoto hasta Anquetil, muchos de los deudores del dia, que verosímilmente se parecerán tanto á los del tiempo de Augusto, como los usureros de hoy á los de entonces. Bien sé que Filostrato habla de un rico usurero, que imponía á sus deudores en sus contratos la obligacion de oírle declamar; pero esto es bueno para que se diga por chiste, y no para que se crea. El tormento de oír leer malos libros, no lo es por otra parte para hombres que no entienden la materia. Si se tratase de obligar á un poeta eminente á que oyese sin chistar porcion de versos detestables, se le daría ciertamente una incomodidad; pero fuera de este caso ú otro semejante, ¿cuántos son en el mundo los que pueden distinguir si es mala ó buena una composicion que oyen?

V. 90. *Commixit lectum potus...* Sabido es que los antiguos comian tendidos. Obsérvese la concision enérgica de las tres palabras que hacen el objeto de esta nota. Para traducirlas es menester decir, *manchó, de resultados de haberse embriagado, la cama en que comia*.

V. 91. *Evandri manibus tritum...* Este Evandro era, segun los comentadores antiguos, un escultor ateniense, que llevó Marco Antonio á Alejandria, y que de allí pasó á Roma, donde se distinguió por su habilidad. *Tritum* significa aquí *perfectum, ó fabricatum*.

V. 92. *Aul positum...* «Esto alude, dice Mr. Dacier, á que los estóicos habian dado reglas prolijas para todos los actos de la vida civil, y exagerado las de la mesa, con mas severidad que prudencia, llegando hasta mirar como un gran delito el que uno tocase á la parte de otro, ó el que tomase para sí la parte mejor, por suponer que con esto se faltaba á la equidad y á los derechos ageños, que son los fundamentos de la sociedad. Epicteto, que corrigió despues en muchas cosas lo que tenia de mas duro el estoicismo, endulzó tambien los preceptos de la mesa.» El critico frances cita en efecto dos pasages del

ilustre filósofo griego, que contienen reglas sobre esta materia, propias de todos los tiempos.

V. 95. *Fide... Por fidei.*

V. 96. *Quis paria esse...* Para conocer con cuanta justicia criticaba Horacio el error de los estóicos en orden á la igualdad de los pecados, conviene saber la razon en que este se fundaba. «Como nada hay, decian, mejor que lo mejor, nada hay mas vergonzoso que lo vergonzoso: y como cuando en una lira, añadian, hay una cuerda que no está en armonía con otra, todas resultan destempladas, así los pecados, siendo propiamente disonancias, discuerdan todos igualmente, y por consiguiente son iguales.» Ya se ve que es bien fácil por una parte, y por otra bien útil reducir á su verdadero valor estos sofismas ridículos.

V. 98. *Propè...* Los latinos empleaban el *ferè* y el *propè* en lugar de *semper*, cuando querian afirmar mas modesta ó menos decisivamente. El poeta debia tomar esta precaucion al proclamar que la utilidad era el origen de la justicia. Yo, respetando su intencion, he traducido el *propè* por *las mas veces*.

V. 99. *Cum prorepserunt...* Varios comentadores han notado la propiedad con que Horacio usa aqui de este verbo, que da una idea justa del modo con que los hombres salieron de las matrices, en que con arreglo al sistema de Epicuro, yacieron como embriones hasta que vieron la luz; pero ninguno de los mismos comentadores ha notado con qué exactitud, con qué concision describe Horacio el principio de las sociedades, en los términos que despues lo han hecho los publicistas en largos, y á veces prolifos capítulos.

V. 107. *Nam fuit etc...* Aristóteles probó la falsedad de la opinion de varios de aquellos estravagantes á quienes se solia dar en Grecia el nombre de filósofos, y que querian que se llamasen todas las cosas por sus nombres, pretendiendo que en esto nada habia de reprehensible, puesto que cualesquiera que fuesen los términos que se empleasen, siempre se destinaban á espresar la misma idea. En Roma segun la observacion del erudito Dacier, las gentes de

buenas costumbres no pronunciaban palabra alguna que pudiese dar lugar á un equívoco obsceno, y así no decian *cum nobis*, sino *nobiscum*, y evitaban decir *cum notis hominibus*, *cum nos hoc faceremus etc.* Pero en general no se usaba esta circunspeccion; y la relajacion de las costumbres, consecuencia necesaria de las discordias civiles, autorizaba hasta cierto punto el cinismo del lenguaje. Horacio no le habria empleado ciertamente, si no supiese que nadie lo reprobaria.

V. 113. *Nec natura potest etc...* Admirablemente dicho. La razon natural basta á la verdad para distinguir lo que nos favorece y lo que nos daña; pero no siempre para distinguir lo justo de lo injusto.

V. 117. *Sacra Divùm legerit...* Tal es la leccion legítima y autorizada. *Divùm sacra* se lee sin embargo en todas las ediciones posteriores á Aldo Manucio. *Legere* está por *furari*. De *sacra* y *legere* se compuso la palabra *sacrilegus*, que entre nosotros designa al *profanador de las cosas sagradas*.

V. 119. *Ne scuticâ dignum...* Dábase el nombre de *scutica* á las correas que usaban los maestros de escuela para zurrar á los muchachos; y el de *flagellum* á otras correas, tambien de cuero como las primeras, pero terriblemente duras, pues con ellas se azotaba á los que los magistrados sentenciaban á esta pena.

V. 190. *Nam ut...* Este *ut* equivale aqui á *quomodo*.

V. 126. *Cur optas quod habes?...* Esta es la parte mas divertida de la sátira. A un estóico que decia que si fuera rey, castigaria lo mismo las faltas grandes que las pequeñas, le reconviene el poeta con su misma doctrina, diciéndole: «¿Pues no eres rey, cuando segun la opinion de tu escuela, todo el que sigue sus preceptos es rey, es artista consumado, y es todo lo que hay que ser?» Este argumento no podia hacerse, segun he observado en el juicio de esta sátira, sino contra la latitud dada por Crisipo á la doctrina de Zenon sobre este punto. La distincion que mas abajo se pone en boca del discípulo de Crisipo, hace sentir toda la ridiculez de su opinion.

V. 128. *Quò...* Esta sola palabra latina equivale aqui

á esta otra frase castellana. *¿De que modo? preguntarme,* pues se debe suponer que continúa hablando el estóico. Esta conceision fatigante (lo repetiré mil veces) hace que sean pocos los que puedan hallar placer en la lectura del original que traduzco.

V. 129. *Hermógenes...* Este era el nombre de un sobresaliente músico de Augusto.

V. 130. *Alfenus vaser...* Alfeno, despues de haber sido zapatero ó barbero en Cremona, pasó á Roma, estudió el derecho en la escuela del juriconsulto Sulpicio, é hizo tales progresos, que llegó á ser uno de los primeros hombres de su tiempo. El epíteto *vaser* que le da el poeta, es alusivo á su ingenio y habilidad. Algunos editores, creyendo sobre el testimonio de Acron que Alfeno era barbero, leen *tonsor* en el verso ciento treinta y dos, en lugar de *sutor*.

## SATYRA IV.

Eupolis, atque Cratinus, Aristophanesque poetæ,  
Atque alii, quorum comœdia prisca virorum est,  
Si quis erat dignus describi, quòd malus ac fur,  
Quod mœchus foret, aut sicarius, aut alioqui

Famosus, multâ cum libertate notabant.

5

Hinc omnis pendet Lucilius, hosce sequutus,  
Mutatis tantùm pedibus numerisque; facetus,

Emunctæ naris: durus componere versus,

(Nam fuit hoc vitiosus) in horâ sæpe ducentos,

Ut magnum, versus dictabat stans pede in uno.

10

Cum flueret lutulentus, erat quod tollere velles,

V. 137. *Dum tu quadrante lavatum...* La gente baja era la única en Roma que se bañaba en los baños públicos, pues los ricos lo hacian en sus casas. El precio por que se bañaban los pobres era un cuadrante, ó la cuarta parte de un *as*, lo que equivalia poco mas ó menos á un maravedí nuestro.

V. 139. *Crispinum...* Véase la nota al verso ciento y veinte de la sátira primera.

V. 140. *Peccavero...* Otros *peccaro*.

V. 142. *Privatus...* Esta conclusion es hermosísima: *con ser tratado de mis amigos con la misma indulgencia con que yo los trato, soy mas feliz que tú con las necias sofisterías con que pretendes darte importancia.* Tal es el pensamiento, en el cual casi se recapitula el asunto de que se ha tratado con tanta estension en la pieza.

## SATIRA IV.

Eupolis, Aristófanes, Cratino,  
Y otros antiguos cómicos de nombre,  
Al tropezar con hombre  
Barragan, ó ratero, ó asesino,  
O célebre por cosa semejante,  
Al teatro sacábanle al instante.

Bien que empleando metro diferente,

Siguió Lucilio á aquella antigua gente,

Siempre agudo y chistoso,

Pero desaliñado en demasia,

Y este era el gran defecto que tenia.

En una hora, sin tomar reposo,

Versos dictaba hasta contar doscientos,

Y con esto creia hacer portentos.

Arrastraba tal vez algo de bueno

á esta otra frase castellana. ¿De que modo? preguntarme, pues se debe suponer que continúa hablando el estóico. Esta conceision fatigante (lo repetiré mil veces) hace que sean pocos los que puedan hallar placer en la lectura del original que traduzco.

V. 129. *Hermógenes*... Este era el nombre de un sobresaliente músico de Augusto.

V. 130. *Alfenus vaser*... Alfeno, despues de haber sido zapatero ó barbero en Cremona, pasó á Roma, estudió el derecho en la escuela del juriconsulto Sulpicio, é hizo tales progresos, que llegó á ser uno de los primeros hombres de su tiempo. El epíteto *vaser* que le da el poeta, es alusivo á su ingenio y habilidad. Algunos editores, creyendo sobre el testimonio de Acron que Alfeno era barbero, leen *tonsor* en el verso ciento treinta y dos, en lugar de *sutor*.

## SATYRA IV.

Eupolis, atque Cratinus, Aristophanesque poetæ,  
Atque alii, quorum comœdia prisca virorum est,  
Si quis erat dignus describi, quòd malus ac fur,  
Quod mœchus foret, aut sicarius, aut alioqui

Famosus, multâ cum libertate notabant.

5

Hinc omnis pendet Lucilius, hosce sequutus,  
Mutatis tantùm pedibus numerisque; facetus,

Emunctæ naris: durus componere versus,

(Nam fuit hoc vitiosus) in horâ sæpe ducentos,

Ut magnum, versus dictabat stans pede in uno.

10

Cum flueret lutulentus, erat quod tollere velles,

V. 137. *Dum tu quadrante lavatum*... La gente baja era la única en Roma que se bañaba en los baños públicos, pues los ricos lo hacian en sus casas. El precio por que se bañaban los pobres era un cuadrante, ó la cuarta parte de un *as*, lo que equivalia poco mas ó menos á un maravedí nuestro.

V. 139. *Crispinum*... Véase la nota al verso ciento y veinte de la sátira primera.

V. 140. *Peccavero*... Otros *peccaro*.

V. 142. *Privatus*... Esta conclusion es hermosísima: *con ser tratado de mis amigos con la misma indulgencia con que yo los trato, soy mas feliz que tú con las necias sofisterías con que pretendes darte importancia.* Tal es el pensamiento, en el cual casi se recapitula el asunto de que se ha tratado con tanta estension en la pieza.

## SATIRA IV.

Eupolis, Aristófanes, Cratino,  
Y otros antiguos cómicos de nombre,  
Al tropezar con hombre  
Barragan, ó ratero, ó asesino,  
O célebre por cosa semejante,  
Al teatro sacábanle al instante.

Bien que empleando metro diferente,

Siguió Lucilio á aquella antigua gente,

Siempre agudo y chistoso,

Pero desaliñado en demasia,

Y este era el gran defecto que tenia.

En una hora, sin tomar reposo,

Versos dictaba hasta contar doscientos,

Y con esto creia hacer portentos.

Arrastraba tal vez algo de bueno

Garrulus, atque piger scribendi ferre laborem;  
 Scribendi rectè; nam ut multùm nil moror. Ecce,  
 Crispinus minimo me provocat: accipe, si vis,  
 Accipe jam tabulas: detur nobis locus, hora, 15  
 Custodes: videamus uter plus scribere possit.  
 Di bene fecerunt, inopis me quòdque pusilli  
 Finxerunt animi, rarò et perpauca loquentis.  
 At tu conclusas hircinis follibus auras  
 Usque laborantes, dum ferrum molliat ignis, 20  
 Ut mavis, imitare. Beatus Fannius, ultro  
 Delatis capsis et imagine: cum mea nemo  
 Scripta legat, vulgò recitare timentis, ob hanc rem,  
 Quòd sunt quos genus hoc minimè juvat, utpote plures  
 Culpari dignos. Quemvis mediâ elige turbâ; 25  
 Aut ob avaritiam, aut miserâ ambitione laborat.  
 Hic nuptarum insanit amoribus, hic puerorum:  
 Hunc capit argenti splendor: stupet Albius ære:  
 Hic mutat merces surgente à sole, ad eum quo  
 Vespertina tepet regio; quin per mala præceps 30  
 Fertur, uti pulvis collectus turbine, ne quid  
 Summâ deperdat metuens, aut ampliè ut rem.  
 Omnes hi metuunt versus, odere poetam.

Entre un raudal de cieno;  
 Pero verboso asaz, era, escribiendo,  
 De la tarea de escribir avaro;  
 De escribir bien, entiendo,  
 Pues lo mucho, no es cosa en que reparo.  
 Mira á Crispin, que allí con ufania  
 A componer tambien me desafia:  
 «Tomemos papel, dice, señalemos  
 Hora, sitio y testigos, y veremos  
 Quien á quien aventaja en este alarde.»  
 Yo á quien el cielo dió tímida vena,  
 Y que hablo poco, y aun de tarde en tarde,  
 Le digo, «al fuelle imita enhorabuena,  
 Que sopla sin sosiego,  
 Hasta que al duro hierro ablanda el fuego.»  
 Feliz Fannio se cree,  
 Viendo al templo de Apolo trasladadas  
 Sus obras y su busto;  
 Las mias nadie lee,  
 Y yo á muy pocos recitarlas gusto,  
 Porque á pocos agrada su lectura,  
 Pues cada cual ve en ellas su censura.  
 De entre mil saca un hombre á cualquier hora,  
 Y ambicion ó avaricia le devora.  
 A las matronas uno ama furioso,  
 A otro cautiva el rapazuelo hermoso;  
 A este del oro la aficion aqueja;  
 A aquel deslumbra una alhajuela vieja.  
 De peligro en peligro revolando,  
 Cual el polvo en el raudal remolino,  
 Trafica el otro en afanar contino,  
 Porque en aumento su fortuna vaya,  
 De donde se hunde el sol adonde raya.  
 Todos estos la sátira aborrecen,  
 Y al que la escribe temen y escarnecen.

Fœnum habet in cornu; longè fuge: dummodo risum

Excutiat sibi, non hic cuiquam parcat amico; 35

Et quodcumque semel chartis illeverit, omnes

Gestiet à furno redeuntes scire lacuque,

Et pueros et anus. Agedum, pauca accipe contra.

Primum ego me illorum, dederim quibus esse poetas,

Excerptam numero: neque enim concludere versum 40

Dixeris esse satis: neque si quis scribat, uti nos,

Sermoni propiora, putes hunc esse poetam.

Ingenium cui sit, cui mens divinior, atque os

Magna sonaturum, des nominis hujus honorem.

Idcirco quidam, comœdia necne poema 45

Esset, quæsivere; quòd acer spiritus ac vis

Nec verbis, nec rebus inest; nisi quòd pede certo

Differt sermoni, sermo merus. At pater ardens

Sævit, quòd meretrice nepos insanus amica,

Filius uxorem grandi cum dote recuset; 50

Ebrius et, magnum quod dedecus, ambulet ante

Noctem cum facibus. Numquid Pomponius istis

Audiret leviora, pater si viveret? Ergo

Non satis est parvis versum perscribere verbis,

«Que embiste, dicen, huye á ese enemigo;

Solo piensa en reir, y para ello

Jamás perdona á su mejor amigo;

Y cuando lo que ha escrito

No tiene á quien leello,

Lo hace á una vieja ó joven inocente,

Que retornan del horno ó de la fuente.»

Contra eso una palabra oiga el que quiera.

Primeramente niego me competa

El título glorioso de poeta;

Niego que este se adquiera

Con ajustar un verso á la medida,

O escribir una cosa parecida,

Como lo son mis versos, á la prosa.

Solo merece nota tan honrosa

Aquel mortal, que ingenio peregrino

Y estro mas que divino,

Une con espresion noble y grandiosa.

Por esta causa la cuestion se agita

De si es una comedia ó no poema,

Puesto que en el estilo ni en el tema

Elevacion ni vehemencia admita,

Y solo por la métrica cadencia

Del lenguaje comun se diferencia.

Cierto es que apesarado

Un padre á su hijo alguna vez denuesta,

Al ver que una ramera

Prefiere á una muger rica y honesta,

Y se infama, beodo

Corriendo el pueblo todo

Con mil hachones antes que el sol muera.

Mas si su padre á respirar volviera,

¿Hablaria á Pomponio de otro modo?

No es suficiente pues el hacer versos

Muy castizos y tersos,

Quem si dissolvas, quivis stomachetur eodem 55  
 Quo personatus pacto pater. His ego quæ nunc,  
 Olim quæ scripsit Lucilius, eripias si  
 Tempora certa modosque, et quod prius ordine  
 verbum est,

Posterius facias, præponens ultima primis;  
 Non ut si solvas, *Postquam Discordia tetra* 60

*Belli ferratos postes portasque refregit,*  
 Invenias etiam disjecti membra poetæ.

Hactenus hæc: aliàs justum sit necne poema.

Nunc illud tantum quæram, meritone tibi sit  
 Suspectum genus hoc scribendi. Sulcius acer 65

Ambulat et Caprius, rauci malè, cumque libellis;  
 Magnus uterque timor latronibus: at bene si quis  
 Et puris vivat manibus, contemnat utrumque.

Ut sis tu similis Cæli Birrique latronum,  
 Non ego sim Capri neque Sulci; cur metuas me? 70

Nulla taberna meos habeat neque pila libellos,  
 Queis manus insudet vulgi, Hermogenisque Tigelli:  
 Nec recitem cuiquam nisi amicis, idque coactus;

Non ubivis, coramve quibuslibet. In medio qui  
 Scripta foro recitent, sunt multi, quique lavantes: 75

Suave locus voci resonat conclusus. Inanes  
 Hoc juvat, haud illud quærentes, num sine sensu.

Si á prosa reducidos, no mas queda  
 Que lo que un padre airado decir pueda.  
 Si el número á mis sátiras tú quitas,  
 O á las que el buen Lucilio dejó escritas,  
 Si las postreras voces antepones,  
 Y las primeras al remate pones,  
 Fragmentos de poeta hallar no esperes;  
 Los encontrarás si, cuando leyeres,  
 « Despues que de la guerra  
 Quebrantó la Discordia fulminante  
 Las puertas de diamante.... »

Mas dejando indagar para otro dia  
 Si en suma la comedia es poesia,  
 Hoy veamos si injusto al fin confiesas  
 El odio que á la sátira profesas.  
 Apenas con sus tablas Sulcio asoma,  
 O Caprio, de gritar enronquecido,  
 No hay ladrón que no tiemble en toda Roma;  
 Pero aquel que jamás tocó á lo ageno,  
 De ambos á dos se burla muy sereno.  
 Asi, no siendo yo Sulcio ni Caprio,  
 ¿ Por qué, di, me temieras,  
 Aun cuando mas ladron que Birro fueras,  
 O mas que el mismo Celio?

En venta nada está de cuanto he escrito,  
 Ni Hermógenes Tigelio

Ni otro ninguno lo ha manoseado;  
 Y si yo algo recito,  
 No es á un cualquiera, ni en cualquiera parte,  
 Sino á amigos, y aun eso, coartado.

En la plaza importuno  
 Este sus obras lee, otro en el baño,  
 Porque mejor allí la voz resuena,  
 Sin reparar ninguno  
 Si el sitio es propio, ó la ocasion es buena.

Tempore num faciant alieno. Lædere gaudes ,  
 Inquis , et hoc studio pravus facis. Unde petitum  
 Hoc in me jadis ? Est auctor quis denique eorum 80  
 Vixi cum quibus ? Absentem qui rodit amicum ;  
 Qui non defendit alio culpante ; solutos  
 Qui captat risus hominum , famamque dicacis ;  
 Fingere qui non visa potest ; commissa tacere  
 Qui nequit , hic niger est ; hunc tu , Romane ,  
 caveto. 85  
 Sæpe tribus lectis videas cœnare quaternos ,  
 E quibus unus avet quavis aspergere cunctos ,  
 Præter eum qui præbet aquam : post , hunc quoque  
 potus ,  
 Condita cum verax aperit præcordia Liber.  
 Hic tibi comis et urbanus , liberque videtur , 90  
 Infesto nigris : ego si risi , quòd ineptus  
 Pastillos Rufillus olet , Gorgonius hircum ,  
 Lividus et mordax videor tibi. Mentio si qua  
 De Capitolini furtis injecta Petilli ,  
 Te coram fuerit , defendas , ut tuus est mos. 95  
 Me Capitolinus convictore usus amicoque  
 A puero est , causaque meâ permulta rogatus  
 Fecit , et incolamis lætor quòd vivit in urbe :  
 Sed tamen admiror , quo pacto iudicium illud

Dices que en murmurar yo me recreo ,  
 Y que versos apaño  
 Solo por contentar este deseo.  
 Mas ¿ de dónde lo sabes ? ¿ lo has oido  
 De alguno con quien haya yo vivido ?  
 Quien de un amigo ausente , infiel murmura ,  
 El que no le defiende  
 Cuando alguno le ofende ,  
 El que á su costa hacer reir procura ,  
 Y asi ganar de agudo fama intenta ,  
 El que lo que no vió finge ó inventa ;  
 Quien violó el respeto  
 Del ageno secreto ,  
 A ese la nota de malvado alcance ,  
 De ese se debe huir á todo trance .  
 Tal vez en una cena  
 De convidados ves una docena.  
 Uno de ellos tal vez el tiempo pasa  
 En mordiscar á todos ,  
 Esceptuando al dueño de la casa ;  
 Y aun á este , cuando el vino  
 Los secretos del pecho al labio asoma ,  
 Tambien pellizca enmedio de la broma.  
 Tú , la murmuracion aborreciendo ,  
 A aquel llamas urbano , franco , fino ;  
 Y á mi , que en broma dije que iba oliendo  
 Rufflo á almizele , Gorgono á chotuno ,  
 Me llamas envidioso é importuno.  
 Si estafas de Petilio alguno cuenta ,  
 Por defenderle tu amistad revienta.  
 « ¡ Ah ! Petilio es mi amigo ,  
 Educóse conmigo ,  
 Nunca en mi obsequio perdonó fatiga ,  
 Y celebro que nadie le persiga :  
 Mas que no basto á comprender confieso

Fugerit. Hic nigræ succus loliginis; hæc est 100

Ærugo mera: quod vitium procul abfore chartis,

Atque animo prius, ut si quid promittere de me

Possum aliud, verè promitto. Liberius si

Dixero quid, si fortè jocosius, hoc mihi juris

Cum veniã dabis. Insuevit pater optimus hoc me, 105

Ut fugerem exemplis vitiorum quæque notando.

Cum me hortaretur, parcè, frugaliter, atque

Viverem uti contentus eo quod mi ipse parasset:

Nonne vides, Albi ut malè vivat filius, utque

Barus inops? Magnum documentum, ne patriam

rem

110

Perdere quis velit. A turpi meretricis amore

Cum deterreret: Sectani dissimilis sis.

Ne sequerer mœchas, concessã cum venere uti

Possem; deprensi non bella est fama Treboni,

Aiebat. Sapiens, vitatu quidque petitu 115

Sit melius, causas reddat tibi: mi satis est, si

Traditum ab antiquis morem servare, tuamque,

Dum custodis eges, vitam famamque tueri

Incolumem possum. Simul ac duraverit ætas

Membra animumque tuum, nabis sine cortice. Sic

me

120

Cómo pudo salir de aquel proceso.»

Esto sí que es en suma

A manos llenas derramar venenos;

Esto lo que jamás se vió en mi pluma,

Y en mi corazón limpio mucho menos,

Y lo que, si á jurar yo me aventuro,

Que nunca se verá prometo y juro.

Si pues libre ó festivo hablo de un hecho,

Debes dejarme usar de este derecho.

Así, con los ejemplos que citaba,

Mi padre á huir los vicios me exhortaba.

Para inducirme á ser frugal y sóbrio,

Y con su escaso haber vivir contento,

Escarmienta, decia, en el oprobio

Del hijo de Albio tú, y en Bare hambriento.

¡Precioso documento

Para que no se estienda

El que lo observe, á disipar su hacienda!»

Si preservarme del amor insano

Pretendia tal vez de vil ramera,

Me citaba el ejemplo de Escetano.

Porque tras las matronas no corriera,

Cuando licito amor gozar podia,

«De Trebonio, decia,

Mira el honor perdido,

Porque fué en adulterio sorprendido.

Esplíquete algun sábio

Por qué es buena una accion, ó por qué es mala;

En cuanto á mí, me basta si mi lábio

Las antiguas costumbres te señala,

Y si puedo constante,

Mientras tu tierna edad guardian reclama,

Por tu vida mirar y por tu fama.

Pues cuando ya otra edad mas adelante,

Robustezca tus miembros y tu mente,

Formabat puerum dictis: et sive jubebat  
 Ut facerem quid; habes auctorem, quo facias hoc;

Unum ex iudicibus selectis objiciebat:

Sive vetabat; an hoc inhonestum et inutile factu  
 Necne sit, addubites, flagret rumore malo cum 125

Hic atque ille? Avidus vicinum funus ut ægros

Exanimat, mortisque metu sibi parcere cogit:

Sic teneros animos aliena opprobria sæpe

Absterrent vitiiis. Ex hoc ego sanus ab illis

Perniciem quæcumque ferunt; mediocribus, et  
 queis 130

Ignoscas, vitiiis teneor. Fortassis et isthinc

Largiter abstulerit longa ætas, liber amicus,

Consilium proprium: neque enim, cum lectulus,  
 aut me

Porticus exceptit, desum mihi. Rectius hoc est;

Hoc faciens vivam melius; sic dulcis amicis 135

Ocurrat; hoc quidam non bellè; numquid ego illi

Imprudens olim faciam simile? Hæc ego mecum

Compressis agito labris. Ubi quid datur otii,

Illudo chartis: hoc est mediocribus illis

Tú podrás gobernarte fácilmente. \*  
 Blando, así mi niñez él dirigia;  
 Y me escitaba, al prescribirme algo,  
 De algun gran juez con el ejemplo hidalgo.  
 Si me lo prohibia, «¿cómo aquesto  
 Puedes dudar que te será funesto,  
 Decíame, si haberlo ejecutado  
 A este, á esotro ó á aquel ha deshonrado?  
 Cual de un enfermo comedor la muerte  
 A otro, gloton tambien, de espanto llena,  
 Que temiendo igual suerte,  
 Su apetito refrena;  
 El triste ejemplo de la mengua agena  
 Los infantiles pechos  
 Retrae así de criminales hechos.»

Asi, de todo vergonzoso esceso  
 Limpia mantuvo siempre mi conciencia,  
 Y si tengo otras faltas, que confieso,  
 Dignas son de indulgencia.  
 Acaso, cual lo espero,  
 Desaparezcan con la edad madura,  
 De un amigo sincero  
 Con las exhortaciones fraterales,  
 O con la reflexion y la cordura;  
 Pues cuando me paseo en los portales,  
 O en la cama tal vez me estoy despierto,  
 Siempre con este asunto me divierto.

«Esto es mejor, me digo:  
 Obrando así, yo viviré felice,  
 O me estimará mas cualquier amigo.  
 Poco cuerdo fulano anduvo un dia:  
 Pues ¿cómo yo á imitarle me expondría?»  
 De ello á mis solas trato;  
 Y si de ocio tal vez me queda un rato,  
 En hacer mis versitos me entretengo,

E vitis unum; cui si concedere nolis, 140  
 Multa poetarum veniet manus, auxilio quæ  
 Sit mihi (nam multò plures sumus) ac veluti te  
 Judæi, cogemus in hanc concedere turbam.

## NOTAS.

Generalmente se reputa odiosa la ocupacion de escribir sátiras, y se forma una opinion poco favorable de la bondad del corazon de los que á ella se dedican. Esta opinion está fundada en el conocimiento que se adquiere con el hábito de la sociedad, de que todos los que gustan hacer reir á costa agena, están ordinariamente, por mas que se cubran con el interés de la virtud, roídos por la envidia, ó estraviados por un orgullo desmedido, ó dotados de una índole maligna. Pero si esta idea es cierta en general, no lo es con respecto á los poetas satíricos, que se limitan á criticar vicios, sin contraerse á determinados individuos, ó á lo menos sin nombrarlos ó designarlos de una manera inequívocable; en cuyo caso puede ser muy provechosa la sátira, ya para contener ó enfrenar á los que se hallan dispuestos á seguir un mal camino, ya para dar una idea de los usos, costumbres y ridiculeces de ciertas épocas, que siempre es útil y curioso conocer. La carrera de la sátira es sin embargo muy resbaladiza: las generalidades suelen no interesar al mayor número de lectores, que rara vez hallan deleite en todo lo que no zahiere ó lastima; y de aqui la propension que desde luego mostraron los satíricos á no perdonar ni á los sugetos mas bien quistos y respetables, pues la malignidad se complace tanto mas en ver maltratada á una persona, cuanto mas sólida y mas general es la reputacion de que goza. De aqui tambien el concepto de que un poeta satírico es un enemigo temible

Que esta una falta es de las que tengo.  
 Si tú no la respetas,  
 Vendrá en mi auxilio hueste de poetas,  
 Y á alistarte en sus filas sin tardanza  
 Te obligarán, á la judia usanza.

que á nadie respeta, y á quien nada importan las consideraciones de mas peso, con tal que él haga reir á los que le leen. Esta idea, estendida y fortificada por la necesidad de combatir con las mismas armas á los que tienen por oficio desacreditar á otros, es la que Horacio trata de impugnar en la sátira cuarta.

Yo no me atreveré á decir si son oportunos ó adecuados en su generalidad los medios que para ello emplea; pero sí diré que habria podido usarse mas franqueza en el modo de enunciar la cuestion, y que haciéndolo así, se habria presentado esta bajo un punto de vista mas conveniente. Horacio empieza hablando de los escritores de la comedia *antigua*, es decir, de los poetas que sacaban al teatro con sus nombres á los individuos á quienes querian zaherir; y el modo con que habla de aquellos autores equivale, no solo á una aprobacion tácita de su conducta, sino á una justificacion completa de ella, puesto que presenta la censura de los cómicos antiguos, como ejercida exclusivamente sobre delitos ó excesos que la merecian; lo cual no es sin embargo exacto, como lo probaré en las notas al *Arte poética*. En seguida recae el poeta sobre las sátiras de Lucilio, de quien dice que imitó á los escritores de la comedia llamada *antigua*; y sin hablar tampoco de su malignidad, culpa solo lo desaliñado y duro de sus versos, y otros defectos que nada tienen que ver con la cuestion. Cuando despues de varias digresiones se llega por fin á ella en el verso sesenta y cinco, empieza el autor pretendiendo probar la inocencia de la ocupacion de escribir sátiras, con la comparacion de que nada tiene que temer de la justicia el que obr

conforme á las leyes. Este argumento tendria fuerza sin duda, si los poetas satíricos ejerciesen su profesion desinteresada y circunspectamente, como los magistrados administran la justicia. La índole de las funciones de la magistratura, la calidad de las personas que la ejercen, su dependencia de la autoridad del gobierno y de la opinion pública, su influjo en la totalidad de las relaciones sociales, son otras tantas garantías de que los magistrados no abusarán en daño de la inocencia, de la autoridad que se les ha confiado. Y ¿sucede por ventura lo mismo á los poetas satíricos? ¿De qué modo usaron ellos casi siempre de ese derecho de censura, comun á los ciudadanos de todo país bien gobernado? Díganlo los autores de la comedia *antigua*, que cita Horacio; díganlo Pericles, Sócrates y otros grandes hombres calumniados por ruines detractores; dígalo el mismo Horacio cuando se espresa así en el *Arte poetica*.

.....Sed in vitium libertas excedit, et vim  
Dignam lege regi: lex est accepta; chorusque  
Turpiter obticuit, sublato jure nocendi.

Y ¿cómo pretendiendo justificar la ocupacion de escribir sátiras, se puede citar sin una desaprobacion decidida, el ejemplo de individuos que abrieron una vasta carrera de difamacion? No es buen camino para defender á los escritores satíricos, alegar el ejemplo de algunos de los mismos escritores, que hicieron caer sobre su profesion la mala opinion que de ella se tiene. El medio oportuno es manifestar que la sátira debe destinarse á corregir sin ofender, y que el poeta que lo haga así, merecerá tanto aprecio, como merecen execracion los malvados que hicieron de un medio de correccion un instrumento de venganza.

A Horacio no podia dejar de ocurrírsele esta idea, puesto que no la perdió de vista en la composicion de sus sátiras; y así es que la desenvuelve despues, cuando trata de rebatir la acusacion de malignidad que algunos le hacian como autor de dicha clase de composiciones.

Esta parte de la sátira cuarta es admirable: en ella establece el autor los principios consoladores de una moral suave y filantrópica; da admirables preceptos para conducirse uno mismo, y para juzgar á los demas; recuerda luego las preciosas lecciones que dice que le dió su padre, y que valen tanto como un curso de moral entero; hace una pintura delicada de su conducta y de sus sentimientos; y volviendo de repente á tomar el tono burlesco que conviene á la sátira, termina la suya con un rasgo festivo, que sirve como para endulzar las máximas austeras que acaba de establecer. Este trozo que empieza en el *Ludere gaudes* del verso setenta y ocho, es digno de ser meditado, y aun aprendido de memoria. El prueba que en toda especie de composiciones, aun en las al parecer mas ligeras é insignificantes, se pueden derramar á manos llenas los consuelos de la filosofía y las luces de la esperiencia.

V. 1. *Eupolis*... Eupolis, Aristófanes y Cratino, fueron los tres autores principales de la comedia antigua. Eupolis, ateniense, florecia por los años de 435 antes de J. C., y desde muy jóven empezó á escribir comedias. De las diez y siete que hizo, nueve segun unos, y siete segun otros, obtuvieron el honor del triunfo. Suidas cuenta que se ahogó en el Helesponto, durante la guerra de los lacedemonios; y que de resultas, se hizo una ley en Atenas, eximiendo á los poetas del servicio militar. Otros atribuyen la muerte de Eupolis al resentimiento de algunos á quienes habia criticado en sus comedias; y esto es mas verosímil, pues el tal cómico era cruelmente cáustico y mordaz; y hombres de esta clase no es raro que mueran á manos de aquellos á quienes ofendieron. De Cratino dice el escoliador de Aristófanes, que nada igualaba á la audacia y á la violencia de sus sarcasmos, de que no se libertó el mismo Pericles: compuso veinte y una comedias, de que solo quedan cortos fragmentos. De Aristófanes, ateniense tambien, tenemos algunas mas noticias que de sus contemporáneos Eupolis y Cratino, y consta que no fue menos audaz ni maligno que ellos. Cleon, Agaton, Eurípides, Sócrates, todo

en fin cuanto existia de poderoso y respetable en Atenas, fue atacado en sus comedias, en alguna de las cuales hubo él de desempeñar papeles de que ningun actor quiso encargarse. No contento con escarnecer personas, se burló á veces de las instituciones, y ni aun á los dioses respetó, pues contra Baco, Hércules y Júpiter mismo, lanzó en diferentes ocasiones mas ó menos punzantes sarcasmos. La plebe supersticiosa y fanática perdonaba los chistes impios del poeta, porque todos los dias sacaba este al teatro á los hombres que ella miraba con envidia ó con aversion; y es un medio seguro de hacerse el idolo de la multitud, el de esponer á su befa en los circos, lo que las leyes mandan respetar en la sociedad. Al hombre que á costa de los que valen mas, hace reir á los que valen menos, le adulan siempre estos, porque los consuela de su inferioridad propia, humillando la superioridad ajena. Aristófanes compuso mas de cincuenta comedias, de las cuales aun quedan once, de que se han hecho muchas ediciones: murió unos treinta años despues de Cratino.

V. 2. *Comœdia prisca*... Hubo tres especies de comedia; *antigua, media y nueva*. En la *antigua* los ciudadanos que incurrian en la animadversion de un poeta cómico, salian con sus nombres, y aun con sus fisonomias, pues los actores las imitaban en sus caretas, á ser objeto de la befa pública en el teatro. La *media* no osó señalar por sus nombres á los individuos que atacaba, y los representó bajo nombres supuestos. Mas como los magistrados viesan que, aunque con rebozo ó disfraz, se continuaba atacando en ella individualmente á sujetos conocidos, prohibieron estas designaciones; y entonces nació la comedia *nueva*, en que eran de invencion del poeta los hechos y los nombres, y que se limitó, cual debia, á la pintura general de las costumbres. En tiempo de Aristófanes empezó la *comedia media*, á consecuencia de un edicto del general Lamaco, para que á nadie se designase por su nombre en el teatro. Véase la nota sobre el verso doscientos ochenta y uno de la *Epistola á los Pisones*.

V. 3. *Malus ac fur*... Tal es la leccion de los manus-

critos; *malus* es epiteto de *fur*. *Formare* malos *fures*, dijo con el mismo epiteto Horacio en la sátira primera. Por lo demas, los poetas de la comedia *antigua* no censuraban solo, como he dicho antes, á los ladrones y asesinos, sino á los primeros magistrados, á los generales mas ilustres y á los filósofos mas sabios.

V. 6. *Lucillus*... Cayo Lucilio, de una ilustre familia romana, nació en Suesa, ciudad de los Auruncos, en el año de 605 de Roma, y murió en el de 660, despues de haber mejorado algo la sátira, antes grosera é informe entre los romanos. Este poeta imitó á los autores de la *antigua comedia* griega; pero sus sátiras, no destinadas para el teatro, hicieron menos daño, y produjeron menos inconvenientes que las comedias de Eupolis, Aristófanes etc. Lucilio empleó los exámetros en sus sátiras, y los griegos habian empleado los yámicos. Por eso dice Horacio: *Mutatis numeris*. Véanse las notas á la sátira décima del primer libro, y á la primera del segundo.

V. 8. *Durus componere versus*... Muchos de los mas ilustres romanos no pensaron como Horacio en orden al carácter de las sátiras de Lucilio. Quintiliano alabó la erudicion, la libertad, la vehemencia y la sal de aquel satirico, y Ciceron la urbanidad y el buen tono. Véanse las notas á la sátira diez.

V. 10. *Stans pede in uno*... Frase metafórica y proverbial, equivalente á *en menos de nada, en poco tiempo*.

V. 14. *Minimo me provocat*... Se entiende *digito*. Aeron dice: *Minimo autem digito solent provocare qui volunt ostendere plus esse virium in suo minimo, quam in alterius toto corpore*; y esta misma esplicación da el antiguo escoliador. No satisfizo ella sin embargo á todos los eruditos, pues Nicolas Heinsio propuso sustituir *mimo* á *minimo*, y Bentlei *nummo*. Adoptada la leccion de Heinsio, Horacio diria *provocat me mimo*, esto es, *haciéndome gestos*; y siguiendo la de Bentlei, diria *provocat me nummo*, esto es, *me apuesta un cuarto*. Ya se ve que estas arbitrariedades no merecen ser refutadas.

V. 15. *Accipe jam...* Esta leccion, que es la de las ediciones de Loscher, de Torrencio y otras muchas, y la de gran número de manuscritos; es mas elegante que la de *accipiam* de la edicion de Venecia. La repeticion del *accipe* muestra la prisa y la confianza del provocador; mucho mejor que el *accipiam*.

V. 19. *At tu conclusas...* La comparacion es justísima entre un fuelle que siempre está dispuesto á soplar, y un poeta que siempre está listo para componer.

V. 21. *Fannius...* Fannio Cuadrato, un mal poeta del tiempo de Horacio.

V. 22. *Ultró delatis capsis...* Las obras de los poetas estimados se colocaban con sus retratos ó sus bustos en las bibliotecas públicas, y sobre todo en el templo de Apolo Palatino, donde habia una magnífica. Este honor aparecia á veces dispensado á personas que no lo solicitaban; pero no dejaban ellas de moverse en secreto para que se les dispensase, y casi todos los intrigantes lo lograban. *Capsæ* era el nombre que se daba á la especie de cajoncitos en que se ponian los libros.

V. 26. *Ob avaritiám...* Esta es la leccion general. En algunas ediciones se lee *ab avaritia*. En el mismo verso leen otros *miser*, en vez de *miserá*, lo cual es indiferente.

V. 34. *Fœnum habet in cornu...* Esta metáfora es tomada de la costumbre de los labradores, de atar bien á los cuernos de los bueyes que embestian, para que nadie se arrimase á ellos. Las leyes señalaban penas á los dueños de bueyes, que con esta ú otra precaucion no advertian á los pasajeros del riesgo que corrian en semejantes casos.

V. 40. *Neque enim concludere versum...* La idea contenida en estos versos debiera difundirse, á fin de desvanecer otra que es comun, y en virtud de la cual se llama poeta á todo el que escribe periodos con cierta medida. Con nada se podia desacreditar mas cruelmente que con esta idea la honrosa calificacion de poeta. Véase la disertacion que precede á las notas sobre el Arte poética.

V. 43. *Mens divinior...* Leyendo mi traduccion, no

faltará quien tache de exagerada la espresion, *estro mas que divino*. Yo habria podido fácilmente suprimir la particula comparativa, sabiendo que nada hay superior á lo *divino*, y que todo el que quiera encarecer la idea que encierra este adjetivo, la hará falsa; pero he debido traducir el comparativo *divinior*, con el cual quiso Horacio sin duda manifestar la escelencia y perfeccion de las cualidades del que hubiese de merecer el título de poeta.

V. 45. *Comœdia necne poema...* No hay quien dude que la comedia pertenece á la poesia, asi como la sátira, la fábula y otras especies de composicion, en las cuales no se nota el *acer spiritus ac vis*, de que habla aqui Horacio. El entusiasmo, la grandilocuencia son sin duda las primeras cualidades de un poeta épico ó lírico; pero sin estas cualidades se puede ser poeta, como lo fueron ciertamente los bucólicos, los eróticos, los satíricos y los cómicos de la antigüedad, con tal que á cada una de estas especies de poesia se dé el estilo que le conviene, y que esceptuando el de la comedia, debe ser siempre distinto del de la prosa. La razon de esta diferencia consiste en que la comedia contrahace ó imita el estilo de la conversacion familiar, y en las demas especies de poesia habla muchas veces el poeta. Horacio no enuncia aqui su opinion sobre si la comedia pertenece ó no á la poesia; dice solo que algunos dudaban de ello, lo cual es de tal manera cierto, que Ciceron dice terminantemente, que habia muchos que creian deber con mas razon llamarse poemas los discursos de Platon y de Demóstenes, que las comedias.

V. 47. *Nisi quod pede certo...* Por este pasage se ve que era de ley entre los antiguos que la comedia fuese escrita en verso; y de los teatros de Grecia y Roma no nos queda en efecto pieza ni fragmento, que no pruebe que los dramáticos de ambos paises se sometieron siempre á esta ley. Hoy, no solo se duda de su conveniencia, sino que se pretende que la prosa es mas á propósito que el verso para dar soltura y facilidad al diálogo cómico. En mi opinion este es un error. Nuestros dramáticos del siglo XVII, y particularmente Lope de Vega, hacian á sus

interlocutores expresar en verso las ideas, de la misma manera, y á veces en los mismos términos, que habrían empleado para expresarlas en prosa. Una vez que se sepa y se pueda hacer esto, nadie negará que la versificación será siempre una gala mas, y que por ella resultará aumentado el deleite producido por la verdad de las situaciones y la exactitud de la espresion. No creo que el que haga sin gran trabajo buenos versos, prefiera emplear la prosa en las composiciones dramáticas; y nada prueba contra la verdad de este aserto el que Moratin escribiese en prosa *La comedia nueva*, y *El sí de las niñas*. Moratin era ciertamente capaz de haberlas escrito en verso, pero todos los que le conocieron saben, que por una parte era algo perezoso, y que por otra mostraba tener una idea demasiado severa de la índole del diálogo cómico, cuando sostenia que la rima le perjudicaba.

V. 48. *At pater ardens...* El viejo Demea en los *Adelphi* de Terencio.

V. 52. *Numquid Pomponius...* Esta observacion se dirige á probar que el tono en que se explica Demea en los *Adelfos*, es el mismo que emplearia todo padre irritado con las locuras de su hijo; que es el tono de la conversacion, y que por consiguiente nada hay en él de verdaderamente poético. En las notas á la *epistola á los Pisones* se verá que

*Interdum tamen et vocem comædia tollit,*

y explicando este verso, procuraré fijar el punto hasta el cual puede estenderse la autorizacion que él contiene.

V. 56. *Personatus pater...* El que hace el papel de padre en la comedia. *Personatus*, enmascarado.

V. 60. *Non ut si solvas...* En efecto, en los versos de Enio que cita Horacio, quedará siempre magestad y grandeza, aunque se reduzcan á prosa; y eso mismo debe suceder cuando se descompongan todos los versos épicos ó líricos. No sucederá en verdad otro tanto, cuando se haga igual operacion con los que se emplean en las varias especies de poesia, que no exigen, ni aun admiten sublimidad; pero esto no impide que la colocacion de las

palabras ó la construccion de las frases deba siempre distinguir del de la prosa el lenguaje de la poesia.

V. 63. *Aliàs...* No se sabe que Horacio cumpliera despues la promesa que aqui hizo, de discutir este punto en otra ocasion.

V. 65. *Sulcius...* Sulcio, Caprio, Celio, Birro y Hermógenes son personajes absolutamente desconocidos. *Rauci malè*, por *valde*. *Libelli* se llamaban las delaciones escritas y firmadas por los delatores para ser presentadas al pretor.

V. 71. *Taberna...* «Las tiendas de los libreros, dice Dacier, estaban por lo comun al rededor de los soportales de los edificios públicos, por lo cual se juntaba á menudo la voz *taberna* con la de *pila*... Horacio, continua luego Dacier, las separa aqui sin embargo, y entiende por *taberna* toda suerte de tiendas, en que se reunian los ociosos para charlar, y saber noticias; y por *pila* las tiendas de los libreros, donde dice que no habia ninguna de sus sátiras, porque aun no las habia publicado.» Estos versos y los que siguen dan idea de cómo se publicaban en Roma los libros, de los medios que empleaban los autores para que sus obras fuesen conocidas, y de otras particularidades que podrian suministrar materia á largos comentarios.

V. 81. *Vixi cum quibus...* Este argumento es perentorio. «Podrán asegurarlo, dice el poeta, los que no me conozcan; pero no lo dirá ciertamente ninguno de aquellos que hayan vivido conmigo, ninguno de los que me hayan tratado.» Con esta réplica prepara Horacio la magnífica invectiva que sigue contra la perfidia de algunos que se llaman amigos, contra la indiferencia de otros, contra el hábito de muchos de querer mostrarse decidores y chistosos á costa ajena, y contra la malignidad con que algunos meten el puñal hasta la guarnicion en las entrañas de personas, de las cuales fingen hablar bien, y se suponen amigos. Desde este verso hasta el fin de la sátira hay un trozo, que es seguramente de lo mejor que la antigüedad nos ha dejado en su clase.

V. 82 y 83. *Solutos risus...* Carcajadas.

V. 85. *Hic niger...* Muchos intérpretes observan sobre este lugar que el color blanco entre los antiguos denotaba por lo comun una cosa buena, y el negro una mala.

V. 86. *Tribus lectis videas cenare quaternos...* Al rededor de las mesas de los antiguos se ponian, en vez de sillas, camillas para los convidados. Lo comun era que en cada una de dichas camillas comiesen tres; pero no era raro ver cuatro y cinco. Véanse las notas sobre la sátira última del libro segundo.

V. 87. *Avet...* Otros *amet*.

*Quavis aspergere cunctos...* Modo de hablar proverbial, por *escarnecer*, *mordiscar*. *Frigidam suffundere* dijo en el mismo sentido Plauto.

V. 88. *Qui præbet aquam...* Designábase con esta expresion al dueño de la casa, ó al que daba el banquete. Alguna vez se bañaban antes en la misma casa los convidados, pero yo creo que la frase latina no alude á este uso, que sin duda no era frecuente, como dispendioso y complicado, sino al de suministrar el agua para lavarse antes y despues de comer.

V. 94. *Capitolini furtis...* *Petilli...* Porfirio y el antiguo escoliador dicen que Petilio, encargado de la custodia del Capitolio, robó la corona de Júpiter, y que fué absuelto de este delito por la proteccion de Augusto. El sobrenombre de Capitolino era comun á las familias de los Manlios, Quintios, Sextios etc.

V. 100. *Nigræ succus loliginis...* *æruugo...* Literalmente quiere decir: *Esto si que es tinta de calamar; esto si que es cardenillo*: frases proverbiales, que se usaban para denotar la perfidia hipócrita con que algunos despedazaban á sus amigos fingiendo alabarlos. Segun Torrencio, Horacio dió el nombre de *æruugo* á este vicio, porque perjudica tanto á la amistad como el cardenillo al cobre, ó al hierro el orin.

V. 101. *Abfore...* Otros *afore*.

V. 105. *Hoc me...* Este *hoc* es un ablativo, al cual se puede juntar supliéndolo, el sustantivo *documento*. La construccion es: *Insuevit pater hoc documento, ut fugerem quæque vitiorum, notando illa in exemplis.*

*Quæque vitiorum* por *singula vitia*. Por lo demas, el método que el padre de Horacio empleaba para mantener á su hijo en el buen camino, honra tanto á aquel, como á este el recuerdo de los preceptos que recibió, y de que hace aqui una enumeracion tan útil.

V. 109. *Malé...* Por *ægre*. Algunos intérpretes han creído que este hijo de Albio, de quien habla aqui Horacio, era el poeta Tibulo, á quien podia con cierta apariencia de razon reconvenirse de prodigalidad y de disipacion; pero Horacio era mayor que Tibulo, y por consiguiente no se hallaba éste en estado de hacer tan reparables excesos, cuando aquel todavia niño recibia las útiles lecciones de su padre.

V. 110. *Barus...* Otros *Barrus*, *Bartus*, *Varus* y *Baius*. Esta diferencia de lecciones, que impide reconocer al individuo de quien aqui se trata, hizo á Bentley substituir *Ut qui panis inops*, á *Utque Barus inops*. Sana-don lo hizo mejor, pues á *panis* substituyó *farris*, que tiene mas analogía con el nombre propio suprimido.

V. 111. *Sectani...* *Scelani* es la leccion casi unánime de los manuseritos. Este Sectano ó Escetano es tan desconocido como Trebonio, Baro etc.

V. 120. *Nabis sine cortice...* *No necesitarás de corcho para nadar*, es una frase proverbial equivalente á estas otras, *no necesitarás de director; podrás gobernarte por ti mismo* etc.

V. 123. *Ex iudicibus selectis...* La casualidad de llamarse *iudices selecti* unos asesores que escogia cada año el pretor, hizo que muchos comentadores creyesen que á Horacio le citaba su padre el ejemplo de alguno de estos jueces. Otros pensaron que las palabras *iudices selecti* designaban á los senadores mas distinguidos. Yo por mi parte creo que el padre de nuestro poeta le citaria ejemplos ilustres, sin escogerlos precisamente en esta ó aquella clase, y así pienso que se podrian interpretar sin violencia las palabras *iudices selecti*.

V. 129. *Ex hoc...* Esto es, *ex his præceptis*.

V. 134. *Porticus exceptit...* Estos soportales, que servian de paseos, estaban llenos de tiendas. En tiempo de

Augusto se contaban cinco pórticos ó galerías públicas, que se llamaban de Pompeyo, de Apolo Palatino, de Livia, de Octavia y de Agripa.

V. 139. *Illudo chartis...* Por *ludo in chartis*, juego, me divierto con el papel. Adviértase que esto era cuando no había que hacer, *ubi quid dabatur otti*.

V. 140. *Cui si concedere nolis...* Sanadon dice sobre este lugar: «Esto es divertido. Horacio cuenta entre sus defectos el hacer versos en los momentos de ocio; y aunque espera que el tiempo, los consejos de sus amigos y

## SATYRA V.

Egressum magnâ me excepit Aricia Româ

Hospitio modico: rhetor comes Heliodorus,

Græcorum longe doctissimus: inde Forum Appi,

Differtum nautis, cauponibus atque malignis.

Hoc iter ignavi divisimus, altiùs ac nos 5

Præcinctis unum: minùs est gravis Appia tardis.

Hic ego, propter aquam, quòd erat deterrima, ventri

Indico bellum, cœnantes haud animo æquo

Expectans comites. Jam nox inducere terris

Umbras, et cœlo diffundere signa parabat: 10

Tum pueri nautis, pueris convicia nautæ

Ingerere. Huc appelle: trecentos inseris: Ohe!

Jam satis est. Dum æs exigitur, dum mula ligatur,

sus propias reflexiones le corregirán de todos los otros, se reserva continuar con éste, no habla de renunciar á él, y aun exige que se le sufra. ¡Lástima habria sido que se curase de esta falta!»

V. 143. *Judæi...* Es célebre la perseverancia que los judíos empleaban en hacer prosélitos. El poeta no puede manifestar de un modo mas irrevocable su resolucion de continuar siendo poeta, que amenazando emplear todo el zelo judáico para convertir en poetas también á cuantos escarnecian esta profesion.

## SATIRA V.

Dejé de la gran Roma la morada

Con el griego doctísimo, Heliodoro,

Y en Aricia encontré pobre posada.

Desde allí proseguimos de Apio al foro,

Solo de marineros

Poblado y de ladinos posaderos.

El viajante listo y no rehacio,

Anda las dos jornadas en un día;

En dos nosotros, que al que va despacio

Se hace menos pesada la Apia vía.

El agua, que es fatal en la tal tierra,

Me hizo á mi vientre declarar la guerra,

Y hube de resignarme, no sin pena,

A presenciar de los demas la cena.

Ya empezaba la noche

De sombras tristes á cubrir el suelo,

Y de astros mil á tachonar el cielo,

Cuando entre marineros y criados

Empiezan furibundos altercados.

—Entrate aquí— Trescientos ahí embutes:

No tienes suficiente por ahora?

Augusto se contaban cinco pórticos ó galerías públicas, que se llamaban de Pompeyo, de Apolo Palatino, de Livia, de Octavia y de Agripa.

V. 139. *Illudo chartis...* Por *ludo in chartis*, juego, me divierto con el papel. Adviértase que esto era cuando no había que hacer, *ubi quid dabatur otti*.

V. 140. *Cui si concedere nolis...* Sanadon dice sobre este lugar: «Esto es divertido. Horacio cuenta entre sus defectos el hacer versos en los momentos de ocio; y aunque espera que el tiempo, los consejos de sus amigos y

## SATYRA V.

Egressum magnâ me excepit Aricia Româ

Hospitio modico: rhetor comes Heliodorus,

Græcorum longe doctissimus: inde Forum Appi,

Differtum nautis, cauponibus atque malignis.

Hoc iter ignavi divisimus, altiùs ac nos 5

Præcinctis unum: minùs est gravis Appia tardis.

Hic ego, propter aquam, quòd erat deterrima, ventri

Indico bellum, cœnantes haud animo æquo

Expectans comites. Jam nox inducere terris

Umbras, et cœlo diffundere signa parabat: 10

Tum pueri nautis, pueris convicia nautæ

Ingerere. Huc appelle: trecentos inseris: Ohe!

Jam satis est. Dum æs exigitur, dum mula ligatur,

sus propias reflexiones le corregirán de todos los otros, se reserva continuar con éste, no habla de renunciar á él, y aun exige que se le sufra. ¡Lástima habria sido que se curase de esta falta!»

V. 143. *Judæi...* Es célebre la perseverancia que los judíos empleaban en hacer prosélitos. El poeta no puede manifestar de un modo mas irrevocable su resolucion de continuar siendo poeta, que amenazando emplear todo el zelo judáico para convertir en poetas también á cuantos escarnecian esta profesion.

## SATIRA V.

Dejé de la gran Roma la morada

Con el griego doctísimo, Heliodoro,

Y en Aricia encontré pobre posada.

Desde allí proseguimos de Apio al foro,

Solo de marineros

Poblado y de ladinos posaderos.

El viajante listo y no rehacio,

Anda las dos jornadas en un día;

En dos nosotros, que al que va despacio

Se hace menos pesada la Apia vía.

El agua, que es fatal en la tal tierra,

Me hizo á mi vientre declarar la guerra,

Y hube de resignarme, no sin pena,

A presenciar de los demas la cena.

Ya empezaba la noche

De sombras tristes á cubrir el suelo,

Y de astros mil á tachonar el cielo,

Cuando entre marineros y criados

Empiezan furibundos altercados.

—Entrate aquí— Trescientos ahí embutes:

No tienes suficiente por ahora?

Tota abít hora. Mali culices, ranæque palustres  
 Avertunt somnos. Absentem cantat amicam 15  
 Multâ prolutus vappâ nauta, atque viator  
 Certatim: tandem fessus dormire viator  
 Incipit, ac missæ pastum retinacula mulæ  
 Nauta piger saxo religat, stertitque supinus.  
 Jamque dies aderat, cum nil procedere lintrem 20  
 Sentimus; donec cerebrosus prosilit unus,  
 Ac mulæ nautæque caput lumbosque saligno  
 Fuste dolat. Quartâ vix demum exponimur horâ,  
 Ora manusque tuâ lavimus, Feronia, lymphâ.  
 Millia tum pransi tria repimus; atque subimus 25  
 Impositum saxis latè candentibus Anxur.  
 Huc venturus erat Mæcenas optimus, atque  
 Cocceius, missi magnis de rebus uterque  
 Legati, aversos soliti componere amicos.  
 Hic oculis ego nigra meis collyria lippus 30  
 Illinere. Interea Mæcenas advenit, atque  
 Cocceius, Capitoque simul Fonteius, ad unguem  
 Factus homo, Antoni, non ut magis alter, amicus.  
 Fundos Aufidio Lusco prætore libenter  
 Linquimus, insani ridentes præmia scribæ, 35  
 Prætextam, et latum clavum, prunæque batillum,  
 In Mamurrarum lassi deinde urbe manemus,  
 Murenâ præbente domum, Capitone culinam.

Y en cobrar y enganchar se va una hora.  
 Dormir impiden ranas y mosquitos;  
 Pero sus amorios el marino  
 Canta, atufado del vapor del vino,  
 Y el viajero alterna en este empeño,  
 Hasta que en fin á todos rinde el sueño.  
 Flojo el patron, al prado echa su mula,  
 La ata con cuerda, que á un peñon da vuelta,  
 Y se tiende á dormir á pierna suelta.  
 Ya el dia despuntaba,  
 Cuando advirtiendo que el bajel no andaba,  
 Listo un mala cabeza á tierra salta,  
 Y con su vara que feroz blanda,  
 Al patron y á la mula me apalea.  
 A las diez desembarca en fin la gente,  
 Alma Feronia, y lávase en tu fuente.  
 Se almuerza, y por tres millas de subida,  
 A Anxur luego trepamos, erigida  
 Sobre blancos peñones.  
 Allí, encargados de altas comisiones,  
 Y ya antes instruidos,  
 En conciliar amigos desunidos,  
 Se aguardaba á Mécenas y á Cocceyo;  
 Y ambos llegaron, con el gran Fonteyo,  
 Que era de Antonio el mas leal amigo,  
 Mientras que yo mis pitarrosos ojos  
 De untar cuidaba con colirios rojos.  
 De Fondi luego fuimonos, riendo  
 De un Aufidio, pretor que fue escribano,  
 Que el lacticlavio y la pretexta ufano  
 Y el pebetero ardiendo  
 Llevar suele do quiera que concurra.  
 Dormimos en la patria de Mamurra,  
 Alojónos Murena,  
 Y diónos Capiton sabrosa cena.

Postera lux oritur multò gratissima; namque  
 Plotius et Varius Sinuessæ, Virgiliusque 40  
 Occurrunt, animæ, quales neque candidiores  
 Terra tulit, neque queis me sit devinctior alter.  
 O qui complexus, et gaudia quanta fuerunt!  
 Nil ego contulerim jucundo sanus amico.  
 Proxima Campano ponti quæ villula, tectum 45  
 Præbuit, et parochi, quæ debent ligna salemque.  
 Hinc muli Capuæ clitellas tempore ponunt.  
 Lusum it Mæcenas, dormitum ego Virgiliusque;  
 Namque pilâ lippis inimicum et ludere crudis.  
 Hinc nos Cocceii recipit plenissima villa, 50  
 Quæ super est Caudi cauponas. Nunc mihi paucis  
 Sarmenti scurræ pugnam Messique Cicerri,  
 Musa, velim memores, et quo patre natus uterque  
 Contulerit lites. Messî clarum genus, Osci:  
 Sarmenti domina extat. Ab his majoribus orti 55  
 Ad pugnam venere. Prior Sarmentus: equi te  
 Esse feri similem dico. Ridemus: et ipse  
 Messius, accipio; caput et movet. O, tua cornu  
 Ni foret exsecto frons, inquit, quid faceres, cum

Brillaron de otro dia los albores,  
 Y á Maron, Plocio y Vario hallé en Sinuesa,  
 Mis amigos mejores,  
 Y almas de lo mejor que el mundo cria.  
 ¡Qué abrazos! ¡qué alegría!  
 Nada si el juicio conservar consigo,  
 Antepondré en mi vida á un fiel amigo.  
 Dormimos en un pobre caserío,  
 Muy inmediato de Campania al río,  
 Y la sal y a lumbre  
 Nos dió el proveedor segun costumbre.  
 A Cápua es de allí corta la jornada,  
 Y llegamos temprano á la posada.  
 Mecenas á jugar, y á dormir fuimos  
 Virgilio y yo, que no era la faena  
 Para enfermizos ni cegatos buena.  
 A la gran quinta que Cocceyo habita,  
 Sobre las fondas Caudianas sita,  
 A otro dia pasamos,  
 Y de todo surtida la encontramos.  
 Aquí tu auxilio, Musa, necesito,  
 Para ver si repito  
 De Sarmento y Cicerro los truhanes  
 La lucha divertida:  
 Dime la alcurnia de estos perillanes.  
 Oscos.... á vuestra tierra esclarecida  
 El ser Cicerro debe,  
 Y de Sarmento el ama aun vive y bebe.  
 Tal de entrambos á dos era el linage:  
 Sarmento empezó así: «¿sabes qué pienso?  
 Que te pareces á un rocín salvaje.»  
 Dimonos á reir, y con presteza  
 Cicerro meneando la cabeza,  
 «El reto admito,» dijo.  
 Replicóle Sarmento, «bien colijo,

Sic mutilus minitaris? At illi foeda cicatrix 60

Setosam lævi frontem turpaverat oris.

Campanum in morbum, in faciem permulta jocatus,

Pastorem saltaret uti Cyclopa, rogabat:

Nil illi larvâ aut tragicis opus esse cothurnis.

Multa Cicerrus ad hæc: donasset jamne catenam 65

Ex voto laribus, quærebat: scriba quòd esset,

Deterius nihilo dominæ jus ese. Rogabat

Denique, cur unquam fugisset, cui satis una

Farris libra foret, gracili sic tamque pusillo.

Prorsus, jucundè cœnam produximus illam. 70

Tendimus hinc rectâ Beneventum, ubi sedulus hospes

Penè arsit, macros dum turdos versat in igne:

Nam vaga per veterem dilapso flamma culinam,

Vulcano summum properabat lambere tectum.

Convivas avidos cœnam servosque timentes. 75

Tum rapere, atque omnes restinguere velle videres.

Incipit ex illo montes Apulia notos

Al verte, descornado, tan valiente,

Cual tu valor seria,

Cuando el cuerno llevabas en la frente, »

Con lo cual aludia,

A que una cicatriz enorme y rara

Desfiguraba su cerduda cara.

De ella y de sus verrugas el tunante

Burlándose le incita

A hacer el paso del pastor gigante,

Pues que no necesita

Para ello de disfraz ni de coturno.

De Cicerro despues llegado el turno,

« De tu cadena, preguntó, ¿ qué has hecho? »

La ofreciste á los lares muy temprano,

Pues por mas que te veas escribano,

Vigente de tu ama está el derecho. »

Y añadióle: « ¿ por qué te has escapado? »

¿ No habia, di, de pan con una libra

Para un enteco como tú, sobrado? »

En fin aquella escena

Alargó alegremente nuestra cena,

Y dejando al Cicerro y al Sarmento,

Partimos de un tiron á Benevento.

Por poco alli nuestro patron se abrasa,

Cuando unos tordos éticos nos asa,

Pues rodándose un leño, prende el fuego

Y en la vieja cocina se propaga,

Y hasta los techos consumir amaga.

Del apetito estimulados vieras

Amos y esclavos con iguales veras,

Ir de las llamas á librar el plato,

Y el incendio apagar á breve rato.

Un poco mas allá de Benevento

Descúbrense en cercanos horizontes

De Apulia mi pais los altos montes,

Ostentare mihi, quos torret Atabulus, et quos  
 Nunquam erepsemus, nisi nos vicina Trivici  
 Villa recepisset, lacrymoso non sine fumo, 80  
 Udos cum foliis ramos urente camino.

Hic ego mendacem stultissimus usque puellam  
 Ad mediam noctem exspecto: somnus tamen aufert  
 Intentum Veneri: tum inmundo somnia visu  
 Nocturnam vestem maculant ventremque supinum. 85

Quatuor hinc rapimur viginti et millia rhedis,  
 Mansuri oppidulo, quod versu dicere non est,  
 Signis perfacile est. Venit vilissima rerum

Hic aqua: sed panis longè pulcherrimus, ultra  
 Callidus ut soleat humeris portare viator, 90

Nam Canusi lapidosus; aquæ non ditior urna:  
 Qui locus à forti Diomede est conditus olim.

Flentibus hic Varius discedit mcestus amicis.

Inde Rubos fessi pervenimus; utpote longum

Carpentes iter, et factum corruptius imbri. 95

Postera tempestas melior; via peior, adusque

Bari mœnia piscosi. Dehinc Gnatia lymphis

Iratis extracta dedit risusque jocosque,

Dum, flammâ sinè, thura liquescere limine sacro

Persuadere cupit. Credat Judæus Apella, 100

Que el Atabulo abrasa violento;  
 Pero jamás montáramos al pico,  
 A no encontrar la granja de Trivico,  
 Do leña verde y humo de tizonos  
 Nos arrancaron sendos lagrimones.  
 Allí hasta media noche aguardé en vano  
 A una embustera, necio y consentido:  
 Pensando en ella me quedé dormido,  
 Y me consoló al fin sueño liviano.  
 Ocho leguas despues corriendo en coche,  
 A otro dia en un pueblo hicimos noche,  
 Que si en verso no cabe tan aina,  
 Por señas fácilmente se adivina.  
 El agua allí se vende sin ser buena,  
 Pero en cambio es el pan tan escelente,  
 Que todo viagero, que es prudente,  
 De él sus alforjas llena,  
 Pues es como una piedra el de Canosa,  
 (Que Diomedes un dia edificára,)  
 Y las fuentes tampoco son gran cosa.  
 Vario allí de nosotros se separa,  
 Con gran pesar de todos;  
 La gente llegó á Rubi fatigada,  
 Que es larga la jornada,  
 Y estaba el piso malo con los lodos.  
 Algo mejor mostróse el otro dia,  
 Pero el camino malo en demasia  
 Hasta Bari en pescados abundante.  
 Larga ocasion nos dió de broma luego  
 Gnacia, bien á despecho construida  
 De las Nayades puras, pues sin fuego  
 Pretende que el incienso arde, ó se inflama  
 De su templo en los altos soportales.  
 Crea Apela el judio  
 Este milagro, de que yo me rio,

Non ego : namque Deos didici securum agere ævum;

Nec, si quid miri faciat natura, Deos id

Tristes ex alto cœli demittere tecto.

Brundisium longæ finis chartæque viæque.

ALERE FLAMMAM NOTAS.

Esta pieza contiene la descripción festiva, animada y pintoresca de un viaje emprendido con un alto objeto político, y de gran trascendencia por consiguiente. El viaje se verificó en el año de 717 de Roma, cuando Mecenas fué encargado de hacer, en nombre de Octaviano, el segundo tratado con Antonio, tratado para el cual se celebraron conferencias en Brindis, y que se ajustó definitivamente en Tarento, á instancias de Octavia, hermana del heredero de César, y esposa del galán de Cleopatra. A los hombres políticos se agregaron, como sucede casi siempre en semejantes casos, los cuatro mas ilustres poetas de Roma; á saber, Virgilio, Horacio, Plocio Tucea y Lucio Vario, y el doctísimo orador griego Heliodoro, á los cuales todavía se añadieron otros personajes, que teniendo casa en alguno de los pueblos del tránsito, aprovecharon la coyuntura para que se hablase de ellos con tan gran motivo. Agradable debía ser necesariamente la reunion de tantos hombres distinguidos, amigos todos, y unidos no solo por el lazo de los intereses y de los principios políticos, sino por el de su comun afición á las ocupaciones literarias; pues ya he dicho en otras ocasiones que de la educación á que obligaba la forma de gobierno establecida, formaba una parte importantísima el estudio de la poesía, de la elocuencia y de la filosofía. En una de las bromas que en tales viajes son frecuentes, se escitó sin duda á Horacio á que hi-

Pues sé que en dulce paz los inmortales

Viven allá en sus fúlgidos asientos,

Y que al obrar natura sus portentos,

No es un numen solícito y cuidadoso

Quien por ellos altera su reposo.

Brindis, fin del viaje y la tarea,

De aquesta relacion tambien lo sea.

ciese una descripción festiva de aquel, en que despues de divertirse todos, se habia hecho al estado un señalado servicio; y el poeta, contentando aquel deseo, hizo esta alegre y divertida narracion, en que brillan á la par la gracia, la inteligencia, la elegancia, y sobre todo insigne soltura al lado de una estrema concision. Entre los comentadores de Horacio hubo algunos que la censuraron amargamente, sin considerar que una pieza en que debian figurar el ilustre autor de la Eneida, los dos insignes literatos á quienes, despues de la muerte de aquel, debia encargarse la revision de su obra, Mecenas, su cuñado Murena, Capiton, consejero íntimo de Marco Antonio, y el gran juriseconsulto Cocceyo, no podia menos de ser digna de estos personajes, que con razon se habrian quejado si la composicion en que se hablase de ellos no tuviese las cualidades que debian distinguirla.

V. 1. *Aricia*... Antigua ciudad del Lacio, situada á veinte millas de Roma, sobre la Via Apia, y al pie del monte Albano; fué célebre particularmente por el culto que en un bosque vecino á la ciudad se tributaba á Diana en un templo, de que debia ser siempre sumo sacerdote un esclavo fugitivo. Hoy se llama la *Riccia*, en la campiña de Roma.

V. 2. *Hospitio modico*... Yo creo con casi todos los intérpretes de Horacio, que esta espresion está puesta en oposicion á *magnâ Româ*. *Aricia* era una ciudad importante, que debia tener buenas posadas; mas á pesar de esta importancia, siempre debian ellas parecer peque-

ñas en comparacion de las de la capital del mundo.

*Heliodorus...* De los pocos comentadores que hablan de este personaje desconocido, algunos suponen que él y Horacio hicieron el viaje de Brindis en calidad de agregados á Mecenas, ó quizá de secretarios de embajada. Cruquio sospecha que este Heliodoro es el mismo de quien hizo Galeno una mencion honrosa como médico y como poeta. Como quiera, hombre de gran mérito debía ser aquel de quien Horacio hacia un elogio tan pomposo.

V. 3. *Forum Appi...* El foro, ó mercado de Apio era un lugar del Lacio en el pais de los volscos, á 45 millas de Roma, en las lagunas Pontinas. Durante el consulado de Apio se habia construido una calzada sobre aquella laguna, y despues se abrió desde el mercado ó foro de Apio hasta el templo de Feronia un canal, en que se navegaba por lo comun de noche, segun Estrabon, para que al salir por la mañana los viajeros, entrasen en la via Apia.

V. 5 y 6. *Altiùs ac nos præcinctis...* He dicho en otra ocasion que los militares llevaban la túnica mas corta que los que no lo eran; y ahora añadiré que lo mismo sucedia á los viajeros. Para toda clase de faenas un poco penosas se ha gastado siempre ropa mas corta que la que se usa de ordinario. Por esto sin duda la Sagana de la oda quinta del *Epodon* andaba arremangada, *expedita*, que dice Horacio.

V. 6. *Appia...* La *via Appia* se empezó á construir en el año de 441, siendo cónsul Apio Claudio, que le dió su nombre. Empezaba en la puerta de Roma, llamada *Capena*, porque era por donde se salia para ir á *Capua*, pasaba por la ciudad de este nombre, y seguia hasta Benevento. Allí se dividia en dos ramales, que conducian á Brindis, Tarento y Otranto. Las piedras que formaban la calzada tenian media vara en cuadro, y el camino era magnífico.

V. 11. *Convicia...* *Cum in unum plures voces conferuntur, propriè convicium appellatur, quasi convocium, in cœtu scilicet cum vociferatione dictum*, dice Ulpiano; por donde se ve que la palabra *convicium* no

lleva siempre consigo la idea de la injuria. Asi yo he traducido *altercados*.

V. 12. *Huc appelle...* Estas son palabras de un patron que engancha gente. La frase siguiente *trecentos inseris* (*embanastas ó embutes trescientos*), es sin duda de los viajeros, que reconvenian al patron de cargar demasiado el buque, ó bien, de otro patron, que queria que se dividiese la carga en su barco y en el de su compañero. La escena del embarque y de los preparativos de salida está bien pintada, aunque con una concision que perjudica algo á la claridad, y que por tanto no se compadece con la índole de las lenguas modernas, las cuales lo sacrifican todo con razon á la perspicuidad y á la exactitud.

V. 13. *Dum æs exigitur...* De aqui se infiere que el pasage se cobraba adelantado.

V. 21. *Cerebrosus...* Mala cabeza, atolondrado, como he traducido.

V. 23. *Dolat...* Desbasta, acepilla, labra, pule, es lo que significa propiamente este verbo.

*Quarta hora...* Las horas del dia ó de la noche se empezaban á contar desde las seis; y á la noche se daban en todo tiempo doce horas como al dia, aunque segun las estaciones fuesen estas horas mas cortas ó mas largas. Por lo demas, sin la fechoria del patron de desenganchar la mula, se habria llegado á Feronia temprano, como sucedia siempre, segun el testimonio de Estrabon.

V. 24. *Feronia...* Feronia, antigua divinidad del Lacio, presidia á los jardines, y tenia un templo en el territorio de Suesa Pomecia, á veinte y cuatro millas del mercado de Apio. Además de este templo, que es del que aqui habla Horacio, habia una ciudad llamada *Feronia* en el pais de los faliscos, donde tambien se daba un culto particular á la misma diosa.

V. 26. *Ancur...* Antigua ciudad del pais de los volscos, llamada despues por los griegos *Trachina* (que significa áspera, escabrosa), á causa de su situacion sobre peñascos, y hoy *Terracina*. El nombre antiguo dado á la misma ciudad recordaba hallarse ella bajo la proteccion.

de Júpiter *Anxur*, llamado así por estar representado sin barbas.

V. 28. *Cocceus*... M. Cocceyo Nerva, célebre jurisconsulto, amigo de Octaviano y de Antonio, y abuelo del emperador Nerva.

V. 29. *Aversos soliti*... En efecto, ya habían avenido otras veces á los dos gefes que se disputaban el gobierno del estado, y por consiguiente el imperio del mundo. La mas famosa de las conferencias anteriores habia sido la celebrada en Brindis en el año de 714 de Roma, á la cual asistieron Mecenas, Cocceyo y Polion. A la segunda, que es de la que aqui se habla, celebrada en la misma ciudad en 717, asistieron Mecenas, Cocceyo y Capiton, y de ella resultó, como he dicho antes, al tratado de Tarento.

V. 32. *Capito Fonteius*... Créese que este era padre del que fue consul en 765.

*Ad unguem factus homo*... Acabado, perfecto. *Translatio*, dice el antiguo comentador anónimo, *sumpta á marmorariis, qui unguibus juncturas et levitatem explorant*.

V. 34. *Fundos*... Fondi, pequeña ciudad, á veinte millas de Terracina.

*Aufidio Lusco prætor*... Es como si dijéramos el corregidor, pues *prætor* viene de *præesse*, porque el pretor *vel juri dicundo vel exercitui præerat*, como dice muy bien Torrencio. Este Aufidio era de una familia distinguida de Fondi, en la cual hubo muchos individuos que tuvieron en Roma muy buenos empleos.

V. 35. *Insani præmia scribæ*... Los corregidores de los pueblos pequeños se sacaban alguna vez de la clase de los escribanos, y esto habia sucedido sin duda á Aufidio Lusco. Las insignias de su empleo eran la pretesta y el laticlavio, lo mismo que lo eran del pretor de Roma; pero por lo comun este trage no se usaba sino cuando se iba de ceremonia, y era ridículo que haciéndose así en las primeras ciudades de la república, el corregidor de un lugar llevase siempre acuestas su uniforme. Ni se contentaba con esto el tal corregidor, sino que, á

semejanza de lo que hacian entonces los monarcas del oriente, é hicieron despues los emperadores de Roma, llevaba cuando salia, un alguacil delante de sí con un brasero en que se iban quemando aromas. Tan fátua vanidad, manifestada delante de cuatro de los hombres mas distinguidos de la Italia, la castigó cruelmente Horacio, condenando al desprecio de la posteridad el nombre del necio Aufidio Lusco.

V. 36. *Prætextam*... *Prætexta* se llamaba la toga bordada de púrpura que llevaban los senadores y los magistrados. Debajo de esta toga vestian una especie de sotana con una ó dos tiras de púrpura por delante, que siendo anechas, daban á la túnica el nombre de *laticlavio*, y el de *angusticlavio* si eran estrechas.

*Batillum*... Diminutivo de *batinum*, formado del griego *batinion*, que significa *badil*. Otros escriben *vatillum*, que hacen diminutivo de *vas*. Todos tradujeron la palabra por *braserillo*, *pebetero*, *calentador*.

V. 37. *Mamurrarum urbe*... Formia, ciudad ennoblecida por ser patria de los Lamias; pero aquellos se hicieron célebres por sus talentos y virtudes, mientras que los *Mamurras* conocidos no lo fueron sino por sus vicios, y particularmente el *Mamurra* favorito de Julio Cesar, que robó muchísimo siendo intendente de obras militares. No seria extraño que el poeta quisiese, con la perifrasis de *ciudad de los Mamurras*, dar á estos una dentellada, y de paso á Formia, su patria. De esta ciudad que distaba de Fondi trece millas, hablé en las notas á las odas.

V. 38. *Murena*... El mismo Licinio Varron *Murena*, á quien Horacio dirigió la oda diez del libro segundo. Este era hermano de Proculeyo, de quien se habló en la oda segunda del mismo libro, y de Terencia ó Licinia, muger de Mecenas. Ocho años despues de este suceso entró *Murena* en la conspiracion de Fannio Cepion contra Augusto, y desterrado primero, fue despues condenado á muerte.

*Capitone*... El mismo plenipotenciario de Antonio, que sin duda tenia casa en Formia, y que partió con Mure-

na, cuñado de Mecenas, el placer de obsequiar á este y á su comitiva.

V. 40. *Plotius et Varius...* Los dos grandes poetas, á quienes Augusto encomendó despues de la muerte de Virgilio la revision de la Eneida.

*Sinuessa...* Ciudad marítima, situada á diez y ocho millas de Formia, y denominada así, porque estaba sobre el golfo llamado *Setinus*. En sus inmediaciones se veian los viñedos de Falerno y del monte Másico, los mas afamados de Italia.

V. 41. *Animæ...* Sugetos, personas.

V. 44. *Sanus...* Es decir, *mientras yo conserve mi cabeza sana, mientras no pierda el juicio*. Este verso se ha hecho proverbial.

V. 45. *Campano ponti...* Este puente de Campania, el primero que se pasaba yendo del Lacio, estaba segun unos sobre el Vulturno, y segun otros sobre un riachuelo del territorio de Falerno. Lo mas probable es que era el puente de Casilino, distante veinte y cinco millas de Sinuesa, y cinco de Capua, donde por lo tanto no es de extrañar que entrasen temprano al dia siguiente.

V. 46. *Parochi...* Esto es *præbites*, proveedores; pues los habia en todos los pueblos para suministrar los artículos de ordenanza á los que viajaban de orden del gobierno. En otro tiempo la carga de alojamientos y bagages habia sido pesadísima; pero últimamente se redujo á los suministros de cama, sal, leña y otras menudencias. El importe de este gasto se pagaba del producto de una contribucion provincial, á cuya recaudacion contribuian los proveedores. Torrencio escribió sobre este pasaje una erudita y curiosa disertacion.

V. 47. *Capua...* Capital de la Campania, situada dos millas mas arriba de la ciudad que hoy tiene el mismo nombre.

*Tempore...* Por *tempestivè*, temprano.

V. 49. *Crudis...* Virgilio padecia habitualmente de crudezas ó indigestiones, y Horacio de los ojos; por eso no convenia al uno ni al otro el violento ejercicio de la pelota.

V. 51. *Caulti cauponas...* *Caudio* estaba en el pais de los hirpinos, á veinte millas de Capua. A poca distancia de *Caudio* estaba el famoso desfiladero, conocido con la denominacion de *horcas Caudinas*, porque encerrados allí por los samnitas los romanos, mandados por los cónsules Veturio y Postumio, en el año de 433, no obtuvieron su libertad, sino sujetándose á la ignominia de pasar por debajo del yugo. Este yugo no era otra cosa que una especie de marco de puerta, formado por tres maderos, de los cuales dos de pié, y uno atravesado por encima de ellos. En el camino y cerca de la ciudad de *Caudio*, habia una porcion de posadas. En algunas ediciones se lee *Claudi*, pero malísimamente.

V. 52. *Sarmenti...* Este *Sarmento* y su compañero Cicerro eran dos tunantes, de los cuales no ha quedado otra noticia que la que aqui da el poeta. A Cicerro le llaman otros Cicerro.

V. 54. *Osci...* Los oscos, ó sea los habitantes de la Campania marítima, eran célebres por la depravacion de sus costumbres, y por lo mal que hablaban la lengua de Roma. Todo lo peor que podia decirse del tal Mesio Cicerro, era que tenia *su esclarecido origen de los oscos*; espresion que envuelve un fuerte sarcasmo. Este aparece mas picante aun, cuando se ha visto al poeta invocar, para referir las mamarrachadas de ambos truhanes, el auxilio de su Musa, como si fuera á cantar al varon que fugitivo de Troya, abordó despues de mil trabajos á las playas lavinas.

V. 55. *Sarmenti domina extat...* Es decir, es un esclavo fugitivo: su ama está buena y sana.

V. 58. *Accipio...* Acepto el reto, como he traducido.

*Caput et movet...* A este movimiento de cabeza alude sin duda la reconvenccion que le hace su competidor, de que *aunque mutilado echa bravatas*.

*O tua cornu...* Como si dijera: «¿qué has de hacer privado del cuerno que era tu arma?»

V. 62. *Campanum in morbum...* Este mal de Campania consistia en unas verrugas endémicas, que dejaban una cicatriz feísima en el sitio de donde se arrancaban.

Otros creen que por estas palabras designó el poeta la disolución habitual de las costumbres de aquel país.

V. 63. *Saltaret uti Cyclopa...* Es lo que yo he traducido: *bailar el paso del gigante*, esto es, del *cíclope Polifemo*. Cruquío, citando á Polion y á Flavio Vopisco, habla de unos juegos *in quibus Polyphemus in scená in gyrum inconditè admodum saltans, introducebatur*. El añadir Sarmiento que para bailar aquel paso no tenía Cicerro necesidad de máscara, alude sin duda á que el agujero que al arrancarse la verruga le había quedado en el lado izquierdo de la cara (*laevi oris*, como se dice en el verso sesenta), podía hacer las veces del ojo que tenían los cíclopes en la frente.

V. 65. *Donasset jamne catenam...* No se ponían cadenas mas que á los esclavos mas viles, ó á aquellos de quienes se desconfiaba. Los esclavos que obtenían la libertad consagraban su cadena á algun dios; pero en toda la antigüedad no se halla documento que pruebe que la dedicasen nunca á los Lares. Doctos intérpretes creen que con esta circunstancia quería Cicerro espresar que Sarmiento era un esclavo tan vil, que no conocía otros dioses que los del hogar en que servía; ó bien, que siendo un esclavo fugitivo, se dirigía á los Lares, porque á estos se les pintaba en figura de viajeros, con su mochila y su perro.

V. 66. *Scriba quòd esset...* Los escribanos en Roma eran de muchas clases, y en general gozaban de poca consideración, pues podían serlo los libertos.

V. 69. *Farris libra...* La ley señaló al principio á los esclavos la ración de una libra de pan. Despues la costumbre era darles cada mes una porción de trigo.

V. 70. *Prorsus...* Sanadon observa que este adverbio está aquí en lugar de *Ad summam*, y que debe separarse por una coma del siguiente adverbio *jucundè*.

V. 71. *Beneventum...* Ciudad del país de los hirpinos, á la estremidad del de los samnitas, fundada por Diomedes, y llamada primero *Maleventum*, á causa de la *violencia de los vientos* que allí reinaban.

V. 72. *Pene arsit...* En casi todos los manuseritos se lee *Pene macros arsit, turdos dum versat in igne*.

Lambino fué el primero que, refiriéndose á un códice, estableció la lección de *pene arsit*, que Torrencio encontró mas clara, y por consiguiente preferible, y que han adoptado despues casi todos los editores. En el mismo verso leen algunos *igni* en vez de *igne*. Los que están familiarizados con la lectura de los clásicos latinos saben que ambas eran terminaciones de muchos de los ablativos de la tercera declinación. En el verso noventa y cinco de esta misma sátira se lee *imbri* en ablativo.

V. 73. *Nam vaga...* Estos dos versos tienen gran sonoridad y elegancia. Creo haber observado en otra parte que en ninguna de sus composiciones dejaba Horacio de emplear uno ú otro giro que recordase ser suya la composición.

V. 77. *Montes notos...* Horacio dice *montes conocidos*, porque él había nacido en aquel país.

V. 78. *Atabulus...* Viento frio que hacía mucho daño en la Pulla. Se pretende que era el noroeste.

V. 79. *Trivici villa...* Un cortijo ó caserío, situado al pie de las montañas de la Pulla, donde hubo de hacer noche la comitiva, por no ser ya posible subir las. Los intérpretes se han fatigado por averiguar la situación de este caserío, que no se halla en el itinerario de Antonino, ya porque nadie hiciese parada en él, ya porque estuviese situado fuera de la via Apia.

V. 87. *Oppidulo quod versu dicere non est...* Los comentadores creen que este pueblo era *Equotulicum*, situado doce millas antes de Luceria, y cuyo nombre no cabe á la verdad en un exámetro.

V. 91. *Canusi...* Canosa, en otro tiempo gran ciudad de Italia á una legua de Cannas, tan célebre por la batalla de su nombre.

V. 92. *Qui locus...* Bentlei sospecha que este verso fué intercalado por algun copista, ya por lo embarazado de la construcción, ya por la novedad de la frase *condere locum*, y ya porque los dos antiguos escoliadores Acron y Porfirio no hicieron observación alguna sobre él.

V. 94. *Rubos...* Rubi, pequeña ciudad de la Pulla, célebre por sus mimbrés, de que se hacían afamados cestos. Distaba de Canosa veinte millas.

V. 96. *Tempestas*... Por *tempus*.

V. 97. *Bari*... Ciudad situada en la costa de Pulla á veinte millas de Rubi.

*Gnathia*... Egnacia, ciudad de los salentinos en la misma costa, enmedio del camino de Bari á Brindis.

V. 97 y 93. *Lymphis iratis extracta*... Porque habia poquisima agua. Otros dicen que con esta espresion quiso Horacio designar que los habitantes de Egnacia eran locos, en latin *lymphatici*. Esta interpretacion me parece forzada é inadmisibile.

V. 100. *Credat Judæus Apella*... El judío *Apela*, *Apeles*, *Apelo* (pues con estos varios nombres le designan los escritores antiguos), debia ser tan conocido en Roma, como lo son hoy en Europa algunos de sus opulentos correligionarios. Los judíos eran y son supersticiosos, y por esto sin duda dijo Horacio que el cuento de que se quemaba sin fuego el incienso en el umbral del templo de Egnacia, era bueno para que lo creyera uno de los que profesaban aquella religion.

V. 101. *Namque Deos didici*... Los epicureos creian que los dioses se estaban muy quietos en el cielo, sin cuidar de lo que pasaba por acá abajo. A no existir, y

## SATIRA VI.

Non quia, Mæcenas, Lydorum quidquid Etruscos

Incoluit fines, nemo generosior est te;

Nec quòd avus tibi maternus fuit atque paternus,

Olim qui magnis legionibus imperitârint;

Ut plerique solent, nâso suspendis adunco 5.

Ignotos, ut me, libertino patre natum

Cum referre negas, quali sit quisque parente

Natus, dum ingenuus, persuades hoc tibi verè,

estar tolerada esta opinion de una escuela filosófica, pasaria por impía seguramente, ó por irreverente á lo menos.

V. 103. *Tristes*... Los que tradujeron esta palabra por las de *airados* ó de *mal humor*, no notaron que caian en un contrasentido. Las maravillas de la naturaleza son por lo comun un beneficio, y no un castigo del cielo, y no se podia por tanto suponer que eran obra de los dioses *irritados*. El poeta no dijo pues eso, sino lo siguiente. «Lo que á mí me han enseñado es, que los dioses viven en eterna paz, y que no se aplican *séria* y *monotonamente* á cuidar de la marcha, ya ordinaria, ya extraordinaria de los sucesos de la tierra, que abandonan ó encomiendan á la naturaleza. *Tristes* significa, pues, *aplicados*, *solicitos*.

V. 104. *Brundisium*... *Brindis*, capital del pais de los salentinos, á cuarenta millas de Egnacia, fué célebre sobre todo, por la seguridad de su puerto, donde se embarcaban los romanos que tenian que ir á los países de levante. El viaje de Horacio fué de trescientas setenta millas, por lo cual no sin razon le llamó largo. En él gastó catorce dias, y en ellos anduvo un dia con otro, de veinte y seis á veinte y siete millas.

## SATIRA VI.

No porque de los lidios, pobladores

Del etrusco confin, caro Mecenas,

La mejor sangre corre por tus venas;

Ni porque tus mayores

Dirigieron ejércitos potentes,

Con desprecio ó desden tratas por cierto,

Cual lo hacen otros, las humildes gentes,

Como yo, que mi ser debí á un liberto.

Quando del padre dices que el estado

Importa poco, siendo el hijo honrado,

V. 96. *Tempestas*... Por *tempus*.

V. 97. *Bari*... Ciudad situada en la costa de Pulla á veinte millas de Rubi.

*Gnathia*... Egnacia, ciudad de los salentinos en la misma costa, enmedio del camino de Bari á Brindis.

V. 97 y 93. *Lymphis iratis extracta*... Porque habia poquisima agua. Otros dicen que con esta espresion quiso Horacio designar que los habitantes de Egnacia eran locos, en latin *lymphatici*. Esta interpretacion me parece forzada é inadmisibile.

V. 100. *Credat Judæus Apella*... El judío *Apela*, *Apeles*, *Apelo* (pues con estos varios nombres le designan los escritores antiguos), debía ser tan conocido en Roma, como lo son hoy en Europa algunos de sus opulentos correligionarios. Los judíos eran y son supersticiosos, y por esto sin duda dijo Horacio que el cuento de que se quemaba sin fuego el incienso en el umbral del templo de Egnacia, era bueno para que lo creyera uno de los que profesaban aquella religion.

V. 101. *Namque Deos didici*... Los epicureos creian que los dioses se estaban muy quietos en el cielo, sin cuidar de lo que pasaba por acá abajo. A no existir, y

## SATIRA VI.

Non quia, Mæcenas, Lydorum quidquid Etruscos

Incoluit fines, nemo generosior est te;

Nec quòd avus tibi maternus fuit atque paternus,

Olim qui magnis legionibus imperitârint;

Ut plerique solent, nâso suspendis adunco 5.

Ignotos, ut me, libertino patre natum

Cum referre negas, quali sit quisque parente

Natus, dum ingenuus, persuades hoc tibi verè,

estar tolerada esta opinion de una escuela filosófica, pasaria por impía seguramente, ó por irreverente á lo menos.

V. 103. *Tristes*... Los que tradujeron esta palabra por las de *airados* ó de *mal humor*, no notaron que caian en un contrasentido. Las maravillas de la naturaleza son por lo comun un beneficio, y no un castigo del cielo, y no se podia por tanto suponer que eran obra de los dioses *irritados*. El poeta no dijo pues eso, sino lo siguiente. «Lo que á mí me han enseñado es, que los dioses viven en eterna paz, y que no se aplican *séria* y *monotonamente* á cuidar de la marcha, ya ordinaria, ya extraordinaria de los sucesos de la tierra, que abandonan ó encomiendan á la naturaleza. *Tristes* significa, pues, *aplicados*, *solicitos*.

V. 104. *Brundisium*... *Brindis*, capital del pais de los salentinos, á cuarenta millas de Egnacia, fué célebre sobre todo, por la seguridad de su puerto, donde se embarcaban los romanos que tenian que ir á los paises de levante. El viaje de Horacio fué de trescientas setenta millas, por lo cual no sin razon le llamó largo. En él gastó catorce dias, y en ellos anduvo un dia con otro, de veinte y seis á veinte y siete millas.

## SATIRA VI.

No porque de los lidios, pobladores

Del etrusco confin, caro Mecenas,

La mejor sangre corre por tus venas;

Ni porque tus mayores

Dirigieron ejércitos potentes,

Con desprecio ó desden tratas por cierto,

Cual lo hacen otros, las humildes gentes,

Como yo, que mi ser debí á un liberto.

Quando del padre dices que el estado

Importa poco, siendo el hijo honrado,

Ante potestatem Tulli atque ignobile regnum,  
 Multos sæpe viros nullis majoribus ortos, 10  
 Et vixisse probos, amplis et honoribus auctos.  
 Contra, Lævinum, Valeri genus, unde Superbus  
 Tarquinius regno pulsus fuit, unius assis  
 Non unquam pretio pluris licuisse; notante  
 Iudice, quem nosti, populo; qui stultus honores 15  
 Sæpe dat indignis, et famæ servit ineptus;  
 Qui stupet in titulis et imaginibus. Quid oportet  
 Nos facere à vulgo longè latèque remotos?  
 Namque esto, populus Lævino mallet honorem  
 Quàm Decio mandare novo; censorque moveret 20  
 Appius, ingenuo si non essem patre natus;  
 Vel meritò, quoniam in propriâ non pelle quiessem.  
 Sed fulgente trahit constrictos gloria curru  
 Non minùs ignotos generosis. Quò tibi, Tilli,  
 Sumere depositum clavum, fierique tribuno? 25  
 Invidia accrevit, privato quæ minor esset:  
 Nam ut quisque insanus nigris medium impediit crus  
 Pellibus, et latum demisit pectore clavum,  
 Audit continuò, quis homo hic est, quo patre natus?  
 Ut si qui ægrotet quo morbo Barrus, haberi 30  
 Ut cupiat formosus, eat quacumque, puellis  
 Injiciat curam quærendi singula; quali

Recordar muestras, que antes que se alzase  
 Al trono Tulio de progenie oscura,  
 A muchos hombres de menguada clase  
 Elevó su virtud á grande altura;  
 Mientras que por Levino,  
 Rama de la familia de Valerio,  
 Que del trono de Roma echó á Tarquino,  
 Nadie un cuarto daría en el imperio:  
 Y así hasta el pueblo idiota lo encarece,  
 El pueblo, que al que menos lo merece,  
 A los primeros puestos encarama,  
 Y que estúpido esclavo de la fama,  
 Enmudece y se abate  
 Ante los pergaminos de un magnate.  
 Y ¿que haremos nosotros entretanto,  
 Que de ese pueblo diferimos tanto?  
 Que él á Decio postergue, hombre de ahora,  
 Y á Levino por noble en fin prefiera;  
 Que del senado arrojeme en buen hora  
 El censor Apio, con razon sobrada,  
 Si es que salir presumo de mi esfera;  
 Mas á su carro de fulgente plata  
 La Gloria al noble y al plebeyo ata.  
 Del latíclavio fuiste despojado;  
 Le recobraste, Tilio; y ¿qué has ganado?  
 Qué en ser tribuno? Mas contra ti lidia,  
 Mientras te elevas mas, la torpe envidia  
 Desde uno ansiando honores y fortuna,  
 Con el negro coturno ufano se anda,  
 Y al pecho muestra la encarnada banda,  
 Todos quién es preguntan, cuál su cuna.  
 Cual si imitando á Barro, alguno aspira  
 A pasar por un lindo galancete,  
 A las muchachas el deseo inspira  
 De saber de él, y charlan sin recelo

Sit facie, surâ, quali pede, dente, capillo.  
 Sic qui promittit cives, urbem sibi curæ,  
 Imperium fore, et Italiam, et delubra Deorum; 35  
 Quo patre sit natus, num ignotâ matre inhonestus,  
 Omnes mortales curare et quærere cogit.  
 Tune Syri, Damæ, aut Dionysi filius, audes  
 Dejicere è saxo cives, aut tradere Cadmo?  
 —At Novius collega gradu post me sedet uno;  
 Namque est ille, pater quod erat meus.—Hoc tibi  
 Paulus,  
 Et Messala videris? At hic, si plaüstra ducenta,  
 Concurrantque foro tria funera, magna sonabit,  
 Cornua quod vincatque tubas: saltem tenet hoc nos.  
 Nunc ad me redeo, libertino patre natum, 45  
 Quem rodunt omnes libertino patre natum:  
 Nunc, quia sum tibi, Mæcenas, convictor; at olim,  
 Quòd mihi pareret legio Romana tribuno.  
 Dissimile hoc illi est: quia non, ut forsit honorem  
 Jure mihi invidet quisvis, ita te quoque amicum; 50  
 Præsertim cautum dignos assumere, pravâ  
 Ambitione procul. Felicem dicere non hoc  
 Me possum casu, quòd te sortitus amicum;

De sus piernas, sus pies, dientes y pelo.  
 Del mismo modo el que á su cargo toma  
 El cuidado de Roma,  
 Del imperio y del culto que le liga,  
 A todo el mundo á averiguar obliga  
 En qué clase su padre se encontraba,  
 O si tuvo aquel hijo en una esclava.  
 Hijo de Dama, de Dionisio ó Siro,  
 ¿A un ciudadano con audacia loca  
 Osas lanzar de la Tarpeya roca,  
 Y al verdugo entregar? — Mas baja miro  
 Yo de Novio mi cólega la esfera,  
 Pues solo es el lo que mi padre era.  
 —¡ Ah! la razon no es mala,  
 ¿Serás por eso un Paulo ó un Mesala?  
 Novio, ademas es hombre de otra traza;  
 Y aunque haya tres entierros en la plaza  
 Y doscientas carretas,  
 Sobre los añafles y trompetas  
 Resonará su voz estrepitosa;  
 Y esto ya ves que vale alguna cosa.  
 A mí, hijo de un liberto,  
 Contraerme otra vez juzgo oportuno.  
 Por aqui urgóme siempre envidia insana,  
 En otro tiempo porque fui tribuno  
 De una legion romana,  
 Y ahora porque contigo como y bebo;  
 Y es diferente en realidad el caso,  
 Que el mando con razon se envidió acaso,  
 Pero no la amistad que á ti te debo;  
 Sobre todo no honrando tu con ella  
 Sino á aquellos que juzgas merecella,  
 Sin que jamás la intriga en esto influya;  
 Y á la suerte no es justo se atribuya  
 Gozar yo tu amistad, si bien se advierte,

Nulla etenim tibi me fors obtulit. Optimus olim  
Virgilius, post hunc Varius dixere quid essem. 55

Ut veni coram, singultim pauca locutus,  
(Infans namque pudor prohibebat plura profari)

Non ego me claro natum patre, non ego circum  
Me Saturciano vectari rura caballo,

Sed quod eram narro: respondes (ut tuus est mos) 60

Pauca: abeo; et revocas nono post mense, jubesque,

Esse in amicorum numero. Magnum hoc ego duco,

Quod placui tibi, qui turpi secernis honestum,

Non patre præclaro, sed vitâ et pectore puro.

Atqui si vitis mediocribus ac mea paucis, 65

Mendosa est natura, alioqui recta; (velut si

Egregio inspersos reprêndas corpore nævos)

Si neque avaritiam, neque sordes, ac mala lustra

Objiciet verè quisquam mihi; purus et insons

(Ut me collaudem) si et vivo charus amicis; 70

Causa fuit pater his, qui macro pauper agello,

Noluit in Flavi ludum me mittere, magni

Quo pueri magnis è centurionibus orti,

Lævo suspensi loculos tabulamque lacerto,

Ibant octonis referentes idibus æra: 75

Sed puerum est ausus Romam portare, docendum

Artes, quas doceat quivis eques atque senator

Pues tu amistad no es obra de la suerte.

Primero, el buen Virgilio, Vario luego

De mi te informan: cuando á hablarte llego,

De vergüenza infantil sobrecogido,

Puedo pocas palabras, ó Mecenas,

Y esas cortadas pronunciar apenas.

No alabo mi linage esclarecido,

No ricas heredades aseguro

Correr en un caballo de Saturo:

Digote lo que soy; segun tu uso,

Contestas poco, y márchome confuso.

Llámame al fin, despues de nueve meses,

Y sé que en tu amistad parte me cabe;

Cosa con que de júbilo me lleno,

Pues discernir lo malo de lo bueno

Tu perspicacia sabe,

Y tan grata fortuna

La debí á mi honradez, y no á mi cuna.

Pero si es mi carácter generoso;

Si mis defectos pocos y ligeros

Son pequeño lunar en cuerpo hermoso;

Si nadie me acusára con justicia

De crímenes, torpezas, ni avaricia;

Si una vida inocente y pura llevo,

(Aunque esto ceda en alabanza mia)

Si mis amigos ámanme á porfia,

Todo á mi amante padre se lo debo.

El, sin otro caudal que una hacenduela,

No me puso de Flavio, no, en la escuela,

Dó los hijos de ilustres centuriones,

Llevando bajo el brazo sus cartones,

Ajustaban por dias y por meses

Cuentas de capitales é intereses.

Niño me llevó á Roma, á que estudiase

Lo que los niños de elevada clase;

Semet prognatos. Vestem servosque sequentes,  
 In magno ut populo, si quis vidisset, avitâ  
 Ex re præberi sumptus mihi crederet illos. 80

Ipsè mihi custos incorruptissimus, omnes  
 Circùm doctores aderat. Quid multa? Pudicum  
 (Qui primus virtutis honos) servavit ab omni  
 Non solùm factò, verùm opprobrio quoque turpi:  
 Nec timuit, sibi ne vitio quis verteret, olim 85  
 Si præco parvas, aut ut fuit ipse, coactor  
 Mercèdes sequerè: neque ego essem questus.

Ob hoc nunc  
 Laus illi debetur, et à me gratia major.  
 Nil me pœniteat sanum patris hujus: eoque  
 Non, ut magna dolo factum negat esse suo pars, 90  
 Quòd non ingenuos habeat clarosque parèntes,  
 Sic me defendam. Longè mea discrepat istis  
 Et vox et ratio. Nam si natura juberet  
 A certis annis ævum remeare peractum,

Atque alios legere ad fastum quoscumque parentes 95

Optaret sibi quisque; meis contentus, honestos  
 Fascibus et sellis nollem mihi sumere; demens  
 Judicio vulgi, sanus fortasse tuo; quòd  
 Nollem onus, haud unquam solitus, portare molestum.  
 Nam mihi continuò major quærenda foret res, 100

Atque salutandi plures; ducendus et unus

Y en verme por las calles bien vestido,  
 Y de esclavos seguido,  
 Todos hallaban mudo testimonio  
 De que gozaba un pingüe patrimonio.  
 Guardian incorruptible, á mis lecciones  
 Me seguia mi padre; él mi inocencia,  
 Fianza de virtud, puso en seguro,  
 Y no tan solo preservóme puro  
 De las malas acciones,  
 Mas tambien de sospechas y baldones.  
 Sin temor de que nadie le tachára  
 Si de su oficio de aguacil, precario,  
 Me dejase atenido al ruin salario;  
 Cosa de que en verdad no me quejára,  
 Antes por ello su alabanza crece,  
 Y mas y mas mi gratitud merece.  
 Mientras conserve yo juicio bastante,  
 Honraréme con padre semejante:  
 Y aunque clamen los mas que á culpa suya  
 Injusto es se atribuya  
 No descender de altísimo linage,  
 No es esa mi opinion ni mi lenguaje.  
 Si la naturaleza consintiera  
 A la edad otra vez volver pasada,  
 Y que escogerse cada cual pudiera  
 Parentela á su gusto acomodada,  
 Satisfecho y feliz con mis mayores,  
 No iria á buscar otros ciertamente  
 Entre cónsules yo ni senadores.  
 Quizá el vulgo juzgárame demente,  
 Mas tu hallárasme cuerdo, huyendo de esta  
 Que nunca soporté, carga molesta;  
 Pues yo tendria que poner las mientes,  
 En ver el modo de juntar dinero,  
 Y en saludar á yentes y vinientes;

Et comes alter, uti ne solus rusve peregreve  
 Exirem; plures calones atque caballi  
 Pascendi; ducenda petorrita. Nunc mihi curto  
 Ire licet mulo, vel, si libet, usque Tarentum, 105  
 Mantica cui lumbos onere ulceret, atque eques armos.  
 Objiciet nemo sordes mihi, quas tibi, Tilli,  
 Cum Tiburte viâ prætorem quinque sequuntur  
 Te pueri, lasanum portantes cenophorumque.  
 Hoc ego commodius quàm tu, præclare senator, 110  
 Millibus atque aliis vivo. Quacumque libido est,  
 Incedo solus: percontor quanti olus, ac far:  
 Fallacem Circum, vespertinumque pererro  
 Sæpe Forum: assisto divinis: inde domum me  
 Ad porri et ciceris refero laganique catinum. 115  
 Cæna ministratur pueris tribus; et lapis albus  
 Pocula cum cyatho duo sustinet; adstat echinus  
 Vilis, cum paterâ guttus, Campana supellex.  
 Deinde eo dormitum, non sollicitus, mihi quod cras  
 Surgendum sit manè, obeundus Marsya, qui se 120  
 Vultum ferre negat Noviorum posse minoris.  
 Ad quartam jaceo; post hanc vagor, aut ego (lecto  
 Aut scripto quod me tacitum juvet) ungor olivo,  
 Non quo fraudatis immundus Natta lucernis.

Ir fuera no podría, aun por instantes,  
 Sin llevar dos ó tres compañantes;  
 Tener debiera en fin muchos criados,  
 Buenos coches, caballos estimados:  
 Mientras ir puedo ahora hasta Tarento,  
 En mi mulo rabon, si se me aupa,  
 Con una maletilla á la gurupa;  
 Y á mi ninguno avaros despilfarros  
 Cual á ti, pretor alto, Tilio, imputa,  
 Cuando ostentas de Tivoli en la ruta  
 Cinco mozos cargados de cacharros.  
 Así, aunque pobre, senador altivo,  
 Mejor que muchos y que tú yo vivo.  
 Solo me voy donde me da el barrunto,  
 De trigo y berzas el valor pregunto;  
 Tal vez al circo lleno de tunantes,  
 O al foro por la tarde hago un paseo,  
 Y la buena ventura decir veo.  
 Vuelvo á mi casa luego;  
 Tres criados me sirven cuando llego,  
 Puerros, garbanzos y algo de polenta:  
 De piedra un blanco aparador sustenta  
 Con un vaso pequeño dos tazones,  
 Copa y aguamanil de libaciones,  
 Y una gran palangana,  
 De Cápua todo en pobre porcelana.  
 Me acuesto en fin, y no en pensar me afano  
 Si me he de levantar tarde ó temprano,  
 O ver á Marsias, siempre incomodado  
 De que Novio el menor ande á su lado.  
 Salgo á las nueve á dar un paseito  
 O bien cuando he leído, ó cuando he escrito  
 Algo que allá á mis solas me divierta,  
 Me unto de aceite, y no del que arrebatá  
 A los faroles el inmundo Nata.

Ast ubi me fessum sol acrior ire lavatum 125

Admonuit, fugio rabiosi tempora signi.

Pransus, non avidè, quantum interpellat inani

Ventre diem durare, domesticus otior. Hæc est

Vita solutorum miserâ ambitione gravique.

His me consolor, victurus suavius, ac si 130

Quæstor avus, pater atque meus, patruisque fuissent.

### NOTAS.

La vanidad fátua escarnece frecuentemente las inspiraciones de la razón y los consejos de la sabiduría, y por eso habrá gentes que al leer esta preciosa composición, no miren las reflexiones que hace Horacio sobre la nobleza, sino como un consuelo que los plebeyos están obligados á buscar contra el capricho de la suerte, que los condenó á no merecerse en brillante cuna. De todas las extravagancias humanas, pocas hay mas ridículas que la de dispensar mucha consideracion y respeto á los descendientes de los grandes hombres de la antigüedad, y negar estos mismos homenajes á los grandes hombres de la edad presente; ó á lo menos pretender que la estirpe, á veces degenerada, de un héroe, merezca mas atencion que el ilustre fundador de una nueva familia. Sin duda el caudillo célebre que desde los muros de Tarifa arrojó un puñal para que fuera empleado contra su hijo, con cuyo peligro se proponia un sitiador bárbaro hacer vacilar la lealtad del padre, se cubrió de un honor que debía resaltar sobre toda su descendencia; pero el famoso genovés, que dos siglos despues, arrancó á la naturaleza

Cuando ya el sol picante me molesta,  
Me encamino hácia el baño, y descansado,  
Al fresco paso la abrasada siesta.

Tomo luego un bocado,  
Con que el vacío estómago sostengo,  
Y en casa en cualquier cosa me entretengo.

Esta la vida es del que no agita  
De ambicion torpe sugestion precita.

Con esto me consuelo,  
Y vivo mas feliz y complacido,  
Que si cuestor mi abuelo,  
O mi tío ó mi padre hubiese sido.

el secreto de la existencia de un nuevo hemisferio, y que surcando mares desconocidos, supo añadir á la diadema castellana las joyas que realizaban las de Méjico y del Perú, pudo hombrearse desde luego, no solo con la descendencia de Guzman, sino con Guzman mismo, si hubiera vuelto á aparecer; sin que el ser Colon un advenedizo de alcurnia casi desconocida, bastase á disputarle una concurrencia que debia á méritos tan eminentes. Los que se obstinan en preferir á estos méritos la equívoca y casual ventaja de haber nacido en esta ó aquella familia, muestran bien que no tienen otra circunstancia que alegar en su favor, y en la humillacion que este convencimiento debe producir en sus ánimos, se vengan con el desprecio, de aquellos cuyas virtudes ó talentos hacen olvidar lo oscuro de su cuna.

Estas reflexiones, que se pueden hacer en general sin que nadie se ofenda, no podian desenvolverse ciertamente en una composición que Horacio dirigia á un descendiente de reyes; pero las aprehensiones ridículas de cierta clase de nobles podian combatirse con otras armas; y esto es lo que hace Horacio completamente en esta sátira. Para ello recuerda la circunstancia de haber sido hijo de una esclava el sexto rey de Roma; presenta la

degeneracion de la estirpe de los héroes que echaron de la misma ciudad á Tarquino el soberbio; pondera cómo se ceba la envidia en los que gustan de darse en espectáculo, aspirando á los primeros empleos; y de idea en idea, mordiscando á derecha é izquierda cuanto encuentra en el camino, llega á tratar de sí mismo, á quien todos echaban en cara el haber tenido por padre á un liberto. En esta parte de la composicion cuenta el poeta cómo se introdujo con Mecenas, habla de sus propias cualidades, atribuye su tal cual mérito á la educacion que le dió su buen padre, y manifiesta que no cambiaria aquel padre por ninguno otro, por mas condecorado que fuese; enumera las incomodidades á que están sujetas las clases elevadas de la sociedad, y las ventajas de que disfrutaban las medianas; y acaba haciendo una pintura de la envidiable vida que él disfrutaba, y que dificilmente podrian gozar hombres de otra condicion. El que despues de la lectura de esta sátira prefiera todavia las ilusiones de la ambicion y los prestigios de la vanidad á los placeres puros de la mediania, es seguramente digno de los pesares que diariamente le darán el orgullo abatido y las esperanzas frustradas.

V. 1. *Lydorum...* Era opinion comun que los toscanos descendian de los lidios, que habian establecido varias colonias en la Etruria.

V. 2. *Incoluit...* Doctos intérpretes se engañaron en la inteligencia de este pasage. Acron decia que era menester suplir *habes*, y ordenaba asi la construccion: *Non quia habes Etruscos fines, quos incoluit quidquid Lydorum fuit, nec eó quia nemo est te generosior... ideo derides etc.* No sé en qué pensaria el ilustre gramático al estampar este desatino. La construccion verdadera es: *Non Mæcenas, quia nemo Lydorum quidquid incoluit Etruscos fines, est generosior te... suspendis naso adunco etc.*

V. 3. *Ned quód avus...* A estos progenitores de Mecenas pertenecia verosimilmente un Cilnio, que murió en la batalla de Cannas, y de quien habla Silio Itálico. Esta familia, tan distinguida entre los etruscos, era sin embargo poco conocida en Roma, hasta que la privanza

que Cayo Cilnio Mecenas tuvo con Augusto, y el noble uso que de ella hizo, le dieron la consideracion de que gozará hasta el fin de los siglos.

V. 4. *Imperitarint...* Otros *imperitarent*.

V. 5. *Naso suspendis adunco...* *Naso aliquem suspendere* equivalia entre los latinos á burlarse de uno. Sanadon dice que Horacio usa aqui el epíteto *adunco*, porque las personas de nariz encorvada hácia abajo, tienen ordinariamente un aire burlon.

V. 6. *Libertino patre natum...* Por las palabras *libertus* y *libertinus* se designaba en tiempo de Augusto al que habia sido esclavo.

V. 8. *Ingenuus...* Los intérpretes han observado que esta palabra no tiene aqui la significacion que se le daba generalmente, y que solo denota á un hombre honrado ó de buenas costumbres. En el verso veintiuno se usa la misma palabra en su verdadera acepcion, de *hijo de un hombre que nació libre*.

V. 9. *Ante potestatem Tullt...* *Servio Tulio*. Muerto su padre *Tulio* en el sitio de Cornículo, fué hecha esclava su madre *Ocrisia*, y llevada en clase de tal á Roma. La reina, esposa de Tarquino Prisco, la trató muy bien, la dió libertad, é hizo educar con mucho esmero á su hijo *Tulio*, que aunque nacido en la esclavitud, y llamado por eso *Servio*, mereció ocupar mas adelante el trono de su bienhechor.

*Ignobile regnum...* El epíteto *ignobile* no se puso sin intencion. «¿Qué es la nobleza, puesto que *no fué noble* uno de nuestros mejores reyes?» Tal es verosimilmente la fuerza de aquella calificacion, de que yo he procurado conservar el sentido.

V. 12. *Lævinum...* *Levino* era un hombre, que aunque descendiente de la familia del célebre Valerio Publicola, que siendo cónsul con Bruto, ayudó á destronar á Tarquino el soberbio, habia llegado á caer en un grande envilecimiento.

*Unde...* *A quo*, como en el verso diez y siete de la oda doce del primer libro.

V. 13. *Fuit...* Otros *fugit*.

V. 14. *Licuisse...* Con esta voz de subasta se significa que no había *licitador* que diera por Licinio mas de un cuarto en la puja. La idea es graciosa, y es imposible llevar mas lejos el desprecio.

V. 15. *Quem nosti...* En muchos manuscritos y ediciones se lee *quo*. Bentley observó que este es un modismo de la lengua griega, en la cual se pone el pronombre en el mismo caso que el adjetivo que le antecede. El crítico ingles apoyó esta observacion con ejemplos de Terencio, Ciceron, Ovidio y otros clásicos.

V. 17. *Titulis et imaginibus...* Ejecutorias y retratos. Yo he dicho en otra parte que los nobles conservaban los retratos de sus antepasados, como monumentos de la antigüedad de su origen.

V. 18. *Longé latéque...* Esta leccion es la de casi todas las ediciones. En los mas de los manuscritos se lee *longé longéque*, que es locucion elegante y usual. Bentley piensa que ningun clásico pudo decir, *longé latéque removeri*, pues la voz *remotus* solo denota longitud, y rechaza toda idea de latitud.

V. 19. *Namque esto...* La multitud y la diferencia de las interpretaciones que se han dado á este pasage, y de las cuales yo ninguna hallo que me parezca fundada, prueba bastante su dificultad. Y ¿cómo comparar la diferencia que mostrase el pueblo á Levino (de quien se acaba de decir que nadie daría un cuarto por él), con la conducta del censor Apio, que hiciese levantar de la silla curul á quien no fuese hijo de un padre libre? ¿Cómo enlazar estos dos hechos con la sentencia de que la gloria encadena igualmente á su carro los nobles y los plebeyos? Yo no temo decirlo; ó falta algun verso en el original, ú Horacio, en vez de espresar su intencion, quiso que se la adivinase. En mi primera edicion desenvolví yo mas completamente la idea, cuando dije,

De anteponer á Decio ese Levino

Demos que aquel cometa el desatino.

¿Valdrá Levino mas porque le eligen?

Demos que prescindiendo de mi origen,

Del senado á las sillas yo avanzase,  
Y de allí el censor Apio me lanzase,  
Con razon confundiendo mi osadia,  
¿Por eso acaso menos yo valdria?

Ahora he mudado de rumbo, no porque no crea que el pensamiento que alli espresé era el de Horacio, sino porque lo deslé demasiado, y lo despojé asi de su concision original. A ella he creído conformarme, empleando la nueva forma que he dado al pasage, y no es culpa mia si por ello resulta él mas anfibológico que en mi version primera. Monfalcon y Goupil han hecho últimamente lo mismo, aunque traducian en prosa, y no acompañaban su version de comentarios, en que esplicasen lo que el texto tenia de oscuro.

V. 20. *Decio...* Alude al famoso *P. Decio Mus*, el primero que en su familia llegó á ser cónsul por su virtud, y por los eminentes servicios que hizo á su patria. Completólos sacrificándose por ella en una batalla que en 416 dió á los samnitas al pié del Vesubio, en union con su cólega el célebre Manlio Torcuato. Viéndola casi perdida *Decio*, se metió en lo mas recio de la pelea, donde pereció con gran gloria; é irritados de su muerte los suyos, volvieron con nuevos bríos al combate, y derrotaron completamente á los samnitas. Cuarenta años despues un hijo de Decio, no menos ilustre que su padre, se sacrificó como él en una batalla contra los mismos samnitas, los etruscos y los galos, y con su muerte hizo tambien que obtuviesen sobre ellos los romanos una señalada victoria.

V. 20 y 21. *Censorque moveret Appius...* El emperador Claudio pretendió justificarse de haber elevado á la dignidad de senador al hijo de un liberto, con el ejemplo de Apio Ceco, uno de sus ascendientes. Pero el hecho atribuido á este censor severo era falso, pues Apio no había hecho senadores sino á nietos de libertos, y los tales nietos eran ya *ingenuos*. En tiempo de Apio se distinguian los *libertos* de los *libertinos*, y este último nombre se daba á los hijos de los *libertos*: despues se

hicieron sinónimas ambas denominaciones. Por lo demás, la censura de Apio fue famosa por su severidad. El verbo *moveret* está aquí por *rejiceret*, *excluderet*.

V. 22. *In propria non pelle...* Alude á la fábula del asno que se vistió la piel del león, á pesar de la cual fue reconocido por la zorra. Esta alusión podría conservarse en castellano, leyendo en la traducción:

Cuando de agena piel yo me vistiera,  
en lugar de...

Si es que salir presumo de mi esfera.

V. 24. *Quo tibi Tili...* El P. Sanadon hace sobre este verso una observación importante. Esta pequeña digresión, dice, viene del verso veinte y dos, y dura hasta el cuarenta y cinco. Es verdad que la gloria no hace entre los hombres otra distinción que la del mérito; pero no lo es menos que cada cual debe mantenerse en su clase, hasta que plegue á la gloria atarnos á su carro, como lo hizo con Servio Tulio y Decio, para elevarlos á los honores debidos á su virtud. Por lo demás, en muchos manuscritos se lee *Tulli* en vez de *Tili*. El *Tilio* de quien aquí se habla, pudo ser *Tilio Cimbro*, que fué uno de los asesinos de César. Si hubiera de leerse *Tulli*, podría pensarse que se hablaba de un *Tulio*, de quien dijo el antiguo escoliador, que fué arrojado del senado por César, como adicto al partido de *Pompeyo*.

V. 27 y 28. *Nigris medium impediit crus pellibus...* Los botines ó borcegués de los senadores, que por lo común eran de pieles negras, tenían la suela muy alta, llegaban á la mitad de la pierna, y se sujetaban por arriba con hebillitas ó corchetes. Los tales borcegués eran de pieles enteras sin aberturas. Otros había abiertos por delante, los cuales se ataban con unas correas, que cruzándose subían hasta más de la mitad de la pierna. Se ha sospechado que este era el calzado de verano, y el otro el de invierno.

V. 30. *Barrus...* Tito Veturio Barro, que se arruinó por sus gastos excesivos, y que fue condenado á muerte por haber corrompido á una vestal.

V. 38. *Syri, Damæ aut Dionysi filius...* Los más de

los esclavos romanos eran de *Siria*. *Dama* es lo mismo que *Demetrio*. *Dionisio* era también nombre de esclavo.

V. 39. *Dejicere è saxo cives...* En aquel tiempo era uno de los suplicios más comunes el de ser precipitados de la roca *Tarpeya*.

*Aut tradere Cadmo*. *Cadmo* era el nombre de un lictor ó alguacil. A estos lictores se les entregaban algunos reos para que los azotaran, y á veces para que les cortaran la cabeza.

V. 40. *Novius...* Había dos hermanos de este nombre, libertos ambos. El menor parece que era más feo, como se deduce del verso ciento veinte y uno de esta misma sátira.

V. 41. *Paulus et Messala...* Individuos de dos de las más ilustres casas de Roma.

V. 44. *Cornua quod vincatque tubas...* Delante de los entierros de hombres iban siempre trompeteros, y flautistas delante de los entierros de niños. La ley de las doce tablas prevenía que no pasaran de diez las trompetas ó flautas que se empleasen en los funerales.

V. 47. *Nunc, quia sum tibi, Mæcenæ, convictor...* Así se lee en la edición primera de Venecia, en todas las antiguas, y en casi todos los códices. Algunos editores modernos han leído últimamente de la misma manera.

V. 54. *Tibi me...* Esta lección de algunos manuscritos y ediciones es infinitamente preferible á la ordinaria de *mihî te*, poco correspondiente á la modestia y á la urbanidad de Horacio. En este mismo verso leen algunos *sors* en lugar de *fors*.

V. 59. *Satureiano caballo...* Unos intérpretes creen que aquí se habla de una parte del territorio de Tarento, designada con el nombre de *Saturo*, y otros que se trata de la laguna *Satura* en la costa de los volsco, donde había prados magníficos, muy á propósito para criar excelentes caballos.

V. 61. *Revocas nono post mense...* En nuestros tiempos no tendría mucha confianza el literato, que presentado á un gran señor, no hubiese sido vuelto á llamar por él en nueve meses.

V. 68. *Lustra*... Por esta palabra, que se formó de *lutum*, y que significa ordinariamente el revolcadero de las bestias, se designan aquí los lugares de prostitucion y de disoluciones.

V. 72. *Flavi ludum*... Se ha sospechado que el maestro de escuela Flavio residia en Venusia, de donde verosimilmente el padre de Horacio llevó á este á Roma. Entre los antiguos se daba á las escuelas el nombre de *ludus*.

V. 73. *Magnis é centurionibus*... El centurion era propiamente el capitán de una compañía, cuya fuerza era primero de cien hombres, y después de sesenta. Por *magni centuriones* creen muchos intérpretes que entiende aquí el poeta á los capitanes de las primeras compañías de cada cuerpo, los cuales tenian una autoridad casi igual á la de los tribunos.

V. 75. *Octonis referentes idibus æra*... Algunos comentadores pensaron que se trataba aquí del dinero que para el pago del maestro llevaban cada mes los discípulos á la escuela; pero la época del pago, fijada aquí á mediados del mes, no se acuerda con el uso que se seguia en esta parte, según el cual se pagaba á fin de año, ó á fin de mes. Además, la circunstancia de llevar al maestro el salario del mes, no merecia ser referida, cuando se trataba del mérito de la escuela, mientras que hablando de una en que se enseñaba á leer, escribir y contar, no era extraño que se dijese que todos iban con una cuenta ajustada, como por ejemplo, la de cuánto produce al mes tal suma á tanto por ciento de interés. Por lo demás, á los *idus* se dió el epíteto de *octonis*, porque caian justamente ocho días después de las *nonas*.

V. 86. *Si præco parvas*... Yo he empleado aquí la denominacion de *alguacil*, que comprendia en rigor los dos oficios que ejercia el padre de Horacio. *Præco* era el que en las ventas públicas anunciaba el precio que daban por una cosa, y las pujas que se hacian: *coactor* era el cobrador, y encargado de los apremios para la exaccion de contribuciones. Por *parvæ mercedes* se designan los cortos emolumentos del empleo.

V. 93. *Nam si natura juberet*... Nada es mas honorífico para Horacio que los sentimientos que en todo este trozo manifiesta con respecto á su padre. El hijo no habria merecido el renombre que goza de poeta filósofo, si no se hubiese mostrado en todas ocasiones dirigido por los mismos principios.

V. 96 y 97. *Honestos fascibus et sellis*... «Honrados ó ensalzados por las fascas ó las sillas curules» esto es, cónsules, senadores etc.

V. 104. *Petorrita*... Especie de carro de cuatro ruedas de que usaban los belgas, en cuya lengua actual aun significa lo mismo la palabra *Peten-Ridom*, si se cree al padre Sanadon.

V. 106. *Curto mulo*... *Mulo rabon*, como he traducido.

V. 108. *Tiburte viá*... La *via tiburtina*, ó *tiburs*, que era uno de los principales caminos de Roma, empezaba en la puerta Esquilina, y conducia á Tívoli.

V. 109. *Lasanum*... *cenophorumque*... Para no hacer gasto en las posadas llevaba Tilio, cuando iba de viaje, todo lo que necesitaba, hasta cacharros de cocina. *Oenophorum* era una castaña de vidrio, ó un botijon de barro, ó quizá un barril de madera en que se llevaba vino. *Lasanum* era el nombre del pote destinado á satisfacer las necesidades corporales.

V. 113. *Fallacem circum*... Al gran circo, situado entre el monte Palatino y el Aventino, le llama *fallacem* el poeta, porque siempre estaba lleno de astrólogos, de charlatanes, y de toda clase de embusteros y de ociosos.

V. 114. *Forum*... Por la tarde y por la noche se juntaban en los soportales de la plaza, llenos todos de tiendas, muchas gentes, que iban á hablar ó á divertirse, con el espectáculo que ofrecia la multitud de holgazanes de toda especie que se reunian en aquel sitio.

*Assisto divinis*... En la plaza habia muchos de los tunantes cuyo oficio es decir la buena ventura. A andarse por entre los corros que se formaban con este motivo, es á lo que Horacio llama *assistere divinis*. Los intérpretes que creyeron que aquí se hablaba de actos de

religion, para los cuales no era oportuno ni el sitio ni la hora, se engañaron groseramente.

V. 115. *Lagani...* Dábase este nombre á una especie de pasta hecha con harina, miel, manteca, pimienta etc. Facciolati asegura que los mejores manuscritos leen aquí *lachani*, pero se engaña. Lambino fué el único que substituyó un tercer plato de verdura al de la pasta llamada *laganum*, que muy frecuentemente no era otra cosa que una gachuela de harina y aceite.

V. 117. *Pocula cum cyatho...* *Poculum*, *cyathus*, *echinus*, *guttus*, eran nombres de diferentes especies de vasijas de las que se empleaban para el servicio ordinario de la mesa. La diferencia que habia entre ellas es muy difícil de determinar, por mas que Dacier pretenda que *cyathus* era un vasito pequeño que se usaba para sacar el vino y el agua de las jarras ó tazones en que estaban; que *poculum* era el vaso para beber; *echinus* la palan-gana; *guttus* el aguamanil, y *patera* una taza para las libaciones.

V. 118. *Campana supellex...* La loza comun que se gastaba en Roma se fabricaba en Campania.

V. 120. *Obeundus Marsya...* En la plaza de Roma habia enfrente de los *Rostros* una estatua de *Marsias*, al rededor de la cual se reunian por lo comun los procuradores, escribanos y abogados para hablar de sus negocios de curia. El poeta dá aqui una dentellada cruel al menor de los dos hermanos Novios, suponiendo que de todos los jueces y curiales que se juntaban cerca de la estatua, el único á quien *Marsias* no podia sufrir era el dicho Novio menor; lo que equivale á decir que este individuo era el mas malo de todos los que ejercian la misma profesion. Por lo demas, la mitología dice que *Marsias* era un flautista frigio, que desafió á Apolo á tocar, y que vencido por el dios, fué desollado, con gran sentimiento de ninfas y de faunos, que derramaron tan copiosas lágrimas por su muerte, que se formó con ellas un rio, al cual se dió el nombre del frigio vencido.

V. 122. *Ad quartam jaceo...* Consta por muchos pasajes de escritores antiguos, que era entre ellos un uso

muy general leer ó escribir en la cama. De otra manera no se podria conciliar lo que aqui dice Horacio de que se levantaba á las nueve, con lo que dice en los versos ciento doce y ciento trece de la primera epístola del segundo libro.

V. 122 y 123. *Lecto aut scripto...* Ablativos de los participios *lectus* y *scriptus*, usados como lo hacian frecuentemente los antiguos.

V. 123. *Ungor olivo...* Precaucion gimnástica, oportuna para conservar las fuerzas. De ella usaban particularmente los concurrentes al campo de Marte.

V. 124. *Natta...* No se sabe quién era este avaro ridículo, que empleaba para frotarse el cuerpo, el aceite que robaba de los faroles. Obsérvese con qué hábil y picante concision le dá el poeta de paso esta dentellada.

V. 125. *Ast ubi me fessum...* Esto es menester entenderlo, con los mejores intérpretes, de cierta hora del dia; pues Horacio hace aqui la pintura de la vida que tenia ordinariamente en Roma, y distingue sus ocupaciones segun las horas.

V. 126. *Fugio rabiosi tempora signi...* Cruquio halló escrito en el antiquísimo códice Blandinio *fugio campum lusumque trigonem*; pero con puntos por debajo, y no omitiéndose la leccion vulgar. Bentlei pretende que el manuscrito de Cruquio presenta la leccion verdadera, y hace mil argumentos para probar el vicio de la otra. De estos es el mas fuerte, que contando Horacio lo que hacia diariamente, no parece natural que para una sola circunstancia se contrajese á la temporada de la canícula. Hay algunos que interpretan el *rabiosi tempora signi*, no por una temporada del año, sino por una hora del dia; y yo he preferido esta interpretacion, que me parece la mas conforme á la intencion del poeta; sin que esto impida que se tenga por excelente la variante del códice Blandinio, que yo adoptaria á estar mas autorizada.

V. 127. *Pransus, non avidé...* En otra parte he dicho que los romanos no hacian mas comida de fundamento que la cena. La que se llamaba *prandium* era un desayuno ligero, que tomaban por lo comun á las diez de

la mañana, y que á veces consistia solo en un pedazo de pan, que se comia sin poner la mesa, ni lavarse despues las manos.

*Interpellet... Por impediatur.*

## SATYRA VII.

Proscripti Regis Rupili pus atque venenum  
Ibrida quo pacto sit Persius ultus, opinor  
Omnibus et lippis notum et tonsoribus esse.  
Persius hic permagna negotia dives habebat  
Clazomenis, etiam lites cum Rege molestas; 5  
Durus homo, atque odio qui posset vincere Regem;  
Confidens, tumidusque; adeo sermonis amari,  
Sisennas, Barros ut equis præcurreret albis.  
Ad Regem redeo. Postquam nihil inter utrumque  
Convenit (hoc etenim sunt omnes jure molesti, 10  
Quo fortes, quibus adversum bellum incidit. Inter  
Hectora Priamiden, animosum atque inter Achilem  
Ira fuit capitalis, ut ultima divideret mors;  
Non aliam ob causam, nisi quod virtus in utroque  
Summa fuit. Duo si discordia vexet inertes, 15  
Aut si disparibus bellum incidat, ut Diomedi  
Cum Lycio Glauco, discedat pigrior, ultrò  
Muneribus missis) Bruto prætoze tenente  
Ditem Asiam, Rupili et Persi par pugnat, uti non

V. 130. *Victurus...* Otros *victurum*.  
V. *Quæstor...* El *quæstor* era como un tesorero general.  
La *quæstura* está aqui usada por cualquiera dignidad.  
*Fuissent...* Otros *fuisse*.

## SATIRA VII.

No existe pitarroso ni barbero,  
Que ignore de que modo  
Persio el mestizo rechazó severo  
El dardo empozoñado  
Del proscrito Rutilio, el Rey llamado.  
Persio, de Clazomene comerciante,  
Que al Rey seguia un pleito muy reñido,  
Grosero aun mas que el Rey su contrincante  
Era, y muy vanidoso y presumido,  
Y en burlas tan amargo en demasia,  
Que á Barros y á Sisenas escedia.  
De componerse Persio y Rey trataron;  
Pero no lo lograron,  
Que á los guapos semejan los pleitistas,  
Mientras mas fuertes son, mas camorristas.  
Asi entre el grande Aquiles y Hector fuerte  
Solo se acabó el odio con la muerte,  
Porque era igual en enconadas lides  
La pujanza de entrambos adalides.  
Mas si es entre cobardes la pelea,  
O hay alguno que menos fuerte sea,  
Como entre Glauco sucedió y Diomedes,  
Uno huye el desafio,  
Y regalos presenta al de mas brio.  
Mandando pues en Asia el pretor Bruto,  
Nuestros pleiteadores,

la mañana, y que á veces consistia solo en un pedazo de pan, que se comia sin poner la mesa, ni lavarse despues las manos.

*Interpellet... Por impediatur.*

## SATYRA VII.

Proscripti Regis Rupili pus atque venenum  
Ibrida quo pacto sit Persius ultus, opinor  
Omnibus et lippis notum et tonsoribus esse.  
Persius hic permagna negotia dives habebat  
Clazomenis, etiam lites cum Rege molestas; 5  
Durus homo, atque odio qui posset vincere Regem;  
Confidens, tumidusque; adeo sermonis amari,  
Sisennas, Barros ut equis præcurreret albis.  
Ad Regem redeo. Postquam nihil inter utrumque  
Convenit (hoc etenim sunt omnes jure molesti, 10  
Quo fortes, quibus adversum bellum incidit. Inter  
Hectora Priamiden, animosum atque inter Achilem  
Ira fuit capitalis, ut ultima divideret mors;  
Non aliam ob causam, nisi quod virtus in utroque  
Summa fuit. Duo si discordia vexet inertes, 15  
Aut si disparibus bellum incidat, ut Diomedi  
Cum Lycio Glauco, discedat pigrior, ultrò  
Muneribus missis) Bruto prætoze tenente  
Ditem Asiam, Rupili et Persi par pugnat, uti non

V. 130. *Victurus...* Otros *victurum*.  
V. *Quæstor...* El *quæstor* era como un tesorero general.  
La *quæstura* está aqui usada por cualquiera dignidad.  
*Fuissent...* Otros *fuisse*.

## SATIRA VII.

No existe pitarroso ni barbero,  
Que ignore de que modo  
Persio el mestizo rechazó severo  
El dardo empozoñado  
Del proscrito Rutilio, el Rey llamado.  
Persio, de Clazomene comerciante,  
Que al Rey seguia un pleito muy reñido,  
Grosero aun mas que el Rey su contrincante  
Era, y muy vanidoso y presumido,  
Y en burlas tan amargo en demasia,  
Que á Barros y á Sisenas escedia.  
De componerse Persio y Rey trataron;  
Pero no lo lograron,  
Que á los guapos semejan los pleitistas,  
Mientras mas fuertes son, mas camorristas.  
Asi entre el grande Aquiles y Hector fuerte  
Solo se acabó el odio con la muerte,  
Porque era igual en enconadas lides  
La pujanza de entrambos adalides.  
Mas si es entre cobardes la pelea,  
O hay alguno que menos fuerte sea,  
Como entre Glauco sucedió y Diomedes,  
Uno huye el desafio,  
Y regalos presenta al de mas brio.  
Mandando pues en Asia el pretor Bruto,  
Nuestros pleiteadores,

Compositus melius cum Bitho Bacchius. In jus 20  
 Acres procurrant, magnum spectaculum uterque.  
 Persius exponit causam; ridetur ab omni  
 Conventu; laudat Brutum, laudatque cohortem;  
 Solem Asiæ Brutum appellat, stellasque salubres  
 Appellat comites, excepto Rege; Canem illum, 25  
 Invisum agricolis sidus, venisse: ruebat  
 Flumen ut hibernum, fertur quo rara securis.  
 Tum Prænestinus salso multumque fluenti  
 Expressa arbusto regerit convicia; durus  
 Vindemiator, et invictus, cui sæpe viator 30  
 Cessisset magnâ compellans voce cucullum.  
 At Græcus, postquam est Italo perfusus aceto,  
 Persius exclamat; per magnos, Brute, Deos te  
 Oro, qui reges consueris tollere, cur non  
 Hunc Regem jugulas? Operum hoc, mihi crede,  
 tuorum est.

## NOTAS.

Siendo Horacio tribuno ó coronel de una legion en el ejército de Bruto, se hallaba en el mismo ejército un tal Publio Rupilio Rex, ó *el Rey*, natural de Preneste, que proscrito por Octaviano durante el triunvirato, se habia acogido á las banderas del matador de César. El tal

Cual los dos gladiadores  
 Bito y Bachio, en el circo apareados,  
 Preséntanse en estrados,  
 Mas con tal vehemencia y tales modos,  
 Que fijan luego la atencion de todos.  
 Persio los hechos cuenta;  
 De risa en tanto el conclave revienta;  
 Persio á Bruto del Asia sol proclama;  
 Astros benignos á sus gentes llama;  
 Con el nombre de Can al Rey denuesta,  
 Constelacion al labrador funesta;  
 Y hablando, á un gran torrente se asemeja,  
 Que un árbol solo á la segur no deja.  
 Al impetu burlon de Persio opone  
 El Rey ultrages viles y groseros,  
 Cual de un viñador rudo que se pone  
 A insultar á tranquilos viajeros,  
 Que por ver si su lengua se refrena,  
 Le tratan de cornudo á boca llena.  
 Cuando rociado asi se miró el griego  
 De vinagre de Italia, exclamó ciego,  
 «Tú que al mundo librar de reyes sabes,  
 ¿Cómo con este Rey es que no acabes?  
 Créeme; solo falta esta proeza  
 Para poner el colmo á tu grandeza.»

Rupilio, *el Rey*, mas vanidoso y lenguaraz de lo que convenia á sus intereses, se indispuso con Horacio, y desde entonces no dejó de echar á éste en cara lo humilde de su origen, y de ponderar lo disonante que era, segun él, descender de un padre oscuro, y ser gefe de una legion romana. Horacio encontró el modo de vengarse de aquel insolente, solo con referir el lance verdadero ó supuesto que se decia haber tenido en Clazomene con un

tal Persio; lance en cuya relacion cubre el poeta á ambos contrincantes de un escarnio indeleble. Esta aventura, que debia ser muy divertida para los que conocian las personas y las circunstancias, tiene muy poco interés para nosotros; pero sin embargo, el estilo es festivo y picante, y este es un mérito en todo tiempo. La simple lectura de la sátira hace ver que esta se compuso antes de que hubiese Horacio abrazado el partido de Octaviano.

V. 1. *Pus atque venenum...* La malignidad y maledicencia de Persio.

V. 2. *Ibrida...* En Etruria, dicen varios intérpretes, se llamaba á los extranjeros *Umbros*, palabra que significaba *espurios ó bastardos*. De *Umbros* se pasó á decir *Imber é Iber*, y de aqui *Ibris*, es decir de dos castas, ó mestizo, como el Persio de quien aqui se habla, cuya madre era italiana, y cuyo padre era griego. Otros escriben *hybrida* en lugar de *ibrida*, sin duda porque dan otra etimología á la palabra.

V. 3. *Omnibus et lippis notum... et tonsoribus...* La primera vez que leí yo este pasage, dije en mi interior: «Y ¿á qué ponerse á contar tan circunstanciadamente lo que saben hasta los barberos? «Reflexion que ví despues en Tannegui le Fevre, el cual propuso corregir *omnibus haud lippis*. No entrando en mi plan adoptar esta correccion arbitraria, por mas que yo la reputé felicísima, me contentaré con excusar al poeta de referir una cosa sabida, y recordaré para ello el *Fabula nota quidem, sed non indigna relatu*, de Ovidio. Por lo demas, hubo intérpretes que viendo aqui confundidos con los barberos, esencialmente amigos de noticias, á los que padecen de los ojos, y suponiendo que estos últimos tenían ordinariamente la curiosidad mas excitada que otras clases de gentes, infirieron que la espresion *notum lippis et tonsoribus* podia ser proverbial, para designar á todos los curiosos ó noveleros. Bentley, fundado en la interpretacion que da Acron á este pasage, cree que siendo las barberías y los puestos de los médicos, (pues entonces los mas de los médicos eran libertos, y tenían una especie de tiendas en casuchas) los puntos en donde

se reunian los ociosos á hablar de noticias, era natural que los que padecian de los ojos, que debian ser concurrentes habituales á los tales tendajos, estuviesen enterados de todos los chismes que corrian por el pueblo. Esta esplicacion es ingeniosa y no inverosímil.

V. 4. *Persius*.. Este comerciante es desconocido.

V. 5. *Clazomenis*.. Clazomene, gran ciudad de la Jonia, restablecida por Augusto, y afamada por un templo de Apolo que habia en sus inmediaciones. Aun se ven sus ruinas en un islote del golfo de Esmirna, á quince leguas de esta ciudad. *Clazomene* fue patria del célebre filósofo Anaxágoras.

V. 6. *Odio*... Torrencio observa con razon que *odium* significa muchas veces entre los clásicos *importunidad y fastidio*.

V. 8. *Sissennas, Barros*... En las notas á la sátira anterior he hablado de un Barro, que pudo ser el mismo de quien aqui se trata. En cuanto al Sisena que Horacio nombra, es probable que fuese un Cornelio Sisena, grandísimo burlon, que reconvenido por Augusto en el senado sobre la vida escandalosa que tenia su muger, respondió: «Pues, señores, por consejo de Augusto me casé con ella,» dando á entender que el emperador que la obsequiaba, le habia dado aquel consejo, para poder tratarla con mas libertad.

*Ut equis præcurreret albis...* Iba delante en caballos blancos; frase proverbial, fundada en el concepto que se tenia de que los caballos blancos corrian mas que los que no lo eran.

V. 9. *Ad Regem redeo...* *Vuelvo al Rey*, dice el poeta; y cualquiera podria decir: «Pues ¿qué! ¿le ha dejado por ventura?» Al contrario, dice el padre Sanadon, ahora es cuando le va á dejar, para trasladarnos al tiempo de la guerra de Troya. Este es uno de los descuidos que yo hallo en esta pieza, añade el docto jesuita; y para colocar bien el *ad Regem redeo*, seria menester ponerlo al principio del verso diez y ocho.

V. 13. *Hoc etenim jure...* *Hoc jure*, por *ea de causâ*. Acron dice: *Inter se mali homines decertant, ut viri*

*fortes in bello.* Desde aquí empieza un eterno paréntesis, que el poeta habría debido evitar, sobre todo, después de haber dicho *ad Regem redeo.* Yo lo he hecho desaparecer en la traducción.

V. 15. *Verset...* Otros verset.

V. 17. *Lycio Glaucó...* Glaucó fue un rey de Licia, que pasó á socorrer á los troyanos sitiados. Homero dice que estando para medir sus fuerzas con Diomedes en un combate, trabaron pláticas los dos adalides, y se separaron regalándose sus armaduras respectivas. La de Glaucó, que era el mas endeble de los dos campeones, era de oro, y por eso sin duda dice Horacio que el menos fuerte envía regalos al que lo es mas.

V. 18. *Bruto prætoze tenente ditem Asiam...* *Prætor* en lugar de *proprætor* dicen unos. Otros creen que *Bruto* era pretor de Roma cuando pasó al Asia; pero los mas estan de acuerdo en que *Bruto* no era pretor de Asia. Ya hablé de este personage en otra parte.

V. 20. *Cum Bitho Bacchius...* Porfirio dice que estos dos gladiadores daban fin de cualquiera que osaba medirse con ellos; y que no habiendo ya quien les disputase la victoria, pelearon entre sí, y quedaron ambos en la arena.

V. 25. *Canem...* Ya he hablado de la canícula en las notas á las odas.

V. 27. *Fertur quo rara securis...* Porque los torren-

## SATYRA VIII.

Olim truncus eram ficulnús, inutile lignum:  
Cum faber, incertus scammum faceretne Priapum,  
Maluit esse Deum. Deus inde ego, furum aviumque  
Maxima formido: nam fures dextra coercet,  
Obscenoque ruber porrectus ab inguine palus: 5  
Ast importunas volucres in vertice arundo  
Terret fixa, vetatque novis considerare in hortis.

tes no dejan que crezcan los árboles de sus orillas, en términos de que pueda entrar en ellos la segur. *Rara* está pues por *rarò*.

V. 28. *Salso multumque fluenti...* La construcción es, *tum Prænestinus regerit Persio salso multumque fluenti, convicia expressa ex arbusto, id est, è vinea, ut durus vindemiator.* Los viñadores debian de ser en aquel tiempo superiormente groseros.

V. 31. *Cucullum...* El cucullito deja á otros pájaros el cuidado de empollar sus huevos, y por eso los latinos dieron este nombre á los que dejaban á otro el cuidado de hacer lo que á ellos correspondia. En muchas lenguas modernas no se da á estos individuos el nombre de un pájaro, sino el de *cabron*, ó sea, del *hediondo marido de las cabras*, por servirme de la expresión de Horacio en una oda.

V. 32. *Italo acelo...* De la especie de injurias que *Rupilio* dijo á *Persio*, parece que usaba muy á menudo cierta clase de gentes en Italia.

V. 34. *Qui reges consuervis tollere...* *Marco Bruto* á quien se dirigia la arenga, mató á *Julio César*, y *Junio Bruto* lanzó de Roma á *Tarquino*, que fue el último rey de los romanos. Así, el quitar reyes era hereditario en la familia de *Bruto*.

## SATIRA VIII.

Inútil tronco fui de higuera un día,  
Cuando dudando un pobre carpintero  
Si un Priapo ó un banco de mi haria,  
Se inclinó á lo primero;  
Y cárame hecho un dios, y en ocasiones  
De pájaros terror y de ladrones.  
A estos ahuyento con mi alzado brazo,  
Y de mi númen con el signo obsceno;  
Los pájaros tambien de espanto lleno  
Con el ramajo en mi cabeza erguido,  
Y asolar estos huertos les impido.

Huc prius angustis ejecta cadavera cellis

Conservus vili portanda locabat in arcâ :

Hoc miseræ plebi stabat commune sepulcrum , 10

Pantolabo scurræ , Nomentanoque nepoti.

Mille pedes in fronte , trecentos cippus in agrum

Hic dabat ; hæredes monumentum ne sequeretur.

Nunc licet Esquiliis habitare salubribus , atque

Aggere in aprico spatium ; quò modò tristes 15

Albis informem spectabant ossibus agrum.

Cum mihi non tantum furesque , feræque suetæ

Hunc vexare locum , curæ sunt atque labori ,

Quantum carminibus quæ versant atque venenis

Humanos animos. Has nullo perdere possum , 20

Nec prohibere modo , simul ac vaga luna decorum

Protulit os , quin ossa legant herbasque nocentes.

Vidi egomet nigrâ succinctam vadere pallâ

Canidiam , pedibus nudis , passoque capillo ,

Cum Saganâ majore ululantem. Pallor utrasque 25

Fecerat horrendas aspectu. Scalpere terram

Unguibus , et pullam divellere mordicus agnam

Cœperunt : cruor in fossam confusus , ut inde

Manès elicerent , animas responsa daturas.

En cajas alquiladas

Aquí á enterrar traía el gremio esclavo

Un día á sus difuntos camaradas.

Este del pueblo el cementerio era ,

Del truhan Pantolabo ,

Y Nomentan que su caudal perdiera.

De ancho trescientos pies , y mil tenía

De largo el monumento ,

Y sobre un mojon alto se leía ,

Que era su donacion irrevocable.

En sana y agradable

Ya la zahurda se trocó Esquilina ,

Y es un placer correr por la colina ,

Donde hasta aquí tan solo huesos blancos

Se veían en quiebras y barrancos.

Pero ni los ladrones ni las fieras ,

Que siempre en estos sitios se anidaron ,

Tanto me molestaron

Como esas hechiceras ,

Que pretenden con drogas infernales

El seso trastornar de los mortales ;

Sin que perderlas , ni impedirles pueda ,

Recoger huesos y dañinas plantas ,

Al asomar la luna su faz leda.

Yo , con su negra capa arremangada ,

Descalza , y los cabellos esparcidos ,

Ví á Canidia , la oi dando alaridos

Con Saganá , y horrendas á porfía

A ambas á dos la palidez hacía.

Escarban con las uñas el terreno ,

Y de una oveja negra , que inclementes

Hacen luego pedazos con los dientes ,

El hoyo dejan con la sangre lleno ,

De donde aguardan que almas salgan juntas

A dar satisfaccion á sus preguntas.

Lanea et effigies erat, altera cerea; major 30

Lanea, quæ pœnis compesceret inferiorem:

Cerea suppliciter stabat, servilibus utque

Jam peritura modis. Hecaten vocat altera; sævam

Alterâ Tisiphonem. Serpentes atque videres

Infernas errare canes: lunamque rubentem, 35

Ne foret his testis, post magna latere sepulcra.

Mentior at si quid, merdis caput inquinèr albis

Corvorum; atque in me veniat mictum atque cacatum

Julius, et fragilis Peditia, furque Voranus.

Singula quid memorem? quo pacto alterna loquentes 40

Umbrae cum Saganâ resonarent triste et acutum?

Utque lupi barbam variæ cum dente colubræ

Abdiderint furtim terris? et imagine ceræ

Largior arserit ignis? et ut non testis inultus,

Horrerim voces Furiarum et facta duarum? 45

Nam, displosa sonat quantum vesica, pepedi

Diffisâ nate ficus. At illæ currere in urbem:

Canidiæ dentes, altum Saganæ caliendrum

Excidere, atque herbas, atque incantata lacertis

Vincula, cum magno risuque jocoque videres. 50

Figurar en aquella farsa insana

Vi dos muñecas; la mayor de lana,

La otra menor de cera,

Aquella amenazando,

Esta misericordia demandando,

Como una esclava que la muerte espera;

A Hecate la una invoca,

La otra á la atroz Tesifone provoca.

Perros allí y serpientes

Vieras salir de la infernal guarida;

Y la luna encendida,

Para no presenciar tanta torpeza,

Esconder entre tumbas su cabeza.

Si en lo que digo miento,

En mi frente se ensucien cuervos ciento,

Y sus necesidades en mis barbas

Haga el ladron Vorano muy despacio,

Julio y el corrompido Peditio.

Però ¿á qué fatigar mas tus oidos?

¿A qué hablar de los lúgubres chillidos

Que alternaban las sombras con Sagana?

¿A qué contar que cautelosamente,

Barbas de lobo y de culebra un diente

Enterraron, y luego

En la imagen de cera prendió fuego?

Indignado de tanta malandanza,

De aquellas furias tómo en fin venganza,

Y tal mi trasportin de higuera trueno,

Cual reventando, la vejiga llena.

Al ruido, fue una risa

Ver escapar las brujas en camisa,

De Sagana caer prestados rizos,

De Canidia volar dientes prestados,

Rodar los brazaletes encantados,

Y las yerbas rodar de los hechizos.

## NOTAS.

Pocas composiciones nos quedan de la antigüedad mas festivas y agradables que esta sátira, dirigida á burlarse al mismo tiempo de una clase de viejas feroces y estúpidas, que en todos los países supersticiosos han sido conocidas con el nombre de brujas ó hechiceras, y de una divinidad pagana, cuyos emblemas oscenos dan á conocer suficientemente lo grosero de su origen y lo sensual de su existencia. El poeta introduce un Priapo de madera, colocado cerca de los jardines en que habia convertido Mecenas los muladares de las Esquilias, y el cual, despues de contar que no era dios sino por la voluntad de un carpintero, que pudo haber hecho un banco con el leño de que le formó, y de recordar los tristes usos á que se hallaba destinado aquel terreno, antes de ser trasformado en jardines deliciosos, empieza á hablar de los encantamientos y maleficios de unas hechiceras; cuenta parte de las infames tonterias á que se entregaban, y hace una rechifla completa de sus tan abominables como insensatas maniobras, diciendo que cansado de ellas, ahuyentó á las brujas con un estrépito que hizo con sus nalgas de higuera. El castigo es seguramente digno del delito, y su relacion propia para divertir aun al hombre mas serio y taciturno. Luciano fue, despues de Horacio, el único de los antiguos que hizo reir al mundo á espensas de objetos reputados hasta entonces por muy respetables.

V. 1. *Truncus ficulnus*... Consta que las estatuas de Priapo se hacian ordinariamente de higuera, aunque la madera de este árbol es la menos á propósito para semejante clase de obras. Muchos críticos pretendieron examinar el origen de esta predileccion en favor de la madera mas inútil; y el sagaz y erudito Torrencio escribió sobre esto una disertacion curiosa, en que impugnó las opinio-

nes de varios doctos sobre tan poco honesta materia. Segun el sabio prelado flamenco, la preferencia dada á la higuera estaba fundada en la naturaleza del árbol, que como se sabe, es abundantísimo de jugo, y este, acre y cálido en demasia. El mismo prelado añade, que siendo los atributos de Priapo símbolos de la generacion, era oportuno hacerlos de la madera del árbol mas fecundo que se conoce.

V. 2. *Priapum*... *Priapo*, hijo de Baco y Venus, nació segun los mitólogos en Lampsaca, ciudad del Helesponto, (la Lapsaki de hoy en Natolia), y la mala voluntad de Juno hizo disforme y monstruoso su cuerpo todo, y en especial el miembro viril. Atribuyéronsele de resultas escesos carnales, y fué por ello desterrado de su patria; pero como apareciese á poco una epidemia, cuyo síntoma mas alarmante era una irritacion violenta en los órganos de la generacion, y se difundiese la idea de que este mal era el castigo de la injusticia cometida con el jóven *Priapo*, se le hizo buscar y volver á la ciudad. Cesaron á poco los estragos de la epidemia, y atribuyéndose este beneficio al desagravio hecho, fue *Priapo* desde luego objeto de altas consideraciones, y en seguida de un culto, en que figuró como el primero de los emblemas de su poder, el pujante instrumento que escitara un día los zelos de los maridos de Lampsaca. El origen de estas tradiciones se descubre fácilmente, cuando se reflexiona que la antigüedad adoraba como divino todo lo que tenia mas ó menos influencia en los destinos de la especie humana; y ya en varias ocasiones dije, que no por otra razon se rindieron homenajes al sol, á la luna, al cielo, á la tierra etc. Al instrumento de la procreacion del linage humano, no podia menos de dispensarse el mismo honor, y hé aqui porque se hizo de él una divinidad, y no se temió presentarle á la adoracion de todos. Cuando los progresos de la civilizacion revelaron á los hombres la necesidad de respetar el pudor, que no respetaban ni aun conocian los salvages primitivos, se procuró corregir ó atenuar lo que presentaba de mas osceno el culto de *Priapo*, y los romanos, al in-

cluir á este númer en el catálogo de los suyos, le atribuyeron como principal incumbencia la proteccion de los jardines. Por esta razon se colocaban en ellos estátuas de aquel dios, bien que la idea general que de él se tenía, obligase tal vez á representarle con los atributos que se le habian reconocido desde su origen.

V. 3. *Deus inde ego...* Lo que aqui se dice de Priapo es aplicable á divinidades mucho mas dignas de respeto, pues de un tablon de encina podia lo mismo el carpintero hacer una estátua de Júpiter que de Priapo, y lo mismo de cualquiera de ellos un banco ó una cubeta; pero respecto á los númeres del Olimpo pagano no habria sido permitida la enunciacion de esta idea, que pasaria sin duda por irreverente cuando no por impía. Solo á Priapo podia tratarse de esta manera, porque aunque su culto fuese de parte de los hombres salvages que lo inventaron, un homenaje tributado á la providencia, velando sobre la propagacion de la especie humana, las antiguas formas de aquel culto no podian menos de ser un escándalo para una sociedad diferentemente constituida, y en que las costumbres debian formar el complemento de la religion. Asi, Priapo no tuvo templos en Roma, y ni aun sus estátuas servian mas que para adorno de los jardines, como no servian sino para espantar pájaros los palos ó cañas que se ponian en la cabeza de aquellas estátuas, y á cuya estremidad superior se colocaban pendoncillos ó banderolas que el viento agitaba.

V. 4. *Fures dextra coerces...* Asi como en la cabeza una caña con un trapo, tenían las estátuas de Priapo en la mano una especie de hoz de madera. Con lo uno se ahuyentaban pájaros, con lo otro ladrones.

V. 5. *Obscœnoque ruber...* Esta singular insignia servia tambien para aterrar ladrones. *Membrum virile stuprum militans*, (dijo Badio Ascensio) *arces fures*. ¿Se creeria á no resultar justificado por tantos documentos, que existieron unos usos tan ridiculos? Se creeria que las mas recatadas matronas asistian con gran recogimiento á las procesiones, en que se llevaba en andas el instrumento mismo, de que segun dice Horacio en

el verso sobre que discurro, se armaba á Priapo para ahuyentar á los ladrones? La supersticion sola quitaba á estos usos lo que desde luego presentaban de ofensivo al pudor; y de la supersticion podian ya burlarse en el siglo de Augusto los espíritus elevados. Tan cierto es que la religion misma no santifica por largo tiempo lo que en sí es repugnante ó absurdo.

V. 7. *Novis considerare in hortis...* En las Esquilias, lugar célebre de Roma por sus inmundicias é infeccion, hizo Mecenas unos jardines magníficos, convirtiendo por este medio en un lugar agradable y sano, un asqueroso muladar. Estos son los *novi horti* de que aqui se habla.

V. 8. *Angustis ejecta...* Esto es, como dice muy bien Sanadon, *in hunc locum, certo pretio constituto, dabant servi portanda suorum conservorum cadavera, ex angustis ipsorum casulis educta, et in paupere feretro composita*. Los esclavos, dice Dacier, vivian en unos cuartuchos ó celdillas, como las que habitan hoy los porteros de las casas grandes.

V. 11. *Pantolabo scurræ...* El mismo Dacier observa que es muy picante este rasgo, en atencion á que aun vivian los dos famosos disipadores que aqui se nombran, y á quienes el poeta señalaba de antemano un lugar en el cementerio de la gente mas pobre.

V. 12. *Mille pedes in fronte...* Las espresiones *in fronte, in agrum* (ó *in agro*, como leen otros) denotan la longitud y la latitud.

*Cippus...* Llamábase así el padron ó columna que tenia la inscripcion, y en que constaba la voluntad del que erigia algun monumento público. De estos unos pasaban á los herederos del fundador, y otros no; y ambas circunstancias se espresaban en la inscripcion. El que dió el terreno para el cementerio de las Esquilias le regaló absolutamente al pueblo romano, y esto se esplicaba en la columna por esta frase: *Hoc monumentum hæredes non sequitur*.

V. 14. *Esquilis salubribus...* En efecto, despues que se quitó la causa permanente de infeccion y de insalu-

bridad, se hicieron santísimas aquellas colinas, y algunos enfermos ilustres fueron allí despues á recobrar su salud. En aquel sitio era donde Mecenas tenia la soberbia torre, de que se habló en la oda veinte y nueve del libro tercero, y desde la cual miró despues Neron el incendio de Roma.

V. 17. *Cum mihi...* Se ha observado que *cum* depende del *Nunc licet* del verso catorce. «Ahora, dice la divinidad que habla, se puede habitar en las Esquilias; pero yo por mi parte he ganado poco» etc.

V. 21. *Simul ac vaga Luna...* Ya se ha visto en el libro quinto de las odas cómo invocaban las hechiceras á la luna, á quien se atribuía alegóricamente la presidencia de los conventículos de brujas, para denotar que estos se celebraban de noche.

V. 23. *Pallá...* Vestido de muger que les llegaba á los pies, como el *pallium* de los hombres.

V. 29. *Ut inde Manes elicerent...* Estos *Manes* ó sombras de los muertos dieron despues origen á la supersticion de los vampiros, de quienes dijeron la ignorancia y el fanatismo que chupaban la sangre de los muertos. Los *Manes* de los antiguos gustaban tambien mucho de sangre, y sin este regalo no respondian por lo comun á los conjuros de las hechiceras. Ya hablé de los *Manes* detenidamente en las notas á las odas.

V. 31. *Major lanca...* De los dos figurines que llevaban las brujas para la clase de mamarrachadas que aqui se describen, uno era de lana y otro de cera, y el primero hacia de tirano ó de verdugo del segundo.

V. 33. *Hecaten...* Véase la nota al verso cuarto de la oda veinte y dos del libro tercero.

V. 34. *Altera Tisiphonem...* Tisifone era el nombre de la primera de las Furias, la vengadora de las maldades. Esta alegoría es tan ingeniosa y moral, como material y grosera la de Priapo. Las Furias vengando las maldades presentan la idea de los remordimientos devorando á los delincuentes; idea que es uno de los mas fuertes preservativos del crimen, y por consiguiente una de las mas preciosas salvaguardias de la virtud.

V. 36. *Post magna latere sepulcra...* La luna, corrida

de tales abominaciones, se esconde detrás de los sepulcros. De aqui se infiere que Mecenas no cercó todo el terreno de las Esquilias, y que al otro lado de las tapias de sus jardines quedaban aun muchos sepulcros, cuya elevacion se designa por el epíteto de *magna*.

V. 37. *Mentior at si quid...* Esta protesta es graciosa; pero aun lo es mas el que la pena que se impone voluntariamente el numen por castigo de su mentira, sea la de quedar sujeto á todos aquellos accidentes á que está espuesta necesariamente una estátua colocada en lugares poco frecuentados, á saber, que se ensucien los cuervos en su cabeza, y á sus pies los tunantes que frecuentan tales sitios. Esto equivale á si uno de nuestros embusteros dijera: «Si miento, me avengo á llevar empujones en el paseo cuando haya bulla, á meterme en un portal si se juntan tres coches en la calle por donde yo pase etc.» Así, la protesta de Priapo hace mas festivo el cuento, y mas ridículo el personaje que lo refiere.

V. 39. *Julius et fragilis Peditia...* No se sabe quién era este *Julio*. En cuanto á *Peditio*, todos convienen en que fué un caballero romano, que habiendo malgastado su caudal, tuvo que prostituirse para vivir, por cuyo motivo el autor le llama *Peditia*, como si fuera una muger. De *Vorano* se dice que fué un liberto de Lutacio Catulo, y que robó un dia á un banquero. Horacio, poniendo aqui en boca de Priapo los nombres de estos tres individuos, los trata mas duramente que si hubiese hecho una sátira entera contra cada uno de ellos.

V. 44. *Et ut non testis inultus...* ¿Qué es aqui mas divertido? ¿que para aterrar á las brujas ocupadas en sus encantamientos se sirva el espantajo de un ruido movido por detrás, *diffisá nate*, y semejante al de una vejiga que estalla, ó que este crujido, completamente calificado por el verbo *pepedi*, hiciese huir en efecto á las hechiceras? Yo creo que aun el hombre mas severo no puede dejar de reir, recapacitando sobre la escena de unas brujas corriendo á escape á la ciudad, tirando una la peluca, cayéndose á la otra los dientes postizos, esparramándose los verbajos que habian cogido, y todo esto por el estré-

pito que armó el dios, es decir, porque crujió un poco la madera, como con frecuencia sucede á todo lo que con ella se fabrica. Esto es gracioso y picante en extremo.

V. 48. *Caliendrum*... Cabellera postiza ó peluca, como he traducido. El epíteto *altum* alude al modo con que

## SATYRA IX.

Ibam fortè viâ sacrâ (sicut meus est mos)

Nescio quid meditans nugarum, totus in illis:

Occurrit quidam notus mihi nomine tantum;

Arreptaque manu. — Quid agis, dulcissime rerum?

— Suaviter, ut nunc est, inquam; et cupio omnia quæ  
vis. 5

Cum assectaretur. — Numquid vis? occupo: at ille

— Noris nos, inquit; docti sumus. — Hic ego, pluris.

Hoc, inquam, mihi eris. Miserè discedere quærens,

Ire modò ocius, interdum consistere, in aurem

Dicere nescio quid puero. Cum sudor ad imos 10

Manaret talos. — O te, Bollane, cerebri

Felicem! ajebam tacitus. Cum quidlibet ille

Garriret; vicos, urbem laudaret; ut illi

Nil respondebam. — Miserè cupis, inquit, abire

Jamdudum video: sed nil agis; usque tenebo: 15

entonces se llevaba el pelo, con el cual se formaba una especie de torre que terminaba en punta.

V. 49. *Atque incantata lacertis*... Las cintas ó bandas encantadas de que usaban aquellas brujas imbéciles, simbolizaban los lazos con que enredaban á los hombres.

## SATIRA IX.

Pensando en bagatelas como suelo,

Y en ellas embebido,

Iba yo acaso por la sacra via,

Cuando topé con cierto entremetido,

A quien solo de nombre conocia.

Cogiéndome la mano,

— ¿Cómo estás, dice, mi querido amigo?

— Bien como ves, le digo,

Y á tu deseo y voluntad me allano.

Viendo que me seguia, le pregunto,

— ¿Quieres algo de mi?; y el dice al punto

— Solo que me conozcas, pues cultivo

Yo las letras tambien. — Y es un motivo

Para que en mas te estime, le respondo.

Yo anhelando escapar, ora aburrido

Aprieto el paso, ó quedome parado,

Y luego á mi criado

Hago como que digo algo al oido.

El sudor por los pelos me salia,

Y entre dientes decia:

«¡ Ah Bolano feliz, que esto no pasas! »

Mi hombre en tanto charlaba lo infinito,

Hablábame de calles y de casas;

Y como yo cerraba mi piquito,

— Ya observo, dice, que escapar deseas,

Pero no serás tú quien eso veas:

pito que armó el dios, es decir, porque crujió un poco la madera, como con frecuencia sucede á todo lo que con ella se fabrica. Esto es gracioso y picante en extremo.

V. 48. *Caliendrum*... Cabellera postiza ó peluca, como he traducido. El epíteto *altum* alude al modo con que

## SATYRA IX.

Ibam fortè viâ sacrâ (sicut meus est mos)

Nescio quid meditans nugarum, totus in illis:

Occurrit quidam notus mihi nomine tantum;

Arreptaque manu. — Quid agis, dulcissime rerum?

— Suaviter, ut nunc est, inquam; et cupio omnia quæ  
vis. 5

Cum assectaretur. — Numquid vis? occupo: at ille

— Noris nos, inquit; docti sumus. — Hic ego, pluris.

Hoc, inquam, mihi eris. Miserè discedere quærens,

Ire modò ocius, interdum consistere, in aurem

Dicere nescio quid puero. Cum sudor ad imos 10

Manaret talos. — O te, Bollane, cerebri

Felicem! ajebam tacitus. Cum quidlibet ille

Garriret; vicos, urbem laudaret; ut illi

Nil respondebam. — Miserè cupis, inquit, abire

Jamdudum video: sed nil agis; usque tenebo: 15

entonces se llevaba el pelo, con el cual se formaba una especie de torre que terminaba en punta.

V. 49. *Atque incantata lacertis*... Las cintas ó bandas encantadas de que usaban aquellas brujas imbéciles, simbolizaban los lazos con que enredaban á los hombres.

## SATIRA IX.

Pensando en bagatelas como suelo,

Y en ellas embebido,

Iba yo acaso por la sacra via,

Cuando topé con cierto entremetido,

A quien solo de nombre conocia.

Cogiéndome la mano,

— ¿Cómo estás, dice, mi querido amigo?

— Bien como ves, le digo,

Y á tu deseo y voluntad me allano.

Viendo que me seguia, le pregunto,

— ¿Quieres algo de mi?; y el dice al punto

— Solo que me conozcas, pues cultivo

Yo las letras tambien. — Y es un motivo

Para que en mas te estime, le respondo.

Yo anhelando escapar, ora aburrido

Aprieto el paso, ó quedome parado,

Y luego á mi criado

Hago como que digo algo al oido.

El sudor por los pelos me salia,

Y entre dientes decia:

«¡ Ah Bolano feliz, que esto no pasas! »

Mi hombre en tanto charlaba lo infinito,

Hablábame de calles y de casas;

Y como yo cerraba mi piquito,

— Ya observo, dice, que escapar deseas,

Pero no serás tú quien eso veas:

Prosequar hinc, quò nunc iter est tibi. — Nil opus  
est te

Circumagi: quemdam volo visere non tibi notum.

Trans Tiberim longè cubat is, prope Cæsaris hortos.

— Nil habeo quod agam; et non sum piger; usque  
sequar te.

Demitto aurículas, ut iniquæ mentis asellus, 20

Cum gravius dorso subit onus. Incipit ille:

— Si bene me novi, non Viscum pluris amicum,

Non Varium facies: nam quis me scribere plures

Aut citius possit versus? quis membra movere

Mollius? Invideat quod et Hermogenes, ego canto. 25

Interpellandi locus hinc erat. — Est tibi mater,

Cognati, queis te salvo est opus? — Haud mihi quis-  
quam;

Omnes composui. — Felices! nunc ego resto.

Confice; namque instat fatum mihi triste, Sabella

Quod puero cecinit divina motâ anus urnâ: 30

«Hunc neque dira venena, neque hosticus auferet ensis,

Nec laterum dolor, aut tussis, nec tarda podagra:

Garrulus hunc quando consumet cumque: loquaces,

Si sapiat, vitet, simul atque adoleverit ætas.»

Ventum erat ad Vestæ, quartâ jam parte diei 35

Adonde vayas pienso acompañarte.

— Pero ¿para qué quieres molestarte?

Repongo: voy á ver á cierto amigo,

Que del Tiber al otro lado mora,

Junto al jardin de César, y contigo

No tiene relacion. — Pues bien, ahora

Por nada tengo precision ni antojo,

Acompáñote pues; nunca fui flojo.

En tal estado agacho mis orejas,

Como el asno que lleva mucha carga,

Y él sigue así su retahila larga:

— Si es que la vanidad no me deslumbra,

No hallaré extraordinario

Que al fin me estimes como á Visco ó Vario;

Pues nadie hace mas versos, ni mas presto;

Nadie en bailar con gracia me aventaja,

Y á cantar, con Hermógenes me apuesto.

Pregúntole, por ver si así se ataja,

— Y ¿tienes madre, deudos ú otra cosa,

Que se interese en vida tan preciosa?

— No, ninguno, responde, me ha quedado;

Uno tras otro á todos he enterrado.

— ¡Felices! dije; y ¡solo yo resisto!

Entiérrame tambien, y quedo listo;

Pues ya la hora fatal se precipita

Que una bruja samnita

Me anunció, niño siendo.

Las fatidicas urnas revolviendo;

«No á aqueste jóven matará, decia,

Hierro enemigo, tósigo violento,

Tos, gota ó pulmonia:

Un hablador le acabará algun dia.

Si es cuerdo pues, ó si vivir desea,

Huya habladores cuando grande sea.»

A las doce llegamos á la audiencia;

Præteritâ, et casu tunc respondere vadato

Debebat; quod ni fecisset, perdere litem,

— Si me amas, inquit, paulum hic ades. — Inteream, si

Aut valeo stare, aut novi civilia jura:

Et propero quò scis. — Dubius sum quid faciam, inquit; 40

Tene relinquam, an rem. — Me, sodes. — Non faciam, ille:

Et præcedere cœpit. Ego (ut contendere durum est

Cum victore) sequor. — Mæcenas quomodo tecum?

Hinc repetit, paucorum hominum, et mentis bene sanæ.

Nemo dexteriùs fortunâ est usus: haberes 45

Magnum adiutorem, posset qui ferre secundas,

Hunc hominem velles si tradere: dispeream, ni

Summosses omnes. — Non isto vivimus illic,

Quo tu rere modo. Domus hâc nec purior ulla est,

Nec magis his aliena malis: nil mi officit unquam 50

Ditior hic, aut est quia doctior: est locus uni—

Cuique suus. — Magnum narras, vix credibile. — Atqui

Sic habet. — Accendis quare cupiam magis illi

Proximus esse. — Velis tantummodo; quæ tua virtus,

Expugnabis: et est qui vinci possit, eoque 55

Y supe que citado mi hombre estaba

A una comparecencia,

E iba un pleito á perder si á ella faltaba.

— Si me estimas, me dice, entra conmigo.

— Reviente yo, le digo,

Si en pie estar puedo, ó de derecho entiendo.

A mas, que ir donde dije me es preciso.

— Y ¿sabes, replicóme, que indeciso

Estoy entre si á ti dejarte debo,

O ese pleito prolijo?

— A mí, querido, respóndile, ¿es bueno!

— Pues no haré tal, me dijo,

Y á andar se puso el hombre muy sereno.

Boberia es lidiar con el mas fuerte:

Sigole pues, y él habla de esta suerte.

— ¿Cómo estás con Mecenas?

Es hombre de gran seso;

Usa de la fortuna sin esceso,

Pero en dar su amistad se va despacio.

Si tú á él quisieras presentarme, Horacio,

Como segundo yo te ayudaria,

Y en breve ni un rival te quedaria.

— Amigo, en esa casa

No lo que tú te figuraste pasa.

No existe otra mas pura, ni mas libre

De intriga y de maraña.

En ella á nadie daña

Si otro mas sábio, ó bien mas rico viene,

Porque alli cada cual su lugar tiene.

— Una cosa me cuentas peregrina.

— Pues que es asi imagina.

— Mas deseo me das de conocello.

— Pues aplicate á ello,

Y con tu esfuerzo lo verás logrado,

Bien que porque ninguno le sorprenda,

Difficiles aditus primos habet. — Haud mihi deero:

Muneribus servos corrumpam: non, hodie si

Exclusus fuero, desistam; tempora quæram;

Occurram in triviis; deducam. Nil sine magno

Vita labore dedit mortalibus. Hæc dum agit, ecce 60

Fuscus Aristius occurrit mihi charus, et illum

Qui pulchrè nosset. Consistimus. — Unde venis? et

Quò tendis? rogat, et respondet. Vellere cœpi,

Et prensare manu lentissima brachia, nutans,

Distorquens oculos, ut me eriperet. Malè salsus 65

Ridens dissimulare: meum jecur urere bilis.

— Certè nescio quid secretò velle loqui te

Ajebas mecum. — Memini bene; sed meliori

Tempore dicam: hodie tricesima sabbata. Vin' tu

Curtis Judæis oppedere? — Nulla mihi, inquam, 70

Relligio est. — At mi: sum paulo infirmior, unus

Multorum: ignosces; aliàs loquar. Huncine solem

Tam nigrum surrêxe mihi? Fugit improbus, ac me

Sub cultro linquit. Casu venit obvius illi

Adversarius, et. — Quò tu, turpissime? magnâ 75

De todos al principio se recate.

— Eso dejálo á mí; no habrá criado,

Que luego yo de sobornar no trate.

Si me echan fuera, volvéreme dentro;

Sabrè buscar el tiempo y la manera;

Al salir él, me ofreceré al encuentro,

Y le acompañaré por donde quiera,

Que en este mundo bajo

Ningun bien se consigue sin trabajo.

En esto, cata aquí que se nos junta

Fusco Aristio, mi amigo muy querido,

Y de mi gatallon bien conocido.

—¿Dónde vas? ¿de dó vienes? se pregunta

Y se responde por entrambos lados.

Pellízcole, y por señas le conjuro

Que me liberte de tamaño apuro;

Pero disimulando lo que siente,

Se sonrie el bribon malignamente.

Mi despecho ocultando, al fin le digo.

—¿No tenias que hablarme algo en secretò?

—Si, mas será otro día;

Del trigésimo sábado es la fiesta,

Y faltar no debemos al respeto

A la circundada judiería!

—Yo escúpulos no tengo en esas cosas.

—Yo sí, y aunque á flaqueza se atribuya,

Cierto es que cada cual tiene la suya.

Perdon pues, ya hablaremos. — Y se aleja

El traidor, y en el potro á mí me deja,

Clamando en mi amargura,

« ¡O dia para mí de desventura! »

Por dicha, á pocos pasos que anduvimos,

De mi hablador con el contrario dimos.

Este «¿á dó vas, bribon?» grita y repite,

Y despues encarándose conmigo,

Inclamat voce ; et, licet antestari? Ego verò  
 Opono auriculam. Rapit in jus , clamor utrinque ,  
 Undique concursus. Sic me servavit Apollo.

## NOTAS.

Difícilmente se podría hacer un retrato mas acabado de un hablador fastidioso é importuno , ni presentarle en escena de una manera mas agradable y divertida que lo hace Horacio en esta sátira. Quizá alguno hallará un poco exagerada la importunidad del personaje que aqui se critica ; pero es sabido que la poesía tiene necesidad de exagerar en algunos casos , y que solo por este medio adquieren algunas ideas la fuerza conveniente , y producen el efecto á que aspira el que las coordina ó reune. El artificio dramático que Horacio emplea , contribuye admirablemente á desenvolver el carácter del fastidioso ; los apartes de su víctima diversifican la situación con tanta oportunidad como chiste: la llegada del nuevo interlocutor Aristio Fusco , que parecia deber ser como la catástrofe de la fábula , sirve al contrario de epítasis , y aumenta el interes cuando se creia que iba á acabarse. El desenlace , que es superiormente cómico , la maestría con que estan trazados los caracteres de los interlocutores , y en fin lo familiarmente picaresco del lenguaje , son circunstancias que realzan el mérito del plan , y que hacen de esta sátira una composicion sumamente agradable para cuantos tengan buena educacion y hábito del mundo. Pocos sin embargo podrian entenderla en el original , si no se emplease la precaucion de señalar por guiones el diálogo , que en las mas de las ediciones no aparece , ni se adivina sino á fuerza de atencion y de estudio. Bartolomé Leonardo de Argensola hizo de ella la tradccion siguiente.

« Quereis , dice , servirme de testigo? »  
 Acepto yo el convite ;  
 Al hablador ante el pretor arrastra ;  
 Se junta gente , y yo me escurro solo.  
 De esta manera preservóme Apolo.

Yendo por la via sacra acaso un dia  
 (Como tengo costumbre) embebecido  
 Del todo en cierta burla ó niñería,  
 Encontré con un hombre conocido  
 Solamente de nombre, que llegado  
 A mí se para, y de mi mano asido  
 Me pregunta, poniéndose á mi lado,  
 ¿Cómo va, señor mio? yo le digo:  
 Bien por cierto, señor, y á su mandado.  
 No me dejó por eso, antes conmigo  
 Se vuelve, y viendo yo que me seguia,  
 Dije primero: ¿quereis algo, amigo?  
 Entonces respondió: lo que queria  
 Es que me conozcais, señor, os pido,  
 Porque soy hombre docto en la poesía.  
 Por eso sereis vos en mas tenido  
 De mí, le dije, y procurando verme  
 De él con alguna traza desasido,  
 Comienzo á andar aprisa, y detenerme,  
 A hablar al oido á mi criado,  
 Mas no pudo algo de esto socorrerme.  
 Vínome luego un trasudor helado  
 Por todo el cuerpo, y dije: ¡O cuan dichoso  
 Es, Bollano, tu humor y desenfado!  
 Entretanto un momento el enfadoso  
 La boca no cerró jamas, loando  
 Las casas de aquel barrio suntuoso.  
 Como me vió que á todo iba callando,  
 Dijo, ya, ya, señor, bien os entiendo,  
 Que apartaros de mí vais procurando.

No os aprovecha pues, que yo pretendo  
 No dejaros á vos tan solo un hora;  
 A donde vais os tengo de ir siguiendo.  
 Pasado el Tiber voy, le dije, agora,  
 Y he de ir sin vos á ver un forastero,  
 Que junto del jardín de César mora.

No importa que esté lejos; bien ligero  
 Me siento, dice, y bien desocupado:  
 No porféis, que acompañaros quiero.  
 Yo entonces, cual rocin flojo y cansado,  
 Que echándole la carga se derrenga,  
 Estuve por caerme de mi estado.

El hablar siempre y dalle, agora venga  
 A cuento lo que dice, ó al contrario.  
 Al fin comienza así una larga arenga.

Bien entiendo que en tanto á vuestro Vario  
 No estimaríais ni á vuestro Visco, cuanto  
 A mí, si yo os tratase de ordinario.

Porque pregunto yo, ¿quién sabe tanto  
 De versos y de hacerlos con presteza?  
 Y ¿quién sabe cantar como yo canto?

Y ¿quién danza con tanta ligereza?  
 ¿Quién sino yo á Hermógenes prudente  
 Hizo tener envidia á su destreza?

Parecióme aquí tiempo conveniente  
 Para atajar su arenga, preguntando:  
 ¿Teneis padre, señor, ó algun pariente?

Respondió entonces con semblante blando:  
 No, que á todos los tenga sepultados,  
 Ninguno ha ya quedado de mi bando.

¡Dichosos, dije, y bien afortunados!  
 Yo solo quedo agora; hoy es el día  
 Que me está amenazado por los hados:

Porque siendo yo niño, un ama mia,  
 Grande adivina, me sacó la suerte  
 De un cántaro, y cantó esta profecía.

A este niño le dará la muerte  
 No dolor de costado ó calentura,  
 No veneno, no tos, no espada fuerte.

Un parlero ha de ser su sepultura:  
 Huya pues de parleros con cuidado,  
 Y mas cuando llegare á edad madura.  
 Era tarde, y habíamos llegado  
 Al santo templo de la diosa Vesta,  
 Y dícame: señor, yo estoy citado.

Esme forzoso parecer en esta  
 Audiencia; no me os vais, que luego salgo,  
 No tardaré un momento á dar respuesta.

Dios me destruya, amigo, si yo valgo  
 Para pleitos, le dije, y si tenerme  
 Puedo en los pies, mirad si mandais algo,

Que yo voy donde os dije, y detenerme  
 No sería razon. Dícame luego,  
 Dudoso estoy, no acierto á resolverme.

Si el pleito dejo, pierdo mi sosiego;  
 Si os dejo á vos, tambien; no sé que haga.  
 Dejadme, dije, á mí, por Dios os ruego.

No hayais miedo que en esto os satisfaga,  
 Dijo, y comienza á andar: yo tras él sigo,  
 Que el porfiar me es dura y mortal plaga.

Entonces ¿cómo os va con vuestro amigo  
 Mecenas? dice. ¡O cuán avisado,  
 Y de gente vulgar cuán enemigo!

Nadie con él tan bien se ha gobernado  
 Como vos; pero tengo confianza,  
 Si haceis que me reciba por criado,

Que yo seré segundo en la privanza,  
 Y acudiría á vuestras pretensiones  
 Tan bien, tan sin descuido y sin tardanza,

Que á todos los privados y mandones  
 Desprivarades vos muy fácilmente,  
 Sin admitir Mecenas sus razones.

Sabed, le dije, que es muy diferente  
 De lo que vos pensais lo que se usa  
 En esta casa grande y escelente.

Allí todo es virtud, ninguno acusa  
 Al otro; todos viven con contento;  
 No hay cosa fuera de orden ni confusa:

Ni el rico al pobre da desabrimento,  
 Ni el que es mas sabio á mi me daña nada,  
 Cada cual tiene alli su propio asiento.  
 Gran cosa me contais y poco usada;  
 Me dice, y para mí casi increíble:  
 Dije, pues es verdad averiguada.  
 Ponéisme, dijo, un ansia no creíble  
 De servir á tal hombre; pues yo creo,  
 Dije, según sois cuerdo y apacible,  
 Que con una palabra ó un meneo  
 Con Mecenas, liareis según es blando,  
 Que huelgue de cumplir vuestro deseo;  
 Y aunque vereis, cuando lo vais tratando,  
 Que al principio es difícil y severo,  
 Lo vencereis al fin perseverando.  
 Dejadme, dijo, hacer, porque el dinero  
 Es gran persona, y con algun presente  
 Un page grangearé ó algun portero,  
 Que me metan en tiempo conveniente  
 A hablar á Mecenas; y si hubiere  
 Hoy en hacello algun inconveniente,  
 Volvereme mañana, y si supiere  
 Que está fuera de casa, iré corriendo  
 A acompañarle al tiempo que volviere.  
 Yo buscaré mil trazas, porque entiendo  
 Que no hay bien sin trabajo, y que conviene  
 Al negociante nunca estar durmiendo.  
 Estando en esto, veis aqui do viene  
 Fusco Aristio mi amigo, que entendido  
 El humor de aquel hombre muy bien tiene.  
 En juntandonos, sed muy bien venido,  
 El uno dice al otro. Yo, pensando  
 Ser de él en aquel trance socorrido,  
 Tírole de la falda, y apretando  
 Sus manos con las mias, le hacia  
 Mil señas con toser de cuando en cuando.  
 El con un falso sonreír fingia  
 No entenderme: yo empiezo á congojarme  
 Con cólera y furor que me encendia.

Díjete al fin: ¿qué fue lo que hablarme  
 Quisísteis hoy? ¿quereis que lo tratemos?  
 Que agora bien podré desoearpame.  
 Bien, dice, ¡qué! mañana nos veremos:  
 Hoy es fiesta solene entre la gente  
 Hebrea, y no es razon los enojemos.  
 A mí, dije, ningun inconveniente  
 Es no guardarla, porque nunca he sido  
 A tales religiones obediente.  
 Yo sí, porque no soy tan atrevido,  
 Dijo, y por tanto perdonadme agora,  
 Mañana os hablaré, si no me olvido.  
 O desdichada, dije, y triste hora,  
 En la cual salí hoy á pasearme,  
 De tantas pesadumbres causadora!  
 Al fin él hubo de irse, y de dejarme  
 Con mi importuno; mas al mismo instante  
 Me vino Dios á ver y á libertarme;  
 Que acaso su contrario el pleiteante,  
 Que para entonces lo tenia citado,  
 Lo vió venir, y con feroz semblante,  
 ¿Dónde vais vos, tramposo y desalmado?  
 Le dijo, y vuelto á mí, me dice; amigo,  
 ¿Quereis serme testigo? De buen grado,  
 Le dije, yo os seré muy buen testigo.  
 Entonces do el juicio y juez habita,  
 Forcejando lo lleva al fin consigo.  
 Y de una y otra parte anda la grita;  
 Llévanmelo ante el juez, yo quedo solo;  
 Acude á vocear gente infinita,  
 Y así me libró de él el dios Apolo.

V. 1. *Sacrâ viâ...* Esta *via sacra* ó *calle sagrada*, de la cual he dicho en otra parte que era uno de los parages de reunion de los ociosos de Roma, era la principal de aquella capital vastísima. Los vecinos de la calle se llamaban *Sacravienses*.

V. 3. *Notus mihi nomine tantum...* Teofrasto en sus *Caractères*, señala como una de las circunstancias caracte-

terísticas del hablador, la de no dejar de embestir ni aun al hombre mas desconocido. En este verso se lee en algunas ediciones *accurrit*, por *occurrit*.

V. 4. *Dulcissime rerum...* Frase familiar, que equivalía á *amabilísimo hombre*, ú otra semejante.

V. 5. *Suaviter, ut nunc est...* Esta frase, y las de *quid agis? Cupio omnia quæ vis*, y *Numquid vis?* eran fórmulas de cumplidos, como lo espresa la traducción.

V. 8. *Miserè...* Por *anxiè*.

V. 11. *Bolane...* Los mas de los editores escribieron con *ll* este nombre, que debia escribirse con *l*, pues significa un natural ú oriundo de la ciudad de *Bola*, en el país de los ecuos. El poeta le llama *felicem cerebri*, porque siendo, segun juzgan los intérpretes, ligero de cascos el individuo que aqui se designa, se deshacia muy pronto de los habladores.

V. 16. *Prosequar...* Esta leccion, que es la de muchos manuscritos, se ajusta mejor con el pensamiento del poeta, que la de *persequar*, que es la de casi todas las ediciones.

V. 18. *Prope Cæsaris hortos...* Estos jardines, situados á la estremidad de la ciudad, cerca de la puerta naval, los habia regalado al pueblo Julio César.

V. 20. *Iniquæ mentis asellus...* *Nam excutere velit sarcinas*, dice Torrencio, *quas molestè se ferre aurium demissione ostendit*.

V. 22. *Viscum...* *Visco* era un poeta muy amigo de Horacio y Virgilio. De Vario hablé en las notas á la oda sesta del primer libro.

V. 23. *Nam quis me scribere etc...* Ya hemos visto arriba que Argensola, traduciendo estos versos decia:

Por qué, pregunto yo: ¿quién sabe tanto

De versos, y de hacerlos con presteza?

Y ¿quién sabe cantar como yo canto?

Y ¿quién danza con tanta ligereza?

¿Quién sino yo á Hermógenes prudente

Hizo tener envidia á su destreza?

Francisco Cascales los tradujo tambien, despues de citarlos en su *Tabla* primera, diciendo:

¿Quién mas versos que yo compone al dia?

¿Quién los miembros mas blandamente mueve?

Y si me oyera el gran cantor Hermógenes,  
Envidioso me diera la ventaja.

Asi se traducia á los clásicos en el siglo de oro de nuestra literatura.

V. 26. *Interpellandi locus...* *Interpellare* vale aqui tanto como *interrumpir*. En la pregunta que Horacio hace al hablador interrumpiéndole, hay una ironía delicada, un sarcasmo picante, que es mas fácil sentir que explicar.

V. 28. *Omnes composui...* *Componere* era la palabra de que se usaba para espresar la accion de poner el cadáver en el nicho ó los huesos en la urna: por esto se usaba de la misma palabra, como sinónima de *enterrar*.

*Felices...* Obsérvese esta extraordinaria y singular concision, que es la principal dificultad que existe para la cabal inteligencia de las sátiras de Horacio.

V. 30. *Divina motâ anus urnâ...* Esto es, *Sabella anus divinatrix, sive sortilega, urnam ciens*.

V. 33. *Quando consumet cunque...* *Quandocumque* por *aliquando*, se halla alguna vez en los clásicos.

V. 35. *Ventum erat ad Vestæ...* El templo de Vesta estaba en la plaza, en la esquina de la calle nueva. Allí estaba tambien el tribunal ó la audiencia.

*Quarta jam parte diei...* En otra parte he dicho que el dia empezaba á las seis de la mañana, y que la hora de las siete era la que se llamaba *prima*. Por consiguiente la espresion *quarta parte jam diei præterita*, equivale rigurosamente á *eran las doce del dia*. Sanadon sin embargo, creyó que *pars* estaba aqui por *hora*, y por consiguiente la *cuarta* hora designaba las diez de la mañana. El tribunal, añade, se abria á las nueve, y asi cuando llegaron Horacio y el importuno, habia ya una hora que este debia haber acudido á la comparecencia para que estaba citado.

V. 36. *Vadato*... Esta palabra se toma aquí en sentido activo, como lo han observado los intérpretes, de modo que equivale á *ei qui vadibus acceptis in jus vocaverat*, es decir, á *aquel que le habia citado ante el juez, previa fianza*.

V. 37. *Perdere litem*... Aquí es forzoso repetir el verbo *debebat*.

V. 39. *Aut valeo stare*... Algunos comentadores observaron que Horacio empleó aquí los términos forenses de *respondere*, *adesse* y *stare*: el primero significaba responder á una citacion, ó asistir á una compareencia; el segundo acompañar á alguno para apoyar su causa; y el tercero la actitud del citado delante del juez.

V. 42. *Contendere durum est*... En algunos manuscritos y ediciones se suprime este *est*.

V. 43. *Cum victore*... Esto es, *con el que puede mas*; es decir, contrayéndonos al caso presente, *con el mas pesado*.

V. 44. *Paucorum hominum*... Es decir, *hombre que se franquea con pocos*. Yo he mostrado en la traduccion que desde el *Mecenas* del verso anterior hasta el *summoses omnes* del cuarenta y ocho, hace Horacio hablar al fastidioso. El objeto de éste no era otro que ver el modo de introducirse con *Mecenas*, á quien alaba con el dicho fin, y cuya proteccion era la mas poderosa de que podia gozarse en todo el imperio.

V. 45. *Nemo dexteriis*... Este elogio de *Mecenas*, hecho como por casualidad, es, dice *Sanadon*, bien lisonjero y bien cierto. Quizá no hubo un cortesano que supiese mantenerse por tanto tiempo en favor como *Mecenas*, que ministro y favorito de *Augusto*, conservó por espacio de treinta y seis años su mas íntima confianza, y visitado por el emperador durante su última enfermedad, fué llorado de él despues de su muerte. *Séneca*, que en ocasiones le trató con poco miramiento, tuvo que hacerle justicia, y decir que ni á él ni á *Agripa* hubo quien los reemplazase.

V. 46. *Ferre secundas*... Unos intérpretes creen que esta es una metáfora tomada del teatro, en donde *ferre*

*secundas partes* equivalia á hacer el segundo papel; oficio que imponia la obligacion de representar, de modo que se dejase todo el lucimiento al primer actor. Otros creen que el *ferre secundas* alude á las palmas del circo, de las cuales se distribuian tres entre los mas sobresalientes justadores. En las dos interpretaciones es el mismo el sentido, es decir, que el hablador promete á *Horacio* dejarle el primer lugar, y no aspirar sino al segundo.

V. 74. *Tradere*... Presentar, introducir. *Hunc hominem* designa al mismo hablador.

V. 48. *Vivimus*... Otros *vivitur*.

V. 49. *Domus hęc nec purior etc*... Esto es ciertísimo. En casa de *Mecenas* era el favor la recompensa del mérito, y no de la adulacion; y como todos sabian esto, lejos de pensar en suplantarse unos á otros, se respetaba la eleccion del dueño, y todas las rivalidades se limitaban á justificarla.

V. 50. *Unquam*... Otros *inquam*.

V. 54. *Quę tua virtus*... Esto es, *pro tua virtute, pro tuis viribus*, como dijo *Acron*, que acertando en esta esplicacion, erró en poner estas palabras en boca del importuno. *Quę tua virtus*, es, como observa *Cruquio*, una especie de paréntesis, que equivale á *quę virtute es, ea tua virtus est etc*. Por lo demas, en esta respuesta de *Horacio* hay una ironía finísima.

V. 55. *Est qui vinci possit, eoque*... Esto es, *quia est qui vinci possit, ideó difficiles aditus primos habet*, pues *eó* está aquí por *ideo*; es decir, como lo he expresado en la traduccion, *conoce su propia docilidad, y por eso es de difícil acceso*.

V. 61. *Fuscus Arisitus*... El mismo á quien dirigió *Horacio* la oda veinte y dos, y la epistola diez del primer libro.

V. 64. *Lentissima brachia*... Brazos que no se mueven, que están como muertos, pues *Fusco Arisito* no hacia caso de los pellizcos que le daba *Horacio*.

V. 65. *Malę salsus*... Es decir, *improbę, nequiter salsus*, ó en castellano, *malignamente gracioso*. Estas gracias se suelen en nuestra lengua llamar *mohosas*.

V. 69. *Tricesima sabbata*... Los judíos, dice Dacier, comenzaban su año por el mes de *tisri*, que era el de setiembre, y su pascua era el quince de *nisan*, que corresponde casi siempre á nuestro abril; y como desde primero de setiembre hasta mediados de abril hay sobre treinta semanas, Horacio llama á la pascua de los judíos el *sábado trigésimo*.

V. 70. *Curtis Judæis oppedere*... *Curtis* es un epíteto con que Horacio denota que á los judíos les *faltaba algo*, es decir, que *estaban circuncidados*. *Oppedere* equivale á *peditu abigere*. Es imposible hacer en menos palabras una invectiva mas picante contra los judíos, ni burlarse mas cruelmente con una salida picaresca, de un infeliz, á quien un fastidioso estaba en vísperas de asesinar con sus importunidades.

V. 71. *Relligio*... *Escrúpulo*, *superstición*, *temor*.

V. 71 y 72. *Unus multorum*... Es decir, *¿qué ac multi*.

## SATIRA X.

Nempe incomposito dixi pede currere versus

Lucili. Quis tam Lucili fautor ineptæ est,

Ut non hoc fateatur. At idem, quòd sale multo

Urbem defricuit, chartâ laudatur eâdem.

Nec tamen hoc tribuens, dederim quoque cætera: nam  
sic 5

Et Laberi mimos, ut pulchra poemata, mirer.

Ergo non satis est risu diducere rictum

Auditoris: et est quædam tamen hic quoque virtus.

V. 73. *Surrexe*... Por *surrexisse*.

V. 74. *Sub cultro*... *Bajo el cuchillo*, espresion proverbial como la nuestra, *con el dogal al cuello*.

V. 76. *Antestari*... «Atestiguar con los presentes, antes de apoderarse de la parte para llevarla ante el pretor;» para lo cual tenia facultad el actor, si el demandado no comparecia á la cita.

V. 77. *Oppono auriculam*... Se aceptaba el encargo de testigo, «poniendo la oreja para que la tocase aquel en cuyo favor se iba á atestiguar.» Esta ceremonia de tocar la oreja tenia por objeto recordar al testigo la obligacion que contraia. Plinio, queriendo dar una razon física de esta costumbre legal, dijo: *est in aure imâ memoriæ locus, quem tangentes attestantur*.

V. 78. *Servavit Apollo*... Algunos pretenden que se refiere esta espresion á la estatua de Apolo que habia en la plaza de Augusto, delante de la cual se dictaban sentencias algunas veces.

## SATIRA X.

Sí, dije que corria

Con pie desaliñado

La Musa de Lucilio. Y ¿quién seria

De Lucilio tan necio apasionado,

Que esto negase? Y ¿luego no he alabado

Que á Roma de basura

Limpiase con la sal de la censura?

Pero esto concediendo,

No otras mil cosas conceder entiendo;

Que aunque en las farsas de Laberio ria,

No las llamo selecta poesia.

Algo tiene en verdad de meritorio

Hacer reir sin fin á un auditorio:

Mas debe ser conciso el que desee

V. 69. *Tricesima sabbata*... Los judíos, dice Dacier, comenzaban su año por el mes de *tisri*, que era el de setiembre, y su pascua era el quince de *nisan*, que corresponde casi siempre á nuestro abril; y como desde primero de setiembre hasta mediados de abril hay sobre treinta semanas, Horacio llama á la pascua de los judíos el *sábado trigésimo*.

V. 70. *Curtis Judæis oppedere*... *Curtis* es un epíteto con que Horacio denota que á los judíos les *faltaba algo*, es decir, que *estaban circuncidados*. *Oppedere* equivale á *peditu abigere*. Es imposible hacer en menos palabras una invectiva mas picante contra los judíos, ni burlarse mas cruelmente con una salida picaresca, de un infeliz, á quien un fastidioso estaba en vísperas de asesinar con sus importunidades.

V. 71. *Relligio*... *Escrúpulo*, *superstición*, *temor*.

V. 71 y 72. *Unus multorum*... Es decir, *¿qué ac multi*.

## SATIRA X.

Nempe incomposito dixi pede currere versus

Lucili. Quis tam Lucili fautor ineptæ est,

Ut non hoc fateatur. At idem, quòd sale multo

Urbem defricuit, chartâ laudatur eâdem.

Nec tamen hoc tribuens, dederim quoque cætera: nam  
sic 5

Et Laberi mimos, ut pulchra poemata, mirer.

Ergo non satis est risu diducere rictum

Auditoris: et est quædam tamen hic quoque virtus.

V. 73. *Surrexe*... Por *surrexisse*.

V. 74. *Sub cultro*... *Bajo el cuchillo*, espresion proverbial como la nuestra, *con el dogal al cuello*.

V. 76. *Antestari*... «Atestiguar con los presentes, antes de apoderarse de la parte para llevarla ante el pretor;» para lo cual tenia facultad el actor, si el demandado no comparecia á la cita.

V. 77. *Oppono auriculam*... Se aceptaba el encargo de testigo, «poniendo la oreja para que la tocase aquel en cuyo favor se iba á atestiguar.» Esta ceremonia de tocar la oreja tenia por objeto recordar al testigo la obligacion que contraia. Plinio, queriendo dar una razon física de esta costumbre legal, dijo: *est in aure imâ memoriæ locus, quem tangentes attestantur*.

V. 78. *Servavit Apollo*... Algunos pretenden que se refiere esta espresion á la estatua de Apolo que habia en la plaza de Augusto, delante de la cual se dictaban sentencias algunas veces.

## SATIRA X.

Sí, dije que corria

Con pie desaliñado

La Musa de Lucilio. Y ¿quién seria

De Lucilio tan necio apasionado,

Que esto negase? Y ¿luego no he alabado

Que á Roma de basura

Limpiase con la sal de la censura?

Pero esto concediendo,

No otras mil cosas conceder entiendo;

Que aunque en las farsas de Laberio ria,

No las llamo selecta poesia.

Algo tiene en verdad de meritorio

Hacer reir sin fin á un auditorio:

Mas debe ser conciso el que desee

Est brevitare opus, ut currat sententia, neu se  
Impediat verbis lassas onerantibus aures: 10

Et sermone opus est modò tristi, sæpe jocoso;

Defendente vicem modò rhetoris atque poetæ;

Interdum urbani, parcentis viribus, atque

Extenuantis eas consultò. Ridiculum acri

Fortius et melius magnas plerumque secat res. 15

Illi, scripta quibus comœdia prisca viris est,

Hoc stabant, hoc sunt imitandi; quos neque pulcher

Hermogenes unquam legit, neque simius iste,

Nil præter Calvum et doctus cantare Catullum.

—At magnum fecit quòd verbis græca latinis 20

—Miscuit. —O seri studiorum! quine putetis

Difficile et mirum Rhodio quod Pitholeonti

Contigit? — At sermo linguâ concinnus utrâque

Suavior, ut Chio nota si commixta Falerni est,

Cum versus facias. — Te ipsum percontor, an et cum 25

Dura tibi peragenda rei sit caussa Petilli?

Scilicet oblitus patriæque patrisque Latini,

Cum Pedius causas exudet, Publicola, atque

Corvinus, patrius intermiscere petita

Verba foris malis, Canusini more bilinguis? 30

Atqui ego cum Græcos facerem, natus mare citra,

Versiculos, vetuit me tali voce Quirinus,

Que el pensamiento con vigor campee,

Sin farrago de voces ni ruido,

Que fatigue el oído;

Con el sério alternar debe, y el grave

El estilo festivo y el suave;

Mostrarse ya orador, ora poeta,

O con destreza, comedido y blando,

Sus fuerzas reprimiendo ó atenuando;

Que mas á veces al vicioso embarga

Sarcasmo agudo que invectiva amarga.

Imitemos en esto á los autores

De la comedia antigua, que esto hacian;

Pero en su vida, ni aun por disimulo,

Los vió ese lindo Hermógenes, ni el mono

Que en remedar el tono

Solo piensa de Calvo y de Catulo.

—Ganó Lucilio palmas singulares,

Mezclando voces griegas y latinas.

—¡Menguados escolares!

¿Pensareis que un gran mérito tenia

Lo que Pitoleon el rodio hacia?

—No obstante, esta mixtura

Da al verso gallardía y hermosura,

Cual vino de Falerno y Chio junto.

—Y ahora, yo te pregunto,

¿Osarás hacer tú tal baturrillo

Defendiendo la causa de Petillo?

Mientras Pedio, Publicola y Corvino

Por hablar sudan en latin limado,

¿Tú de tu patria y padres olvidado,

A mezclar te atrevieras

Con las latinas, voces estrangeras,

Y en dos lenguas hablar cual canosano?

A mí á las mientes una vez me vino

Versos griegos hacer, aunque italiano.

Post mediam noctem visus, cum somnia vera:

« In silvam non ligna feras insanius, ac si

Magnas Græcorum malis implere catervas. » 35

Turgidus Alpinus jugulat dum Memnona, dumque

Defringit Rheni luteum caput, hæc ego ludo,

Que nec in æde sonent certantia, iudice Tarpâ,

Nec redeant iterum atque iterum spectanda theatris.

Argutâ meretrice potes, Davo que Chremeta 40

Eludente senem, comis garrere libellos

Unus vivorum, Fundani: Pollio regum

Facta canit, pede ter percusso: forte epos acer,

Ut nemo Varius ducit. Molle atque facetum

Virgilio annuerunt gaudentes rure Camenæ. 45

Hoc erat, experto frustra Varrone Atacino,

Atque quibusdam aliis, melius quod scribere possem,

Inventore minor: neque ego illi detrahere ausim

Hærentem capiti multâ cum laude coronam.

At dixi fluere hunc lutulentum, sæpe ferentem 50

Plura quidem tollenda relinquendis. Age, quæso,

Empero aparecióseme Quirino

Despues de media noche, cuando el sueño

La verdad nos advierte,

Y me habló de esta suerte:

« Llevar al bosque un leño

No es empresa mas loca ni mas necia

Que querer tú añadir vates á Grecia. »

Asi, mientras de Alpino nos presenta

Degollado á Memnon la Musa hinchada,

O del Rhin la cabeza enlodazada,

Yo en hacer estos versos me divierto,

Que no aspiran por euerto

A ir al templo de Apolo, y tener parte

En los premios que allí Tarpa reparte,

Ni menos necesitan

Que en la escena mil veces se repitan.

Entre los vivos solo tú, Fundano,

Presentar puedes en estilo urbano,

Ramera astuta ó pérfido alcahuete,

Aspirando á engañar á un ruin vejete.

En senarios Polion los reyes canta;

Vario á la alta epopeya se levanta,

Cual nadie vigoroso, y á Virgilio

La Musa de los campos dictó un dia

La mas dulce y graciosa poesia.

Sátiras que Varron y otros en vano

A componer se dedicáran, era

En tal estado mi única carrera;

Mas siempre al inventor párias rindiendo,

Pues quitar no pretendo

De su sien la corona,

De que ornado la fama le pregona.

Torrente le llamé de fango lleno,

Que lleva mas de malo que de bueno.

Mas dime tú, á quien docto considero,

Tu nihil in magno doctus repréndis Homero?  
 Nil comis tragici mutat Lucilius Acci?  
 Non ridet versus Enni gravitate minores,  
 Cum de se loquitur, non ut majore reprénsis? 55

Quid vetat et nosmet, Lucili scripta legentes,  
 Querere, num illius, num rerum dura negarit  
 Versiculos natura magis factos, et euntes  
 Moliús, ac si quis, pedibus quid claudere senis  
 Hoc tantum contentus, amet scripsisse ducentos 60

Ante cibum versus, totidem cœnatus? Etrusci  
 Quale fuit Cassi rapido ferventius amni  
 Ingenium; capsis quem fama est esse librisque  
 Ambustum propriis. Fuerit Lucilius, inquam,  
 Comis et urbanus; fuerit limatior idem, 65

Quàm rudis et Græcis intacti carminis auctor,  
 Quàmque poetarum seniorum turba; sed ille,  
 Si foret hoc nostrum fato dilatus in ævum,

Detereret sibi multa; recideret omne, quod ultra  
 Perfectum traheretur; et in versu faciendo 70  
 Sæpe caput scaberet, vivos et roderet ungues.

Sæpe stilum vertas, iterum quæ digna legi sint  
 Scripturus: neque, te ut miretur turba, labores,  
 Contentus paucis lectoribus. An tua demens

¿No hallas defectos en el grande Homero?  
 ¿Nada el mismo Lucilio conceptúa  
 Que enmendarse en las piezas de Accio debe?  
 ¿Del gran Enio á burlarse no se atreve,  
 Y sus versos de flojos no gradúa?  
 ¿No ves si á hablar de su persona viene,  
 Que á sí en mas que á los otros no se tiene?  
 ¿Por qué pues no pudiéramos nosotros,  
 Las obras de Lucilio repasando,  
 Entrar examinando  
 Si dependió de falta de talento  
 O de la sequedad del argumento,  
 Que hiciese versos flojos y sin arte,  
 Cual de quien sin mas ley que la medida,  
 Doscientos antes de comer ensarte,  
 Y otros tantos despues de la comida?  
 Esto á Casio el toscano sucedia;  
 Su ingenio era un torrente despeñado;  
 Finó, y al otro dia  
 Con sus propios escritos fue quemado.  
 Y aunque fuese Lucilio comedido,  
 Y mas correcto que el autor primero,  
 Que desbastó este género grosero,  
 Entre los griegos nunca conocido,  
 Y mas que los autores de otra era:  
 Sus sátiras sin duda retocára,  
 Si el destino su vida prolongára,  
 Lo superfluo y vicioso suprimiera,  
 Al componer rascárase la frente,  
 Y las uñas mordiérase impaciente.  
 Si han de ser releidos tus escritos,  
 Fuerza es que los corrijas y castigues;  
 Bástete que te elogien eruditos,  
 No en dar gusto á la turba te fatigues,  
 Si no es que acaso deslumbrado anhelas

Vilibus in ludis dictari carmina malis? 75  
 Non ego: nam satis est equitem mihi plaudere; ut  
 audax,  
 Contemptis aliis, explosa Arbuscula dixit.  
 Men' moveat cimex Pantilius; aut cruciet, quòd  
 Vellicet absentem Demetrius? aut quòd ineptus  
 Fannius Hermogenis lædat conviva Tigelli? 80  
 Plotius et Varius, Mæcenas, Virgiliusque,  
 Valgius, et probet hæc Octavius, optimus atque  
 Fuscus, et hæc utinam Viscorum laudet uterque!  
 Ambitione relegatâ, te dicere possum,  
 Pollio, te, Messala, tuo cum fratre; simulque 85  
 Vos, Bibule, et Servi; simul his te, candide Furni;  
 Complures alios, doctos ego quos et amicos  
 Prudens prætereo, quibus hæc, sint qualiacumque,  
 Arridere velim; doliturus, si placeant spe  
 Deterius nostrâ. Demetri, teque, Tigelli, 90  
 Discipularum inter jubeo plorare cathedras.  
 I, puer, atque meo citus hæc subscribe libello.

## NOTAS.

Habia escandalizado y ofendido á muchos en Roma la idea que en la sátira cuarta habia pretendido Horacio hacer formar de Lucilio, pues en el tiempo en que dicha sátira se escribió, gozaba aun éste de gran concepto, y continuó todavía gozándolo mucho tiempo despues. Ho-

fus versos oír dictar en las escuelas.  
 Yo así no pienso; de la gente ilustre  
 Solo la aprobacion me halaga y mueve;  
 Como un dia silbada de la plebe,  
 Dijo de orgullo llena,  
 La comedianta Arbúscula en la escena.  
 ¿Del chinche de Petilio haré yo caso?  
 ¿Me incomodará acaso  
 Que en mi ausencia Demetrio ruin me ofenda,  
 O zaherirme Fannio impertinente,  
 Parásito de Hermógenes, pretenda?  
 De Virgilio, Mecenas, Plocio, Vario,  
 Octavio, Valgio, Fusco y ambos Viscos,  
 Yo con la aprobacion contento quedo.  
 Contaros sin lisonja entre ellos puedo,  
 Polion, y á tí Mesala, y á tu hermano,  
 Bibulo, Servio, á tí, Furnio sincero,  
 Y otros varios amigos que hoy no nombro.  
 A estos agradar quiero,  
 Y asaz me afligiria  
 Frustrada ver esta esperanza mia.  
 Demetrio, y tu Tigelio, á las mozuelas  
 Id á entonar sentidas cantinelas.  
 Y tú, escribiente, á trabajar te apresta;  
 Tras la pieza anterior cópiame esta.

racio no era hombre capaz de retractar por chismes y habladurías un juicio formado con cabal conocimiento de causa; y al contrario, lo era mucho de sostener su opinion, de presentarla apoyada en razones incontrastables, y de contribuir así á derribar un ídolo, indigno de la veneracion de los romanos del tiempo de Augusto, que en los tres cuartos de siglo que mediaron desde la muerte de Lucilio hasta el tiempo en que se escribió esta sátira,

habian hecho grandes progresos en la civilizacion y en la literatura. Horacio, desenvolviendo su pensamiento con destreza y sagacidad, empieza ratificandose en el juicio que formó de Lucilio, y con el cual habia ofendido tanto á los apasionados del poeta aurunques; establece despues reglas preciosas para escribir, probando con su sola enunciacion que Lucilio no las habia conocido, ó que á lo menos no las habia observado, y que por consiguiente estaba lejos de poder aspirar á la gloria, reservada esclusivamente para los escritores que pongan en práctica aquellos preceptos; reduce en seguida á su verdadero valor uno de los motivos del entusiasmo con que se miraba á Lucilio; muestra despues haberse él dedicado á la sátira, de resultas de no haberle dejado los ingenios eminentes que sobresalian en los demas ramos, otro género que cultivar; justifica luego la libertad con que habló de los defectos de Lucilio, con varios ejemplos, y con el de Lucilio mismo en diferentes ocasiones; manifiesta que cualquiera que fuese el mérito de aquel poeta, comparado con el de los que le habian precedido en la misma carrera, no habria él podido menos, á vivir mas tarde, de corregir y de limar su estilo; toma de aqui pie para dar nuevos preceptos de composicion; y recayendo por último sobre la útil é importante máxima de que los escritores no deben pensar mas que en agradar á los hombres inteligentes, despreciando la opinion de los fatuos y de los pedantes, hace una enumeracion de los buenos ingenios de Roma, con los cuales estaba en relaciones mas ó menos íntimas, y otra de varios presumidos, que irritados de ver la superioridad de Horacio, se vengaban pellizcando y mordiendo su reputacion. Acaso los Pantilios, los Demetrios y los Fannios, que no deben sino al desprecio con que Horacio los miraba, la triste nombradía de que gozan, fueron de los primeros que censuraron la noble franqueza con que el poeta de Venusia habló del de Aurunca, y esto quizá les valió que aquel los tratase tan duramente como lo hace en esta sátira, que llama la atencion por la perentoriedad de los argumentos, por la exactitud de las reglas de composicion, y por la desinteresada

reseña que en ella se hace de los mas grandes ingenios de Roma.

V. 1. *Nempé...* En este solo adverbio aparece desde luego un tono de confianza, que cuando se emplea por hombres de un talento superior, es siempre un presagio seguro de victoria. Este *nempé* equivale rigorosamente á nuestra frase, *pues señores*, que usada al empezar un discurso de la clase de esta sátira, no es solo una expresion de confianza, sino de sarcasmo y de ironía.

*Incomposito pede currere...* Estos eran verosimilmente, como lo he hecho sentir en la traduccion, dos defectos distintos, á saber, el de componer muy de prisa, y el de cuidar poco de la versificacion.

V. 2. *Quis tam Lucili?...* A pesar de esta decision tan rotunda, no titubeó Quintiliano en alabar desmedidamente á Lucilio, como observé en las notas á la sátira cuarta. A haberse perdido todas las obras de Lucilio, cada cual seria dueño de inclinarse, ya á la opinion de Horacio, ya á la de Quintiliano; pero cuando nos quedan fragmentos de aquel desbastador de la sátira latina; cuando aquellos fragmentos permiten á todos formar un juicio sobre ellos, sin necesidad de referirse á opinion ajena, ¿quién seria el que vacilase en adoptar la de Horacio, que enunciada cuando aun tenia Lucilio tantos partidarios, fué ratificada tan vigorosamente como se vé en esta sátira? Hablando de los admiradores de Lucilio, no se puede dejar de recordar la exactitud y oportunidad con que dijo un crítico: «Puede decirse de Lucilio, que tuvo la suerte de muchas mugeres, que sin ser bonitas, inspiran pasiones violentísimas. Entre los partidarios de aquel poeta, añade el mismo crítico, los habia tan locos, que iban por las calles con látigos debajo de las togas, para zurrar á cuantos dijeran mal de sus composiciones.» Y en efecto, asi consta de ocho versos que en algunos manuscritos se hallan en cabeza de esta sátira, como si fuesen el principio de ella, y que aunque desechados por espurios, son de un poeta elegante antiguo, y prueban que el concepto de que gozaba Lucilio no era tan general como pretendieron algunos.

V. 4. *Urbem defricuit...* La traducción literal es, *fregó á Roma con mucha sal*, lo cual equivale á *zurró con gracia á todos los viciosos de Roma*. La metáfora es algo baja, pero muy espresiva; y por esto era menester conservarla en la traducción, aunque aclarándola algo. Por lo demas, Lucilio no atacó solo á los viciosos, sino á casi todos los hombres de importancia. Véase la nota al verso sesenta y nueve de la sátira siguiente.

*Charta eadem...* En la misma sátira en que se habló de sus defectos.

V. 6. *Laberi mimos...* Los *mimos* eran una especie de sainetes, que no tenían otro objeto que el de hacer reír. Décimo Laberio, que fué como el D. Ramon de la Cruz de aquellos tiempos, mereció que Julio César le hiciese caballero, en recompensa del talento que mostró para esta clase de composiciones. Publio Siro eclipsó á Laberio, ora porque sus piezas fuesen mejores, ora porque este último llegó á desagradar á su protector César. Laberio murió en Puzzolo en 711. Débese observar aquí que Horacio no condena absolutamente los *mimos* de Laberio, y que solo dice que no puede considerarlos como poemas excelentes, por la única razon de que hacian reír.

V. 7. *Diducere rictum...* *Hacer que se abra mucho la boca para reír, hacer reír á carcajadas: aperto ore ridere, et risum efficere*, como dice el antiguo escoliador. Todos los versos desde este al diez y seis contienen preceptos importantísimos.

V. 11. *Modó tristi...* *Tristi* por sério, en oposicion á *jocoso*.

V. 12. *Defendente vicem...* Es decir, *desempeñando el papel*.

V. 13. *Urbani...* Cortesano comedido y delicado.

*Parcentis viribus...* Un crítico ó satírico que disimula ú oculta sus fuerzas, es un hombre que no se encarniza contra su enemigo, que se burla de él delicadamente, que no emplea siempre contra él todos los recursos de su imaginacion ó de su talento.

V. 14. *Ridiculum acrí...* D. Tomás Iriarte tradujo muy bien esta máxima preciosa en la siguiente redondilla:

A veces mucho mejor  
Que una severa invectiva,  
Una crítica festiva  
Corta el abuso mayor.

V. 16. *Illi scripta quibus...* Véanse las notas á los versos primero y segundo de la sátira cuarta.

V. 17. *Hoc stabant...* *Eo ipso placebant*, como dice Acon: *hác re constabant, placebant*, como dice el antiguo escoliasta.

V. 18. *Hermogenes...* Ya he hablado en otras ocasiones de este personaje. El *simius* (mono), de quien se habla en este mismo verso, dicen los antiguos intérpretes que era un cómico llamado Marco Demetrio, á quien calificó el poeta de *mono*, ya porque imitaba las acciones humanas en el teatro, ya porque era extraordinariamente feo y torpe.

V. 19. *Calvum .. Catullum...* Cayo Licinio Calvo era un excelente poeta, de quien se han perdido las obras. Las que nos han quedado de *Catulo*, prueban con cuánta razon se le distingue entre los que honraron su siglo. Nació veinte y dos años antes que Horacio, en el de 667 de Roma, en Verona, según la opinion mas comun, y murió cuando aun no contaba cuarenta de edad. Fué amigo de Ciceron, de Julio César, á pesar de haber hecho contra él punzantes epigramas, y de Cornelio Nepote, al cual dedicó la coleccion de sus poesías. Entre estas se distinguen varias odas, género que él empezó á cultivar en Italia, y en que, á pesar de ser pocas las que compuso, adquirió nombre. Ovidio, Marcial y Tibulo hablaron de él con grande elogio. Por lo demas, el cargo que hace aquí Horacio á Demetrio, no es el de saber de memoria las obras de aquellos dos poetas, sino el de no haber leído otras. Limitarse á las de Calvo y de Catulo suponía corta instruccion por una parte, y por otra mas aficion de la que seria regular á las composiciones voluptuosas, á cuya clase pertenecian las de aquellos poetas.

V. 21. *Seri studiorum...* *Qui tardi in studiis sunt*, dice Torrencio, *qui nullos adhuc progressus fecerint;*

*nulla enim atas sera ad descendum.* Yo he traducido por eso menguados escolares.

*Quine putetis... Esto es, an putatis? an ii estis qui putatis?*

V. 22. *Pitholeonti...* Bentlei piensa que este individuo fue el Pitolao, de quien hablaron Suetonio y Macrobio, que hacia versos, y aun compuso algunos contra Julio César, y cuyo nombre cambió Horacio en el de Pitoleon, porque el de Pitolao no podia entrar en un exámetro. Acron dice que Pitoleon escribió unos epigramas ridiculos, compuestos de palabras griegas y latinas mezcladas.

V. 24. *Chio nota si commixta Falerni...* Ya dije en la nota al verso octavo de la oda tercera del libro segundo, que los romanos solian escribir sobre los toneles el año y el terreno en que se habia cogido el vino que guardaban. Esta inscripcion se llamaba *nota*, de lo que dimanó sin duda que Horacio dijese aqui *nota Falerni*, por *vinum Falerni*. Por lo demas, el vino de *Falerno* era seco, y por eso se mezclaba con el de la isla de *Scio*, que era dulce, como lo eran, y lo son aun hoy, casi todos los vinos griegos.

V. 25. *Facias...* Aqui debe ponerse un punto, despues del cual responde el poeta al argumento que antes se ha hecho en favor de Lucilio. Muchos intérpretes se engañaron en la inteligencia de este pasage.

V. 26. *Petilli...* Ya hablé de este individuo en la nota al verso veinte y cuatro de la sátira cuarta.

V. 27. *Patrisque Latini...* Esta fue la leccion constante de manuscritos y ediciones hasta Lambino, que sobre la autoridad de dos códices escribió *Latinè*, haciendo otro tanto en seguida Turnebo, Cruquio, Torrencio y otros. Yo, si hubiera de mudar algo en el texto, preferiria, como un docto ingles, leer *oblitos* en vez de *oblitus*, á *Latinè* en vez de *Latini*, y ordenar la construccion de esta manera: *Scilicet cum Pedius, Publicola et Corvinus causas exsudent, malis eos, oblitos patrii sermonis, verba foris petita orationibus suis inserere?* Pero aun sin admitir esta pequeña correccion, ni la que de la edicion de Lambino pasó á otras muchas, no encuentre

gran dificultad en ordenar este pasage, suponiendo que el poeta cita los ejemplos de Publicola y de Corvino, porque espresándose notoriamente estos dos oradores con gran pureza, su conducta no podia menos de avergonzar al que olvidado de la lengua de su patria, mezclase á las palabras de la misma lengua otras tomadas de dialectos extranjeros. Por lo demas *pater Latinus* designa probablemente al viejo Evandro, á quien Virgilio dió la misma calificacion en el libro sétimo de la Eneida; y Evandro ó el *padre latino* designa en este pasage lo mas antiguo de que podia hacerse memoria entre los romanos.

V. 28. *Pedius... Publicola...* Aqui cometieron un descuido, dice el P. Sanadon, los que hicieron una sola persona de Pedio y de Publicola. Este último era un sobrenombre de la familia de los Valerios, de la cual habia entonces en Roma dos hermanos, ambos literatos y oradores, llamados, el uno Valerio Mesala Corvino, y el otro Valerio Publicola, de los cuales habla espresamente Horacio en el verso ochenta y cinco. Pedio era verosíblemente hijo del que fue cónsul en 711.

V. 30. *Canusini more bilinguis...* En *Canosa*, ciudad de que hablé en la nota al verso noventa y uno de la sátira quinta, se hablaba un chapurrado de griego y latin, pues los habitantes eran griegos de origen.

V. 32. *Vetuit me tali voce Quirinus...* En todos tiempos parece que existieron hombres que tuvieron la presuncion de querer hacer versos en otra lengua que la propia. Horacio finge que Rómulo, celoso del honor de la lengua latina, se le aparece en sueños, y le reprende la estravagancia de querer hacer versos griegos. Hasta hace muy pocos años era muy comun en Europa con respecto al latin, la misma mania.

V. 33. *Cum somnia vera...* Se creia, ó se fingia creer, que los sueños de la madrugada eran verdaderos, y aun se pretendia hallar la razon de esto en que á aquella hora se habian disipado ya los vapores de la cena.

V. 36. *Turgidus Alpinus...* Bentlei, fundándose en que Acron dijo que aqui se designaba á un poeta galo-

llamado Vivalio, sospechó que podría ser este el mismo Furio Viváculo ó Bibáculo, de quien es el verso

*Jupiter hibernas canã nive conspuat Alpes,*

que Horacio copió ó parodió en la sátira quinta del segundo libro. Quizá la denominacion de *Alpino* que le dá aqui el poeta, es un apodo que se le puso de resultas de la pedantesca enunciacion de la idea contenida en aquel verso.

*Jugulat dum Memnona...* Memnon, rey de Etiopia, se halló en la guerra de Troya de auxiliar de Priamo, y murió á manos de Aquiles. De este argumento hizo Furio Bibáculo una tragedia, en el estilo hinchado que él solia emplear frecuentemente.

V. 37. *Defingit Rheni luteum caput...* Los que leen aqui *diffingit* manifiestan ignorar la significacion de este verbo. Alpino, ó sea Furio, parece que habia compuesto un poema sobre la guerra de Alemania, en el cual hacia una descripcion del Rhin, y hablaba en estilo muy hinchado de sus *fangosas fuentes*, lo que hizo decir á Horacio que el tal poeta pintó aquel rio con la *cabeza entodada*.

V. 38. *Quæ neque in æde sonent...* *Ædes* era el templo que Augusto dedicó á Apolo en su palacio, y de que hablé en las notas á la oda treinta y una del libro primero. En él se celebraban las juntas para la lectura pública que hacian de sus obras los poetas. *Mecio Tarpa* era uno de los jueces nombrados para examinarlas.

V. 40. *Argutæ meretrice...* En casi todas las comedias antiguas habia mugerzuelas y criados que se conjuraban para enganar á los viejos avaros. *Cremes* es el nombre del viejo de la *Andria* ó *Adriana* de Terencio.

V. 41. *Comis garrire libellos...* *Id est, facetus, elegans, potes comædiam argutam scribere.* Segun Cruquio *garrire est argutæ et dicaciter effundere et eloqui, ut dicimus ludere poema.* La frase de *garrire libellos*, por *comædias scribere*, era proverbial verosimilmente.

V. 42. *Fundani...* Sanadon asegura que existen medallas de un Cayo *Fundanio*, que vivió en tiempo de

Augusto, y que podría ser muy bien el escelente poeta cómico de quien habla aqui Horacio. De Polion y de Vario hablé en las notas á la oda primera del segundo libro y sesta del primero.

V. 43. *Pede ter percusso...* En los versos yámbicos y coreos se llevaba la medida de dos en dos pies, y entoncez se llamaban trimetros, asi como se llamaban senarios, cuando se hacia la cuenta por medidas prosódicas.

*Forte epos acer...* La construccion es, *Varius, acer ut nemo, canit forte epos*, como vió muy bien el padre Sanadon, el cual añade con razon que *forte* señala ó determina el carácter de la epopeya, y *acer* el de Vario.

V. 44. *Molle atque facetum...* En tres códices de Torrencio, en tres de Cruquio, y en otros muchos manuscritos y ediciones se lee asi este pasage

Ut nemo Varius: ductu molle etc.

y es menester convenir en que no carece de gracia esta variante. Por supuesto que en esta leccion y en la vulgar hay que suplir un sustantivo, al cual se apliquen las calificaciones de *molle atque facetum*, y visto es que este sustantivo debe ser *genus* ú otro semejante. No dejaré de añadir que el adjetivo *facetum* no significa aqui, sino *agradable, elegante: decoris hanc magis et excultæ cujusdam elegantix appellationem puto*, como dijo Quintiliano. No hay quien no comprenda que con el *molle* y *facetum* de este verso se designan las bucólicas y las geórgicas de Virgilio, cuyos versos tienen como es notorio, aquella gracia y delicadeza, que solo respiran las producciones de los favoritos de las Musas.

V. 46: *Varrone Atacino...* Publio Terencio *Varron*, natural del pais de Narbona. Este pais está regado por el rio *Aude*, que antes se llamó *Atax*, de donde los habitantes tomaron el nombre de *atacinos*. Parece que *Varron* era un poeta apreciable, y que á pesar de esta circunstancia, hizo muy pocos progresos en la sátira, á que se dedicó por algun tiempo. Hubo otro *Varron* mas célebre, llamado Marco Terencio, gramático y agrónomo,

de quien nos quedan obras de estos dos géneros. Este escritor vivió un poco antes que el *atacino*.

V. 47. *Atque quibusdam aliis* .. A saber, Nicanor, Leneo etc.

V. 48. *Inventore minor*... Hay en esta espresion cierta modestia, que segun todas las apariencias estaba Horacio obligado á emplear, por contemporizar con los partidarios de Lucilio, y tener mas libertad para publicar sus defectos. Por lo demas, Horacio, llamando aqui á Lucilio *inventor* de la sátira, de que un poco mas abajo hace *autor* á Enio, no entiende hablar sin duda sino de la sátira perfeccionada por el poeta de Aurunca, bien que el de Rudia compusiese antes obras con la misma denominacion, aunque de distiata índole. El gramático Diomedes, definiendo la sátira, dijo: *est carmen maledicum, et ad carpenda hominum vitia compositum, quale scripserunt Lucilius, Horatius et Persius. Sed olim carmen quod ex variis poematibus constabat, satyra vocabatur, quales scripserunt Pacuvius et Ennius*. Véase lo que sobre esto dije en las notas á la sátira primera.

V. 53. *Accl*... Lucio *Accio* compuso un gran número de tragedias, de que quedan muchos fragmentos. Los nombres mas célebres de la antigüedad hablaron de él con grande aprecio. Dicese que tambien escribió comedias.

V. 54. *Ennl*... Yo hablé en otra parte de los anales de *Enio*. Ahora añadiré que hizo ademas un poema heroico en honor de Escipion, treinta y seis ó treinta y siete tragedias, sátiras etc.; y que compuso algunas obras en prosa. De casi todos sus escritos quedan fragmentos.

V. 58. *Magis factos*... Por *perfectos*.

V. 59. *Ac siquis*... Por *quám siquis*. Con esta sola interpretacion, justificada por mil ejemplos, se quita, como observó Bentlei, toda la dificultad á este pasage, cuya inteligencia fatigó mucho á los comentadores. La sentencia es pues: *Quid vetat et nos quærere, num Lucilii ingenium, num argumentum ipsum negaverit versus politiores et molliores, quám si quis sine curâ et limâ extemporales hexametros fundat?* En varias ediciones se lee *at*, pero en la de Ve-

necia se lee *ac*, que es tambien la leccion de muchos manuscritos, adoptada ya por bastantes editores.

V. 62. *Etrusci quale*... *Casio* de Parma, llamado aqui *Toscano*, porque la ciudad de Parma pertenecia antiguamente á la Etruria, fue uno de los conspiradores contra César, y uno de los enemigos mas declarados de Octaviano. Muerto Bruto, siguió *Casio* el partido de Pompeyo, y despues el de Antonio, hasta que derrotado este, dió orden Augusto á Varo de matar á *Casio*. La fecundidad de este poeta para componer era tal, que Horacio supone que con solo sus escritos hubo bastante para quemar su cadáver. No disimularé que es algo cruel tratar así á un individuo, que habia sido indignamente asesinado, y cuya memoria debia respetarse por generosidad y delicadeza, á menos de querer pasar por cómplice del asesinato. Acaso por esta razon, y acaso por otras, hubo muchos criticos que dudaron sobre quien era el *Casio* de quien aqui se trata. El docto Torrencio habla de otros varios *Casios*, á alguno de los cuales pudo aludir el poeta.

V. 66. *Quám rudis*... La construccion es, *quám auctor carminis rudis, et Græcis intacti*, pues como he dicho en las notas á la sátira primera, los griegos no conocieron esta clase de sátira. Casaubon leia *Rudius*, en lugar de *rudis*, porque Enio era de *Rudia* en Calabria.

V. 67. *Poetarum seniorum turba*... Livio Andrónico, Nevio, Terencio, Caton el Censor etc.

V. 69 y 70. *Ultra perfectum*... Mas allá de lo perfecto no hay ordinariamente mas que lo estravagante y lo ridículo. Góngora, elegante como Catulo mientras aspiró á lo perfecto, escribiendo romances y letrillas, fue, cuando quiso pasar de esta línea y escribir *soledades*, el mas insoportable de todos los escritores.

V. 72. *Sæpe stylum vertas*... Los antiguos escribian en tabletas enceradas, con uu punzon, que por un lado tenia punta, y servia para escribir, y por otro era plano, y servia para borrar. Este instrumento se llamaba *stylus*, y tambien *graphium*.

V. 75. *Vilibus in ludis*... Escuelas pequeñas ó de poca reputacion.

LIBER SECUNDUS.

SATIRA I.

Sunt quibus in satyrâ videar nimis acer, et ultra  
Legem tendere opus: sinè nervis altera quidquid  
Composui, pars esse putat; similesque meorum  
Mille die versus deduci posse. Trebati,  
Quid faciam præscribe.—Quiescas.—Ne faciam, in-  
quis, 5

Omnino versus?—Aio.—Peream malè, si non  
Optimum erat: verùm nequeo dormire.—Ter uncti  
Transnanto Tiberim, somno quibus est opus alto:

Irriguumque mero sub noctem corpus habento.

Aut si tantus amor scribendi te rapit, aude 10  
Cæsaris invicti res dicere, multa laborum

Præmia laturus.—Cupidum, pater optime, vires

Deficiunt: neque enim quivis horrentia pilis  
Agmina, nec fractâ pereuntes cuspide Gallos,

Aut labentis equo describat vulnera Parthi. 15

LIBRO SEGUNDO.

SATIRA I.

HORACIO. Punzante en demasia  
Mi sátira reputa cierta gente,  
Y mas amarga que la ley consiente.  
Algunos sin vigor mis versos hallan,  
Y mil como ellos fallan  
Que podrian hacerse cada dia.

¿Qué me aconsejas tú, Trebacio amigo?

TREBACIO. ¿Qué? mantenerte quedo:

HOR. ¿Que á los versos renuncie dices?

TREB. Digo.

HOR. Que era el mejor partido te concedo;

Pero ¿qué haré cuando dormir no puedo?

TREB. Quien quiera dormir bien, de aceite untado

Por tres veces el Tiber pase á nado,

Y á la noche humedézcase con vino.

Mas si el prurito de escribir te mueve,

Glorias de César á cantar te atreve;

De ello gran premio reportáras creo.

HOR. Bien, venerable amigo, lo deseo;

Mas faltanme las fuerzas, que no á todos

Cantar es dado férreos escuadrones,

Partos cayendo heridos del caballo,

Galos atravesados con arpones;

—Attamen et justum poterat et scribere fortem,  
 Scipiadam ut sapiens Lucilius.—Haud mihi deero,  
 Cum res ipsa feret: nisi dextro tempore, Flacci  
 Verba per attentam non ibunt Cæsaris aurem;  
 Cui malè si palpere, recalcitrat undique tu-  
 tus. 20

—Quantò rectius hoc, quam tristi lædere versu  
 Pantolabum scurram, Nomentanumque nepotem?  
 Cum sibi quisque timet, quanquam est intactus,  
 et odit.

—Quid faciam? Saltat Milonius, ut semel icto  
 Accessit fervor capiti, numerusque lucernis. 25

Castor gaudet equis: ovo prognatus eodem,  
 Pugnis. Quot capitum vivunt, totidem studiorum  
 Millia. Me pedibus delectat claudere verba,  
 Lucili ritu, nostrum melioris utroque.

Ille velut fidis arcana sodalibus, olim 30  
 Credebat libris; neque, si malè gesserat, us-  
 quam

Decurrens aliò, neque si bene: quò fit ut omnis  
 Votivà pateat veluti descripta tabellà

Vita senis. Sequor hunc, Lucanus an Appulus,  
 anceps:

Nam Venusinus arat finem sub utrumque colonus,

TREB. Al menos su justicia y su fortuna  
 Cantar tu voz podría,  
 Como la de Escipion Lucilio un dia.

HOR. Tambien yo en ocasion lo haré oportuna.  
 No siendo así, Trebacio,  
 De César en negocios embebido,  
 Los acentos de Horacio  
 Nunca fatigarán, nunca el oído,  
 Que cauto él y prudente,  
 De estemporáneas loas se resiente.

TREB. Y ¿cuánto mas, querido, eso valiera,  
 Que morder al truhan de Pantolabo,  
 Y á Nomentan que su caudal perdiera,  
 Y objeto ser de miedo y de odio triste  
 Aun á aquel á quien nunca zaheriste?

HOR. Y ¿qué valen, doctor, esas razones?  
 ¿No tiene cada cual sus aficiones?  
 Baila Milonio, cuando le calienta  
 El vino que á su testa se encarama,  
 Y en cada luz mil lucecitas cuenta.  
 Bridones Cástor ama;  
 Su hermano Pólux luchas;  
 Yo cual Lucilio, que ventajas muchas  
 A ti y á mi llevaba, de unir gusto  
 Voces que al metro con afan ajusto.

Como á amigos discretos  
 El fiaba á sus libros sus secretos,  
 Sin variar jamás de confidente  
 En casos favorables ni en adversos;  
 Y así se ve en sus versos  
 Del buen viejo la vida retratada,  
 Cual en la tabla á un numen dedicada.  
 A este sigo, dudando si he nacido  
 En Pulla ó en Lucania, pues que habita  
 Al confin de ambas la venusia gente:

Missus ad hoc, pulsus (vetus est ut fama) Sabellis,

Quo ne per vacuum Romano incurreret hostis;  
Sive quod Appula gens, seu quod Lucania bellum  
Incuteret violenta. Sed hic stylus haud petet ultro  
Quemquam animantem; et me veluti custodiet ensis 40

Vagina tectus; quem cur destringere coner,  
Tutus ab infestis latronibus? O pater et rex  
Jupiter! ut pereat positum rubigine telum;

Nec quisquam noceat cupido mihi pacis! At ille  
Qui me commorit (melius non tangere clamo) 45  
Flebit, et insignis tota cantabitur urbe.

Cervius iratus leges minitatur et urnam;  
Canidia Albuti, quibus est inimica, venenum;  
Grande malum Turius, si quis, se iudice, certet.

Ut quo quisque valet, suspectos terreat, utque 50  
Imperet hoc natura potens; sic collige mecum.  
Dente lupus, cornu taurus petit: unde, nisi intus  
Monstratum? Scævæ vivacem crede nepoti

Matrem. Nil faciet sceleris pia dextera. Mirum!  
Ut neque calce lupus quemquam, neque dente pe-  
tit bos: 55

Y si la antigua tradicion no miente,  
Alli, arrojado el aduar samnita,  
Enviaron colonias los romanos,  
Porque hallando pulleses ó lucanos  
Sin presidios la tierra,  
No renovasen enconada guerra.

Mas no temas que sea yo el primero  
A provocar á nadie con mi pluma;  
Me servirá como envainado acero;  
Y ¿con qué objeto la desenvainara,  
Cuando ningun contrario me amagará?  
¡Ah! ¡plegue á Jove que el orin consuma  
Mis armas, y que á mí, de paz ansioso,  
Nadie turbe el reposo!

Pero el que lo turbase, sepa cierto,  
(Y á cada cual lo advierto)  
Que por la ciudad toda arrepentido  
Verá correr su nombre escarnecido.

Con urna amaga y leyes  
Cervio á sus enemigos de ira lleno;  
Canidia, hija de Albucio, con veneno;  
Turio sustos previene

Al que en su tribunal un pleito tiene;  
Y tú, cual yo, dirás que es justo emplee  
Cada mortal las armas que posee  
Contra aquel de quien teme daño ó pena,  
Y que sábia natura así lo ordena.

Con los cuernos el toro embiste y hiere,  
Los dientes en su presa el lobo ceba:  
Y ¿quién sino el instinto esto sugiere?  
En manos pon del disipado Esceva  
Su madre, cuya larga vida él siente:  
No le pasará el pecho ciertamente;  
Que no á coces los lobos acosados  
Pelean, ni los toros á bocados,

Sed malè tollet anum vitiato melle cicuta.  
 Ne longum faciam; seu me tranquila senectus  
 Expectat, seu mors atris circumvolat alis;  
 Dives, inops; Romæ, seu fors ita jusserit, exul,  
 Quisquis erit vite, scribam, color.—O puer, ut  
 sis 60  
 Vitalis metuo; et majorum ne quis amicus  
 Frigore te feriat.—Quid? cum est Lucilius ausus  
 Primus in hunc operis componere carmina mo-  
 rem,  
 Detrahere et pellem, nitidus quæ quisque per ora  
 Cederet, introrsum turpis; num Lælius, et qui 65  
 Duxit ab oppressâ meritum Carthagine nomen,  
 Ingenio offensi? aut læso doluere Metello,  
 Famosisque Lupo cooperto versibus? Atqui  
 Primores populi arripuit, populumque tributum;  
 Scilicet uni æquus virtuti atque ejus amicis. 70  
 Quin, ubi se à vulgo et scenâ, in secreta remorant  
 Virtus Scipiadae et imitæ sapientia Læli,  
 Nugari cum illo, et discincti ludere, donec  
 Decoqueretur olus, soliti. Quidquid sum ego;  
 quamvis  
 Infra Lucili censum ingeniumque, tamen me 75  
 Cum magnis vixisse invita fatebitur usque  
 Invidia; et fragili quærens illidere dentem,  
 Offendet solido; nisi quid tu, docte Trebati,  
 Dissentis.—Equidem nihil hinc diffingere possum.

08 Pero, á la triste vieja sin remedio  
 Un jicarazo quitará de enmedio.  
 En fin, ya una vejez me aguarde fuerte,  
 O su ala agite en torno á mi la muerte,  
 Rico, pobre, ya en Roma, ya á un extremo  
 Desterrado, si el hado lo decreta,  
 En cualquier situacion seré poeta.  
 TREB. ¡Cual, hijo mio, por tu vida temo,  
 O que de si te aleje  
 Algun alto señor, que hoy te protege!  
 HOR. Mas cuando abrió Lucilio esta carrera,  
 Y arrebató la máscara ligera,  
 Con la cual mucha gente  
 La fealdad de su interior cubria,  
 ¿Acaso de sus chanzas se ofendia  
 Lelio, ni el grande hombre  
 Que de africano conquistó el renombre?  
 ¿Gritaron, si de injurias cubrió á Lupo,  
 O si á Metelo en ellas parte cupo?  
 A los grandes zurró y al pueblo entero,  
 Sin respetar en todos sus escritos  
 Mas que de la virtud los favoritos;  
 Y el valiente Escipion, Lelio el sincero,  
 Cuando en dulce retiro, de la escena  
 Del mundo se alejaban,  
 Se reian con él y retozaban,  
 Mientras se aderezaba frugal cena.  
 De mi tambien, aunque inferior me cuento  
 A Lucilio en riquezas y en talento,  
 Que con grandes traté sábese y vése,  
 Y lo dirá la envidia aunque le pese;  
 Que bien que contra mí sus dientes arme,  
 Quebrantarálos sin poder dañarme.  
 ¿Digo bien?  
 TREB. No replico; pero entiende,

Sed tamen ut monitus caveas, ne fortè negoti 80

Incutiat tibi quid sanctarum inscitia legum:

Si mala condiderit in quem quis carmina, jus est

Judiciumque.—Esto, si quis mala. Sed bona si quis

Judice condiderit laudatus Cæsare? si quis

Opprobriis dignum lataverit, integer ipse? 85

—Solventur risu tabulae: tu missus abibis.

### NOTAS.

Esta sátira es graciosa, mas que por las ideas que contiene, por lo original de la aprehension de poner en escena á un docto y experimentado jurisconsulto, de quien finge el poeta que va á tomar consejo sobre si continuará ó no escribiendo sátiras, cuando está absolutamente resuelto á seguir en esta tarea ó diversion. Enumerar los inconvenientes y riesgos anejos á ella, ponderar las ventajas que resultarían de abandonarla, indicar la ocupacion que á aquellas podría sustituirse; todo esto no es sin duda mas que un nuevo y prolongado sarcasmo contra los que pretendian que Horacio dejase un trabajo que no les lisonjeaba, y para retraerlo del cual no omitian medio alguno de los que les dictaba el interés de su propia defensa. Lejos de intimidarse con el empleo que simultáneamente hacian de estos medios cuantos se juzgaban ofendidos por las invectivas del poeta, se ratifica este en sus disposiciones; las apoya en autoridades; se muestra en situacion de poder eludir las leyes que castigan la difamacion, por medio del favor que goza con Augusto; da de paso cuantas dentelladas puede á algunos de sus enemigos; hace á todos ellos temer su indignacion, y les indica por último que solo transigiendo

Pues no quiero esponerte á sinsabores,  
Porque lo que la ley previene ignores:  
*Si uno con malos versos á otro ofende,  
Ha lugar á proceso y á condena.*

HOR. Si son malos, amigo, enhorabuena.  
Mas ¿si uno buenos componerlos sabe  
En términos que Augusto los alabe,  
Y siendo irreprochable, uno escarnece  
Al que un baldon y mil tal vez merece?

TREB. A broma entonces el proceso pasa,  
Y vas libre y sin costas á tu casa.

con él, pueden esperar verse respetados. El suprimirse en el original los nombres de los interlocutores da á este diálogo cierta oscuridad, y hace precisa mucha atencion para su inteligencia; y para evitar este inconveniente yo he puesto en la traduccion los nombres de los interlocutores. No me parece inútil insertar aqui la primera traduccion que hice de esta pieza, que mirándola como una escena de comedia, vertí en los versos propios de esta clase de composicion, con el objeto de que se entendiese mas fácilmente. Hela aqui:

*Hor.* Demasiado amargo á algunos

En la sátira parezco,

Y dicen que de las leyes

Los límites no respeto.

Sin vigor y descarnados

Otros encuentran mis versos,

Y afirman que hacerse pueden

En un dia mil cual ellos.

¿Qué piensas, Trebacio mio,

Que haga yo?

*Treb.* Que te estes quieto.

*Hor.* ¿Cómo? y ¿que versos no haga

Ya de hoy mas?

*Treb.* Así lo creo.

*Hor.* Muérame, si no era ese

El camino mas derecho;

Mas, doctor mio, de noche

Cerrar los ojos no puedo.

*Treb.* Los que dormir necesitan

Untense de aceite el cuerpo,

A nado crucen el Tiber,

Y cuando esten en el lecho,

Ayúdense con un trago

A reconciliar el sueño.

Mas si contener no puedes

El prurito de hacer versos,

¿Por qué no cantas á César,

Y muy en breve altos premios

Por tu celo lograrías?

*Hor.* Amigo, bien lo deseo,

Pero fáltanme las fuerzas;

No todos cantar podemos

Escuadrones formidables

Con los lanzones enhiestos,

Ni atravesados los galos

Con el quebradizo hierro,

Ni heridos temibles Partos

De sus caballos cayendo.

*Treb.* Mas su valor y justicia

Podrias cantar al menos,

Cual la de Escipion Lucilio.

*Hor.* Yo tambien hacerlo pienso

En ocasion oportuna,

No siendo asi, te prometo

Que jamas irán de Horacio

Hasta César los acentos;

Que ocupado, y siempre alerta

Contra la intriga, el incienso

Mirará como un agravio.

*Treb.* Y ¿cuanto mejor no es eso

Que al pródigo Nomentano

Ofender con duros versos,

O á Pantolabo el truhan,

Y que te miren con miedo

Y aun con odio aquellos mismos

Que tú trates con respeto?

*Hor.* ¿Cómo ha de ser? Cada cual

Tiene un natural diverso.

Baila Milonio si el vino,

Se le encarama al cerebro

Y cada luz á sus ojos

Brilla, cual si fueran ciento.

Gusta Castor de caballos:

Nacido del mismo huevo

Polux en luchar se place:

Yo en mis sátiras me huelgo

Cual Lucilio, que valia

Mas que nosotros valemos.

Como amigos á sus libros

El fiaba sus secretos,

Siu variar nunca, fuese

Próspero ó adverso el tiempo;

Y por eso en sus escritos

Se vé la vida del viejo,

Cual en tablilla colgada

En las paredes de un templo:

A este sigo, y á imitarle

Bien, dijera desde luego

Que no sé si á la Lucania

O á la Pulla pertenezco;

Pues Venusia en los confines

Sita está de entrambos pueblos,

Y es tradicion que espelidos

Los samnitas de aquel suelo,

Se envió allí una colonia,

Porque sin presidio al verlo

Los apulos ó lucanos

No le invadiesen de nuevo.

Mas aunque siga á Lucilio,

Si no me ostigan, te ofrezco

No atacar á alma viviente.

Mi espada en la vaina tengo:  
 ¿A qué la desenvainara  
 Cuando ladrones no temo?  
 ¡Perezca, Júpiter sumo,  
 Cubierto de orio mi acero,  
 Y nadie jamás me ataque,  
 Puesto que la paz deseo!  
 Pero el que lo hiciere tema  
 (Y cuidado que lo advierto)  
 Ver su nombre escarneido  
 Por toda Roma corriendo.  
 Con leyes y urna amenaza  
 A sus enemigos Cervio;  
 Turio con fallar en contra  
 Cuando alguno tenga un pleito;  
 Y Canidia, hija de Albucio  
 Con hechizos y venenos;  
 Pues naturaleza ordena  
 Que cada cual de sus medios  
 Use contra sus contrarios;  
 Y tú convendrás en ello.  
 Lucha el lobo con los dientes,  
 Lidia el toro con los cuernos:  
 ¿Quién sino naturaleza  
 Les reveló este secreto?  
 Si á Esceva entregas su madre,  
 Cuya vida vé él con duelo  
 Prolongarse, ciertamente  
 No le traspasará el pecho,  
 Que el lobo no embiste á coces,  
 Ni á bocados el becerro;  
 Pero un veneno á la vieja  
 Pronto quitará de enmedio.  
 En fin, ya en torno de mí  
 La muerte estienda se vuela,  
 Ya dulce vejez me aguarde,  
 Ora pobre, ora opulento,  
 Ya en Roma, ya desterrado,  
 Si este es del hado el decreto.

Como quiera que me encuentre  
 Hacer sátiras resuelvo.  
*Treb.* Hijo, temo por tu vida,  
 O que se resfrie al menos  
 El favor con que te honra  
 Algun señor.  
*Hor.* Ni por pienso.  
 Acaso cuando Lucilio  
 Abrió este camino nuevo,  
 Y la máscara arrancó  
 Con que algunos embusteros  
 Las maldades encubrían  
 Que abrigaban en sus pechos,  
 ¿Llevólo á mal el caudillo,  
 Que ganó un renombre escelso  
 En las ruinas de Cartago?  
 ¿Llevólo á mal el gran Lelio?  
 ¿Tronaron porque de injurias  
 Cubrió á Lupo y á Metelo,  
 Ni porque zurró á los grandes,  
 Y tribu por tribu al pueblo?  
 El mismo Lelio suave,  
 El mismo Escipion tremendo,  
 Cuando lejos de las gentes,  
 Cuando del bullicio lejos  
 A solas con él estaban,  
 ¿No alternaban en sus juegos,  
 Mientras se les aprestaba  
 Su bien frugal alimento?  
 Muy inferior á Lucilio  
 Soy en clase y en ingenio,  
 Mas á su pesar la envidia  
 Dirá que tambien yo alterno  
 Con señores, y morderme  
 No podrá, aunque quiera hacerlo.  
 Esto, si á mal no lo llevas,  
 Docto *Trebacio*, yo pienso.  
*Treb.* No replico; mas de todo  
 Que estés enterado quiero,

No por ignorar las leyes  
Te halles metido en un pleito.  
Si alguno de otro la fama  
Mancilla con malos versos,

Ha lugar á causa y pena.  
Hor. Si son malos lo concedo;

¿Mas si los versos agradan

A César, porque son buenos,

Y siendo yo irreprochable,

A un picaro ú otro muerdo?

Treb. El pleito parará en risa,

Y tú al fin serás absuelto.

V. 2. *Ultra legem tendere opus...* La sátira debe limitarse á criticar aquellas ridiculeces ó extravagancias que no infaman á los hombres, y no tocan en rigor á su moralidad. Así, puede atacar errores, defectos, vicios, pero no denunciar crímenes, que son de la jurisdicción de las leyes, y de que á nadie es lícito acusar sin pruebas. Ir más allá es lo que se llama *tendere opus ultra legem*, y esto no se toleró jamás en ningún país en donde hubo leyes y costumbres. En varios manuscritos de Lambino se leía *intendere*, y algunos editores han establecido esta lección en el texto.

V. 4. *Trebatii...* Cayo Trebacio Testa, sábio jurisconsulto, de quien habló Ciceron con grande elogio en sus epístolas. Era preciso que Trebacio fuese muy viejo cuando Horacio compuso esta sátira, pues Ciceron le llamaba viejo mucho antes. Por un pasage de una carta de este grande hombre sabemos que Trebacio gustaba mucho de ser consultado, y acaso por esto finge Horacio la consulta de que se trata en esta sátira.

V. 8. *Transnanto...* Debe observarse sobre este lugar la seriedad con que el grave jurisconsulto responde al poeta bufon, que pretendia justificar su inclinacion á hacer sátiras con la excusa de que no podia conciliar el sueño de otra manera. La receta del jurisconsulto es como de un médico, y está reducida á hacer ejercicio. El de nadar, que aconseja Trebacio al ladino y truhan poeta,

era uno de que él gustaba muchísimo, segun consta por un pasage de Ciceron. De otro del mismo autor resulta igualmente que Trebacio era un buen bebedor; de manera que los dos consejos que dá á su cliente son que haga lo que él mismo solia hacer. Es verosímil que el poeta quiso divertir un poco á sus amigos á costa del buen viejo, haciéndole responder muy gravemente á la consulta de un burlon. El haber desaparecido con el tiempo las huellas de estas alusiones, hace que no hallemos nosotros en las piezas de esta clase el placer que encontraban aquellos que conocian á los individuos de quienes en ellas se trataba.

V. 12. *Pater optime...* Fórmula de respeto, que se empleaba con los ancianos y los sábios; así como el *puer* del verso sesenta es un tratamiento de cariño que daban los ancianos á los jóvenes.

V. 14. *Nec fractâ pereuntes cuspidè Gallos...* Se dice que desde el tiempo de Mario usaban los romanos de dardos, cuya punta se quebraba al dar en el blanco; invencion que tenia el objeto de hacer mas peligrosa la herida, y el de que los enemigos no pudiesen aprovecharse de los dardos lanzados contra ellos. Por lo demas, el poeta alude aquí verosímilmente al triunfo que en el año de 727 de Roma obtuvo de los galos rebelados en el año anterior el ilustre Mesala, enviado contra ellos por Octaviano. En el verso siguiente se alude tambien, segun todas las apariencias, á la salida que hizo de Roma Augusto para subyugar á los Partos. Aquí hay tres ó cuatro versos magníficos.

V. 17. *Scipiadam ut sapiens Lucilius...* Porfirio dice que Lucilio escribió en verso la vida privada de Escipion, el primero que ganó el sobrenombre de *africano*, de quien Enio habia escrito la vida militar ó pública.

V. 18. *Nisi dextro tempore...* En la epístola trece del libro primero explica el poeta lo que aquí entiende por *dextrum tempus*, diciendo

Augusto reddes signata volumina, Vinni,  
Si validus, si lætus erit, si denique poscet.

V. 20. *Cui malè si palperè...* La traducción es, «pues está siempre muy sobre sí, y respinga ó cocea cuando le urgan fuera de tiempo.» Ya se ve que esta metáfora no podía conservarse en la traducción. Otros leen aquí *re-calcitret*, en el mismo tiempo en que está usado el verbo *palpor*; pero esta variante ni es necesaria ni está autorizada.

V. 24. *Sallat Milonius...* Este personaje es desconocido. Horacio tratándole de bailarín le dice una cosa, que entonces como ahora era una injuria para personas graves.

V. 26. *Castor gaudet equis...* He hablado en otras partes de Castor y Polux, y dicho que las tradiciones mitológicas variaban en el orden que señalaban á los mellizos nacidos de los huevos de Leda.

V. 29. *Nostrám melioris utroque...* En esta espresion hay sin duda algo de ironia, pues no se sabe que Trebacio compusiese versos, y no componiéndolos, no se ve á qué vendría comparar á un jurisconsulto célebre con un satírico desaliñado. Yo creo que Horacio se burlaba aquí algo de Lucilio, y lo que dice despues de que todos sus secretos los conlaba á sus libros, ora saliesen mal las cosas, ora bien, parece fortificar mi conjetura, pues este no era un grande elogio del poeta aurunqués.

V. 31. *Neque si male gesserat...* Los intérpretes no están de acuerdo sobre la inteligencia de este pasage. Segun unos, el *bene* y el *male gerere* se refiere á todas las ocurrencias de la vida de Lucilio; y segun otros, solo á la buena ó mala disposicion que segun las ocasiones tenia para componer. Cualquiera que sea la que se adopte de estas dos interpretaciones, Lucilio no resulta grandemente elogiado, pues ni el consignar en sus versos cuanto le sucedia, ni el hacer versos en cualquiera situacion, encontrárase ó no con disposicion para ello, es un gran motivo de alabanza. De un hombre que hiciese una de estas dos cosas, ¿habria razon para decir *vale mas que nosotros dos*? Por lo demas, como el poeta se espresa en términos, que á lo menos para nosotros son ambiguos, yo he creído deber dejar la misma ambigüedad

en la traducción, diciendo vaga é indefinidamente:

En casos favorables ni en adversos.

No debo omitir que la leccion que yo sigo es la de todos los manuscritos, y la de casi todas las buenas ediciones. Lambino, pretendiendo que en latin no podia usarse el verbo *gero* absolutamente, adoptó la leccion de *cesserat*, que ya se habia introducido en alguna edicion, y otros editores modernos le han seguido. Pero ¿qué seria del texto de los antiguos, si se hubiese de recusar el testimonio unánime de los manuscritos?

V. 33. *Votivá pateat...* En las notas á la oda quinta del libro primero hablé de la costumbre de los náufragos de dedicar á Neptuno cuadros de náufragos. Este uso era comun á todos los que habian sufrido alguna desgracia; y segu<sup>a</sup> se puede inferir por este pasage, lo era igualmente á muchos de los que tenian que felicitarse de alguna ventura.

V. 34. *Vita senis...* Esta espresion parece confirmar la autenticidad de la leccion vulgar *gesserat* del verso treinta y uno, y la interpretacion que los mas de los comentadores dieron á aquel pasage, suponiendo que Lucilio consignaba en sus escritos cuanto le sucedia de próspero ó de adverso. En cuanto á la calificacion de *viejo* que Horacio da aquí á Lucilio, y que algunos intérpretes han estrañado, yo repetiré solo lo que dije en las notas á la sátira cuarta del libro anterior, á saber, que Lucilio vivió 55 años, y que es comun oír llamar viejos á los hombres de esta edad.

*Lucanus an Appulus. anceps...* Esta digresion por el estilo de las de Lucilio acaba de mostrar que Horacio queria divertirse á costa de su predecesor en la carrera satírica. Para hacer mas perceptible la ridiculez de las divagaciones del poeta de Aurunca, se abandona aquí Horacio á una, cuya inoportunidad no podria justificarse sin este motivo; y de esta manera confirma lo que habia dicho en otras ocasiones, de que en Lucilio habia muchísimo que suprimir.

V. 35. *Nam Venusinus...* *Venusia* era una ciudad de

los samnitas. Los romanos los echaron de ella, y á fin de que no renovasen sus correrías sobre el territorio de la república, enviaron allí una colonia. En otra ocasion he dicho que *Sabelli* designaba á los samnitas.

V. 36. *Missus ad hoc... Ut ne per vacantem locum, Sabellis expulsis, pervium iter esset Lucanis ad Romanos*, como interpretó hace muchos siglos el escoliador *Acron*, sin que esto evitase el error en que explicando este pasage incurrieron despues muchos comentadores.

V. 39. *Sed hic stylus...* Esta protesta es verosimilmente de la clase de aquellas que se hacen sin consecuencia, y que no tienen otro valor que el de una fórmula de urbanidad. ¡Es tan comun, que aun los mas malvados protesten de su inocencia!

V. 41. *Destringere... Otros distringere.*

V. 45. *Qui me commórit... Commoverit, lacesserit, provocarit*, dice *Acron*.

V. 47. *Cervius...* Asi se lee en los manuseritos; en las ediciones se lee ordinariamente *Servius*. Este *Cervio* ó *Servio* era verosimilmente un delator. La espresion de *amenaza con leyes y urna*, equivale á *amenaza con la justicia*. Sabido es que los jueces votaban, poniendo sus votos en urnas destinadas al efecto.

V. 48. *Canidia Albull...* De *Canidia* hablé varias veces en las notas á las odas. Su padre *Albucio* no es conocido.

V. 49. *Turcius...* Cayo *Marcio Turio*, juez interesado y vengativo, amenazaba á los que no le regalaban, con votar en contra cualquiera pleito que llevasen á su tribunal.

V. 50. *Ut quo quisque valet... Esto es, quomodo unusquisque terreat. et ulciscatur se de inimicis suis, et quo pacto hoc sit omnibus à naturá datum, audi et cognosce mecum et intellige*, como dice el antiguo escoliador. Por lo demas, este es un trozo lleno de verdad y de filosofia. Ni el uso del veneno parece que condena *Horacio* en *Canidia*, cuando sea en su propia defensa. Obsérvese que antes ha puesto el poeta ejemplos de la variedad de las inclinaciones, y ahora de la diversidad de

las armas que cada cual emplea para hostilizar á sus contrarios.

V. 53. *Scævæ...* Creo que no se ha desenvuelto bien hasta ahora el enlace que tiene este ejemplo con la doctrina anterior. El poeta dice: «*Cervio* amenaza á todos con la justicia, *Canidia* con sus tósigos, *Turio* con condenarlos cuando tengan un pleito: el toro se defiende con los cuernos, el lobo con los dientes; entréguese á *Esceva* la persona de su madre, y si no le da una puñalada, no es por otra razon sino porque el toro no pelea con la boea, ni el lobo con los pies; pero la matará con un veneno, porque á esto le lleva su inclinacion, y su arma es el tósigo, como lo es de *Cervio* el amenazar con la justicia etc.» Si como creo, esta explicacion es exacta: *Horacio* trató cruelesimamente á *Esceva*. Este individuo es desconocido.

V. 60. *Quisquis erit vitæ, scribam, color...* Segun unos intérpretes *color* equivale aqui á *qualitas*, *status*, *conditio*. Segun otros, *color* está en su acepcion literal, y el poeta alude á los colores blanco y negro, que eran respectivamente entre los antiguos señales de ventura y de desgracia. Por lo demas, varios editores y comentadores han notado la dureza de la trasposicion de las palabras en esta fraes.

V. 60 y 61. *Ut sis vitalis metuo...* Esto es, *ne non sis vitalis, ne citò pereas*.

V. 62. *Frigore te feriat...* Los mas de los intérpretes se engañaron creyendo que *frigore ferire* equivale á *morte afficere*, y que *amicus* estaba por antífrasis en lugar de *inimicus*. *Rutgers* probó con muchos ejemplos que *frigore aliquem ferire* equivalia á mirar á uno con frialdad ó indiferencia. En el mismo sentido interpretó *Casaubon* el *frigescere limina* de *Persio*. *Ne quis amicus majorum* equivale á *ne quis ex majoribus tuis amicis*, ó á *ne quis amicus ex optimatibus*, aludiendo á *Mecenas*. Yo he adoptado esta última explicacion.

V. 64. *Detrahere pellem...* Quitar la máscara, que era de piel.

V. 65. *Cederet...* Por *incederet*.

*Lælius...* Hubo dos personages célebres de este nom-

bre, amigos ambos de dos Escipiones, por lo cual no es extraño que se haya confundido frecuentemente á unos y otros. El primero de los *Lelios* célebres, llamado *Cayo Lelio Nepote*, acompañó al gran Escipion (Publio Cornelio) de quien hablé en las notas á la oda octava del libro cuarto, á la célebre expedicion á Cartago, en que ganó este el sobrenombre de *Africano*. El segundo *Lelio*, llamado *Cayo Lelio el prudente* (*sapiens*) fué hijo del primero, pasó tambien á Cartago en compañía de otro Escipion (Publio Emiliano) de quien hablaré mas abajo, y se distinguió en Africa y en España como su padre con el cual tuvo tantos puntos de semejanza, que sería difícil determinar de cual de los dos *Lelios* citados hablaba Horacio en este pasage, si la calificacion del verso setenta y dos no nos guiara en su aclaracion. La duda aparecia mayor, por cuanto Horacio habla aqui de un Escipion, «que adquirió un sobrenombre merecido por la rendicion de Cartago» (el de *Africano*) y hubo dos Escipiones célebres por este motivo, y con los cuales vivieron respectivamente en gran intimidad los dos *Lelios*, padre é hijo. Yo escusaré hablar del primero de estos, puesto que no es el de quien trata aqui el poeta; y limitándome al segundo, á quien evidentemente designa, diré que fué discípulo de Diógenes y de Paneto, ilustres filósofos estóicos, y que despues de haber contribuido, sirviendo á las órdenes de Escipion Emiliano, á la destruccion de Cartago, se distinguió en España por su cordura, y por una gran victoria que obtuvo sobre Viriato. En el año de 614 de Roma fué nombrado cónsul, y en el ejercicio de esta dignidad mostró la moderacion y la prudencia, que le valieron el título de *sapiens*, (prudente) á que alude Horacio, cuando en el número 72 dice *mitis sapientia Læli*. Lelio pasaba largas temporadas con Escipion en una casa de campo que este tenia á orillas del mar, y ambos eran amigos de Pacuvio, de Terencio y de Lucilio, como lo habia sido de Enio el Escipion que conquistó el renombre de *Africano*. Ciceron hizo hablar muy honrosamente á *Lelio* en sus diálogos de la amistad y de la república.

V. 66. *Duait ab oppressá meritum Carthagine nomen...*

En la oda octava del cuarto libro habló Horacio del que *domita nomen ab Africa lucratus rediit*, es decir que en aquella pieza y en esta designó á un individuo con la perífrasis de «el que conquistó en Cartago vencida el sobrenombre de *Africano*;» y á pesar de esta igual calificacion, fueron dos diferentes individuos los designados, pues como he dicho en la nota anterior, fueron dos los Escipiones que adquirieron en Cartago aquel sobrenombre glorioso. Del primero (Publio Cornelio) ya hablé en las notas á la citada oda; el segundo llamado *Emiliano*, porque fué hijo del célebre Paulo *Emilio*, nació cincuenta años despues que el primero, en el de 568 de Roma. Su padre le hizo entrar por adopcion en la familia de los Escipiones, le llevó muy jóven á su famosa expedicion contra Perseo, rey de Macedonia, y le puso en seguida bajo la direccion de Metrodoro y de Polibio, conocido este aun hoy como ilustre guerrero é historiador, y afamado aquel en su tiempo como filósofo profundo. Polibio, grande amigo desde luego del jóven *Escipion Emiliano*, le formó en breve con sus lecciones, y le inspiró sobre todo el desinterés que le hizo en seguida el ídolo de sus compatriotas. Desde España, donde fué enviado *Emiliano*, con el carácter de tribuno ó gefe de una legion, pasó luego con una importante comision á Africa, y de alli volvió á Roma, donde nombrado cónsul, se le adjudicó el mando de aquella provincia. Trasladóse á ella seguido de su fiel amigo Lelio, de quien hablé en la nota anterior, y habiendo adquirido alli por victorias casi decisivas, y por hábiles negociaciones, un gran prestigio, se decidió á acabar con Cartago, mal restablecida del golpe tremendo que le diera en Zama el Escipion *Africano*, su abuelo adoptivo. El *Emiliano* hizo el sitio de aquella ciudad, y aunque defendida por la naturaleza y el arte, y por su inmensa poblacion de cerca de un millon de habitantes, la tomó en fin despues de prodigios de valor, de perseverancia y de inteligencia, que Polibio, testigo presencial de los sucesos, nos ha conservado. La ciudad fué incendiada, y su destruccion valió de nuevo al guerrero bajo

cuya direccion se obtuvo tan señalado triunfo, el título de *Africano*, conquistado ya antes por su abuelo. Vuelto el nieto á Roma, vivió allí con gran consideracion algunos años, al cabo de los cuales fué nombrado censor, y en seguida cónsul por segunda vez. Destinado con este carácter á España, donde los ejércitos romanos acababan de sufrir recientes descalabros, empezó por restablecer allí la disciplina de las legiones, y emprendió en fin el famoso sitio de Numancia, de que todavia hoy despues de dos mil años cabales, recuerdan con ufania los españoles la heroica resistencia. Todo el mundo conoce la obstinacion con que Escipion se negó á conceder una capitulacion honrosa á los héroes allí encerrados, y la resolucion desesperada que de resultas tomaron ellos de perecer, como lo verificaron los más decididos, dejando á los que no lo fueron tanto, el oprobio de la mas dura esclavitud. Este suceso valió á Escipion el título de *Numantino*, como el de Cartago le habia valido el de *Africano*. Estos dictados gloriosos, no le preservaron sin embargo de las contiendas intestinas, tan frecuentes en las repúblicas, y en Roma le dieron mas en que entender los esfuerzos demagógicos de su célebre cuñado Cayo Graco, que en periodos anteriores Cartago y Numancia. Su ascendiente neutralizó por algun tiempo las tentativas de aquel tribuno, pero pereció al fin por sus asechanzas, favorecidas por su hermana Sempronia, muger del insigne guerrero. Un dia se encontró á este muerto en su cama, y bien que todos le creyesen envenenado por su muger, ó sofocado por los sicarios del hermano de esta, nadie se atrevió á mandar que se reconociese el cadáver, por miedo de que resultase comprometido en el asesinato, el nombre del temible tribuno. Toda la ciudad asistió no obstante á los funerales del héroe, que durante cuarenta años habia hecho á su patria los mas señalados servicios.

V. 67. *Metello*... En tiempo de Lucilio hubo muchos *Metelos*, entre los cuales tuvieron gran nombradía el *Macedónico*, el *Numídico*, y el *Piadoso*; y yo no creo que el poeta, aunque despues, cuando entró en años, no respetó siempre las mas altas reputaciones, se aven-

turase en sus primeras sátiras á maltratar á personajes que gozaban de una consideracion debida á muy eminentes servicios, ni menos que se complacieran en las injurias de que los cubriese un poeta, hombres como Escipion y Lelio. El *Metelo Numídico*, contra quien en opinion de algunos intérpretes de Horacio se ensañó Lucilio, fué no solo gran general, y magistrado íntegro y enérgico, sino orador aventajado, y uno de los ciudadanos mas respetables de su tiempo; y lo que es mas, no habia figurado aun en empleos de alguna importancia, cuando murió Escipion, y no podia por tanto ser objeto de las diatribas del jóven satírico. Por estas consideraciones creo que el *Metelo* maltratado por él, fuese algun individuo menos ilustre de aquella antigua familia. No concluiré esta nota sin observar las dificultades que presenta la cronología de estos personajes, pues de Escipion se dice que murió hácia el año de 624, y de Lucilio que nació en 605. Si estos dos hechos fuesen ciertos, resultaria, que el poeta tenia diez y nueve años cuando murió el guerrero, y por consiguiente ni aquel habria podido servir á las órdenes de éste en el sitio de Numancia, ni ser despues compañero de sus diversiones en Roma, ni divertirse con sus sátiras. La edad de diez y nueve años no ofrece espacio para tantas y tan diferentes cosas.

V. 68. *Lupo*... Los comentadores supusieron que este individuo era el Publio Rutilio *Lupo*, que fué cónsul en 664; pero no creo que tuviesen para esta designacion razon mas plausible, que para ver en el *Metelo* nombrado antes por Horacio, al que conquistó el sobrenombre de Numídico.

V. 69. *Primores populi*... «Por los fragmentos que quedan de Lucilio, dice el P. Sanadon, se vé que no tenia aquel poeta ningun miramiento con los grandes. Ademas de *Lupo* y de *Metelo*, zahirió nominativamente á *Mucio Escévola*, *Tito Albucio*, *Torcuato*, *Marco Carbo*, y otros muchos de su clase.» Esto no se estrañará cuando se piense en lo que lisongea siempre á la multitud la murmuracion que se encarniza en los hombres mas distinguidos. La envidia aplaude siempre las dentelladas de

la maledicencia, y el maldiciente que se ve aplaudido, redobla de esfuerzos, y suele no respetar ni las mas asentadas reputaciones.

*Populumque tributim...* El pueblo romano estaba dividido en treinta y cinco tribus.

V. 72. *Virtus Scipiadae...* Por el virtuoso Escipion, como *nilis sapientia Leli* por el sabio y moderado Lelio.

V. 74. *Donec decoqueretur olus...* No se cenaban mas que yerbas, porque las leyes Fannia y Licinia fijaban á una cantidad muy módica la carne que se podia gastar en los banquetes; pero esta privacion se compensaba con condimentar de mil modos, á cual mas esquisito, las legumbres, cuyo uso no estaba sujeto á la menor restriccion. *Herbas omnes ita condiunt, ut nihil possit esse suavius*, decia Ciceron.

V. 75. *Quamvis infra Lucili censum...* Lucilio era caballero, y para serlo era necesario tener cuatrocientos sestercios mayores, esto es, ciento veinte mil reales, y esto constaba en el censo ó registro. De aquí el decir de sí Horacio, que era *infra Lucili censum*.

V. 76. *Cum magnis vixisse...* Con Mecenas, y aun con Augusto.

V. 77. *Et fragili...* Esto es, *volens invidia me fragilem ledere, impinget in solidum, et inveniet me talem, qui possim resistere mordacibus*, como dijo el antiguo escoliasta; ó como dijo Aeron, *putans se invenire quod mordeat, inveniet durum ac solidum*. Alude á la antigua fábula de la lima y la serpiente.

V. 78. *Nisi quid tu...* Fórmula de atencion, equivalente á *si usted no lo lleva á mal, si usted me lo permite*.

V. 79. *Diffingere...* Así se lee en todas las ediciones antiguas y en la mayor parte de los códices. *Diffindere, deffigere etc.* que se lee en muchas ediciones, no tiene interpretacion natural, como la tiene *diffingere*. *Equidem*, dice Trebacio, *nilil ex his quæ dixisti, diffingere, hoc est, infirmare, refellere, refutare, convellere, labefactare possum*, como observó Bentlei perfectamente.

V. 82. *Si mala condiderit...* Es lo dispositivo de la ley de las doce tablas, relativa á esta materia. *Si quis*

*occidisset malum carmen, sive condidisset quod infamiam faxit, flagitiumque alteri, capital esto*. Augusto renovó esta ley, que á pesar de su severidad draconiana, seria mejor ver renovada hoy, que llorar mancilladas las reputaciones mas puras por gentes que no viven sino revolcándose en el fango de la maledicencia.

V. 82 y 83. *Jus est judiciumque...* *Illud vero jus et judiciumque*, dice Torrencio, *ex edictorum formulis petitum, ut Trebatium loqui ex jurisconsulti persona par erat*. Esta fórmula equivalia á la que yo he empleado en mi traduccion.

V. 83. *Si quis mala...* Horacio retruecanea con este adjetivo. El jurisconsulto dice *malos* versos, por versos *injuriosos*, y el poeta dice que los suyos son tan *buenos*, que los alaba Augusto, tomando la palabra *buenos* en el sentido de *bien hechos*.

V. 84. *Laudatus...* Esta leccion, que es la de siete ú ocho manuscritos, y la de varias ediciones, hace mejor sentido que la de *laudatur*, que se vé generalmente.

V. 85. *Latraverit...* Otros con mucha menos autoridad *laceraverit*.

V. 86. *Soloentur risu tabulæ...* Esto es, se romperá el proceso riendo á carcajadas. *Tabulæ* era lo que nosotros llamamos los autos.

*Tu missus abibis...* «Saldrás libre y sin costas.» Lo cual equivale á decir: «haz lo que quieras, pues nada tienes que temer.» Apoyarse con esta autorizacion parece ser el objeto de la sátira.

## SATYRA II.

Quæ virtus et quanta, boni, sit vivere parvo  
 (Nec meus hic sermo est, sed quem præcepit Ofellu<sup>s</sup>  
 Rusticus, abnormis sapiens, crassaque Minervâ)  
 Discite, non inter lances mensasque nitentes;  
 Cum stupet insanis acies fulgoribus, et cum 5  
 Acclinis falsis animus meliora recusat:  
 Verum hic impransi mecum disquirite. Cur hoc?  
 Dicam si potero: malè verum examinat omnis  
 Corruptus iudex. Leporem sectatus, equove  
 Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat 10  
 Militia assuetum græcari, seu pila velox,  
 Molliter austerum studio fallente laborem,  
 Seu te discus agit, pete cedentem aera disco.  
 Cum labor extuderit fastidia, siccus, inanis  
 Sperne cibum vilem, nisi Hymettia mella Falerno 15  
 Ne biberis diluta. Foris est promus, et atrum  
 Defendens pisces hiemat mare: cum sale panis  
 Latrantem stomachum bene leniet. Unde putas aut  
 Qui partum? Non in caro nidore voluptas  
 Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria quære 20

## SATIRA II.

Amigos, os revelo  
 Que es la frugalidad virtud muy pura.  
 No soy yo quien lo digo, sino Ofelo,  
 Sagaz labriego, sábio sin cultura.  
 Oid, no en ricas mesas, ni en salones,  
 En que deslumbran locas profusiones,  
 Y á lo falso el espíritu se inclina,  
 Y la verdad en desechar se obstina.  
 Ayunos discutamos este asunto.  
 Y ¿por qué ayunos? Lo sabreis al punto.  
 Juez que el soborno vicia,  
 Mal examinar puede la justicia.  
 Corre tras liebres tu, corceles doma,  
 O si á costumbres griegas avezado,  
 Los ejercicios cánsante de Roma,  
 Con el disco pesado,  
 O la pelota rápida entretente,  
 Diversiones en que del agetreo  
 Indemniza el recreo:  
 Y cuando la fatiga el tedio ahuyente,  
 Y hambre ó sed te atormente,  
 Marcha á pedir manjares peregrinos,  
 O miel para endulzar ásperos vinos;  
 Que si no hay mayordomo, ó si alterado  
 No permitiere el mar sacar pescado,  
 Ya quedará contento  
 Con pan untado en sal tu vientre hambriento.  
 Y ¿de qué piensas tú que esto dimana?  
 De que el placer por mas que se te diga  
 No en el manjar está, sino en la gana,  
 Y la salsa mejor es la fatiga:

Sudando. Pinguem vitis albumque nec ostrea,  
Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagois.

Vix tamen eripiam posito pavone, velis quin  
Hoc potius quam gallinâ tergere palatum;

Corruptus vanis rerum, quia veneat auro 25

Rara avis, et pictâ pandat spectacula caudâ;

Tamquam ad rem attineat quidquam. Num vesceris  
istâ,

Quam laudas plumâ? Cocto num adest honor idem?

Carne tamen quamvis distat nihil hâc magis illa;

Imparibus formis deceptum te patet: esto. 30

Unde datum sentis, lupus hic, Tiberinus, an alte

Captus hiet? pontesne inter jactatus, an amnis

Ostia sub Tusci? Laudas, insane, trilibrem

Mullum; in singula quem minuas pulmenta necessè

est.

Ducit te species, video. Quò pertinet ergo 35

Proceros odisse lupos? quia scilicet illis

Majorem natura modum dedit, his breve pondus.

Jejunus rarò stomachus vulgaria temnit.

Porrectum magno magnum spectare catino

Vellem, ait Harpyis gula digna rapacibus. At vos 40

Mientras quien de una en otra francachela  
Abotagado vuela,

Encuentra desabrido y aun amargo  
El lebrato de mar, la ostra y el sargo.

No de ti empero recabar podria,  
Si un pavon en tu mesa se servia,  
Que á una gallina no le prefirieras.

¿Que te seduce en el? que es raro y caro,  
Y forma con su cola matizada  
Una decoracion muy variada.

Mas ¿que hace á la sustancia la pintura?  
¿Comes quizá esa pluma que te encanta?

¿O despues de cocido ella le dura?

Pero aunque del pavon y la gallina  
No es distinto el sabor, y el aparato

Del plumage tan solo te alucina,  
Tal preferencia demos de barato;

Mas de un lobo marino ¿como sientes  
Si en el mar ó en el Tiber fué cogido,

Si en las bocas del rio ó entre puentes?  
Loco te vuelve un barbo de tres libras;

Y si á comerlo vienes,  
Por fuerza en trozos que partirlo tienes.

Si te agrada el tamaño,  
¿Por qué juzgas un daño

Que aquel lobo marino enorme sea?  
Porque natura dióle

A uno pequeña y á otro grande mole.  
¡Ah! rara vez estómagos hambrientos

Desdeñan los mas malos alimentos.  
«Lo que á mi me recrea,

Dice uno mas gloton que cien harpías,  
Es ver tendido un peje monstruoso

En un plato espacioso.»  
Ven austro, y los manjares inficiona

Præsentes, Austri, coquite horum obsonia: quamvis

Putet aper rhombusque recens, mala copia quando

Agrum sollicitat stomachum; cum rapula plenus

Atque acidas mavult inulas. Necdum omnis abacta

Pauperies epulis regum; nam vilibus ovis, 45

Nigrisque est oleis hodie locus. Haud ita pridem

Galloni præconis erat acipensere mensa

Infamis. Quid? Tum rhombos minùs æquora alebant?

Tutus erat rhombus, tutoque ciconia nido,

Donec vos auctor docuit prætorius. Ergo 50

Si quis nunc mergos suaves edixerit assos,

Parebit pravi docilis Romana juvenus.

Sordidus à tenui victu distabit, Ofello

Judice: nam frustra vitium vitaveris illud,

Si te alio pravum detorseris. Avidienus, 55

Cui canis ex vero ductum cognomen adhæret,

Quinquennes oleas est, et silvestria corna;

Ac, nisi mutatum, parcit defundere vinum; et

Cujus odorem olei nequeas perferre (licebit

Ille repotia, natales, aliosve dierum 60

Festos albatu celebret) cornu ipse bilibri

De esa turba glotona;

Mas ¿á qué? la abundancia sin pensallo,

Hastio al infeliz ahito inspira,

Y cual podrido mira

El fresco jabali y el rodaballo,

Y mientras ya de nada probar quiere,

La alcaparra y el rábano prefiere.

Pero no, en los banquetes de señores

Aun no desapareció completamente

La antigua sobriedad de sus mayores;

Y todavía en ellos se consiente

El vil huevo, y la fruta del olivo;

Y ha poco, fue de escándalo motivo

El ver que sollo un día

De Galonio en la mesa se servia.

¿No hubo antes rodaballos por ventura?

Estos seguros en el mar, segura

La cigüeña contábase en su nido,

Hasta que un pretoriano corrompido

Aquel pez puso en moda y la cigüeña:

Y si hoy alguno en ponderar se empeña

Que es buen manjar el somormujo asado,

Verás la juventud ciega y liviana

Somormujos comer de linda gana.

Segun Ofelo el bueno,

Se debe sóbrio ser sin ser tacaño;

Pues es inútil evitar un daño

Para caer en otro. Ese Avidieno,

A quien el pueblo todo

De can designa con el justo apodo,

Guinda silvestre y aceituna rancia

Come solo, torcido vino escancia.

Si á natal, boda, ú otra fiesta, ornado

De blanca toga, huéspedes convida,

Por su mano á las coles en redondo

Caulibus instillat, veteris non parvus aceti.

Quali igitur victu sapiens utetur, et horum

Utrum imitabitur? Hæc urget lupus, hæc canis, aiunt.

Mundus erit qui non offendat sordibus, atque 65

In neutram partem cultus miser. Hic neque servis,

Albuti senis exemplo, dum munia didit,

Sævus erit; neque, sic ut simplex Nævius, unctam

Convivis præbebit aquam: vitium hoc quoque mag-  
num.

Accipe nunc victus tenuis quæ quantaque secum 70

Afferat. In primis valeas bene: nam variæ res

Ut noceant homini, credas, memor illius escæ,

Quæ simplex olim tibi sederit. At simul assis

Miscueris elixa, simul conchylia turdis;

Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumultum 75

Lenta feret pituita. Vides ut pallidus omnis

Cenâ desurgat dubiâ? Quin corpus onustum

Hesternis vitis animum quoque prægravat una,

Atque affigit humo divinæ particulam auræ.

Echa su chorreon de aceite hediondo,

De un cuerno de dos libras de cabida,

Mientras despilfarrado

No escasea el vinagre evaporado.

Y ¿qué hará el que es prudente,

Cuando, como se dice vulgarmente,

De un lado el perro, de otro el lobo acosa?

No causar asco por roñoso trato,

No esclavizarse por tener boato;

No ser impertinente ni molesto

Con sus criados, como el viejo Albucio,

Cuando alguno tal vez no está en su puesto,

Ni dar en un banquete un baño sucio,

Como el simplon de Nevio hacer pudiera,

Pues esta es una falta muy grosera.

¿Quieres saber los bienes

Que en una vida sóbria considero?

La salud el primero;

Y ciertamente en la memoria tienes,

Porque en el mal repares

Que hace la variedad de los manjares,

Lo bien que te sentiste

Siempre que de un manjar solo comiste.

Mas si mezclas cocido con asado,

Y caza con pescado,

Todo lo dulce en bilis se convierte,

Y lo demas en flema pegajosa,

Que destroza al estómago mas fuerte.

¿No ves cual de una cena suntuosa,

Pálido todo el mundo se levanta?

Postrado el cuerpo del continuo esceso,

Carga en el alma parte de su peso,

Y ata al suelo mezquino

Esa porcion de espíritu divino:

Mientras noche serena

Alter ubi dicto citius curata sopori 80  
 Membra dedit, vegetus præscripta ab munia surgit.  
 Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam,  
 Sive diem festum rediens advexerit annus;  
 Seu recreare votet tenuatum corpus, ubique  
 Accedent anni, et tractari mollius ætas 85  
 Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,  
 Quam puer et validus præsumis, mollitiem, seu  
 Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?  
 Rancidum aprum antiqui laudabant; non quia nasus  
 Illis nullus erat, sed, credo, hæc mente, quod  
 hospes 90  
 Tardius adveniens vitiatum commodius, quam  
 Integrum edax dominus consumeret. Hos utinam inter  
 Heroas natum tellus me prima tulisset!  
 Das aliquid famæ, quæ carmine gratior aurem  
 Occupat humanam? grandes rhombi patinæque 95  
 Grande ferunt una cum damno dedecus. Adde  
 Iratum patrum, vicinos, te tibi iniquum,  
 Et frustra mortis cupidum, cum deerit egenti  
 As, laquei pretium. Jure, inquis, Trasius istis  
 Jurgatur verbis: ego vectigalia magna 100  
 Divitiasque habeo tribus amplas regibus. Ergo  
 Quod superat, non est melius quo insumere possis?  
 Cur eget indignus quisquam, te divite? quare  
 Templâ ruunt antiqua Deum? cur improbe, charæ  
 Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo? 105

Pasa aquel que tomó ligera cena,  
 Fuerte á otro dia salta de la cama,  
 Y listo va dó su deber le llama.  
 Variacion cabe en esto,  
 Si fiestas llegan, si se está indispuerto,  
 O cansada vejez pide regalo.  
 Mas ¿qué harás cuando viejo ó cuando malo,  
 Si te das sano y mozo, tan buen trato?  
 Jabalí rancio se estimaba un dia;  
 No porque en el gozárse el olfato,  
 Sino porque una lonja mas valia,  
 Si á deshora llegaba un forastero,  
 Que el que su dueño lo comiese entero.  
 Y ¡ojalá que entre aquella frugal gente,  
 Me hubiera hecho vivir hado clemente!  
 Y si es algo la fama, que asi suena  
 Al oido, cual blanda cantilena,  
 ¿No amenguan la opinion de las personas,  
 Cual la salud, las largas comilonas?  
 A mas, vecinos y parientes gritan  
 Contra el gloton, que lleno ya de tedio,  
 En vano anhelará la muerte darse,  
 Pues ni un maravedí tendrá ni medio  
 Con que un cordel comprar para ahorcarse.  
 —Anda á Trasio, dirás, con esas cuentas;  
 Yo por mi parte tengo grandes rentas,  
 Y riquezas enormes, con que puedo  
 Con tres monarcas competir sin miedo.  
 —Mas ¿no habrá por tu vida  
 En que gastar mejor lo que te sobre?  
 ¿Cómo sufres que un sábio viva pobre,  
 Cuando tantos caudales tú manejas?  
 ¿Cómo los templos arruinarse dejas?  
 Y en fin ¿cómo no cedés de tus bienes  
 Parte al Estado, pues que tantos tienes?

Uni nimirum tibi rectè semper erunt res?  
 O magnus posthac inimicis risus! Uterne  
 Ad casus dubios fidet sibi certius? Hic qui  
 Pluribus assuerit mentem corpusque superbum;  
 An qui contentus parvo, metuensque futuri, 110  
 In pace, ut sapiens, aptarit idonea bello?  
 Quò magis his credas; puer hunc ego parvus Ofellum  
 Integris opibus novi non latius usum,  
 Quàm nunc accisis. Videas metato in agello  
 Cum pecore et natis fortem mercede colonum, 115  
 «Non ego, narrantem, temere edi luce profestà  
 Quidquam præter olus, fumosæ cum pede pernae.  
 Ac mihi, seu longum post tempus venerat hospes,  
 Sive operum vacuo gratus conviva per imbrem  
 Vicinus; bene erat, non piscibus urbe petitis, 120  
 Sed pullo atque hædo: tum pensilis uva secundas  
 Et nux ornabat mensas, cum duplice ficu.  
 Post hoc ludus erat culpâ potare magistrâ;  
 Ac venerata Ceres, ut culmo surgeret alto,  
 Explicuit vino contractæ seria frontis. 125  
 Sæviant, atque novos moveat Fortuna tumultus;  
 Quantum hinc imminuet? quantò aut ego parcius,  
 aut vos,

¿A tí solo imaginas por ventura  
 Que siempre saldrá todo felizmente?  
 ¡Ay! que has de ser la risa de la gente.  
 ¿Quien mas recursos contra suerte dura  
 Hallará en sí? ¿el que siempre antojadizo,  
 De alma y cuerpo caprichos satisfizo,  
 O el parco aquel, que al porvenir repara,  
 Y en la paz á la guerra se prepara?  
 Añadir quiero, porque creas esto,  
 Que en mi niñez vi á Ofelo tan modesto,  
 Cuando estaba nadando en la riqueza,  
 Como ahora en la pobreza.  
 Colono fiel de pegujal menguado,  
 Contento entre su prole y su ganado,  
 «Nunca, decia, usé, siendo opulento,  
 En dia de trabajo otro alimento,  
 Que yerbas y algun pie de puerco ahumado.  
 Mas si un huesped tal vez se aparecia,  
 A quien yo con frecuencia no veia,  
 O un temporal, que trabajar vedaba,  
 Algun vecino á casa me llevaba,  
 Los obsequiaba bien, y no con peces  
 De la ciudad traídos fresquecito,  
 Mas con un buen capon ó un buen cabrito.  
 Postres, uvas de cuelga, higos y nueces,  
 Y el vino circulaba en los tazones,  
 Sin mas ley que evitar las desazones;  
 Y á Ceres dirigiendo himnos fervientes,  
 Porque mieses nos diera en abastanza,  
 El vino y la esperanza  
 Desarrugaban las cuitosas frentes.  
 Ahora, por mas que contra mi su ceño  
 Continúe mostrando la fortuna,  
 ¿Podrá quitarme ya cosa ninguna?  
 ¿Desde que mi heredad mudó de dueño,

O pueri, nituistis, ut huc novus incola venit?  
 Nam propriæ telluris herum natura neque illum,  
 Nec me, nec quemquam statuit. Nos expulit ille; 130  
 Illum aut nequities aut vafri inscitia juris,  
 Postremo expellet certè vivacior hæres.  
 Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli  
 Dictus; erit nulli proprius, sed cedit in usum  
 Nunc mihi, nunc alii. Quocirca vivite fortes, 135  
 Fortiaque adversis opponite pectora rebus.»

## NOTAS.

Este elogio de la frugalidad brilla por la verdad de los pensamientos y por la viveza del colorido, en términos que difícilmente podría decir mas ni mejor un filósofo austero ni un misionero fervoroso. ¡Qué hermoso es ver á la poesía adornando con sus galas los preceptos de la moral, y presentando el cuadro de los desengaños de la vida! Cuando se dedica á este ú otros objetos de utilidad comun, la poesía es el instrumento mas poderoso de la filosofía.

V. 3. *Sed quem præcepit Ofellus...* Algunos leen *quæ* en lugar de *quem*. La precaucion del poeta de hacer hablar á un labrador de buen sentido es un artificio oportuno, con el cual da mas peso á sus razones. Ofelo es desconocido.

V. 3. *Abnormis sapiens...* Filósofo sin regla, es decir, que no sigue los preceptos de esta ni de aquella escuela; que no está prevenido en favor ni en contra de ninguna doctrina.

Hemos vivido menos abundantes  
 Que viviamos antes?  
 ¿A ese, á mi ó á otro alguno por ventura  
 La propiedad le concedió natura?  
 El me lanzó, sus vicios lanzaránle,  
 O un pleito en que le meta algun escriba,  
 O bien el que le herede y sobreviva.  
 Hoy de Umbreno parece  
 Ser la heredad que fue de Ofelo un dia,  
 Mas como propia á nadie pertenece;  
 Lo que es de todos es el usufruto,  
 De que mañana tú, y hoy yo disfruto.  
 Constancia pues, y pecho oponed fuerte  
 A todos los rigores de la suerte.»

*Crassaque Minervá...* Esto es, cuyo talento natural no se ha ejercitado en las ciencias.

V. 6. *Insanis fulgoribus...* El brillo de una profusion loca.

V. 9. *Leporem sectatus...* El P. Sanadon recuerda sobre este pasage la necesidad de tener presente el estilo elíptico de Horacio para poder seguir el hilo del pensamiento. El poeta dice, ó por hablar mas exactamente, quiso decir: *Feras venare, equos agila, exerce te ad belli munia: si veró tibi nec venatio arridet, nec equitatio, nec militaris disciplina, assuetu scilicet helluari ac perpotare Græcorum more, pilá vel disco lude*. Yo pienso, como el jesuita citado, que habria sido mejor que nos ahorrarse Horacio el trabajo de tener que hacer estas observaciones para entenderle.

V. 11. *Græcari...* Beber á la usanza griega. Las antiguas mesas griegas se parecian mucho, en cuanto á la bebida, á las mesas inglesas de ahora.

V. 12. *Molliter austerum...* La idea es exacta, pero la enunciacion es un poco equívoca, pues cuesta trabajo

adivinar que el *studium* se toma aquí por el *placer* que causa la *diversion*.

V. 14. *Agil...* Por *trahit, delectat*.

*Cedentem aera...* *Aer enim levis facile cedit ponderi*, dice el antiguo escoliador.

V. 14. *Extuderit...* *Extulerit*, que leen algunos, es un disparate, y *expulerit*, que leen otros, no está bastante autorizado.

V. 15. *Nisi Hymettia mella Falerno...* Del monte Himeto y del vino de Falerno hablé en las notas á las odas. Cuando el dicho vino era demasiado seco, se le echaba miel de la Atica para endulzarle, pues los antiguos gustaban mucho de vino dulce.

V. 17. *Hiemat mare...* Por *procellis agitatur*.

V. 19. *Caro nidore voluptas*.. Badio Ascencio observó que aquí se contenía el perfume agradable y el precio subido. Nosotros podríamos decir también *caro olor el delecte*; pero nadie lo entendería, y para espresar la idea que envuelven estas tres solas palabras, necesitamos decir: «no consiste el placer en el mucho precio de un manjar ni en su olor esquisito.» Por aquí se podrá calcular el trabajo de un traductor que ha de luchar constantemente con un original tan conciso.

V. 20. *Pulmentaria*.. Al principio se llamaba *puls* en Roma á una especie de puches que se hacían con diferentes granos ó semillas; y porque esta comida era muy del gusto de todos, se dieron despues los nombres de *pulmentaria*, y de *pulmenta* á los platos mas ricos ó mejor condimentados.

V. 21. *Pinguem vitis albumque...* *Albus*, como lo observaron sobre este lugar varios intérpretes, significa lo mismo que el *pallidus* del verso setenta y seis. *Vitis* designa los escesos de la mesa, como en el verso setenta y ocho.

V. 22. *Lagois...* No se sabe qué bicho era este. Muchos intérpretes creyeron que era una liebre marina, parecida en el sabor á la liebre de tierra.

V. 25. *Vanis rerum...* *Vana rerum* es lo superfluo ó inútil de las cosas.

*Veneat auro...* Ya he dicho en otra parte el precio de los pavos reales, y quien introdujo la costumbre de comerlos.

V. 26. *Et picta pandat...* Este verso es hermosísimo.

V. 28. *Honor...* Hermosura.

V. 29. *Carne tamen...* Esto es, *Quamvis nihil distat, nihil magis excellit carne hac pavonis, illa gallinæ, tamen patet te, deceptum imparibus formis, hanc carnem illi præponere: esto: sed unde datum sentis, unde nosti, quo sensu percipis etc.* Esto es un término que el antiguo escoliasta esplicó con el de *concedo*.

V. 31. *Lupus hic Tiberinus...* El refinamiento del lujo y de la gula llegaba hasta pretender discernir los lobos marinos cogidos en el río ó en el mar, y en una parte del río ó en otra.

V. 32. *Captus hiet...* Verosimilmente quiso Horacio designar con el verbo *hiare* la voracidad del lobo marino.

V. 33. *Trilibrem mullum...* Es imposible figurarse nada mas estravagante que el lujo de la mesa entre los romanos. Ya he dicho en otra parte que llevaban ostras hasta de las costas de Inglaterra: ahora añadiré que por los barbos de cierto tamaño se pagaba un dineral; y Asinio Celer compró uno de dos libras en setecientos reales.

V. 38. *Jejunus stomachus* Este verso interrumpe el hilo de las ideas, y parece aquí como postizo. Así, hubo editores que lo suprimieron.

V. 39. *Porrectum magno...* Comentador hubo que creyó que los cuatro espondeos seguidos de este verso representaban la magnitud del barbo que deseaba el gloton. Riendo de esta singular aprehension, no se podrá dejar de convenir en que este verso es armoniosísimo.

V. 40. *Harpyis rapacibus...* Las *Harpías* eran unos monstruos alados, que la mitología hizo hijas de un Taumas, hijo de Neptuno y de la Tierra. Tenían cara de muger, cuerpo y uñas de buitre, y orejas de oso: su voracidad era insaciable, é insoportable el hedor que despedían; sus manos tenían la triste virtud de corromper ó sear cuanto tocaban. A las *Harpías* encomendaron los dioses arrebatat los manjares de la mesa de Fineo, rey

de Bitinia, ó de Tracia, condenado á esta pena por haber hecho sacar los ojos á sus hijos, calumniados por una torpe madrastra. Los gemelos Zeto y Calais, cuñados de Fineo, le libertaron al cabo de cierto tiempo, del furor de aquellos mónstruos, á los cuales lanzaron á las islas Estrofadas (hoy Strivoli), situadas al sur de Zacinto (hoy Zante en el mar jónico). Las *Harpías* eran tres, y se llamaban Celeno, Aelo y Ocipeta. Su nombre equivalía al de *raptiv Dea*, ó de *rapax*, como las llama aquí Horacio. Considerando á las *Harpías* como vengadoras de ciertos crímenes, á que no alcanzaba la acción de las leyes, ¿no se podría traslucir en su creación la intención misma con que se personificaron en las Furias los remordimientos que devoran á los delincuentes? ¿la misma con que se supuso pendiente de una crin, la espada que amenaza sin cesar á las cabezas de los mortales? La victoria obtenida por Zeto y Calais sobre las *Harpías* ¿no podría significar que cumplida la expiación del crimen de Fineo, se habían retirado los instrumentos del castigo á su habitual residencia? Los reducidos islotes del mar jónico, morada habitual de aves marinas, y hoy mismo habitados solo por sesenta ú ochenta monjes griegos ¿no eran un lugar propio para que la fábula supusiese retirados á él los siniestros pájaros, destinados á ejecutar de tiempo en tiempo las venganzas celestiales?

V. 41. *Austri, coquite etc.*... Esta apóstrofe á los vientos del mediodía es viva, apasionada y elegante. Difícilmente se puede manifestar la indignación de un modo mas fuerte. *Coquite* por *corromped*, *apestad*.

V. 42. *Putel...* Del verbo *puteo*, heder.

V. 43. *Egrum sollicitat stomachum...* Literalmente carga el estómago debilitado.

V. 44. *Acidas mavull inulas...* El elenio se echaba en vinagre, y se condimentaba de otros modos propios para escitar el apetito.

*Necdum omnis...* Esta espresion envuelve un sarcasmo picante. Porque aun se comian huevos y aceitunas, dice el poeta que no se había desterrado del todo la sobriedad de las mesas antiguas.

V. 46. *Nigris oleis...* Las aceitunas se cogian muy maduras, ó bien se adobaban en términos que siempre estaban negras.

V. 47. *Galloni præconis...* En efecto, apenas habia cien años que escandalizara al mundo el sollo de la mesa de Publio Galonio, personage muy aficionado á comer bien, y á quien Lucilio habia llamado *gurgis*, (abismo) por lo que tragaba. El lujo de los sollos se acabó pronto; pero mientras duró fué de los mas extravagantes que jamas se vieron; el plato en que se servian llevaba su corona, igualmente que el criado que le presentaba en la mesa, y á este precedian trompeteros, cacareando la llegada del sollo. Su precio era enorme, y escedia en mucho á lo que puede imaginar la gula presente.

V. 48. *Quid? tum rhombos...* ¿No habia entonces rodaballos? dice el poeta. Sí; pero entonces un loco puso en moda los sollos; otro hizo despues lo mismo con los rodaballos y las cigüeñas; y es tal el imperio de la moda, que si ahora viniera uno recomendando los somormujos, los hallarian regaladísimos nuestros petrimetros. Este es el sentido. En el mismo verso leen muchos *æquora alebat*, en lugar de *æquora alebant*.

V. 49. *Tutoque ciconia nido...* En efecto, antes del reinado de Augusto no se comian las cigüeñas en Roma; pero se le ocurrió á un extravagante, llamado Asinio Sempronio Rufo, decir que eran un bocado esquisito, y de resultas fueron sustituidas á las grullas, que antes se miraban como una cosa regalada.

V. 50. *Auctor prætorius...* Es el Rufo de quien he hablado en la nota anterior, á quien por escarnio llama *pretoriano* el poeta, porque solicitó la pretura y no la logró. Con este motivo se le hizo una canción, en que, aludiendo á dicha circunstancia, se decia que el pueblo romano, negándole la pretura, habia vengado la muerte de las cigüeñas.

V. 51. *Mergos...* Somormujo se llama en castellano toda ave acuática que se sumerge ó zambulle, como *mergus* en latin, *plongeon* en frances, y *smergo* en italiano; pero en todas estas lenguas designa particularmente cada

una de las dichas palabras á una de las aves que tienen la propiedad de zambullirse. Nosotros traducimos ordinariamente el *mergus* por cuervo marino.

V. 54. *Edixerit...* Debe observarse la correspondencia de este verbo con el *parebit* del siguiente. Parece que el antojo de comer somormujos se presenta como un decreto, á que todo el mundo estaba dispuesto á obedecer. Esta afectación de fórmulas no podía sin embargo conservarse en la traducción, sin quitar á la idea una parte de su gracia.

V. 55. *Avidienus...* No se sabe de este avaro mas que lo que aquí dice Horacio.

V. 56. *Cui canis ex vero ductum cognomen adhæret...* La traducción literal es, «á quien se le ha quedado el sobrenombre de *perro*, tomado de la verdad.» Espresada así la idea en castellano, sería ininteligible. Mas completa, ó á lo menos, mas claramente aun que en la traducción que he colocado al frente del texto, la habría yo desenvuelto, si me hubiese atrevido á decir,

Avidieno, á quien todos á porfia  
Perro llaman por tanta perrería.

V. 57. *Quinquennes oleas...* Es evidentemente una exageración; pues ¿cómo se podrían comer aceitunas de cinco años?

V. *Cujus odorem...* Es menester suplir *oleum*, y ordenar así la construcción: *ipse bilibri cornu instillat caulibus oleum, cujus olei odorem perferre nequeas.*

V. 60. *Repotia...* Dióse este nombre al banquete del día de tornaboda, porque en él se acababa de comer y de beber lo que había quedado del día anterior, *quia iterum potabatur.*

V. 61. *Albatus...* Los romanos no se sentaban jamás á la mesa con toga negra, ni aun en los banquetes fúnebres, y para salir á la calle siempre llevaban togas blancas, excepto la gente del pueblo.

V. 62. *Veteris non parcus aceti...* Aquí este *veteris* significa probablemente *evaporado*. El avaro hacia libaciones con vino torcido, y no comía, ni aun en las prime-

ras fiestas del año, otra cosa que coles, con una chorreada de aceite pestífero, que por su mano misma echaba de un cuerno de dos libras, y con una gota de vinagre, ya sin fuerza y que parecía agua. Los que dieron otra interpretación al adjetivo *veteris*, no notaron que hacían incurrir á Horacio en un contrasentido, y que debilitaban el efecto del cuadro.

V. 64. *Hæc urget lupus...* Espresion proverbial para significar que se estaba entre dos riesgos iguales.

V. 65. *Qui non offendat...* Este pasaje es embrollado y difícil. La traducción literal es, «será limpio el que no ofenda con manchas, y no se haga desgraciado por uno ú otro extremo de su porte,» pues *porte* es lo que aquí significa el *cultus* latino. Ya se ve que esta anfibológica enunciación se presta á diferentes interpretaciones. Bentley, sobre la fé de muchos manuscritos, substituyó *quæ* á *qui*, é interpretó así el periodo; *Mundus erit quæ, esto es, eatenus quæ non offendat sordibus, quæ non sordibus fastidium moveat, non affectabit cultum justo mundiorum.* En un sentido equivalente esplican el pasaje los demás intérpretes.

V. 66. *In neutram partem cultus miser...* Es decir, *neque inclinans in nimiam et supervacua munditiam, neque in pictum immundum et sordidum.* Por esta esplicación se ve que *cultus* es un genitivo. Yo he dicho, *no se esclavice*, para espresar la idea que envuelve el adjetivo *miser*.

V. 67. *Albuti senis exemplo...* Varios intérpretes creen que se trata aquí del Tito Albucio, á quien reprendió Lucilio de querer pasar por griego, á fuerza de afectar las costumbres y los modales de aquella nación. El tal hombre parece que era tan exacto, ó por mejor decir, tan nimio, que porque todo estuviese á punto, atormentaba á sus criados hasta desesperarlos. Nevio era el reverso de la medalla de Albucio. *Munia didit* equivale rigorosamente á *reparte empleos, distribuye encargos*; pues *didere* es *repartir*. *Aqua uncta* es *agua puerca*.

V. 73. *Simplex olim tibi sederit...* *Simplex* por *solus*, única.

V. 77. *Cœna desurgat dubia*... Sin un pasage del *Phormion* de Terencio, acaso no podriamos adivinar qué significaba *cœna dubia*. Esta es, *ubi tu dubites quid sumas potissimum*. Por lo demas *desurgere* equivale aqui á *surgere de*.

V. 78. *Hesternis vittis*... Con los excesos del dia anterior.

V. 79. *Affigit*... Esta es la verdadera leccion, y la que tiene la autoridad de todos los códices y de las antiguas ediciones. *Affigit* leen otros, y no habria quien repugnase esta variante, si la leccion autorizada no fuese tan exacta como la que se le pretende sustituir. Por lo demas, este verso es magnifico por la idea y por la expresion.

V. 80. *Dicto cilius curata*... *Alter qui parvo vivit, postquam dedit sopori membra, dicto cilius curata, id est, parco cibo refecta etc.* Parecia imposible que se pudiese engañar nadie en la inteligencia de este pasage.

V. 83. *Rediens advexerit annus*... Otros *adduxerit*.

V. 87. *Præsumis*... Tomas antes de tiempo.

V. 94. *Das aliquid famæ*... En el original es demasiado rápida esta transiecion, cosa que no sufre la fudole de las lenguas modernas. En el verso setenta y uno se ha señalado como el primer beneficio de la templanza, la salud de que disfrutaban los sobrios; aqui se va ahora á tratar de otro beneficio, y así lo he hecho yo sentir en la traduccion.

V. 95. *Patinaque*... El lujo de los romanos por las grandes fuentes, dice Dacier sobre este lugar, era tan excesivo, que Sila las tenia de plata con peso de cuatro arrobas; y Plinio observa que en Roma habia entonces mas de quinientas fuentes del mismo peso. Este furor no disminuyó despues, puesto que en tiempo del emperador Claudio, uno de sus esclavos, llamado Drusilano, tenia una fuente denominada *promulsis*, que pesaba quinientas libras, la cual se colocaba en medio de otras ocho fuentes de á cincuenta libras cada una, y todas juntas se ponian en la mesa sobre una máquina, que por el nombre de la fuente mayor se llamaba *promulsidarium*. Todos han oido hablar

de la fuente de Vitelio, que á causa de su magnitud fué llamada el *escudo de Minerva*.

V. 99. *Inquis*... Otros leen *inquit*. En cuanto á *Trausio*, que otros llaman *Trausio*, *Rausio*, *Traxio* etc., es un personage desconocido.

V. 100. *Fectigalla*... Aqui significa esta palabra *rentas privadas*.

V. 103. *Indignus*... *Scilicet, egestate*, esto es, *benefatus qui non deberet egere*, como dijo el antiguo escoliador.

V. 109. *Assuerit mentem corpusque*... Aqui hay dos ideas que era menester separar en castellano, pues no se podia decir *acostumbró á mucho su cuerpo y su alma*.

V. 114. *Metato in agello*... En el repartimiento de tierras que se hizo á los veteranos que habian servido contra Bruto y Casio, tocó á un soldado llamado Umbreno la heredad de Ofelo. Como á cada soldado debía darse una porcion determinada de tierra, hubo que *medirlas* antes de adjudicarlas, y esto es lo que significa *metato agello*.

V. 118. *Seu longum post tempus*... Otros leen *cum*, pero *seu* es la leccion de todos los manuscritos y de las ediciones antiguas.

V. 122. *Cum duplici ficu*... No se está de acuerdo sobre qué era este *ficus duplex*. Segun unos era un higo de dos especies; segun otros el que dan en el otoño las higueras que á la entrada del verano producen las brevas; segun otros un higo grande; y segun algunos en fin el *duplex ficus* equivale á un par de higos. La cosa es indiferente.

V. 123. *Culpâ potare magistrâ*... Esto es, *potare citra culpam, culpa tenus, ita ut sola culpa potationem moderetur ac coerceat*, como interpretó muy bien el padre Sanadon. Otros han leído aqui *cupa* y *cuppa*, sin autoridad y sin necesidad. Entre ellos hubo quien tradujo la *copa maestra*, y otros dieron esplicaciones cuya arbitrariedad escusa el trabajo de referirlas. Por lo demas, yo he hablado en otra ocasion del rey del festin, ó *arbiter*

*bibendi*. En el convite campestre de Ofelo no había otro moderador que el temor de cometer un exceso, y esto significa el *culpá magistra*.

V. 124. *Ut culmo...* Generalmente se lee *ita*. La construcción, que será siempre embarazada, podría ordenarse así: *Ceres venerata, id est, rogata* (pues el *venerata* está aquí en significación pasiva) *ut surgeret culmo alto, explicuit etc. Explicuit* está aquí por *explicabat*,

ALERE FLAMMAM  
VERITATIS

## SATYRA III.

Sic raro scribis, ut toto non quater anno

Membranam poscas, scriptorum quæque retexens;

Iratus tibi, quod vini somnique benignus

Nil dignum sermone canas. Quid fiet? Ab ipsis

Saturnalibus huc fugisti. Sobrius ergo

Dic aliquid dignum promissis: incipe. — Nil est.

Culpantur frustra calami, immeritusque laborat

Iratis natus paries Dis atque poetis.

—Aqui vultus erat multa et præclara minantis,

Si vacuum tepido cepisset villula tecto.

Quorsum pertinuit stipare Platona Menandro?

Eupolin, Archilocum comites educere tantos?

Invidiam placare paras virtute relicta?

Contemnere miser. Vitanda est improba Siren

y el poeta atribuye á Ceres los efectos del vino, porque los campesinos del banquete bebían en honor de la diosa.

V. 131. *Vafri inscilia juris...* Por *jus vafrum* se designan sin duda las cavilosas forenses. La teoría que Ofelo desenvuelve sobre el carácter ó la naturaleza de la propiedad, no es seguramente conforme á las doctrinas económicas; pero es sostenible, y sobre todo muy consoladora en moral.

## SATIRA III.

DAMASIPO. ¿No quieres que halle extraño

Verte escribir tan poco, que en un año

Cuatro veces papel apenas pides?

Tus obras pules, pero bien te pesa,

Que entregado al placer de sueño y mesa,

No con escritos nuevos te señales.

Pues frugal á pasar las saturnales

Viniste aquí, con algo nos recrea,

Que de ti y tus promesas digno sea.

HORACIO. Nada hay, te lo aseguro:

A la pluma culpar en vano anhelo,

Y sufrir hago al inocente muro,

Que á poético furor condenó el cielo.

DAM. Sin embargo indicabas en la pinta

Que trabajar pensabas mucho y bueno,

Cuando libre te hallases en el seno

De tu abrigada quinta.

Si no ¿para qué aquellas precauciones

De cargar de Menandros y Platones,

Eupolis, Arquiloco y compañía?

¿Piensas, abandonando tu faena,

La envidia desarmar de tanto necio?

¡Ay! á la envidia seguirá el desprecio.

*bibendi*. En el convite campestre de Ofelo no había otro moderador que el temor de cometer un exceso, y esto significa el *culpá magistra*.

V. 124. *Ut culmo...* Generalmente se lee *ita*. La construcción, que será siempre embarazada, podría ordenarse así: *Ceres venerata, id est, rogata* (pues el *venerata* está aquí en significación pasiva) *ut surgeret culmo alto, explicuit etc. Explicuit* está aquí por *explicabat*,

ALERE FLAMMAM  
VERITATIS

## SATYRA III.

Sic raro scribis, ut toto non quater anno

Membranam poscas, scriptorum quæque retexens;

Iratus tibi, quod vini somnique benignus

Nil dignum sermone canas. Quid fiet? Ab ipsis

Saturnalibus huc fugisti. Sobrius ergo

Dic aliquid dignum promissis: incipe. — Nil est.

Culpantur frustra calami, immeritusque laborat

Iratis natus paries Dis atque poetis.

—Aqui vultus erat multa et præclara minantis,

Si vacuum tepido cepisset villula tecto.

Quorsum pertinuit stipare Platona Menandro?

Eupolin, Archilocum comites educere tantos?

Invidiam placare paras virtute relicta?

Contemnere miser. Vitanda est improba Siren

y el poeta atribuye á Ceres los efectos del vino, porque los campesinos del banquete bebían en honor de la diosa.

V. 131. *Vafri inscilia juris...* Por *jus vafrum* se designan sin duda las cavilosas forenses. La teoría que Ofelo desenvuelve sobre el carácter ó la naturaleza de la propiedad, no es seguramente conforme á las doctrinas económicas; pero es sostenible, y sobre todo muy consoladora en moral.

## SATIRA III.

DAMASIPO. ¿No quieres que halle extraño

Verte escribir tan poco, que en un año

Cuatro veces papel apenas pides?

Tus obras pules, pero bien te pesa,

Que entregado al placer de sueño y mesa,

No con escritos nuevos te señales.

Pues frugal á pasar las saturnales

Viniste aquí, con algo nos recrea,

Que de ti y tus promesas digno sea.

HORACIO. Nada hay, te lo aseguro:

A la pluma culpar en vano anhelo,

Y sufrir hago al inocente muro,

Que á poético furor condenó el cielo.

DAM. Sin embargo indicabas en la pinta

Que trabajar pensabas mucho y bueno,

Cuando libre te hallases en el seno

De tu abrigada quinta.

Si no ¿para qué aquellas precauciones

De cargar de Menandros y Platones,

Eupolis, Arquiloco y compañía?

¿Piensas, abandonando tu faena,

La envidia desarmar de tanto necio?

¡Ay! á la envidia seguirá el desprecio.

Desidia; aut quidquid vitâ meliore parasti, 15  
 Ponendum æquo animo. — Di te, Damasippe, Deæque  
 Verum ob consilium donent tonsore. Sed unde  
 Tam bene me nosti? — Postquam omnis res mea  
 Janum

Ad medium fracta est, aliena negotia curo,  
 Excussus propriis; olim nam quærere amabam, 20

Quo vafer ille pedes lavisset Sisyphus ære:  
 Quid sculptum infabrè, quid fustum durius esset,  
 Callidus huic signo ponebam millia centum.

Hortos egregiasque domos mercarier unus  
 Cum lucro noram; unde frequentia Mercuriale 25

Imposuere mihi cognomen compita. — Novi,  
 Et miror morbi purgatum te illius. — Atqui

Emovit veterem mirè novus; ut solet in cor  
 Trajecto lateris miseri capitisve dolore:

Ut lethargicus hic cum fit pugil, et medicum urget. 30

— Dum ne quid simile huic, esto ut libet. — O bone,  
 ne te

Frustrare: insanis et tu, stultique prope omnes,

Si quid Stertinus veri crepat; unde ego mira

Descripsi docilis præcepta hæc, tempore quo me

Solatus jussit sapientem pascere barbam, 35

Atque à Fabricio non tristem ponte reverti.

Es la ociosidad, hijo, una sirena:  
 Húyela, ó á perder hoy te acomoda  
 El buen concepto de tu vida toda.

HOR. Mándente por consejo tan sincero  
 Los dioses, Damasipo, un buen barbero.  
 Pero ¿cómo tan bien me has conocido?

DAM. Cuando en la Bolsa me quedé perdido,  
 Y mis propios negocios vi ir á menos,  
 Me dediqué á cuidar de los agenos.

Algun tiempo corré tras el caldero,  
 Baño de pies de Sisifo embustero,  
 Y aunque de mal vaciado y cincel tosco,  
 Por él cien mil sestercios di muy hosco.

Palacios, parques, finca en fin, ó alhaja,  
 Jamás otro compró con mas ventaja;  
 Y á esto he debido ser llamado á un grito  
 Por do quier de Mercurio el favorito.

HOR. Ya lo sabía yo, y aun he estrañado  
 De tal enfermedad verte curado.

DAM. Si, mas en su lugar otra me empieza,  
 Como en dolor de estómago por suerte  
 Se trueca el de costado ó de cabeza,  
 O en frenesí el letargo se convierte;

Y atleta á cuyo ardor nadie resiste,  
 Se alza el enfermo, y al doctor embiste.

HOR. Con tal que aqui no se arme igual jarana,  
 Disponlo tú como te dé la gana.

DAM. No te burles, querido,  
 Que tú tambien estás loco perdido,  
 Y lo están casi todos igualmente,  
 Si Estertinio no miente.

Sus máximas oi, dócil novicio,  
 Una vez en el puente de Fabricio:  
 Dejar crecer mandóme

Mi barba filosófica hasta el pecho;

Nam, malè re gestà, cum vellem mittere operto

Me capite in flumen, dexter stetit, et, cave faxis

Te quidquam indignum: pudor, inquit, te malus  
urget,

Insanos qui inter vereare insanus haberi. 40

Primum nam inquiram, quid sit furere: hoc si erit  
in te

Solo, nil verbi, pereas quin fortiter, addam,

Quem mala stultitia, et quæcumque inscitia veri

Cæcum agit, insanum Chryssippi porticus et grex

Autumat. Hæc populos, hæc magnos formula reges, 45

Excepto sapiente tenet. Nunc accipe, quare

Desipiant omnes, æquè ac tu, qui tibi nomen

Insano posuere. Velut silvis, ubi passim

Palantes error certo de tramite pellit;

Ille sinistrorsum, hic dextrorsum abit; unus utrique 50

Error, sed variis illudit partibus: hoc te

Crede modo insanum; nihilo ut sapientior ille,

Qui te deridet, caudam trahat. Est genus unum

Stultitiæ, nihilum metuenda timentis, ut ignes

Ut rupes, fluviosque in campo obstare queratur. 55

Alterum, et huic varium et nihilo sapientius, ignes

Y me envió tranquilo y satisfecho.

El me contuvo, cuando despechado

De ver mis cosas en tan mal estado,

Estuve con mi capa hecho ya un lio

Para arrojarme al rio,

Y así me dijo.

ESTERTINIO. Guarte

De hacer cosa que pueda avergonzarte,

Ni el escrúpulo vano te atormente

De que entre locos loco se te cuente.

¿Qué es ser loco? Fijemos este punto;

Y si encuentro que solo tú lo eres,

No añadiré palabra en el asunto,

Y te podrás ahogar cuando quisieres.

Al que pasión ó error ciega, infatua,

Loco la escuela estóica le gradua:

Reyes y pueblos esta ley comprende,

Que solamente al sábio no se estiende;

Y oye como de ser locos no dejan

Esos que á ti de loco te motejan.

¿Ves cuando en una selva enmarañada

La gente se estravía;

Este á derecha, aquel á izquierda guia,

Y toda la bandada

De su término aléjase igualmente,

Aunque siguiendo ruta diferente?

Pues á esto tu locura se parece;

Y aquel que á ti por loco te escarnece,

Y en su cordura se complace sola,

A la espalda tambien lleva su cola.

El uno teme do temer no debe;

Y á pasar por un llano no se atreve,

Ver creyendo en sus necios desvarios,

Precipicios allí, llamas y rios.

Al otro otra locura le acomete,

Per medios, fluviosque ruentis: clamet amica  
 Mater, honesta soror, cum cognatis pater, uxor,  
 «Hic fossa est ingens, hic rupes maxima; serva:»  
 Non magis audierit, quam Fusius ebrius olim, 60  
 Cum Iliam edormit; Catienis mille ducentis,  
 «Mater te appello,» clamantibus. Huic ego vulgum  
 Errori similem cunctum insanire docebo.  
 Insanit veteres statuas Damasippus emendo:  
 Integer est mentis Damasippi creditor? Esto: 65  
 Accipe quod nunquam reddas mihi, si tibi dicam;  
 Tu ne insanus eris, si acceperis? an magis excors  
 Rejectâ prædâ, quam præsens Mercurius fert?  
 Scribe decem à Nerio: non est satis: adde Cicutæ  
 Nodosi tabulas; centum mille adde catenas: 70  
 Effugiet tamen hæc sceleratus vincula Proteus.  
 Cum rapies in jus malis ridentem alienis,  
 Fiet aper, modò avis, modò saxum, et cum volet,  
 arbor.

Si malè rem gerere insani est, contra, bene sani:  
 Putidius multò cerebrum est (michi crede) Perilli 75  
 Dictantis, quod tu nunquam rescribere possis.  
 Audire, atque togam jubeo componere, quisquis  
 Ambitione malâ, aut argenti pallet amore;  
 Quisquis luxuriâ, tristive superstitione,

Y por llamas y rios arremete;  
 Ni oye si el padre gritale ó la esposa,  
 «Huye de ese peñon, mira esa fosa.»  
 Como no oia Fusio, á quien beodo  
 Representando á Ilione dormida,  
 Mil Catienos en corro,  
 Gritaban á una voz: «madre, socorro.»  
 Ahora intento probar que el mundo entero  
 Si esta no tiene, tiene otra mania.  
 Tú en estátuas malgastas tu dinero;  
 Mas ¿lo gasta mejor quien te lo fia?  
 Si uno te dice, que á este fin te aguarda,  
 Toma esa suma, y para tí la guarda,  
 ¿Fuera yerro aceptar esta ventura?  
 Al contrario, seria una locura  
 Que nadie rehusára  
 Lo que un númen propicio le enviara.  
 Pues supon que firmar te haga un logrero,  
 «Diez mil sestercios recibí de Nero.»  
 Supon que del recibo no contento,  
 Manda á Cicutá hacer una escritura,  
 Y que el ladino amarra y asegura  
 Deudor y deuda con cadenas ciento.  
 Proteo, limaráslas de mil modos,  
 Te reirás si á juicio eres citado,  
 Y en cuadrúpedo ó ave trasformado,  
 En piedra ó árbol, burlarás á todos.  
 Si hacer pues bien sus cosas  
 Es de gentes juiciosas,  
 Y hacerlas mal, de locos, no vacilo  
 En que eres menos loco que Perilo,  
 Pues esos pagarés hace que escribas,  
 Que reembolsar no puedes mientras vivas.  
 Ahora vosotros, cuyas almas vicia  
 Torpe ambicion, lujuria ó avaricia,

Aut alio mentis morbo calet; huc propius me, 80  
 Dum doceo insanire omnes, vos ordine adite.  
 Danda est ellebori multo pars maxima avaris;  
 Nescio an Anticyram ratio illis destinet omnem.  
 Heredes Staberí summam incidere sepulcro;  
 Ni sic fecissent, gladiatorum dare centum 85  
 Damnati populo paria; atque epulum arbitrio Arri,  
 Frumenti quantum metit Africa. Sive ego pravè,  
 Seu rectè, hoc volui, ne sis patruus mihi. Credo  
 Hoc Staberí prudentem animum vidisse... — Quid  
 ergo  
 Sensit, cum summam patrimoni insculpere saxo 90  
 Hæredes voluit? — Quoad vixit, credidit ingens  
 Pauperiem vitium, et cavit nihil acrius; ut, si  
 Fortè minus locuples uno quadrante periret,  
 Ipse videretur sibi nequior. Omnis enim res,  
 Virtus, fama, decus, divina humanaque pulchris 95  
 Divitiis parent; quas qui construxerit, ille  
 Clarus erit, fortis, justus. — Sapiensne? — Etiam et  
 rex,  
 Et quidquid volet. Hoc veluti virtute paratum,

Superstición, ú otra pasión cualquiera,  
 Todos á mi acercaos en hilera,  
 Y oidme cómo á confesar provoco,  
 Que uno no viene aquí que no esté loco.  
 Desde luego de eléboro al avaro  
 La dosis mas cumplida le preparo,  
 Y yo no sé si la razón no inspira  
 Darle cuanto se cria en Anticira.  
 En su tumba grabar mandó Estabero  
 Las sumas que dejaba á su heredero,  
 En caso condenándole contrario  
 A dar á los romanos bullidores  
 La fiesta de doscientos gladiadores,  
 Un gran banquete á discreción de Ario,  
 Y cuanto trigo en Africa se cria.  
 «Y esté bien ó mal hecho esto, añadia,  
 Mi voluntad respeta,  
 Y nadie á censurarla se entrometa.»  
 Yo creo que Estabero meditaba...  
 DAM. Veamos pues por qué mandaba ese  
 Que sobre su sepulcro se inscribiese  
 El caudal que dejaba.  
 ESTERT. Firme siempre en el juicio  
 De que era la pobreza el mayor vicio,  
 Nada Estabero huyó con tal cuidado;  
 Y no se contaría entre los buenos,  
 Si dejase al morir un cuarto menos.  
 Virtud, reputación, honor, decoro,  
 Las cosas de la tierra y las del cielo,  
 Todo, en su juicio, se somete al oro;  
 Y el que oro mucho tenga reunido,  
 Ese es justo, valiente y bien nacido.  
 DAM. ¿Y sábio?  
 ESTERT. Y rey también, y cuanto quiera:  
 Y así pensaba que al saberse un día

Speravit magnæ laudi fore. — Quid simile isti  
Græcus Aristippus, qui servos projicere aurum 109

In mediâ jussit Libyâ, quia tardiùs irent

Propter onus segnes? Uter est insanior horum?

— Nil agit exemplum, litem quod lite resolvit.

Si quis emat citharæ, emptas comportet in unum,  
Nec studio citharæ, nec Musæ deditus ulli; 105

Si scalpra et formas non sutor; nautica vela

Aversus mercaturis; delirus et amens

Undique dicatur meritò. Quid discrepat istis,

Qui nummos aurumque recondit, nescius uti

Compositis, metuensque velut contingere sacrum? 110

Si quis ad ingentem frumenti semper acervum

Porrectus vigilet cum longo fuste; neque illinc

Audeat esuriens dominus contingere granum,

Ac potiùs foliis parcus vescatur amaris:

Si positus intus Chii veterisque Falerni 115

Mille cadis, nihil est, tercentum millibus, acre

Potet acetum; age, si et stramentis incubet, unde—

Octoginta annos natus, cui stragula vestis:

Blattarum ac tinearum epulæ, putrescat in arcâ;

Nimirum insanus paucis videatur; eò quòd 120

Cuanto fué su caudal, se creeria  
Que aquel de su virtud el fruto fuera.

DAM. ¿Qué hay de comun entre este, y Aristipo,  
Que andar viendo en la Libia poco á poco,  
Sus siervos que del oro el peso embarga,  
Les hace al punto abandonar su carga?

¿A cuál de aquellos dos juzgas mas loco?

ESTERT. Nada un ejemplo importa,  
Que una dificultad con otra corta.

Si sin tener de música elementos,  
Uno de liras y otros instrumentos  
Formase gabinetes;

Si sin ser zapatero,  
Fuera acopiando formas y tranchetes;

Si sin ser comerciante ó marinero,  
Velas y járcias á juntar mirara,  
¿Quién á todos por locos no contara?

Y ¿en qué difiere de estos el estado,  
Del de quien nunca sus riquezas usa,  
Las esconde, y tocar á ellas rehusa,  
Como objeto mirándolas sagrado?

Si de un garrote armado  
Quien de trigo su trox lleno avariento,  
De ella hace en torno eterna centinela,  
Y sin tocar á un grano, aunque esté hambriento,

Con legumbres su estómago consuela;  
Si uno que de Falerno ó dulce Chio  
Mil botas ó cien mil tiene en su cueva,  
Nunca otro vino que torcido prueba;

Si acostarse prefiere en ruin camilla  
Un ochenton con lacras y dolores,

En tanto que sus ricos cobertores  
Están siendo alimento de polilla;

No todos hallarán causas bastantes  
Para calificar á estos de insanos,

Maxima pars hominum morbo jactatur eodem.

Filius, aut etiam hæc libertus ut eibat hæres,

Dis inimice senex, custodis, ne tibi desit?

Quantulum enim summæ curtabit quisque dterum,

Ungere si caules oleo meliore, caputque 125

Cœperis impexâ fœdum porrigine? Quare,

Si quidvis satis est, perjuras, surripis, aufers

Undique? tun' sanus? populum si cædere saxis

Incipias, servosque tuos, quos ære pararis,

Insanum te omnes pueri, clamentque puellæ. 130

Cum laqueo uxorem interimis, matremque veneno,

Incolumi capite es? Quid enim? neque tu hoc facis

Argis,

Nec ferro, ut demens genitricem occidit Orestes.

An tu reris eum occissâ insanisse parente?

Ac non ante malis dementem actum Furiis, quàm 135

In matris jugulo ferrum tepefecit acutum?

Quin, ex quo est habitus malè tutæ mentis Orestes,

Nil sanè fecit quod tu reprêndere possis:

Non Pyladen ferro violare, aususve sororem

Electram: tantum maledicit utrique, vocando 140

Hanc Furiam, hunc aliud, jussit quod splendida bilis.

Pauper Opimius argenti positi intus et auri,

Qui Veientanum festis potare diebus,

Porque aquejan dolencias semejantes

A los mas de los miseros humanos.

Mas ¿de todo te privas de ese modo,

Por el temor de que te falte todo,

Viejo precito, para que malgaste

Rico heredero el bien que atesoraste?

¿Tan grande cada dia el gasto fuera,

Si echáras buen aceite en la ensalada,

O con buena pomada

Untáras tu asquerosa cabellera?

Si hay bastante con poco

Para pasarlo bien, como aseguras,

¿Para qué estafas? ¿para qué perjuras?

Y ¿nos dirás despues que no estás loco?

Por loco te tendrían, si á pedradas

Embistieras á todo pasajero,

Incluso aquel que te costó el dinero.

Y ¿fuéras cuerdo y bueno,

A tu muger ahogando con un lazo,

O á tu madre matando con veneno?

No estás, no, en Argos, ni diré que asestes

Con puñal á su vida, como Orestes.

Mas cuando aquel con hierro parricida

Vengó en su madre el mancillado lecho,

Las Furias desgarraban ya su pecho,

Y ya tenia su razon perdida.

No hizo despues mas bárbaras hazañas,

Ni herir con golpes amagó funestos

De Pilades y Electra las entrañas.

Solo exhaló su bilis en denuestos,

Y vomitando contra el uno injurias,

Llamó á su hermana la una de las Furias.

A Opimio, pobre entre arcas de doblones,

Que en dias de trabajo no bebía

Sino vino torcido,

Campanâ solitus trullâ vappamque profestis,  
Quondam lethargo grandi est oppressus; ut hæres 145

Jam circum loculos et claves lætus ovansque  
Curreret. Hunc medicus, multum celer atque fidelis,

Excitat hoc pacto: mensam poni jubet, atque

Effundi saccos nummorum; accedere plures

Ad numerandum; hominem sic erigit: addit et il-  
lud: 150

—Ni tua custodis, avidus jam hæc auferet hæres.

—Men' vivo!—Ut vivas igitur, vigila; hoc age.— Quid  
vis?

—Deficient inopem venæ te, ni cibus atque

Ingens accedit stomacho futura ruenti.

Tu cessas? Agedum, sume hoc ptisanarium oryzae. 155

—Quanti emptæ?—Parvo. — Quanti ergo?—Octussi-  
bus. — Eheu!

Quid refert morbo, an furtis pereamve rapinis?

—Quisnam igitur sanus? — Qui non stultus. — Quid  
avarus?

—Stultus et insanus. — Quid? si quis non sit avarus,

Continuò sanus? — Minimè. — Cur, stoice? — Di-  
cam. 160

Y en grandes ocasiones

Vino de Veyes en porron roñoso,

Un gran letargo sobrevino un día.

Ya el heredero listo y jubiloso,

Andaba tras las llaves y gabetas,

Cuando un médico fiel, ducho en recetas,

Queriendo hacerle revivir apriesa,

Junto al lecho poner manda una mesa:

Sacos de plata allí vaciar dispone,

Y muchas gentes á contarlos pone.

Los ojos abre en esto el infelice,

Y el médico le dice:

MEDICO. Si de guardar no tratas tu dinero,

Mira que va á atraparlo tu heredero.

OPIMIO. ¿Estando vivo yo? ¿Cómo, mi amigo?

MED. Vela si has de vivir, y haz lo que digo.

OPIM. Dí.

MED. Tú vas á morir de estenuado,

Si al instante á tu estómago arruinado

No se pone un puntal que le sustente.

Vamos: esa tisanana toma en tanto.

OPIM. ¿Cuánto cuesta?

MED. Muy poco.

OPIM. Pero ¿cuánto?

MED. Cuatro cuartos.

OPIM. ¿Bribones!

Y ¿qué mas dá morir de calentura,

Que á manos de ladrones?

DAM. Ninguno es cuerdo, pues, si bien reparo.

ESTERT. Quien no es vicioso.

DAM. Bien; pero al avaro

¿Cómo le llamarás?

ESTERT. Loco sin cura.

DAM. Y si avaro no es él, ¿no será loco?

ESTERT. No se inflere.

Non est cardiacus (Craterum dixisse putato)  
 Hic æger: rectè est igitur, surgetque? Negabit;  
 Quod latus aut renes morbo tentantur acuto.  
 Non est perjurus neque sordidus; immolet æquis  
 Hic porcum Laribus: verùm ambitiosus et audax; 165  
 Naviget Anticyram. Quid enim differt, barathrone  
 Dones quidquid habes, an nunquam utare paratis?  
 Servius Oppidius Canusi duo prædia, dives  
 Antiquo censu, natis divisisse duobus  
 Fertur, et hoc moriens pueris dixisse vocatis 170  
 Ad lectum: — Postquam te talos, Aule, nucisque  
 Ferre sinu laxo, donare, et ludere vidi;  
 Te Tiberi, numerare, cavis abscondere tristem;  
 Extimui, ne vos ageret vesania discors;  
 Tu Nomentanum, tu ne sequerere Cicutam. 175  
 Quare per Divos oratus uterque Penates,  
 Tu cave ne minuas; tu ne majus facias id,  
 Quod satis esse putat pater, et natura coercet.

DAM. Pues ¿cómo?  
 EST. Oyeme un poco.  
 « Bien (supon que es Cratero el que asi falla)  
 De este enfermo el estómago se halla. »  
 Si á esto replica un nécio, cual sucede,  
 « ¿ Con que está bueno, y levantarse puede? »  
 « No, Cratero dirá con mil razones,  
 Que le duele el costado ó los riñones. »  
 Aquel no es ruin, no jura, no se aíra:  
 Un puerco inmole, pues logró esta gracia;  
 Mas mucha ambicion tiene y mucha audacia;  
 Pues vaya por élboro á Anticira.  
 ¿ No es lo mismo, locura por locura,  
 Tu dinero tirar por la ventana,  
 Que dejar de usar de él si tienes gana?  
 Opidio, el rico aquel de quien se cuenta  
 Ser grande su caudal, pingüe su renta,  
 Dos fincas que en Canosa poseía  
 Dividió entre dos hijos que tenía.  
 Al morir los llamó á su cabecera  
 El viejo, y les habló de esta manera:  
 Opidio. Desde que te vi, Aulo, en tus niñeces  
 No cuidar de la taba ni las nueces,  
 Y aturdido dejarlas á otros chicos,  
 Mientras que adusto y sério,  
 Al alzarlas, contábalas Tiberio,  
 Recelé que algun dia  
 Pródiga os trabajase ó ruin mania,  
 Siendo uno y otro hermano,  
 Este Cicutá, el otro Nomentano.  
 A entrambos ruego pues por mis penates,  
 Aulo, á tí que tu hacienda no disipes,  
 Y á tí, Tiberio, que aumentar no trates  
 Lo que un padre á tu bien bastar colige,  
 Y del mortal la condicion exige.

Præterea, ne vos titillet gloria, jure—

Jurando obstringam ambo: ater ædilis fueritve 180

Vestrum prætor, is intestabilis et sacer esto.

In cicere atque fabâ bona tu perdasque lupinis,

Latus ut in circo spatiere, et æneus ut stes,

Nudus agris, nudus nummis, insane, paternis?

Scilicet ut plausus, quos fert Agrippa, feras tu, 185

Astuta ingenuum vulpes imitata leonem.

—Ne quis humasse velit Ajacem, Atrida, vetas cur?

—Rex sum. — Nil ultra quæro plebejus. — Et æquam

Rem imperito: ac si cui videor non justus, inulto

Dicere quod sentit permitto. — Maxime regum, 190

Di tibi dent captâ classem reducere Trojâ.

Ergo consulere, et mox respondere licebit?

—Consule. — Cur Ajax, heros ab Achille secundus,

Putrescit, toties servatis clarus Achivis?

Gaudeat ut populus Priami, Priamusque inhumato 195

A ambos á mas al juramento obligo

De no ceder á la ambicion ninguno,

Y si á pretor ó edil aspira alguno,

Desde aqui para entonces le maldigo.

¿En habas y garbanzós y altramuces

El caudal gastarás que has heredado,

Para que allá en el circo te hagan lado,

O en tu estatua de bronce te estés viendo,

Despues que hayas quedado pereciendo?

¿Pensarás que á aplaudirte el pueblo corra,

Cual con Agripa hiciera?

Tanto valdria que la astuta zorra

Al leon noble remedar quisiera.

ESTERT. ¿Por qué vedas, ó Atrida,

A Ajax dar sepultura?

AGAMENON. Soy un monarca.

ESTERT. Punto,

Y yo un villano, y nada mas pregunto.

AGAM. Es justo lo que ordeno;

Pero si alguno no lo juzga bueno,

Replicar le permito, si le agrada.

ESTERT. Señor, al cielo plegue,

Que á Grecia vuestra armada,

Despues que Troya caiga, salva llegue.

¿Con que en fin preguntar se me consiente,

Y vos respondereis?

AGAM. Seguramente.

ESTER. ¿Por qué de Ajax guerrero,

Héroe, despues de Aquiles, el primero,

Que tantos griegos arrancó á la muerte,

El cadáver se pudre de esa suerte?

Es por que gocen Priamo y los suyos

Al ver que sin sepulcro Grecia llora

Al que de él á los frigios privó un hora?

AGAM. En un acceso de locura horrendo

Per quem tot juvenes patrio carnere sepulcro?

—Mille ovium insanus morti dedit, inclytum Ulyssen

Et Menelaum unà mecum se occidere clamans.

—Tu, cum pro vitulâ statuis dulcem Aulide natam

Ante aras, spargisque molâ caput, improbe, salsâ, 200

Rectum animi servas? — Quorsum? — Insanus quid

enim Ajax

Fecit? Cum stravit ferro pecus, abstinuit vim

Uxore et nato; mala multa precatus Atridis,

Non ille aut Teucrum, aut ipsum violavit Ulyssen.

—Verum ego, ut hærentes adverso litore naves 205

Eriperem, prudens placavi sanguine Divos.

—Nempe tuo, furiose. — Meo, sed non furiosus.

—Qui species alias veri scelerisque tumultu

Permixtas capiet, commotus habebitur; atque

Stultitiâne erret, nihilum distabit, an irâ. 210

Ajax, immeritos dum occidit, desipit, agnos:

Cum prudens scelus ob titulos admittis inanes,

Stas animo? et purum est, vitio tibi cum tumidum

est cor?

Si quis lecticâ nitidam gestare amet agnam;

Huic vestem, ut natæ, paret ancillas, paret aurum; 215

Rufam aut Rufillam appellet, fortique marito

Mil ovejas mató, matar creyendo,

A Ulises, y conmigo á Menelao.

ESTERT. Pero cuando en lugar de una ternera

En Aulide, señor, vuestra hija cara

A inmolar entregásteis sobre el ara,

Y con harina y sal la cabellera

De la víctima vos rociásteis pura,

¿Creiais estar cuerdo por ventura?

AGAM. ¿Por qué no?

ESTERT. ¿Qué hizo en fin Ajax insano?

De ovejas degollar una manada,

Y gritar contra vos y vuestro hermano.

Mas ¿á su hijo ó su esposa hirió cruento?

Y ¿aun á Ulises y á Teucro dañó en nada?

AGAM. Prudente, viendo que contrario el viento

Mis naves en la playa retenia,

Al cielo con la sangre satisface.

ESTERT. Con la vuestra, furioso.

AGAM. Con la mia

En verdad fué, mas sin furor lo hice.

ESTERT. Al infeliz á quien pasión obceca,

Y que del mal y el bien los frenos trueca,

O ya por necedad peque ó por ira,

Con razón como á loco se le mira;

De tal á Ajax se trata

Porque carneros inocentes mata,

Y ¿sana creeré vuestra cabeza,

Cuando por conservar vana grandeza,

Hacéis á sangre fría un atentado?

¿Es puro el corazón, de orgullo hinchado?

Si uno en rica litera

Perfumada llevase una cordera,

Cual á hija la mimara,

Criados y vestidos regalara,

Buscárala un marido,

Destinet uxorem; interdicto huic omne adimat jus  
 Prætor, et ad sanos abeat tutela propinquos.  
 Quid? si quis natam pro mutâ devovet agnâ,  
 Integer est animi? Ne dixeris. Ergo ubi prava 220

Stultitia, hic summa est insania. Qui sceleratus,  
 Et furiosus erit. Quem cepit vitrea fama,  
 Hunc circum tonuit gaudens Bellona cruentis.  
 Nunc age, luxuriam, et Nomentanum arripe mecum.  
 Vincetenim stultos ratio insanire nepotes. 225

Hic simul accepit patrimoni mille talenta,  
 Edicit, piscator uti, pomarius, auceps,  
 Unguentarius, ac Tusci turba impia vici,  
 Cum scurris fartor, cum Velabro omne macellum,  
 Manè domum veniant. Quid tum? venère frequen-  
 tes: 230

Verba facit leno: quidquid mihi, quidquid et horum

Cuique domi est, id crede tuum; et vel nunc pete,  
 vel cras.

Accipe quid contra juvenis responderit æquus.

In nive Lucanâ dormis ocreatus, ut aprum

Cœnem ego; tu pisces hiberno ex æquore verris: 235

Segnus ego, indignus qui tantum possideam. Aufer:

Y asignárala un dote muy crecido,  
 El pretor, declarándole demente,  
 Le pondría en tutela de un pariente.  
 Y ¿quereis que mas cuerdo se os colija,  
 Si en vez de una cordera, vuestra hija  
 Entregais al cuchillo?

Seguramente no osareis decillo.  
 Donde hay pues necedad, y á mas, malicia,  
 Allí está la locura en alto grado;  
 Loco es todo malvado,  
 Y á uno á quien falsa gloria tienta ó vicia,  
 Sin duda el seso trastornó Belona,  
 Que entre la sangre y el furor blasona.

Ahora del disipado Nomentano  
 Tratemos y sus nécias profusiones;  
 Y verás cual te pruebo con razones  
 Que todo el que disipa es un insano.  
 Heredó él mil talentos,  
 Y ya para la próxima mañana  
 Citó para su casa pescadores,  
 Droguistas, salchicheros, cazadores,  
 Fruteros, y de calle de Toscana,  
 Del mercado y Velabro los truhanes.

Acuden luego allí los perillanes,  
 Y un rufian habla asi: « cuanto valemós,

Estos y yo, señor, os ofrecemos;  
 Hoy ó mañana disponed de todo.»

Y el jóven les responde de este modo.

« Para que un jabalí coma yo tierno,  
 Tú duermes en la sierra medio helado;  
 Y tú del mar pescado

Me sacas á pesar del crudo invierno;

Mientras que yo en el ocio me reputo

Indigno de los bienes que disfruto.

Coge un millon tú, chico, tú otro tanto,

Sume tibi decies; tibi tantundem; tibi triplex,  
 Unde uxor mediâ currat de nocte citata.  
 Filius Æsopi detractam ex aure Metellæ  
 (Scilicet ut decies solidum exorberet) aceto 240  
 Diluit insignem baccam: qui sanior, ac si  
 Illud idem in rapidum flumen jaceretve cloacam?  
 Quincti progenies Arri, par nobile fratrum,  
 Nequitia et nugis pravorum et amore gemellum,  
 Luscinias soliti impenso prandere coemptas: 245  
 Quorsum abeant? sani an cretâ, an carbone notandi?  
 Ædificare casas, postello adjungere mures,  
 Ludere par impar, equitare in arundine longâ,  
 Si quem delectet barbatum, amentia verset.  
 Si puerilius his ratio esse evincet amare; 250  
 Nec quidquam differre, utrumne in pulvere, trimus,  
 Quale prius ludas opus, an meretricis amore  
 Sollicitus plores: quæro, faciasne quod olim  
 Mutatus Polemo? ponas insignia morbi,  
 Fasciolas, cubital, focalia; potus ut ille 255  
 Dicitur ex collo furtim carpsisse coronas,  
 Postquam est impransi correptus voce magistri?  
 Porrigis irato puero cum poma, recusat:  
 Sume, catelle; negat: si non des, optet. Amator

Tres tantos tú, y á tu muger repite  
 Venga de noche cuando yo la cite.  
 Una perla de fama  
 Arrancó de la oreja de su dama  
 De Esopo el hijo ciego,  
 Y en buen vinagre disolvióla luego,  
 Queriendo que de un sorbo la mezquina  
 Un millon de sestercios se bebiera,  
 Cual si tanta locura esto no fuera  
 Como arrojarla al mar ó á la letrina.  
 De Ario los hijos, par de los mejores,  
 Mellizos en maldades,  
 En mala inclinacion y en necedades,  
 Comen muy á menudo ruiñeños,  
 Porque mucho por ellos se les pide.  
 ¿Son locos, ó son cuerdos? tú decide.  
 Si á alzar casitas de carton se apaña,  
 Si en correr á caballo en una caña,  
 Jugar pares y nones,  
 O uncir á un carricoche dos ratones,  
 Un hombre ya con barbas se recrea,  
 Se le dirá sin duda que chochea:  
 Mas si tú te persuades  
 Que de esta especie á mil puerilidades  
 El amor nos sentencia,  
 Y que no hay diferencia  
 Entre los juegos de la edad primera,  
 Y llorar por amor de una ramera,  
 ¿Imitarás de Polemon los brios,  
 Y arrojarás tus tristes atavíos,  
 Cual sus guirnaldas él, cuando hubo oido  
 Moral leccion de una sábio comedido?  
 Da á un muchacho enfadado una manzana.  
 No quiere.— Pichon, toma.— Mas negado.  
 No se la ofrezcas; luego le da gana.

Exclusus qui distat, agit ubi secum, eat, an non, 260

Quò rediturus erat non accessit; et hæret

Invisis foribus? Ne nunc, cum me vocet, ultro

Accedam? an potius mediter finire dolores?

Exclusit, revocat: redeam? non, si obsecret. Ecce

Servus non paulo sapientior: ò herò, quæ res 265

Nec modum habet, neque consilium, ratione modoque

Tractari non vult. In amore hæc sunt mala; bellum,

Pax rursus. Hæc si quis, tempestatis prope ritu

Mobilia, et cæca fluitantia sorte, laboret

Reddere certa sibi, nihilo plus explicet, ac si 270

Insanire paret certâ ratione modoque.

Quid? cum Picens excerpens semina pomis,

Gaudes, si cameram percusti fortè, penes te es?

Quid? cum balba feris annoso verba palato,

Ædificante casas qui sanior? Adde cruorem 275

Stultitiæ, atque ignem gladio scrutare. Modò, inquam,

Hellade percussâ, Marius cum præcipitat se,

¿Qué mas hace el amante desdeñado,

Cuando vacila si entrará en la casa,

Donde á no ser llamado volaria,

Y cuyo umbral maldice, y de él no pasa?

«¿Entraré, pues me busca? el triste clama,

¿O acabaré una vez con mi agonía?

Antes me echó, hoy me llama:

¿Volveré? nunca; en vano me lo ruega.»

Mas cuerdo que su amo el siervo llega

Entonces, y le dice con respeto:

«Desear es en vano que se mida

Con regla y con medida

Lo que á regla, señor, no está sujeto.

Entre los varios males

De la pasión de amor cruda y tirana,

Es uno haber hoy guerra, y paz mañana.

Pretender que se fijen cosas tales,

Movibles como raudo torbellino,

Y al capricho entregadas del destino,

Es querer á una ley fija y segura

Los locos sujetar y la locura.»

Muéstraste satisfecho,

Si apuntando con pipas de manzana,

Llegas con una al techo.

¿Tienes entonces tu cabeza sana?

Si á pesar de tu edad, cual niño, á veces

Con media lengua á hablar de amor te pones,

¿Piensas que menos loco nos pareces

Que si hicieras casitas de cartones?

Mas con la espada el fuego ahora escarbemos,

Y de las necedades

A los furoros del amor pasemos.

¿De estar furioso Mario te persuades,

Cuando á Helada, cruel la vida quita,

Y de un alto despues se precipita?

Cerritus fuit? an commotæ crimine mentis  
 Absolves hominem, et sceleris damnabis eundem,  
 Ex more imponens cognata vocabula rebus? 280  
 Libertinus erat, qui circum compita siccus  
 Lautis manè senex manibus, currebat, et, unum,  
 (Quid tam magnum? addens) unum me surpitem  
 morti;  
 Dis etenim facile est, orabat: sanus utrisque  
 Auribus atque oculis: mentem, nisi litigiosus, 285  
 Exciperet dominus, cum venderet. Hoc quoque vulgus  
 Chrysippus ponit fecundâ in gente Meneni.  
 «Jupiter, ingentes qui das adimisque dolores,  
 Mater ait pueri menses jam quinque cubantis;  
 Frigida si puerum quartana reliquerit, illo 290  
 Manè die, quo tu indicis jejunia, nudus  
 In Tiberi stabit.» Casus medicusve levarit  
 Ægrum ex præcipiti; mater delira necabit  
 In gelidâ fixum ripâ, febrimque reducet.  
 Quone malo mentem concussa? Timore Deorum. 295  
 —Hæc mihi Stertinius, sapientum octavus, amico  
 Arma dedit; posthac ne compellarer inultus.  
 Dixerit insanum qui me, totidem audiet, atque  
 Respicere ignoto discet pendentia tergo.

¿O bien, porque por loco no se cuente,  
 Su accion motejarás de criminosa,  
 Dando, segun tu uso, á cada cosa  
 Nombre, aunque parecido, diferente?  
 Lavado, y en ayunas cada dia  
 Un liberto las calles recorria,  
 Gritando de esta suerte:  
 «A mi solo libradme de la muerte,  
 Dioses, solo á mi haced la gracia aquesta;  
 Y ¿tanto á un hombre solo guardar cuesta?  
 Buenos tenia él vista y oido,  
 Pero de su mollera,  
 No creo que su amo respondiera,  
 A no estar en litigios muy curtido.  
 A estos tambien Crisipo en su revista,  
 Pone de los Menenios en la lista.  
 «¿Jove! una madre esclama,  
 Que cinco meses tiene un hijo en cama  
 Jove, tú que los males das y quitas,  
 Si á mi hijo no repite la quartana,  
 Un dia, que se ayune en tu respeto,  
 En el Tiber bañarle te prometo.»  
 Cuando el doctor ó bien la suerte suya  
 La salud al enfermo restituya,  
 Su loca madre llevarále al rio,  
 Y allí verále tiritar de frio,  
 Y volverle, al salir, la calentura.  
 ¡Ah! la supersticion fué su locura.  
 DAM. Aquestas armas de su amor en prueba  
 Estertinio, el octavo sábio, dióme,  
 Para que nadie contra mí se atreva.  
 Quien loco me dijere,  
 Del mismo modo ser tratado espere,  
 Y si tal vez de mí se rie ó huelga,  
 Le enseñaré lo que á su espalda cuelga.

- Stoice, post damnum sic vendas omnia pluris; 300  
 Quâ me stultitiâ (quoniam non est genus unum)  
 Insanire putas? Ego nam videor mihi sanus.  
 —Quid? Caput abscissum demens cum portat Agave  
 Nati infelicis, sibi tum furiosa videtur?  
 —Stultum me fateor (liceat concedere veris) 305  
 Atque etiam insanum: tantum hoc edissere, quo me  
 Ægrotare putes animi vitio. — Accipe: primum  
 Ædificas; hoc est; longos imitaris, ab imo  
 Ad summum totus moduli bipedalis; et idem  
 Corpore majorem rides Turbonis in armis 310  
 Spiritum et incessum: qui ridiculus minus illo?  
 An quodcumque facit Mæcenas, te quoque verum est  
 Tantò dissimilem, et tantò certare minorem?  
 Absentis ranae pullis vituli pede pressis,  
 Unus ubi effugit, matri denarrat, ut ingens 315  
 Bellua cognatos eliserit. Illa rogare  
 Quantane? Num tantò, sufflans se, magna fuisset?  
 —Major dimidio. — Num tantò? Cum magis atque  
 Se magis inflaret: non si te ruperis, inquit,  
 Par eris. Hæc à te non multum abludit imago. 320

- HOR. Puesto que tanta clase hay de locuras,  
 Estóico, dime á mí cuál es la mia.  
 Asi, á tener alguna mercancia,  
 La vendas mas allá de tu deseo;  
 No obstante de que yo cuerdo me creo.  
 DAM. ¡Qué mucho! Y cuerda Agave se juzgaba,  
 Cuando de su furor en el acceso  
 De su hijo la cabeza paseaba.  
 HOR. Fuerza es rendirse á la verdad: confieso  
 Que fátuo soy, y aun loco; mas procura  
 Decirme en que consiste mi locura.  
 DAM. Primero, obrijos haces en tu casa,  
 Es decir, que imitar á grandes quieres,  
 Y de dos pies tu corpanchon no pasa.  
 Ríeste de Turbon, cuando se engalla  
 Al verse armado, y toma  
 Un aire que contrasta con su talla.  
 ¿No tienes tu la falta que condenas?  
 Y remedar no quieres á Mécenas,  
 O con el competir de cualquier modo,  
 Cuando él á ti te sobrepuja en todo?  
 De la rana en ausencia el buey un día  
 Despachurró un millar de renacuajos:  
 De ellos uno escapando con trabajos,  
 A la madre contó la fechoria  
 De aquella bestia fiera.  
 «¿Qué tal de grande era?»  
 Dice, y despues inflándose, le añade:  
 «¿Seria, piensas tú, de esta manera?»  
 —Mas de doble.—Ya, asi.—Nada, tampoco.  
 Y la rana se estira poco á poco.  
 El hijo dice en fin: «¡vano aparato!  
 Madre, aunque reventáras,  
 Al enorme animal nunca llegarás.»  
 Algo se te parece este retrato.

Adde poemata nunc; hoc est, oleum adde camino;

Quæ si quis sanus fecit, sanus facis et tu.

Non dico horrendam rabiem. — Jam desine. — Cultum

Majorem censu. — Teneas, Damasippe, tuis te.

— Mille puellarum, puerorum mille furores. 325

— O major tandem parcas insane minori.

### NOTAS.

Hé aqui sin contradicción la mas agradable y la mas filosófica de todas las sátiras de Horacio, y una de las cosas mejores que es posible hacer en su especie. En varias de sus composiciones atacó nuestro poeta á los avaros, á los pródigos, á los pedantes, y á casi todos los demas avechuchos que andan paseando por este triste suelo sus defectos ó sus vicios; pero solo en esta bosquejó el cuadro de los dichos vicios ó defectos reunidos, y representó al mundo como un gran hospital de locos, donde cada individuo se entretiene en ir echando en cara á los otros las faltas de que adolecen, sin tratar nunca de enmendar las suyas, y á veces sin reparar siquiera en ellas. Horacio habria podido descender á mas clases, y hacer resaltar mas las ridiculeces y locuras que denuncia, ó sobre las cuales pretende mas bien provocar hasta cierto punto aquella indulgencia reciproca, que recomendó tan enérgicamente en la sátira tercera del libro primero, y cuyo olvido es una de las mayores extravagancias del gé-

Que eres poeta añadiréte luego,

Que es lo mismo que echar aceite al fuego;

Y en cuanto á seso, dudo que prometas

Mas que tuvieron los demas poetas.

No diré que tal vez de ira revientas....

HOR. Basta.

DAM. Ni que tus gastos á tus rentas

Esceden...

HOR. De las cosas de tu casa

Cuidate tú.

DAM. Ni que el amor te abraza

De doncella ó doncel....

HOR. ¡Estamos buenos!

No ofendas tú mas loco, al que lo es menos.

ro humano. Pero ademas de que la composición, ya demasiado larga, se habria hecho quizá prolija y fastidiosa, no parece que era necesario contraerse á mas particularidades, cuando apenas hay una clase de vicios, que no saqué el poeta á la escena, y á la cual no haga contribuir mas ó menos para probar completamente que casi todos los hombres son locos. Uno que se habia arruinado, comerciando particularmente en objetos de antigüedades, es el primero que se presenta; y ya dispuesto á arrojarse al Tiber, por no poder sobrevivir á sus desgracias, es detenido por un viejo, que le observa que no por hallarse él loco, debe dejar la compañía de los demas hombres, cuando casi todos ellos estan tan locos como él. Para probarle esta verdad, empieza á hablarle de los que estan siempre aterrados por recelos quiméricos, y de los que sin detenerse en nada, arrostran ciegameute por toda clase de peligros: de estas dos clases generales, atacadas ambas de locura, aunque de especie diferente, descende el poeta á dos individuos; y contrasta la locura de Damasipo, que se arruinó comprando chismes viejos, ennoblecidos con el pomposo título de objetos de antigüedad, con la

del mentecato Perilio, que prestaba su dinero al tal anticuario, que en su vida podía pagarlo. Vienen en seguida los avaros, sobre los cuales deja caer la mano el poeta, y al punto opone las tacañerías de Estaberio al desinterés escésivo de Aristipo, que mandó á sus esclavos dejar en medio de los arenales de la Libia la gran cantidad de oro de que iban cargados, porque les abrumaba su peso. Los malvados, que con esperanzas ó desiguos criminales atentan á la vida de sus madres ó de sus esposas; los que devorados de la ambición son capaces de sacrificar á ella su conciencia, su reposo, y hasta la existencia de una hija idolatrada; los disipadores, que en excesos y en caprichos malgastan sumas, con que habria para cubrir las necesidades verdaderas de muchas familias honradas; los que hundidos en los cenagales del amor hacen tantas niñerías y disparates, como muchachos de tres ó cuatro años; los que no contentos con las sandeces y puerilidades de aquella pasión, se abandonan á los furoros de ella y á los estravios; los fanáticos y supersticiosos que piden al cielo imposibles, ó se ligan con votos indiscretos: he aquí los interlocutores de este drama precioso, en el cual episodios divertidos, estilo alternativamente sublime, noble, serio, familiar, festivo y aun picaresco, y lógica vigorosa é irresistible realzan aun el interés del argumento, y dejan en el alma el placer, que siempre escitan en ella los ecos de la verdad y los consejos de la sabiduría. La pieza concluye con una idea tan original como oportuna y divertida, pues al acabar el filósofo Damasipo la relación de Estertinio para probar la importante verdad de que todos los hombres son locos, le exhorta el poeta á que le diga de que clase es la locura que el mismo poeta padece, sin embargo de que él se cree muy cuerdo. Damasipo le reconviene de ser aficionado á andar con albañiles, de tener mucha vanidad, y aspirar á medirse con gentes de mas copete, de componer versos, de ser en extremo iracundo, de gastar demasiado, y de ser muy inclinado al amor; y verosimilmente no acabaria, y le echaria en cara otros vicios ó defectos, si el mismo Horacio, que le habia

provocado á descubrirle los que encontrase en él, no le atajase la palabra, y le instase á no hablar mas del asunto. Esta conclusion es ingeniosa y festiva, sin dejar de ser moral; pues nadie puede menos de reconocer sus ridiculeces, cuando el mismo que las revela descubre tambien muchas de las suyas propias, y por el hecho de pedir que se suspenda su enumeracion, parece invocar con respecto á ellas la indulgencia, que es la mas necesaria, la mas útil, y sin embargo la mas rara de todas las virtudes sociales. No disimularé que en el original hay un poco de confusion, de resultas de la concision escésiva, y de la supresion de los nombres de los interlocutores. Pero ya de antiguo se procuró evitar este inconveniente, añadiéndolos en muchas ediciones. Yo lo he hecho asimismo, y aplicádome á desenvolver las ideas, en términos de hacerlas inteligibles.

V. 1. *Sic raró scribis...* Esta es la lección autorizada. En algunas ediciones se lee sin embargo *si*, refiriendo la frase así concebida, al *quid fiet* del verso cuarto. Muchos editores leen *scribes*, en vez de *scribis*.

V. 2. *Membranam...* Se llamaba así á la piel de los animales, porque cubria los miembros. De esta piel preparada se hacia el pergamino, en que antiguamente se traladaba lo que se ponía en limpio, pues los borradores se escribian por lo comun en las tabletas de que he hablado en otra parte.

*Retexens...* *Retexere* es lo contrario de *texere*, y aquí se toma metafóricamente por borrar ó corregir.

V. 3. *Vini somnique benignus...* Esto es, *nimis indulgens vino et somno*.

V. 4. *Quid fiet?* En las lenguas modernas no tendria gracia esta interrogacion traducida literalmente, y por esto casi todos los traductores han procurado darle un giro acomodado á su propio idioma. Uno dice *¿para qué servirás si no sirves para componer?* Otro, y *¿qué tenemos?* Como en general la espresion se reputa de extrañeza, yo creo que la fórmula que he empleado era la que podia desenvolver la idea con mas claridad y soltura.

*Ab ipsis...* Así se lee generalmente, pero creo que

tenian razon los que sobre la fé de varios manuscritos propusieron sustituir, *at ipsis*; pues ¿cómo por irse al campo el poeta, se podia decir que *huia de las Saturnales*? ¿Por ventura dejaria de ser ó de celebrarse aquella fiesta porque Horacio estuviese en el campo?

V. 5. *Saturnalibus*... Las saturnales eran unas fiestas que se celebraban todos los años, en honor de Saturno, por recuerdo de los beneficios que derramó sobre los habitantes del Lacio este personaje, durante su pacífico reinado. Estas fiestas empezaron á celebrarse á mediados del segundo siglo de Roma, y al principio no duraban más que un dia. Despues se extendieron á tres, y en tiempo de Horacio se prolongaban desde el 15 al 21 de diciembre, comprendiéndose en estos dias uno destinado á la fiesta de Rea, y otros dos á la de Pluton. Durante la celebridad, era licito á los romanos quitarse la toga, y salir á la calle en trage de convite, se permitian los juegos de azar, y estaban cerrados el senado, los tribunales y las escuelas.

*Fugisti. Sobrius*... En algunos manuscritos y ediciones se pone el punto que divide estas dos palabras despues de la última; pero juzgo mejor la puntuacion que sigo. Horacio en el bullicio de las saturnales se habria verosimilmente entregado á los excesos de aquella temporada, muy semejantes sin duda á los que entre nosotros suelen hacerse por el mismo tiempo con motivo de las navidades; y es claro que nada hubiera podido componer en tal situacion, mientras que en el campo, sin comilonas ni desórdenes de ninguna especie, podia ciertamente haber compuesto alguna cosa.

V. 7. *Culpantur frustra*... Un comentador observa cuán exacta es la espresion de que la *pluma inspira*, pues nada es más comun que no saber por dónde empezar, al tiempo de tomar la pluma, y que recibir á poco de tomarla, la inspiracion necesaria para componer. A esto que sucede frecuentemente, parece aludir aqui el poeta.

V. 8. *Iratís natus paries. Dis atque poetis*... Pared hecha en la cólera de los dioses, y condenada á las maldiciones de los poetas. Parece que estos daban golpes en

las paredes cuando no les salian bien sus composiciones. Esta ridícula costumbre, que seria apenas creible si Quintiliano no hablase de ella, es la que hizo á Horacio decir, que sin razon *padece la inocente pared, condenada á la maldicion de los dioses y á los furores de los poetas*.

V. 11. *Stipare Platona Menandro*... Ademas del filósofo Platon, hubo un poeta cómico griego del mismo nombre, de quien verosimilmente se trata aqui, pues se le asocia con Eupolis, Arquiloco y Menandro. Este último nació en el año 342 antes de J. C. y murió en el de 290, de edad de cincuenta y dos años, ahogado, segun se cree, en el mar, donde se bañaba. Entre los dramáticos antiguos, es el único que puede ser comparado á los nuestros del siglo XVII por el número de sus comedias, que fueron ciento nueve, segun algunos eruditos, y no bajaron de ciento cinco, segun la opinion de uno de los más autorizados de ellos. El tiempo devoró todas aquellas composiciones, y solo nos quedan fragmentos de unas ú otras, que no podrian hacernos formar una idea cabal del talento de su autor, si Quintiliano, Plutarco, Dionisio de Halicarnaso, y otros no menos respetables escritores, no nos la hubiesen trasmitido completa. Julio César, juez tan irrecusable en las materias literarias como en las militares, llamaba á Terencio un *Semimenandro*, y este elogio del cómico latino, cuyas obras conocen todos, envuelve otro mucho más elevado del cómico griego. Menandro fué el más célebre de los autores de la comedia nueva, es decir, de la que reemplazó á la llena de sarcasmos y de calumnias, en que, como he dicho en otra parte, se ejercitaron con tanto daño de las costumbres y de la paz de los atenienses, Aristófanes, Eupolis y Arquiloco.

V. 13. *Virtute relictá*... Se ha observado justamente que *virtus* está aqui por *labor*, como *vita melior* en el verso siguiente por *vita laboriosa*.

V. 14. *Siren*... Las Sirenas, hijas del Aqueloo y de una de las Musas, eran, segun la mitología, unos monstruos que tenian medio cuerpo de mugeres y medio de

pájaros. Habiendo perdido sus alas, en castigo de haber desafiado á las Musas, se retiraron á unas isletas, vecinas á la costa de Campania, que de resultas fueron llamadas *Sireussæ*, y desde donde atraían con la dulzura de su voz á los pasajeros, á los cuales encantaban de manera, que olvidados de alimentarse, morían en éxtasis de deleite. No habrá seguramente quien no descubra en esta ingeniosa invención una preciosa alegoría, destinada á preservar á los hombres de toda clase de seducciones, y particularmente de las del amor. La pereza tiene también las suyas, y de aquí el compararla á las *Sirenas*. Se dice que una de ellas llamada *Partenope*, dió en lo antiguo su nombre á la ciudad que hoy se llama *Nápoles*.

V. 16. *Damasippe*... Yo no sé si sería este el senador Julio Damasipo, de quien habla Ciceron en dos de sus cartas.

V. 17. *Donent tonsore*... Desear un barbero á un filósofo, en quien era un distintivo llevar la barba larga, es lo mismo que decirle: *lástima es que no te rapen; lástima que llevés esa insignia de filósofo*. Pero ¿merecía Damasipo tan truhanesca y dura respuesta, por haber dado los sabios consejos contenidos en los últimos cuatro versos de su discurso? No, si el carácter de la composición toda no fuese festivo, y si el poeta no se propusiese envolver preceptos sublimes en sarcasmos graciosos, y reducir con ellos á Damasipo á la necesidad de probar que todos son locos. Como loco parece que trata á este el poeta, cuando contesta con una bufonada á un consejo muy sabio. ¿No era justo pues que el filósofo le hiciese ver que todos lo estaban igualmente, y aun el mismo burlon, que afectaba poner á Damasipo en esta clase? Los intérpretes no se detuvieron sobre este artificio, que es el nudo del diálogo, y muchos hicieron sobre este pasage observaciones, con que probaron que no lo habían entendido absolutamente.

V. 18. *Janum ad medium*... Llamábase así la plaza Romana ó mayor, porque en sus dos estremidades había dos estátuas de Jano, ó segun otros, dos pórticos que tenían el nombre del mismo dios.

V. 19. *Fracca est*... Hermosa metáfora. *Se estrelló* significa literalmente.

V. 20. *Olim nam quærere*... El Damasipo de quien habla Ciceron era un chalan, que andaba siempre vendiendo y comprando, y echándola de inteligente en antigüedades, sin embargo de entender poquísimo. En varias de sus *cartas familiares* dijo Ciceron á Fabio Galo y á Atico algunas cosas de Damasipo, que coinciden perfectamente con las que aquí pone Horacio en su boca.

*Sisyphus ære*... El caldero en que se lavaba *Sísifo* los pies, me recuerda el candil de Marco Antonio en la *Famiglia del anticuario*, de Goldoni. Por lo demas, el tal *Sísifo* de quien ya he dicho en otra parte, que vivía por los años de 1400 antes de Jesucristo, y que edificó la ciudad de Eñra, que despues se llamó Corinto, tuvo tal fama de astuto, que se decía proverbialmente, *mas tadino que Sísifo*.

V. 23. *Millia centum*... *Centum millia sestertiorum minorum*. De estos cada uno valía casi siete cuartos de nuestra moneda, y por consiguiente los 100,000 importaban unos 82,000 reales. Varios intérpretes han observado sobre este pasage la gracia del adjetivo *callidus*, que yo he creído espresar bien con el adjetivo *hosco*, empleándolo en el sentido de *envanecido*, *ufano*. El tal Damasipo era tan *sagaz* para sus compras y ventas, que se arruinó con ellas, y estuvo para echarse al río.

V. 25. *Mercuriale*... A los hombres dedicados á las letras y al comercio se les llamaba *Mercuriales*, porque ambas profesiones estaban bajo la proteccion de Mercurio. *Cognomen Mercuriale* significa uno de los sobrenombres de Mercurio.

V. 28. *In cor*... Los intérpretes observan que los latinos decían alguna vez *cor*, y los griegos *Kardia*, para significar el estómago. En el verso ciento sesenta y uno se verá *cardiacus* en el mismo sentido.

V. 30. *Ut lethargicus hic*... Esto me recuerda el combate del médico y del enfermo en los *Lapitas* de Luciano.

V. 31. *Dum ne quid*... Esta respuesta es de un truhan

cachazudo y socarrón, que por reirse de todos se reía hasta de sí mismo.

V. 31 y 32. *Ne te frustrere...* No te consientas, no gallees.

V. 32. *Insanis et tu, stultique prope omnes...* Obsérvese con qué destreza se ha venido á parar al tema ú objeto de la sátira, tema ú objeto que casi desconocieron los intérpretes de Horacio, por el solo hecho de mirar la proposición de que todos los hombres son locos, como una paradoja de la escuela del Pórtico. Pudo suceder que á fuerza de querer dar una latitud indefinida al axioma luminoso de Zenón, se le convirtiese en efecto en una paradoja; pero si con la atención que la importancia del objeto requiere, se van observando las extravagancias humanas, apenas se hallará un individuo que no tenga una ó muchas de ellas. A la verdad entre estas hay varias en que no se repara, ó que son miradas con cierta indulgencia, en razón de ser más generales, ó de comprender á mayor número de individuos; pero ¿dejarán por eso en muchos casos de arguir una especie de demencia? Sea en buen hora limitada esta demencia á uno ó á pocos objetos; sea en buen hora más tranquila que la que comúnmente se reputa por tal; pero ¿dejará de ser cierto, por ejemplo, que hacer aspavientos ridículos y contorsiones violentas á la vista de un ratón, es una clase de locura? ¿que es otra negarse á emprender un viaje de utilidad ó de placer, porque se recela sin la menor apariencia de fundamento, que puede llover, ó volcar el coche, que pueden salir ladrones, ó sobrevenir en fin otros riesgos igualmente quiméricos? ¿que es otra ponerse en camino sin una gran necesidad, cuando son reales y efectivos los riesgos que acabo de enunciar como imaginarios? Y ¿quién es el individuo que no adolece de alguno de estos achaques morales, anejos á la humana condición? El mayor ó menor número de estos achaques, que se llaman faltas ó vicios, es el que forma un loco rematado, un semiloco, un tonto, un sugeto de razón, y hasta un hombre infinitamente apreciable,

Pues sin vicios ninguno al mundo viene,  
Y aquel es el mejor que menos tiene,

como dijo nuestro poeta en otra parte. El que tiene los menos posibles es el que se llama *sábio*, en la acepción filosófica de esta palabra, y á este *sábio* era al único á quien la escuela de Zenón excluía de la categoría de los locos. ¿No es esto justo y exacto? ¿Cómo hombres por otra parte doctos se han atrevido á escarnecer este principio? Con él se generalizaría la tolerancia recíproca, que es el lazo que más estrechamente puede unir á los hombres.

V. 34. *Stertinius...* Nombre de un filósofo desconocido de la escuela de Crisipo.

V. 36. *Sapientem pascere barbam...* Damasipo se burla aquí también de una extravagancia, de una *locura* (por servirme de la expresión favorita de esta sátira) de los que se llamaban filósofos. Al principio se dejaron estos crecer la barba, ya porque reputasen afeminada la acción de cortarse frecuentemente una de las señales con que la naturaleza había querido demostrar la pujanza del sexo masculino, ya porque pensasen que los que se dedicaban á cultivar las facultades intelectuales debían cuidar poco del adorno del cuerpo; pero después se miró la barba larga como distintivo de un filósofo, y aun se dió á esta esterilidad de *sábio* una importancia, que solo se debía dispensar á la sabiduría misma. Y ¿no es una *locura* pensar que esta podía consistir en ir afeitado ó con barbas? ¿No tenía razón Horacio, al pasar revista á los caprichos, á las tonterías, y á las locuras de los hombres, en hacer mención de una de las de los filósofos, destinados por su profesión á dar ejemplos de sensatez y de cordura? El epíteto *sapientem* califica muy bien el sarcasmo.

V. 36. *Fabricio... ponte...* Yendo de Roma al Janículo, se entraba en la isla del Tiber por el puente Fabricio, y se salía por el puente Cestio.

V. 38. *Dexter... Bonus, faustus, propitius.*

V. 39. *Pudor te malus urget...* En las sátiras de

Horacio es donde se ve particularmente lo poco que los comentadores se aplicaron á desenvolver la parte filosófica de sus escritos. No hablo de los comentadores antiguos, los cuales jamás apuntaron ni una sola idea de esta especie; pero aun los modernos que alguna vez quisieron filosofar, lo hicieron de manera que todo quedó por hacer. Para ridiculizar la filosofía estóica, dice Sanadon, copiando casi á Dacier, hace Horacio discurrir á Estertinio como un mal filósofo, pues en primer lugar, confunde la locura y el furor; en segundo, reprendiendo á Damasipo de que quiera ahogarse por haber hecho una locura, trata de probarle despues que está loco; en tercero, por la misma razon de estar loco, le permite que se tire al rio, y deja inferir que todos deberian hacer otro tanto; y en fin le consuela de su locura, mostrándole con ejemplos que esta es mas comun de lo que se cree; raciocinio que en moral es perniciosísimo. El que se esplicaba así mostraba no haber entendido absolutamente la sátira, sobre que hacia tan estrañas reflexiones. Un individuo que se halla arruinado, que cree haber perdido su reputacion, y que piensa que cuantos le conozcan le tendrán por un estravagante, resuelve ahogarse en el rio: un hombre machucho se llega á él, y le dice: «vas á tirarte al rio, porque temes que de resultas de haberte arruinado, te tengan todos por loco; pero te engañas, pues siéndolo cual mas, cual menos todos los hombres, no debes tú avergonzarte de ser lo que son los demas. Si fueses el único atacado de este mal, no me opondria á que consumases el disparate que proyectas, pues ciertamente un loco haria mal papel donde todos fuesen cuerdos; pero pues todos sois iguales, ¿á qué tomar ninguna resolucion desesperada?» ¿Qué hay aquí que no sea justo y oportuno? ¿Dónde ni cómo confunde Estertinio el furor con la locura? Reprimiendo á Damasipo porque iba á cometer una que lo era grandísima, le retrae de ella, probándole que hallándose él en el mismo estado que los demas hombres, no tiene mas motivo que ellos para tomar una determinacion violenta, ó lo que es lo mismo, que no tiene ningun motivo verdadero, con lo

cual retrae igualmente á cualquiera otro, que por una razon idéntica ó análoga quisiera precipitarse al mismo esceso. En fin, en probar con ejemplos que la locura es entre los hombres mas comun de lo que se cree, no hace Estertinio mas que reproducir bajo otra forma un oráculo de la sabiduria celestial, segun el cual *stultorum infinitus est numerus*; pasage en que la palabra *stulti* tiene la misma acepcion que se le daba en la escuela de Crisipo. En el propio sentido se esplicaba despues Séneca cuando decia: *Isanire omnes stultos dicimus, nec tamen omnes curamus elleboro; his ipsis, quos vocamus insanos, suffragium et jurisdictionem committimus*. Estas reflexiones, que sin la necesidad que tengo de circunscribirlas á un corto espacio, podria estender mucho, prueban que seria facil añadir una nueva clase de locos á las que enumera Estertinio, á saber la de aquellos que sujetan los principios generales de una moral franca y desinteresada, á las aprehensiones de una escuela, ó lo que es lo mismo, á las pretensiones esclusivas de un partido ó de una profesion.

V. 41 y 42. *Hoc si erit in te solo...* Es soberanamente absurdo calificar de ridícula esta reflexion, y mirarla como una consecuencia de un falso principio. «Si quieres matarte, dice el poeta, porque te avergüenzas de que los hombres te tengan por vicioso ó por loco, yo te probaré, para que desistas de tu empeño, que se hallan todos ellos en el mismo caso: que por consiguiente no tienes de que avergonzarte, y que por último debes renunciar á tu propósito.» Esto es sensato, justo y moral, á pesar de Dacier y de Sanadon; y pluguiese á Dios que todos hubiesen siempre raciocinado tan bien como lo hace aquí Estertinio, de cuya doctrina pretenden el académico y el jesuita citados que intentaba burlarse Horacio.

V. 43. *Quæcumque...* Otros *Quemcumque*.

V. 44. *Insanum Chrysippi porticus...* Aquí está la definicion de los locos: aquellos, dice Estertinio, á quienes obcecan las pasiones, y que toman el error por la verdad, lo son en dictámen de Crisipo; y yo añadiré

que tambien en dictámen de cuantos hombres juiciosos y experimentados hay en la tierra. Serán ciertamente mas ó menos locos, delirarán mas ó menos, segun que sea mayor ó menor el error y la obcecacion; pero jamás á semejantes errores ó estravíos dejará de darse el nombre de locura, por poco que se hagan reparables. Por lo demas Crisipo, nacido en Soles, ciudad de Cilicia, por los años de 280 antes de J. C. estudió la filosofía estóica en la escuela de Cleanto en Atenas, y se distinguió en ella por sus sutilezas sofisticas y sus cavilosas escolásticas. Esta tendencia de su espíritu le hizo exagerar las doctrinas del estoicismo, y darles, como dije en las notas á la sátira tercera del libro anterior, mas latitud de la que exigian la razon y el buen sentido. La escuela de Zenon se llamó *estóica* ó del *Pórtico*, porque el célebre filósofo esplicaba su doctrina bajo un *pórtico*, y á este se daba en griego el nombre de *stoa*. Los hombres que mas honraron su especie por la constancia, la impassibilidad y la fortaleza, salieron de aquella escuela, cuyo dogma cardinal era hacer dependientes de la razon todas las afecciones humanas. ¿Puede concebirse que se haya pretendido desacreditar este principio, y representar como vanos y orgullosos á los que seguian una doctrina celestial, que en cuanto es permitido comparar las cosas sagradas con las profanas, reprodujo despues en parte el Salvador del mundo, exigiendo de cada uno de sus discipulos la abnegacion de sí mismo? Para concluir esta nota añadiré que la espresion *Chrysipti porticus*, equivalente á *escuela estóica de Crisippi*.

V. 46. *Excepto sapiente...* No se olvide esta escepcion, que quita á la idea de que todos los hombres son locos la exageracion de que podria ser tachada. Es inútil advertir que el *sábio* no es aquí el hombre que cultiva una ó mas ciencias, sino el que sujeta sus apetitos á su razon, el que sabe dominarse á sí mismo; asi como *loco* significa el que no sabe reprimir sus pasiones, el que se abandona á sus inclinaciones ó á sus hábitos viciosos.

V. 48. *Felut silvis...* La comparacion es exacta y magnífica.

V. 53. *Caudam trahat...* Es una metáfora, tomada de la costumbre que tenian los muchachos de prender alguna cosa en la espalda de aquellos de quienes querian hacer burla. Entre nosotros se conserva aun esta costumbre en el carnaval.

V. 45. *Nihilum metuenda...* Esta es una de las locuras mas comunes, y en que sin embargo apenas se repara. ¿Cuántos individuos no acibaran á cada instante su existencia con el ridículo temor de riesgos que no existen, y que á veces ni aun pueden existir! Los que adolecen de esta debilidad vergonzosa la santifican, segun los casos, con los nombres de *sensibilidad*, de *prevision*, ú otros semejantes. Esto es lo que Horacio llama en el verso ciento veinte y ocho *imponere cognata vocabula rebus*. El hombre no se contenta con ser débil, sino que su orgullo pretende convertir aquella misma debilidad en virtud. Y ¿se querria que no se hablase de esta clase de locura, porque muy frecuentemente se halla en esposas tiernas, en madres amorosas, y aun en hombres que tienen fama de sabios y circunspectos? *O cæcas hominum mentes!*

V. 60. *Fusius...* Otros *Fufius*. Este *Fusio* ó *Fufio* era un cómico, que representando un dia que estaba borracho, la *Ilione*, tragedia de Accio ó de Pacuvio, y haciendo el papel de la reina hija de Priamo, se durmió de veras en una escena en que aquella princesa debia aparecer en el teatro como dormida. Otro cómico, llamado Catieno, hacia en la misma pieza el papel de Polidoro, el cual llamaba á su madre en estos términos:

*Mater, te appello, tu que somno curam etc.*  
Como *Fusio* estaba realmente dormido, no oyó á Catieno, ni por consiguiente respondió *Ilione* á los gritos de Polidoro; y notándose esto en el patio, empezaron todos los espectadores á repetir á grandes gritos el *mater, te appello (madre, socorro)* con que empezaban los versos que pronunciaba Catieno. Ciceron nos ha conservado el pasage de la *Ilione* á que alude aquí Horacio.

V. 61. *Ilionam edormit...* *Elegantier*, dice Torrencio, *dixit Ilionam edormire, pro dormientem imitari, ut*

*saltari Glaucum, movere Cyclopa, et similia.* Por lo demas, Ilione, hija mayor de Priamo, casada con Polimnestor, rey del Quersoneso de Tracia, recibió secretamente en su palacio á su hermano menor Polidoro, quien su padre Priamo queria alejar de los horrores que amenazaban á Troya. Instigado Polimnestor por los griegos mató á Polidoro, y se apoderó de los tesoros de Priamo, que este habia hecho depositar en casa de la reina su hija, al mismo tiempo que le habia enviado á Polidoro. Las tradiciones antiguas varían mucho sobre las circunstancias de esta historia, de la cual sacó su argumento el autor latino de la tragedia intitulada *Ilione*.

V. 62. *Mater, te appello...* Ya he dicho que el poeta ponía en boca de Polidoro estas palabras. Muchos comentadores estrañaron que el jóven hijo de Priamo, que las dirigía á su hermana, diese á esta el nombre de madre; pero acaso Polidoro miraba como tal á Ilione, si como dicen algunos autores, hizo esta creer á Polimnestor que aquel niño era uno que el rey del Quersoneso habia tenido en su primera muger, y que el bárbaro padre habia hecho asesinar, creyendo que era Polidoro. Aunque esto no fuese así, no habria dificultad en concebir que Polidoro, que habia pasado muy niño bajo la tutela de su hermana, la mirase como madre, y la diese este nombre.

*Huic ego vulgum.* La construccion es: *ego docebo cunctum vulgum insanire errorem huic errori similem.* Algun comentador observó que el poeta dice *insanire errorem*, como se dice, *furere furorem, dolere dolorem etc.*

V. 69. *Scribe decem á Nerio...* Yo he hablado muchas veces de las maneras elípticas y de la fatigante concision de Horacio en sus sátiras; y este pasage es uno de aquellos en que mas campea esta, que quizá se llamaría gracia ó mérito en Roma; pero que cuando la razon ha hecho los progresos que en el dia, no se puede llamar sino falta de exactitud y de precision. Para que esta no se advierta en castellano, es menester añadir muchas palabras que se suprimen en las frases del original, y aun frases enteras que debian enlazar las ideas,

y quitar á las transiciones su sequedad y su incoherencia. Horacio va á probar que no es mas loco el que gasta en antiguallas cuanto dinero puede juntar, que el que viendo al anticuario derrochar tan neciamente lo que recoge, y sabiendo que no tiene para pagar, le fia ó le presta. «Si te lo diera, dice, harías muy mal en no tomarlo; y el loco, si habia alguno, sería ciertamente el que te diese el dinero para que lo disipases: pero supongamos que te lo presta, que te hace firmar una obligacion, que asegura el contrato con cuantas fórmulas pudo inventar la astucia del escribano: ¿de qué le servirá todo eso, cuando apenas tome el dinero, le irá el deudor á malgastar, como lo hace con todo el que reune, y luego no tendrá un maravedí con qué pagar?» Esto en cuanto á la idea. En cuanto á la espresion, conviene observar con Mr. Dacier, que los especuladores de Roma tenían por lo comun su dinero en las casas de los banqueros, en cuyos libros ponian los deudores su recibo, que se tachaba al tiempo de pagar: al acto de firmar este documento se llamaba *scribere*, al de tacharlo *rescribere*. Horacio introduce aqui pues al que presta el dinero á Damasipo, ó al que le vende sus estatuas al fiado, el cual le dicta la obligacion que ha de dejar en casa del banquero, diciéndole: «escribe que has recibido de Nerio diez mil sestercios.» Estertinio dice luego al acreedor: «no te contentes con esto, llévale á casa de Cicuta; remacha alli bien la obligacion etc.» Hay pues cuatro individuos que intervienen en la operacion; Perilio que presta, Damasipo que toma prestado, Nerio el banquero que tiene el dinero de Perilio, y en cuyo libro firma el recibo el tomador, y en fin el escribano Cicuta que hace una escritura terrible. Añádase á estos individuos Estertinio, en cuya boca pone el poeta la observacion dirigida al prestamista, de que no es suficiente el recibo inserto en el libro de Nerio. ¿No valdria mas ciertamente que Horacio nos hubiese ahorrado el trabajo de estas aclaraciones, y que se esplicase en términos de no hacerlas necesarias?

*Cicuta...* Era el nombre de un célebre escribano, que

sabia muy bien todas las marañas del oficio, y que hacia unas escrituras, á las cuales no habia por donde hincarles el diente; y esto es lo que significa en el verso setenta el adjetivo *nodosus* (que tiene muchos nudos).

V. 70. *Tabulas, centum...* Varios editores é intérpretes observaron con razon que *centum* no se refiere á *tabulas*, sino á *catenas*. Un escribano que no hubiese hecho mas de cien escrituras, debería ser muy bisono, y saber mucho menos de lo que se supone que sabia Cicuta.

V. 71. *Effugiet tamen...* *Proteo* era segun la mitologia un dios marino, que se trasformaba en todo cuanto queria, por libertarse de las importunidades de aquellos que iban á valerse de sus conocimientos para averiguar algunas cosas ocultas. A nadie mejor que á un dios semejante podian ser comparados los deudores, que por lo comun no hay género de subterfugio que no empleen, cuando no pueden pagar, para sustraerse á las obligaciones que contrajeron. No dejaré de observar que la fábula de *Proteo* ha sido mirada como una alegoría ingeniosísima de lo que pasa en el alma racional. Esta, como una porcion de la esencia divina, podria conocer lo venidero, si no la dominasen las pasiones que la hacen tomar mil formas diferentes, y es menester atarla con las cadenas de la virtud y de la razon, para que vuelva á su primer estado.

V. 72. *Malis ridentem alienis...* Literalmente riendo con quijadas ajenas, es decir, sin miramiento, como se hace muy frecuentemente cuando se usa de las cosas de otro. Esto ya se ve que equivale á la espresion de *á carcajadas, á todo reir*.

V. 75. *Perilli dictantis...* Este Perilo ó Perilio era el acreedor, el cual dictaba la fórmula del recibo; *scribe decem á Nerio*.

V. 77. *Togam jubeo componere...* Las togas de los romanos eran, como he dicho en otras ocasiones, muy largas y muy incómodas. Cuando se debía estar con atencion en cualquiera reunion importante, se recogian, en disposicion de no estar siempre distrayendo ya al orador, ya á los oyentes.

V. 78. *Aut alio mentis morbo calet...* Obsérvese con qué habilidad estan aqui nombrados los viciosos á quienes se cita á la audiencia. El epíteto *mala*, aplicado á la ambicion; el *tristis* aplicado á la supersticion; el verbo *pallet* empleado para designar la fisonomia de los avaros; las demas pasiones ó vicios calificados justísimamente de *morbi mentis*, todo esto forma un cuadro muy hermoso. Quanto dice [despues el filósofo Estertinio es lo mas exacto, lo mas racional, lo mejor en fin que podia decir el hombre de mas juicio.

V. 83. *Anticyram...* Isla del golfo de Corinto, á seis leguas de Delfos. Allí se criaba gran cantidad de eléboro, remedio que se reputaba como heróico contra la melancolía y contra la locura. Hubo varias ciudades del mismo nombre: en una que estaba cercana a la isla de que acabo de hablar, era donde mejor se preparaba aquella yerba, y de allí parece que se llevaba á Roma.

V. 84. *Hæredes Staberi...* Este Estaberio fue un miserable, que despues de haber sido loco durante su vida, maltratando su cuerpo por juntar un gran caudal, quiso serlo tambien despues de su muerte, mandando que sus herederos gastasen en locas profusiones el dinero [que él les dejaba, á no conformarse con una cláusula de su testamento, en virtud de la cual debian dichos herederos esculpir sobre la losa de su tumba la cantidad que les dejaba el difunto. Esta cláusula arguia otra especie de locura póstuma, (si es permitido espresarse asi), pues aquel desdichado, que no vivió sino para ser objeto de la befa ó de la compasion de sus contemporáneos, bajó al sepulcro, atormentado del deseo de que la posteridad se ocupase de su nombre.

V. 86. *Arbitrio Arri...* Parece que este individuo desconocido tenia mucha habilidad para dirigir festines suntuosos, y que no era hombre que economizaba el gasto.

V. 87. *Sive ego pravè...* Aqui es Estaberio quien habla. Estos personajes que introduce Horacio en sus sátiras, ademas de los actores ordinarios, hacen que sea necesaria una atencion suma para no equivocarse en su inteligencia.

V. 88. *Ne sis patruus...* Yo he dicho en las notas á la oda doce del libro tercero que la voz de *tio* era entre los romanos sinónima de regañon. El *ne sis patruus mihi*, equivale á *no me lo riñas, no me lo censures*.

V. 89. *Prudentem animum vidisse...* Dacier supuso, comentando este pasage, que en este punto del discurso interrumpia Damasipo á Estertinio. En efecto, á aquel pródigo y disipador debia incomodarle que este alabase de prudente á Estaberio por hacer una disposicion testamentaria tan ridicula, y en tal estado nada era mas natural que atajarle la palabra. De esta manera queda pendiente el sentido de la frase de Estertinio, y continúa así hasta el verso noventa y ocho, en que vuelve á tomar el hilo diciendo: *hoc veluti virtute paratum etc.* Por lo demas, la calificación de *prudente*, dada por Estertinio á la accion de Estaberio, debe necesariamente suponerse irónica.

V. 100. *Græcus Aristippus...* Este filósofo, gefe de la secta cirenaica, era, segun unos, de la isla de Tera, una de las Cieladas, que fue poblada por una colonia griega, y segun otros, de Cirene en la Libia, ciudad fundada por una colonia de Tera, y por eso el poeta le llama griego. *Aristipo* profesaba una moral tan indulgente, que comparada con ella la de Epicuro, podia pasar por rigorosa. Estertinio exagera aquí el desinterés que mostró *Aristipo*; pues este no mandó á sus esclavos tirar el dinero que llevaban, y solo permitió al único esclavo que conducia sus riquezas, dejar aquella parte de carga que sobrepujaba á sus fuerzas; accion tan noble y virtuosa, como loca habria sido la de arrojar todo el dinero. Estertinio, esplicándose así en orden á la conducta de *Aristipo*, seguia una de las diferentes tradiciones que habia sobre este hecho, que como otros muchos de los acaecidos en los tiempos antiguos, se referia de mil maneras.

V. 103. *Nil agit exemplum...* Un avaro se justificaria mal con el ejemplo de *Aristipo*, pues tanto por su parte como por la del pródigo citado, habria un escaso igualmente inescusable. Estertinio quiere pues decir en su respuesta que no es posible decidir cuál de los dos extremos es mas vicioso; porque pretender juzgar del uno

por el otro, seria querer decidir una cuestion suscitando otra.

V. 105. *Nec Musæ deditus ulli...* Es decir, como observó el padre Sanadon, *nulli Musices parti deditus*, pues los latinos se servian indiferentemente de *Musa* y de *Música* para espresar la música y la poesía.

V. 108. *Qui discrepat istis...* Tal es la leccion de todos los manuseritos, y de las ediciones de Venecia y de Loscher. *Quid* se lee en casi todas las ediciones posteriores.

V. 117. *Unde octoginta...* Es decir, uno quitado de ochenta, setenta y nueve; como *undecentum*, noventa y nueve, *undeviginti*, diez y nueve etc.

V. 118. *Stragula vestis...* *Stramentum* y *stragulum* vienien del verbo *sterno*; pero el uso estableció la diferencia de que la primera de estas palabras significa la paja sobre que se duerme, y la segunda todo lo que se estiende sobre una cama, ya para echarse encima, ya para cubrirse con ello.

V. 126. *Porriginis...* Es propiamente la caspa de la cabeza.

V. 129. *Servosque tuos...* Otros *servosve tuos*, y otros *servosve, tuo*. Esta última variante, aunque oportuna, es arbitraria.

V. 131. *Cum laqueo uxorem...* Unos intérpretes quieren que se aluda aquí á sujetos conocidos, que por avaricia asesinaron á su madre ó á su esposa, y otros observan que el filósofo examina ó considera todas las fases de la avaricia, que desde el anhelo sórdido y mezquino de ahorrar, se estiende hasta el asesinato, corriendo la escala del perjurio, del robo etc.

V. 132. *Neque tu hoc facis Argis...* ¡Lindísima escusa! ¿Era por ventura menos delincuente el asesino, porque el asesinato se hiciese en Roma ó en Argos? Pero ¿no se pretende muy á menudo justificar con escusas igualmente ridiculas las mas calificadas extravagancias?

V. 133. *Orestes...* *Orestes* era todavia niño, cuando su madre Clitemnestra asesinó á su padre Agamenon, ayudada por Egisto, con quien ella habia manchado el

tálamo nupcial. *Orestes*, enviado de resultas de aquel suceso á la corte de Estrofo, rey de los foceos, se crió en ella con su hijo *Pilades*, con quien contrajo la amistad íntima, que es proverbial todavía hoy. Crecido el jóven, volvió disfrazado á su patria, y matando á *Clitemnestra* y *Egisto*, aplacó los manes de su padre inmolado por ellos; pero no satisfizo aquella venganza sin quedar sujeto á la pena que la religion imponia á los parricidas, y fué entregado á las *Furias*, que debian atormentarle hasta la expiacion de su crimen. Para atenuar su gravedad, se supuso *Orestes* incitado á él por las inspiraciones de *Apolo*, y marchó en consecuencia á implorar su favor al templo de *Delfos*, donde le purificó aquel dios con las abluciones y demas ceremonias de uso. Mas como no por eso dejasen las *Furias* de atormentarle, se encaminó por órden de *Apolo* á *Atenas*, donde con la proteccion de *Minerva* debia completar su expiacion. La diosa instituyó para juzgar al reo el famoso tribunal, conocido con el nombre de *Areopago*, que instaló ella misma, y en que *Apolo* tomó á su cargo la defensa de *Orestes*. A pesar de los esfuerzos de tal defensor, los sufragios se dividieron, y el vengador de su padre habria sido condenado, si el voto de *Minerva* no hubiese decidido el empate en su favor. No bastó sin embargo el fallo del *Areopago* para que las *Furias* abandonasen totalmente su presa, y *Orestes* tuvo que someterse todavía á nuevas y terribles expiaciones, con las cuales recobró al fin el reposo perdido y el trono de su padre. Casado con *Hermione*, hija de su tío *Menelao*, gobernó muchos años el reino de *Argos*, al cual, por muerte de su tío y suegro, reunió el de *Esparta*; y respetado y feliz, murió en *Arcadia* de edad de noventa años, ochenta despues de la destruccion de *Troya*. Bien que sobre alguna de las circunstancias de esta historia varíen las tradiciones mitológicas, todas están de acuerdo sobre los principales hechos, y todas señalan la inexorable severidad con que en tiempos tan fecundos en crímenes impunes, se castigaba el parricidio. El que cometió *Orestes*, parecia justificado por la necesidad de vengar la muerte que diera á su padre una esposa adúltera, y no

obstante acarreó al ejecutor de la venganza largos y penosos tormentos, que aun habrian sido mas duraderos, sin la proteccion eficaz de varias divinidades. La historia de *Orestes* envuelve saludables enseñanzas.

V. 137. *Quin ex quo...* Horacio no sigue aqui las tradiciones del teatro griego con respecto á *Orestes*, sino la adoptada verosimilmente en el de *Roma* en su tiempo.

V. 139. *Pyladen...* Cuando *Pilades*, hijo de *Estrofo*, príncipe de los foceos de la *Grecia*, hubo ayudado á su primo y amigo *Orestes* á vengar la muerte de *Agamenon*, tuvo por recompensa la mano de *Electra*.

V. 140. *Electram...* Tercera hija de *Agamenon*, que durante los furros de *Orestes*, manifestó en su favor un interés vivísimo. Se dice que fué llamada *Electra*, porque era rubia ó de color de ambar; *electron* en griego.

V. 141. *Splendida bilis...* *Bilis* reluciente, amarilla.

V. 142. *Opimius...* No se sabe quién era este sujeto, pero la historia es divertida.

V. 143. *Veientanum...* *Veyes*, la mas poderosa de las ciudades etruscas, estaba á cuatro leguas de *Roma*. En su territorio se cogia un vino malísimo.

V. 144. *Campaná trullá...* Varios intérpretes observan que de *trua*, que significa un cucharón de cocina, se formó la palabra *trulla*, que se aplicó á muchas cosas, y que aqui designa un jarro ó porron para vino. El epiteto *Campana* determina la materia de la tal vasija, pues como dije en otro lugar, en *Campania* se fabricaba la loza ó vidriado comun que se usaba en *Roma*.

V. 154. *Accedit...* Otros *accedat*.

V. 155. *Tu cessas?...* Esta es la leccion de todos los manuscritos y ediciones antes de *Mureto*. Despues muchos han leído *quid cessas?*

*Ptisanarium oryza...* *Ptisanarium* significa propiamente una tipsana de arroz, sin necesidad de añadir el *oryza*. Cuando era la tipsana de otra cosa, se añadía á aquella palabra un nombre que esplicase la diferencia.

V. 166. *Octussibus...* Tal es la leccion constante de los manuscritos y de las ediciones antiguas. *Lambino* substituyó á aquella palabra las de *octo assibus*, y muchos

editores le siguieron, creyendo, como él, que los latinos no decían *octussibus* en plural, pero Bentley ha probado con muchos ejemplos que esto es falso. Por lo demás, yo creo haber dicho en otra parte que el *as* romano valía poco más de un ochavo de nuestra moneda.

V. 157. *Pereamve*... Así se lee en algunos manuscritos. Esta lección es preferible al *pereamque* de las ediciones antiguas, y al *pereamne* de las modernas.

V. 159. *Stultus et insanus*... Conviene notar la diferencia que hay en el significado de estas dos voces, no perdiendo de vista, que en general los antiguos, y particularmente los filósofos, usaban de *stultus* como sinónimo de *vicioso*.

V. 161. *Cardiacus*... Es propiamente el que tiene débil el estómago.

*Craterum*... Era un médico hábil, que asistió á Cicerón en alguna de sus enfermedades.

V. 165. *Porcum Laribus*... Ordinariamente se atribuían á los *Lares* todos los bienes y males que sucedían en las familias. El puerco era la víctima que por lo común se les sacrificaba.

V. 166. *Barathrone*... Esta es la lección mas autorizada, y no se comprende por qué desagradó á algunos editores é intérpretes. «¿Qué diferencia, dice el poeta, hay entre sumir lo que se tiene, en un abismo, *barathro donare*, ó no usar de ello absolutamente?» La idea es justa, la espresion es correcta: ¿por qué pues andarse á caza de *balatro ne*, y de *balatroni*, que sobre no presentar una idea tan vigorosa, son lecciones muy poco autorizadas?

V. 168. *Servius Oppidius*... No se sabe quién era este individuo. En algunas ediciones se junta *dives* con *antiquo censu*, como yo lo he hecho: el sentido pide esta puntuacion.

V. 178. *Et natura coercescet*... Y la naturaleza estrecha, ó limita, es la traducción literal. Sintiendo lo vago y embarazado de esta idea así espresada, todos los traductores la modificaron, y uno italiano dijo, con una metáfora que no aclara lo escesivamente conciso del original,

E di giusto confin natura accerchia.

Yo creo haber desenvuelto mejor la idea del poeta diciendo:

Y del mortal la condicion exige.

Esa *condicion del mortal* es la obra de la *naturaleza*. Ese *exige* traduce aquí rigurosamente el *coercescet* latino.

V. 179. *Né vos titillet gloria*... El *titillet* (*pellizque, haga cosquillas*) es muy espresivo. El poeta empieza á preparar aquí su transicion para tratar de la ambicion inmediatamente. *Gloria* no está empleado en este verso en otro sentido.

V. 181. *Intestabilis et sacer*... *Intestabilis* significa propiamente el que no puede testar; pero aquí significa solo *invisus*, objeto de mi ódio. *Sacer* está por *execrabilis, execrandus*.

V. 182. *In cicere et fabá*... Para ganar votos en las elecciones se distribuía al pueblo, además de garbanzos, de habas y altramuces, trigo y aun dinero.

V. 183. *Latus*... Unos creen que *latus* está aquí por *desahogado, ancho*; otros miran aquella palabra como el participio del verbo *fero*, y traducen ó interpretan *llevado*. La cosa es poco importante.

*Ut in circo*... El *Circo* era un gran edificio de figura oval, destinado á los espectáculos del pueblo, y que tenía dos mil doscientos cinco pies de largo, y novecientos cincuenta de ancho, con tres galerias cubiertas, unas encima de otras, en las cuales cabían ciento cincuenta mil personas. Las gradas de aquel vasto edificio, que hermoseaban estatuas, columnas y dos grandes obeliscos, se elevaban en forma de anfiteatro, y estaban divididas en tres partes, llamadas *orchestra, equestria* y *popularia*. Entre el monte Aventino y el Palatino se ven aun las ruinas del *Circo*.

*Et aeneus*... *Aut aeneus* se lee generalmente; pero sábios críticos, observando que los poetas antiguos no emplearon jamás la palabra *aeneus* como de tres sílabas, han preferido la lección de los manuscritos, que ya se vé en varias ediciones.

V. 184. *Nudus agris...* No hay aquí la menor exageración. Para las liberalidades que se hacían al pueblo nada bastaba; y así, los hombres algo lucidos no podían menos de arruinarse, como sucedió á Milon, y particularmente á Julio César, que cuando iba á partir para España después de su pretura, decía que necesitaba una suma equivalente á setenta y dos millones de reales, para no tener nada, es decir, para solo pagar lo que debía.

V. 185. *Plausus, quos fert Agrippa...* Yo he hablado en otras partes de este grande hombre, á quien Augusto colmó de honores merecidos, y con quien puede decirse que dividió su poder. En 720 dió al pueblo, siendo edil, unos juegos, superiores en brillo y magnificencia á cuanto se había visto hasta entonces. Este elogio de Agripa, intercalado aquí como por casualidad, es delicadísimo.

V. 187. *Ne quis humasse...* Antes he observado cómo Horacio preparaba la escena del ambicioso, desde que introducía á Opidio exhortando á sus hijos á no dejarse *cosquillear* por la gloria. Creo que ningún intérprete ha observado lo que hay de más picante en esta transición, que es ciertamente el modo con que Estertinio da su audiencia. Ya antes ha dicho: «Señores ambiciosos, supersticiosos, avaros, y todos los demás á quienes atormenta alguna pasión, vayan ustedes compareciendo aquí para convencerse de que todos los hombres son locos.» Ahora, como si se hallasen á la puerta de la pieza en que él hacía esta esplicación, los individuos cuyo ejemplo debía justificar la exactitud de sus raciocinios, parece que dice: «pase usted adelante, señor Agamenon, y diga usted qué motivo tuvo para dejar sin sepultura á Ajax;» y en el diálogo que entabla con el jefe de la expedición de Troya, trata de probar que era un ambicioso, que sacrificó á esta pasión una hija inocente y hermosa, y deja inferir por consiguiente lo justo que era el consejo que acababa de poner en boca del moribundo Opidio para retraer á sus hijos de la ambición. Además de la exactitud en el raciocinio, tiene este pasaje el mérito del artificio dramático, que varia y diversifica mucho la escena. Así, después de hablar en *relacion* de las estravagancias de Estaberio y

de Aristipo, se pone en *accion* de una manera divertida la aventura de Opimio con su médico: siguen raciocinios, sigue *relacion*, y al punto se cambia de nuevo el giro, y se saca al teatro en calidad de reo al jefe de los monarcas de la Grecia. En esta escena festiva y moral se reduce á su valor verdadero la conducta de Agamenon, la cual se pretendió representar á veces como un prodigio de constancia, ó como un esfuerzo de piedad. Por lo demás la orden de Agamenon para que no se enterrase á Ajax, es un incidente de la tragedia de Sófocles. El monarca argivo cedió en fin á las instancias de Teucro, y los griegos hicieron á Ajax funerales magníficos, y le erigieron un mausoleo soberbio.

V. 188. *Nil ultra quero plebeius...* En este diálogo debe estudiarse aquel tono delicadamente burlon, que es uno de los caracteres en que más ciertamente se distingue la sátira horaciana de las de los autores que le precedieron y siguieron.

V. 193. *Ajax, heros ab Achille secundus...* El valor de este guerrero, el primero de los griegos después de Aquiles, le hizo jactancioso é impío, hasta el punto de decir que solo los cobardes podían invocar en sus combates el favor de los dioses; añadiendo que él vencería siempre á sus enemigos sin ningún auxilio del cielo. Ajax se mató de desesperación, de resultas de no haberse decidido en su favor la contienda sobre la adjudicación de las armas de Aquiles. El triunfo que obtuvo Ulises sobre Ajax había trastornado de tal modo el seso de este caudillo, que una noche degolló una manada de carneros, creyendo que degollaba á su rival el rey de Itaca, y á los Atridas que le favorecieron.

V. 199. *Tu cum pro vitulá...* Este argumento es perentorio. Ajax era loco porque mataba ovejas, creyendo que eran hombres. Y ¿qué serás tú cuando matas á tu hija en vez de una novilla? No hay quien ignore la historia de Ifigenia, entregada por su padre al cuchillo del sacrificador Calcas en Aulide, ciudad de la Beocia.

V. 200. *Molá salsá...* Esta pasta ó masa de harina, llamada *mola*, con que se untaba la frente de las

victimas, dió al sacrificio el nombre de *inmolacion*.

V. 202. *Uxore et nato...* Tecmesa y Eurisaces.

V. 205. *Adverso litore...* Puerto contrario, porque la detencion que en él hacia la escuadra impacientaba á los griegos, y podia ser fatal al objeto de la espedicion.

V. 206. *Placavi sanguine Divos...* El fanatismo ó la ambicion pudieron autorizar esta creencia; pero los dioses miraron con horror el sacrificio, puesto que, segun las tradiciones poéticas, Diana substituyó una cierva en lugar de Ifigenia: tan cierto es que á pesar del error en que se estaba en orden á la importancia de los sacrificios, los de victimas humanas fueron reprobados desde el punto en que se empezó á columbrar la primera aurora de la civilizacion.

V. 208. *Qui species alias etc...* Sanadon interpretó muy bien este pasage: *Quicumque, dice, tum veri, tum sceleris species capiet tumultu permistas, commotus habebitur.* *Alias* está por *diversas*: *tumultus* significa la agitacion de las pasiones que nos hace confundir las ideas del crimen y de la virtud; la *virtud* era sacrificar la ambicion á la ternura paternal; el *crimen* sacrificar la ternura á la ambicion; la *pasion* hizo á Agamenon tomar este último partido.

V. 210. *Ira...* La cólera está aqui por cualquiera pasion.

V. 214. *Si quis lectica...* Otro argumento igualmente perentorio que el del verso ciento noventa y nueve.

V. 216. *Rufam aut Posillam...* Otros leen *pusam aut pusillam; putam aut putillam; pupam aut pusinnam* etc. Pero todos los manuscritos unánimes y las ediciones antiguas leen como yo, no siendo las demas lecciones sino *conjeturas de calenturientos*, como dijo muy bien Bentlei. El sentido del pasage es: «supongamos que uno lleve siempre consigo una corderita, que la vista como una muger, que la ponga criadas, que la llame *Rufa* ó *Posila*, esto es, que la dé un nombre de muger etc.» ¿No van bien consiguiendo y enlazadas las ideas? ¿A qué pues variar una leccion unánime, cuyo sentido es tan natural y tan obvio?

V. 218. *Tutela propinquos...* Los comentadores han observado que *tutela* está aqui por *curatio*, y *propinquus* por *agnati*.

V. 220 y 22. *Ubi prava stultitia...* La conclusion es justísima: tontería con malicia, locura rematada.

V. 222. *Vitrea fama...* La gloria que brilla, que deslumbra.

V. 223. *Hunc circum tonuit Bellona...* *Belona*, hermana, muger ó hija de Marte, era, como él, una divinidad guerrera, adorada particularmente en los países donde mas considerada era la profesion militar. En el templo que tenia esta diosa en Roma, cerca de la puerta Carmental, era donde el senado daba audiencia á los embajadores antes de entrar en la ciudad. Sus sacerdotes llamados *Bellonarii*, eran unos furiosos, como los de otras divinidades paganas. Este verso es hermosísimo.

V. 226. *Mille talenta...* El talento valia aproximadamente mil duros.

V. 228. *Tusci turba impia vici...* El barrio adyacente á la calle Toscana, habitada por comerciantes de esclavos, droguistas etc., y que terminaba en la plaza mayor. A la canalla de que abundaba aquel barrio llama Horacio *turba impia*.

V. 229. *Cum Velabro omne macellum...* El *Velabro* era una especie de mercado, situado al pie del monte Aventino. Llamóse asi, segun Varron, á *vehendo*, porque antes de que se hiciesen las magnificas alcantarillas para desaguar el terreno en las grandes avenidas, era menester ir en carruage, y de aqui *vehiculabrum* y *velabrum*. El *macellum* era otro mercado, mas particularmente destinado á la venta de carne, aunque en él se vendia de todo.

V. 234. *In nive Lucaná...* La Lucania abundaba de jabalíes, por razon de sus vastos bosques. Los romanos hacian para cazarlos batidas de muchos dias.

V. 237. *Decies...* Un millon de sestercios. Horacio exagera aqui demasiado las profusiones del rico heredero, haciéndole repartir desde luego cinco millones de sestercios, que equivalian á cuatro millones de reales.

V. 239. *Filius Esopi...* Claudio Esopo, hijo del famoso actor trágico del mismo nombre. Este gastaba tal lujo, que entre sus muebles se contaba una inmensa fuente de loza, que habia costado 30,000 reales. El hijo hizo aun mas que el padre, pues se bebió ó hizo beber á su dama una perla de valor de mas de 800,000 reales, y Plinio añade que hizo otro tanto con cada uno de los convidados que habia en la mesa. De Cleopatra cuenta el mismo Plinio que hizo una locura semejante, con la diferencia que la célebre egipcia se bebió una disolucion de perlas del valor de seis millones.

V. 243. *Quincti progenies Arri...* No es conocido este Arrio, ni la famosa dama de Esopo, llamada Metela.

V. 245. *Impenso prandere coemptas...* Es decir *impensio pratio* (á un precio exorbitante), pues *impensio* significa propiamente lo que tiene mas del peso.

V. 246. *Quorsum abeant? sani an creta...* Algunos códices presentan esta leccion. *Quorsum abeant sani?* que se lee generalmente, es insoportable. En muchos códices se lee tambien *notasti* por *notandi*.

V. 254. *Mutatus Polemo...* Polemon era un ateniense jóven y sobremanera corrompido. Un dia que segun su costumbre, iba corriendo calles, acompañado de los cómplices de sus excesos, entró en la escuela de Xenocrates, el cual viendo al libertino, hizo recaer su discurso sobre la prudencia y la templanza; y habló tan bien, que convertido Polemon, renunció á sus extravíos, hizo pedazos las coronas que orlaban sus sienes, y dedicándose al estudio de la filosofia, sucedió á su maestro en la direccion de la escuela.

V. 255. *Fasciolas, cubital, focalia...* Los intérpretes han dudado sobre si todos estos arreos se debian mirar como de amante ó como de enfermo, pues que el poeta los califica de *insignia morbi*, y no se sabe si se habla de una enfermedad fisica ó moral. Por lo que á mi toca, creo que para que la comparacion sea exacta, es menester que estos atavíos se entiendan como pertenecientes al amante, pues el poeta dice: «Cuando llegues á conocer que llorar por amor de una ramera es tanta puerilidad como

montar á caballo en una caña, uncir ratones etc., ¿harás lo que hizo Polemon? ¿abandonarás, cual él abandonó sus coronas, las cosas que forman como el distintivo de tu pasion, ó de tu enfermedad? ¿Cómo se ha podido pues creer que Horacio hablaba aqui de otro mal que el del amor? Pero en tal caso, ¿qué significan *fasciolas, cubital, focalia*? De estos, que son chismes propios de un enfermo, habló verosimilmente Horacio para pintar al enamorado en un estado en que la pasion era una verdadera enfermedad. Quizá tambien los muebles nombrados por el poeta lo eran tanto de un amante como de un enfermo, pues por *focalia* puede entenderse algun adorno de cuello, por *cubital* una almohada, y por *fasciolas* medias ú otro arreo de petimetre. Esta averiguacion no es sin embargo bien importante.

V. 259. *Catelle...* Propiamente *cachorro*, voz de cariño, como la de *pichon* etc.

V. 260. *Agit ubi secum...* Todo este pasage que sigue es tomado del principio de *el Eunuco*, de Terencio. El diálogo de Fedria y Parmenon está aqui copiado en gran parte, sin otra diferencia que la de haber un poco de mas nobleza en los discursos que Horacio les atribuye.

V. 272. *Picenis pomis...* Una de las supersticiones mas insensatas de los amantes era la de disparar pepitas de manzana, apretándolas con dos dedos, como hacen los muchachos hoy con los huesos de cerezas. El llegar al techo la pepita despedida, se miraba como un presagio favorable á la pasion de aquel á quien esto sucedia. Las manzanas del territorio *Piceno*, que correspondia á lo que hoy se llama Marca de Ancona, estan tomadas por otras cualesquiera.

V. 276. *Ignem gladio scrutare...* No escarbes con la espada en el fuego, era un precepto de Pitágoras, equivalente á no irrites las pasiones, no añadas un mal á otro.

V. 277. *Hellade percussá...* No se sabe quién era esta Helade ni este Mario.

V. 278. *Cerrius...* Esto es, *cereritus*, á Cerere percussus, á quien Ceres habia vuelto loco.

V. 280. *Cognata vocabula...* Así es como se disfrazan todos los vicios: Horacio nos dijo en otra parte qué términos empleaban los amantes y los padres para disimular ó disminuir los defectos de sus queridas y de sus hijos, y cuáles deberían emplear con el mismo objeto los que aspirasen á merecer el nombre de amigos.

V. 281. *Libertinus...* Este retrato de un fanático extravagante y ridículo está muy bien hecho.

V. 286. *Exciperet dominus... Fide interposita asseveraret,* como dice el antiguo escoliador. El que vendía un esclavo estaba obligado á declarar todos los defectos de este, fuesen de cuerpo ó de alma, sin lo cual se esponía el vendedor á un pleito.

V. 287. *Fecunda in gente Menent...* Esta espresión deja inferir que la locura era como hereditaria en la familia de los *Menenios*. A esta familia pertenecía el célebre *Menenio Agripa*, de quien hablé en otra ocasion.

V. 291. *Die quo tu indicis jejunia...* En Roma se ayunaba algunos dias en honor de Júpiter. Estos ayunos empezaban en la víspera del dia destinado á alguna solemnidad, y á la mañana siguiente se sometian todos á varias especies de mortificaciones y austeridades.

V. 293. *Ex præcipiti...* El padre Sanadon observa que los latinos decian *ex præcipiti* por *subitò*; como *ex facili* por *facile*; *ex tuto* por *tutè* etc.

V. 295. *Timore Deorum...* El temor de Dios es ciertamente una gran virtud, entendiendo por *temor* el respeto á su grandeza y el miedo á su justicia; pero si este temor dicta votos indiscretos, y pretende tentar á la divinidad misma, afectando invocar su proteccion, entonces pasa de virtud á vicio, de piedad á supersticion.

V. 299. *Pendentia tergo...* Esto alude ó al uso de que hablé en la nota al verso cincuenta y tres, ó quizá á la antigua fábula, que uno de nuestros fabulistas espresó felicisimamente en la siguiente seguidilla:

En una alforja al hombro

Llevo los vicios;

Los agenos delante,

Detrás los mios.

V. 300. *Stoice, post damnum...* Algunos comentadores vieron en esta respuesta del poeta al estóico una dureza y amargura, tal como podia usarla un individuo que se burlase de sus preceptos. Este es un error: Horacio continúa aquí hablando como empezó, es decir, en tono bufon, porque despues de los importantes preceptos que por boca de Estertinio y de Damasipo ha dado á sus lectores, necesita proporcionarles descanso, interin que les presenta una escena nueva y divertida, que complete el convencimiento de las verdades que antes les ha revelado de otra manera.

V. 302. *Ego nam videor mihi sanus...* Esto es claro, y á todos les sucede lo mismo, en tales términos, que Agave que en un transporte de furor hizo pedazos á su hijo Penteo, paseó en triunfo su cabeza, creyendo haber hecho una grande hazaña. Esta Agave fue hija de Cadmo, y muger de Echion, rey de Tebas. De Penteo ya hablé en las notas á las odas.

V. 308. *Ædificas...* No todos los intérpretes están de acuerdo sobre el significado de esta palabra; pero los mas convienen en que debe entenderse literalmente.

*Longos imitaris...* Aquí la palabra *longus* forma un equívoco del género burlesco, pues significa un gran señor, y un hombre de alta estatura.

V. 308 y 309. *Ab imo ad summum...* De pies á cabeza.

V. 309. *Moduli bipedalis...* De dos pies de alto. Esta es una exageracion visible, pero fundada en que Horacio era bastante pequeño de cuerpo, y lo parecia mas porque era gordo.

V. 310. *Turbonis...* Se cree que este Turbon era un gladiador de poca talla, pero muy valiente y denodado.

V. 312. *An quodcumque facit... An verum (esto es, justum) est te, tanto dissimilem, facere quodcumque facit Mæneas, et tantò minorem certare cum illo? Tantò minor certare* está aquí, como observaron muy bien doctos latinistas, por *tam impar certamini*.

V. 313. *Tantò dissimilem...* Bentlei, pretendiendo que esta frase no era latina, substituyó *tantum* á *tanto*.

V. 314. *Absentis rana...* Fedro contó esta fábula de diferente manera.

V. 316. *Cognatos...* Por *germanos*.

V. 317. *Num tantum, sufflans se...* Esta es la lección de Cruquio, sacada de excelentes manuscritos, y es la única que ofrece un sentido claro y una expresión correcta. *Num tandem, se inflans*, se lee generalmente en este verso, en lugar de *Num tantum, sufflans se*; y en el verso siguiente *Num tantum*, en lugar de *num tantum*. Sería perder el tiempo el detenerse á refutar esta lección, que adoptaron casi todos los editores, aun despues que Cruquio les enseñó el buen camino.

V. 321. *Adde poemata...* Se ha estrañado que Damasipo cuente entre los defectos de Horacio el de hacer versos, cuando el mismo filósofo abre la pieza, exhortando al poeta á decirle algunos de los que habia compuesto últimamente; y se ha alegado esta especie de inconsecuencia para probar que los preceptos que Damasipo atribuye á Estertinio, deben mirarse como reglas dictadas por un loco; pero nada es más absurdo que esta suposición. Damasipo pudo enunciar al principio de la sátira su deseo particular, y aqui la opinion que comunmente se tiene de los poetas. Alguno conocí yo de cuya cordura no tenia una idea muy aventajada, y siem-

## SATIRA IV.

Unde, et quo Catius?—Non est mihi tempus, aventi

Ponere signa novis præceptis; qualia vincant

Pythagoram, Anytique reum, doctumque Platona.

—Peccatum fateor, cum te sic tempore lævo

Interpellarim: sed des veniam bonus, oro.

pre sin embargo le estuve exhortando á componer. Además, podia la reconvençion de Damasipo limitarse á las sátiras, y en ese caso cualquier hombre pacífico convendrá en que no es escèsivamente injusta.

V. 323. *Horrendam rabiem...* En efecto, Horacio era muy iracundo.

V. 323 y 324. *Cultum majorem censu...* Enseñado desde temprano á ir bien puesto, Horacio cuidaba mucho del aseo de su persona.

V. 324. *Teneas...* El poeta habia provocado al filósofo á decirle la verdad, y apenas empezó éste á hablar, quiso aquel atajarle. ¿No está aqui superiormente retratada la condicion humana?

V. 325. *Mille puellarum...* El antiguo autor de la vida de Horacio dice de él: *ad res venereas intemperantior fuisse traditur*: y esto probaria la exactitud de la reconvençion, si en el hecho de ser Horacio quien se la hace á sí mismo por boca de Damasipo, no resultase perfectamente justificado el cargo.

V. 326. *O major tandem...* La pieza acaba como debia; esto es, confesando el poeta de un modo indirecto y festivo lo que muestra negar directamente. Esta respuesta equivale en rigor á la que dá uno motejado de tonto ó de bribon, cuando dice: «Mas tonto ó mas bribon es usted.»

## SATIRA IV.

HORACIO. ¿A dónde Cacio, y de donde?

CACIO. No tengo lugar de hablaros,

Que á poner voy por escrito

Reglas que de oír acabo,

Y en Sócrates ni en Platon,

Ni aun en Pitagoras hallo.

HOR. Siento en tan mala ocasion

Haberos interpelado,

V. 314. *Absentis rana...* Fedro contó esta fábula de diferente manera.

V. 316. *Cognatos...* Por *germanos*.

V. 317. *Num tantum, sufflans se...* Esta es la lección de Cruquio, sacada de excelentes manuscritos, y es la única que ofrece un sentido claro y una expresión correcta. *Num tandem, se inflans,* se lee generalmente en este verso, en lugar de *Num tantum, sufflans se*; y en el verso siguiente *Num tanto,* en lugar de *num tantum*. Sería perder el tiempo el detenerse á refutar esta lección, que adoptaron casi todos los editores, aun despues que Cruquio les enseñó el buen camino.

V. 321. *Adde poemata...* Se ha estrañado que Damasipo cuente entre los defectos de Horacio el de hacer versos, cuando el mismo filósofo abre la pieza, exhortando al poeta á decirle algunos de los que habia compuesto últimamente; y se ha alegado esta especie de inconsecuencia para probar que los preceptos que Damasipo atribuye á Estertinio, deben mirarse como reglas dictadas por un loco; pero nada es más absurdo que esta suposición. Damasipo pudo enunciar al principio de la sátira su deseo particular, y aqui la opinion que comunmente se tiene de los poetas. Alguno conocí yo de cuya cordura no tenia una idea muy aventajada, y siem-

## SATIRA IV.

Unde, et quo Catius?—Non est mihi tempus, aventi

Ponere signa novis præceptis; qualia vincant

Pythagoram, Anytique reum, doctumque Platona.

—Peccatum fateor, cum te sic tempore lævo

Interpellarim: sed des veniam bonus, oro.

pre sin embargo le estuve exhortando á componer. Además, podia la reconvençion de Damasipo limitarse á las sátiras, y en ese caso cualquier hombre pacífico convendrá en que no es escèsivamente injusta.

V. 323. *Horrendam rabiem...* En efecto, Horacio era muy iracundo.

V. 323 y 324. *Cultum majorem censu...* Enseñado desde temprano á ir bien puesto, Horacio cuidaba mucho del aseo de su persona.

V. 324. *Teneas...* El poeta habia provocado al filósofo á decirle la verdad, y apenas empezó éste á hablar, quiso aquel atajarle. ¿No está aqui superiormente retratada la condicion humana?

V. 325. *Mille puellarum...* El antiguo autor de la vida de Horacio dice de él: *ad res venereas intemperantior fuisse traditur*: y esto probaria la exactitud de la reconvençion, si en el hecho de ser Horacio quien se la hace á sí mismo por boca de Damasipo, no resultase perfectamente justificado el cargo.

V. 326. *O major tandem...* La pieza acaba como debia; esto es, confesando el poeta de un modo indirecto y festivo lo que muestra negar directamente. Esta respuesta equivale en rigor á la que dá uno motejado de tonto ó de bribon, cuando dice: «Mas tonto ó mas bribon es usted.»

## SATIRA IV.

HORACIO. ¿A dónde Cacio, y de donde?

CACIO. No tengo lugar de hablaros,

Que á poner voy por escrito

Reglas que de oír acabo,

Y en Sócrates ni en Platon,

Ni aun en Pitagoras hallo.

HOR. Siento en tan mala ocasion

Haberos interpelado,

Quòd si interciderit tibi nunc aliquid, repetes mox;

Sive est naturæ hoc, sive artis, mirus utroque.

—Quin id erat curæ, quo pacto cuncta tenerem;

Utpote res tenues tenuit sermone peractas.

—Ede hominis nomen; simul et, Romanus, an  
hospes. 10

—Ipsa memor præcepta canam; celabitur auctor.

Longa quibus facies ovis erit, illa memento

Ut succi melioris, et ut magis alba rotundis,

Ponere; namque marem cohibent callosa vitellum.

Caule suburbano, qui siccis crevit in agris 15

Dulcior: irriguo nihil est elutius horto.

Si vespertinus subito te oppresserit hospes;

Ne gallina, malum, responset dura palato,

Doctus eris vivam mixto mersare Falerno:

Y os ruego que me escuseis.

Pero si ahora olvidais algo,

Ya lo recordareis luego,

Pues sois de memoria un pasmo,

Ya don de naturaleza

Sea, ó fruto del trabajo.

CAC. En el modo cabalmente

Pensaba de no olvidarlo,

Pues son preceptos sutiles

En lenguaje delicado.

HOR. Y ¿ cómo el autor se llama?

¿ Es extranjero ó romano?

CAC. Sus máximas las diré;

En cuanto al autor, me callo.

Prefiere por mas sabroso

Al huevo redondo el largo,

Pues su duro cascaron

Encierra el germen del macho.

Mejores que las de riego

Son las coles de secano,

Que son siempre desabridos

Frutos de aguanosos campos.

Si á deshora un huesped llama

A tu puerta por acaso,

Y desees que el capon

Que hayas de darle, esté blando,

Vivo zambúllele en vino,

Y este es un consejo sabio.

Malo es el hongo de bosques,

Buena la seta de prados.

Quien moras, cogidas antes

Que el sol estienda sus rayos,

Por postre al almuerzo tome,

Pasará buenos veranos.

Miel con Falernio muy fuerte

Hoc teneram faciet. Pratensibus optima fungis 20  
 Natura est; aliis malè creditur. Ille salubres

Æstates peraget, qui nigris prandia moris  
 Finiet, ante gravem quæ legerit arbore solem.

Aufidius forti miscebat mella Falerno,  
 Mendosè; quoniam vacuis committere venis 25

Nil nisi lene decet. Leni præcordia mulso  
 Prolueris meliùs. Si dura morabitur alvus,

Mitulus, et viles pellent obstantia conchæ,  
 Et lapathi brevis herba; sed albo non sine Coo.

Lubrica nascentes implent conchylià lunæ: 30  
 Sed non omne mare est generosæ fertile testæ.

Murice Baiano melior Lucrina peloris;  
 Ostrea Circæis, Miseno oriuntur echini;

Pectinibus patulis jactat se molle Tarentum.  
 Nec sibi cœnarum quis temere arroget artem, 35

Non priùs exactà tenui ratione saporum;  
 Nec satis est carâ pisces averrere mensâ,

Ignarum quibus est jus aptius, et quibus assis  
 Languidus in cubitum jam se conviva reponet.

Umber, et illignâ nutritus glande, rotundas 40  
 Curvet aper lances carnis vitantis inertem;

Nam Laurens malus est, ulvis et arundine pinguis.

Mezclaba Aufidio. ¡Qué fatuo!  
 En ayunas lo suave  
 Siempre hace bien, nunca daño,  
 Y miel en vino ligera  
 Diluida, es lo mas sano.

Si te hallas algo obstruido,  
 Limpiete un electuario  
 De acederas, caracoles,  
 Almejas y vino blanco.

Llénanse en luna creciente  
 Los mariscos, que es un pasmo,  
 Pero no todos los mares  
 Los producen regalados.

Son los del lago Lucrino  
 Mejores que los Bayanos;  
 Erizos Miseno cria,  
 Ostras el Circelo cabo,  
 Y con sus ricas pechinas  
 Se muestra Tarento ufano.

De disponer una cena  
 Nadie se arrogue el encargo,  
 Si de los manjares todos  
 No estudió los gustos varios.

No hasta barrer la plaza  
 De peces buenos y caros,  
 Si se ignora cuando deben  
 Ponerse en salsa ó asados,  
 Para estimular de nuevo  
 El apetito embotado.

Quien guste de carne dura,  
 Haga que plato muy ancho  
 Abrume jabalí umbreno,  
 Con bellotas engordado,  
 Pues, cual cebados con juncos,  
 Los de Laurento son malos.

Vinea summittit capreas non semper edules.

Fœcundi leporis sapiens sectabitur arnos.

Piscibus atque avibus quæ natura et foret ætas, 45

Ante meum nulli patuit quæsitæ palatum.

Sunt quorum ingenium nova tantum crustula promit.

Nequaquam satis in re unâ consumere curam:

Ut si quis solum hoc, mala ne sint vina, laboret,

Quali perfundat pisces securus olivo. 50

Massica si coclo suppones vina sereno,

Nocturnâ, si quid crassi est, tenuabitur aurâ;

Et decedet odor nervis inimicus: at illa

Integrum perdunt lino vitata saporem.

Surrentina vafer qui miscet fœce Falernâ 55

Vina, columbino limum bene colligit ovo;

Quatenus ima petit volvens aliena vitellus.

Tostis marcentem squillis recreabis et Afrâ

Potorem cochleâ: nam lactuca innatat acri

Post vinum stomacho: pernâ magis ac magis hillis 60

Flagitat immorsus refici: quin omnia malit

No es siempre el macho montés

De viñas un buen bocado.

Los gastrónomos prefieren

Las espaldas del lebrato.

Nadie por el gusto solo

Alcanzó, como yo alcanzo,

A fijar de aves y peces

Edad, especie y estado.

Con inventar una pasta

Cree aquel que hizo un milagro.

Pero no en solo una cosa

Se ha de mostrar zelo y tacto;

Que no basta en un banquete

Presentar vinos medianos,

Sin pensar en el aceite

Que necesita el pescado.

Si vino Másico dejas

Al sereno en tiempo claro,

Lo craso huirá, y el olor

Que á los nervios hace daño,

Mas si por manga le cueles

Perderá su aroma grato.

Quien Sorrento sobre madres

Ponga de Falernio rancio,

Bien con huevos de paloma

Cuide de clarificarlo,

Pues las yemas precipitan

Al fondo todo lo extraño.

Da al bebedor nuevos bríos

El caracol africano.

Sobrenada la lechuga

En los estómagos ágríos;

Escitanlos la salchicha

Y el jamon, por el contrario,

O de un sucio bodegon

Quæcumque immundis fervent allata popinis.

Est operæ pretium duplicis pernoscere juris

Naturam: simplex è dulci constat olivo;

Quod pingui miscere mero muriâque decebit, 65

Non aliâ, quàm quâ Byzantia putuit orca.

Hoc ubi confusum sectis inferbuit herbis,

Corycioque croco sparsum stetit; insuper addes

Pressa Venafranæ quod bacca remisit olivæ.

Picenis cedunt pomis Tiburtia succo; 70

Nam facie præstant. Venucula convenit ollis;

Rectius Albanam fumo duraveris uvam.

Hanc ego, cum malis, ego facem primus et allec,

Primus et invenior piper album, cum sale nigro

Incretum paris circumposuisse catillis. 75

Immane est vitium dare millia terna macello,

Angustoque vagos pisces urgere catino.

Magna movent stomacho fastidia, seu puer unctis.

Tractavit calicem manibus, dum furta ligurit;

Sive gravis veteri crateræ limus adhæsit. 80

Vilibus in scopis, in mappis, in scobe quantus

Hirviendo morcilla ó callos.

La salsa doble ó compuesta

Conocer es necesario.

Buen aceite, vino espeso

Y salmuera de Bizancio

Es lo principal: con yerbas

Picadas cuece esto un rato,

Y á buen azafran se añade

Luego aceite de Venafro,

Aunque mas bellas, no saben

Cual las del Piceno campo,

Las manzanas de Tiburto.

Consérvanse largo espacio

Al humo las uvas de Alba,

Las venúculas en tarros.

De estas, con manzanas, heces,

Sal negra, pimienta blanco

Y anchoas, fui yo el primero

Que hice á cada convidado

En esmerado banquete

Presentar un lindo plato.

Gran falta es gastar tres mil

Sestercios en el mercado,

Y luego en estrecha fuente

Apilar enormes barbos.

A náusea mueve en verdad

Ver á un goloso lacayo,

De una salsa que probó

Dejar la mancha en un vaso.

La arena ó el aserrin,

Las escobas y los trapos

Cuestan tan poco, que es

Vergüenza economizarlos.

¿Mugrienta escoba de palma

Barrerá lindos mosaicos,

Consistit sumptus? Neglectis flagitium ingens.  
 Ten' lapides varios lutulentâ radere palmâ,  
 Et Tyrias dare circum illota toralia vestes;  
 Oblitum, quanto curam sumptumque minorem 85  
 Hæc habeant, tanto reprehendi justius illis,  
 Quæ nisi divitibus nequeunt contingere mensis?  
 —Docte Cati, per amicitiam Divosque rogatus,  
 Ducere me auditum, perges quocumque, memento.  
 Nam quamvis memori referas mihi pectore cun-  
 cta, 90  
 Non tamen interpres tantundem juveris. Adde  
 Vultum habitumque hominis; quem tu vidisse beatus  
 Non magni pendis, quia contigit: at mihi cura  
 Non mediocris inest, fontes ut adire remotos,  
 Atque haurire queam vitæ præcepta beatæ. 95

## NOTAS.

Con las doctrinas de los filósofos antiguos sucedió y debió suceder lo mismo que con las disposiciones de los legisladores y con los dogmas de los fundadores de sectas religiosas; es decir, que se adulteraron con el trascurso del tiempo, ya en un sentido, ya en otro, resultando de aquí que apenas hubo secta ni escuela, de que al cabo de algunos años no se hubiesen corrompido los preceptos, hasta el punto de hacerlos desconocidos aun á los mismos que los dictaron. Cualquiera que se detenga á reflexionar un poco sobre la multitud de libros que se escribieron

O sobre puercos colchones  
 Pondrás tapices siriacos?  
 Cuando las cosas exigen  
 Menos atención y gastos,  
 Es mas notable su falta,  
 Que cuando escasea algo  
 De lo que solo se encuentra  
 En opulentos palacios.  
 HOR. Por tu amor y el de los dioses  
 Te suplico, docto Cacio,  
 Que á oír me llesves á ese hombre;  
 Pues aunque es fiel tu relato,  
 Yo con la relacion sola  
 A fé no me satisfago.  
 Despues, ver su aire y su cara  
 Dicha es de que tu has gozado,  
 Y que por eso no aprecias;  
 Mientras por llegar me afano  
 Yo á esos remotos veneros,  
 A esos manantiales altos,  
 Y beber alli las reglas  
 De un vivir afortunado.

para aclarar ó interpretar los pensamientos de Pitágoras, Epicteto, Zenon, Platon, Aristóteles y Epicuro; sobre los prolijos trabajos que se han hecho para explicar las leyes que durante muchos siglos pasaron por las mas perfectas; y aun sobre la multitud de opiniones, ya ortodoxas, ya heterodoxas, que desde los tiempos inmediatos á los apóstoles dividieron la iglesia naciente, se convencerá de que todas las cosas de la tierra estan sujetas á las mismas vicisitudes, y que no es extraño por tanto que todos los días se critiquen, y aun se escarnezan, principios ó sistemas, que la reputacion de sus autores hizo en el origen mirar con un acatamiento profundo. Las estravagan-

cias de los discípulos de Zenon condenaron muy luego al desprecio público los dogmas benéficos de la escuela mas respetable que era posible formar sin el auxilio de la revelacion; y esto mismo sucedió con la doctrina de Epicuro, que purísima en su principio, y reducida al dogma cardinal de que el supremo bien consiste en el placer, degeneró en breve, porque los discípulos de aquel grande hombre, en vez de buscar el placer como su maestro, en el ejercicio ó práctica de la virtud, le buscaron en satisfacer sus apetitos, convirtiendo una teoria filosófica, luminosa, justa y sencilla, en una profesion pública de sensualidad y de desorden. Era preciso que se escarneciese esta degeneracion absurda, y muchos lo hicieron con mas ó menos éxito, siendo uno de ellos nuestro poeta en esta sátira.

Algunos de los traductores y comentadores de Horacio creyeron que el poeta ridiculizó á los epicureos, hasta el punto de no poner en boca de Cacio mas que observaciones falsas, desmentidas por la esperiencia; y partiendo de este supuesto, fueron desmenuzando cada uno de los preceptos que pone en su boca el poeta, y pretendiendo que todos ellos carecen de sentido común. Esta aprehension no merece que yo me detenga á refutarla: diré solo que si en boca de Cacio hay algunas ideas falsas ó exageradas, son efecto de lo caprichoso que era entonces el lujo de la mesa, y de la influencia que la moda y una porcion de circunstancias que he indicado en otras ocasiones, ejercian sobre la preferencia que se daba á ciertos manjares, y sobre el modo de condimentar y servir la comida. En un pais donde sucesivamente se reputaron como bocados exquisitos las grullas, las cigüeñas, los pavos reales, los ruiseñores, los lobos marinos etc., es seguro que podian dictarse preceptos sobre el arte de la cocina, muy diferentes y aun muy opuestos á los nuestros, sin que por eso se dijese que eran falsos, ni que con su simple enunciaci3n se quería ridiculizar al que los dictaba. Horacio ridiculiza á Cacio en efecto, pero no por lo erróneo de los aforismos culinarios que pone en su boca, sino porque este epicureo degenerado daba á estos aforismos una

importancia, que solo podian merecer las verdades de la filosofia ó los dogmas de la religion; porque fijaba la suprema felicidad en comer una salsa bien hecha, ó un pastel delicado, y porque bajo este aspecto aparecia el tal epicureo, menos como un hombre que como una bestia. Y ¿quién dudará que este es un motivo suficiente para sacar á la escena á un individuo, cualquiera que sea por otra parte la buena composicion de las recetas que recomiende?

V. 1. *Catius...* M. Cacio, epicureo, llaman á este personage los antiguos intérpretes. Muchos creen que se trata aquí de un Cacio de Insubria, de quien hablaron Ciceron y Quintiliano. Esta opinion ha sido refutada por uno ú otro crítico.

*Non est mihi tempus...* ¿Qué hombre el que ocupado en tan grandes cosas, no tiene tiempo de responder á uno que le saluda al pasar! ¿Necesita él ser ridiculizado de otra manera?

V. 2. *Ponere signa novis præceptis...* Esto es, *memoriae consignare, sive litteris, sive notis etc.* dice Torrencio, que añade: *signa enim vocantur omnia quibus res nobis indicantur.*

V. 3. *Pythagoram...* De Pitágoras, natural de Samos, que enseñó filosofia en Crotona, desde los años de 580 antes de J. C., hasta que fué asesinado, hablé ya en otra parte. Tambien hablé de Sócrates, á quien porque fue calumniado por Anito, llama el poeta *Anyti reus*. En cuanto á Platon, no hay quien ignore que fue uno de los mas grandes filósofos de la antigüedad. Nació en Egina el año de 430 antes de J. C. y desde temprano se aplicó con ardor al estudio de las ciencias y de la literatura, pasando de la escuela de Cratilo á la de Sócrates, y despues del trágico fin de este, á la de Euclides. Viajó en seguida por la Italia y el Egipto: inicióse en el primero de estos paises en las teorías pitagóricas, y en Egipto en las doctrinas misteriosas de sus sacerdotes, y volvió á Grecia con el caudal de conocimientos de que tan gran partido debia sacar despues. Platon formuló á instancias de Dion, el sistema político que debia regir la

Sicilia, contribuyó á mejorar el de muchos pequeños estados de la Grecia, y dió útiles consejos, y dirigió sábias advertencias en materia de gobierno á Arquelao, rey de Macedonia, y á denodados ciudadanos que restituyeron su libertad á Tracia. Había entretanto erigido Platon en Atenas la famosa *Academia*, en un edificio vecino á la ciudad, del cual dependía un vasto jardin, poco distante de otro de que él era dueño, y en el cual habitaba ordinariamente. Allí dictó á sus numerosos discípulos las doctrinas sublimes, que del nombre del lugar en que las desenvolvía, se llamaron *académicas*, como *peripatéticas* las que su discípulo Aristóteles enunció despues *paseándose*, y *estóicas* las que Zenon profesaba debajo del *Pórtico*, no menos célebre que la *Academia*. Una de las mas elevadas inspiraciones del eminente filósofo, fue la que hizo derivar de la contemplacion de la naturaleza divina, las nociones de lo justo, de lo bello y de lo bueno; pero el conjunto y la ligazon de sus doctrinas no pueden conocerse completamente, sino haciendo de las obras del autor un estudio muy profundo. Platon murió de edad de 83 años, en el de 347 antes de J. C.

V. 7. *Sive est nature hoc, sive artis...* Nadie ignora que hay medios de auxiliar la memoria. Ciceron indica algunos en el libro tercero de su Retórica *ad Herennium*.

V. 10. *Simul et...* Esta es la leccion de las antiguas ediciones y de casi todos los códices. Aldo Manucio parece que fue el primero que la alteró, sustituyendo *an-*

V. 11. *Celabitur auctor...* Obsérvese como el impertinente Cacio la echa de misterioso, y aumenta así la ridiculidad de los preceptos sobre que tanto llama la atencion.

V. 12. *Longa quibus facies...* El epicureo recomienda aqui los huevos largos sobre los redondos, y esto dicen varios comentadores que es una sandez. Yo convengo en que lo es; pero no ciertamente de otra especie que la de distinguir los lobos marinos cogidos entre los puentes del Tiber, en su desembocadero, ó en el mar. Los amigos de comer bien tienen caprichos de esta especie: y

por mas que sean disparatados, todo el mundo se conforma á ellos, hasta que un gloton de mas gusto, ó un cocinero mas hábil sustituye á aquel capricho una realidad, ó bien otro capricho nuevo, cosa que es frecuentísima. Y es tan cierto que todo lo que Horacio pone aqui en boca de Cacio era lo mas selecto que habia entonces en materia de cocina, que Plinio no dudó atribuir despues estos preceptos al mismo Horacio, y citar su autoridad para probar que los huevos largos tenian mejor sabor que los redondos, y que de ellos salian pollos en vez de pollas. El juicioso y experimentado Columela sancionó este precepto,

V. 12. *Alba...* Tal es la leccion constante de ediciones y manuscritos; pero ella es evidentemente disparatada, y el disparate es de aquellos que nadie aventura, porque no hay quien no pueda á primera vista calificarlo de tal. Que los huevos largos tengan ó no mejor sabor que los redondos, es cosa que puede disputarse; que aquellos contengan el germen de los machos, y estos el de las hembras, es duda que solo la esperiencia podrá decidir; pero que son mas *blancos* los huevos largos que los redondos, es una tontería insostenible. Esta observacion hizo pensar á Bentlei y á Cuningam en sustituir al adjetivo *alba* otro mas adecuado y conveniente. El primero sustituyó *alma*, es decir, *bene alentia*; y el segundo *alla*, esto es, *nutrita*. A haber de preferir alguna de estas variantes arbitrarias, yo me decidiria por la de Cuningam.

V. 15. *Caule suburbano...* La exactitud de esta observacion solo puede ser disputada por quien jamas haya visto el campo. En general las hortalizas de riego son mas lozanas, y tienen mas jugo, y las de secano mas sustancia y mejor sabor. Esto mismo dijo Plinio, y no dejaria de ser cierto aun cuando él no lo hubiese dicho.

V. 18. *Responset... Resistat, adversetur.*

V. 19. *Mixto mersare Falerno...* El *mixto Falerno* se creyó siempre que era vino de Falerno mezclado con agua. Esto no pareció bien á algunos intérpretes, de los cuales uno sustituyó *mulso* y otro *musto*. Esta última lección seria escelente á estar autorizada.

V. 19. *Pratensibus fungis...* Esta incontestable verdad ha sido también criticada. En general las setas ú hongos de los sitios incultos producen efectos perniciosísimos.

V. 22. *Nigris prandia moris...* No se olvide que el *prandium* entre los romanos era lo que entre nosotros se llama el almuerzo: ni se olvide tampoco que este almuerzo era siempre muy frugal. Las moras con pan son ciertamente un desayuno sanísimo.

V. 24. *Aufidius...* Marco Aufidio Lurco, hombre de mucho gusto para la mesa.

V. 25. *Mendosé...* No se sabe en efecto para qué era escoger un vino muy seco, cuando se debía endulzarlo con miel; y supuesta la necesidad de la mezcla, parecía más natural que esta se hiciese con vino que no fuese muy seco, pues menos miel habría que echarle. La observación de que al estómago vacío no convienen sino cosas suaves, es un precepto de higiene, que nadie desaprobará.

V. 26. *Leni mulso...* *Mulsum* es una composición de vino con miel; pero el epíteto *lene* determina aquí la calidad del vino, que según el preceptista no debía ser fuerte.

V. 28. *Mitulus, et viles...* El purgante que aquí se aconseja, hacia parte de la farmacopea de la época. Catón, citado por Dacier, insertó en el capítulo ciento cincuenta y ocho, la receta entera, con las dosis de agua y de vino, y el modo de hacer el cocimiento.

V. 30. *Lubrica nascentes...* Todos saben que en las crecientes de la luna están más llenos y son más delicados los mariscos. No habrá seguramente quien no lo haya experimentado, á lo menos con respecto á los cangrejos.

V. 32. *Murice Bajano...* *Murex, peloris, ostrea, pectines patuli, mituli* son diferentes especies de mariscos, cuyos equivalentes no se pueden fijar de una manera rigurosa. De Bayas, del lago Lucrino, y del cabo Circeo ó Circelo, he hablado en otras ocasiones. Del de Miseno en la costa de Nápoles, diré que tomó su nombre del Miseno, de quien hace mención Virgilio.

V. 37. *Pisces averrere mensá...* *Averrere* leen otros, y lo interpretan de diferentes maneras; y aun en la in-

teligencia del *averrere*, que es la lección más común en los manuscritos, hay mucha discordancia de opiniones. Por mi parte entiendo por *mensa* la de los vendedores del mercado; y creo que la interpretación más natural es la que manifiesta mi traducción.

V. 39. *Languidus in cubitum...* He dicho en otras ocasiones que los romanos comían tendidos, y apoyándose sobre el codo izquierdo. Sin duda cuando ya no querían comer más, dejaban esta actitud, pues el poeta dice que volverían á ella á medida que se les escitase el apetito. Yo conservé la enunciación del original en mi primera traducción, diciendo,

Porque en los codos se afirman

Los convidados de nuevo;

pero he preferido ahora el pensamiento á la expresión, pues traducida literalmente, hacia la frase de difícil inteligencia.

V. 41. *Curvet...* En los banquetes se servían enteros los jabalíes.

V. 42. *Nam Laurens malus est...* Los comentadores que se empeñaron en ver en cada uno de los aforismos de Cacio un error, incurrieron aquí en uno groserísimo. Sean malos ó buenos los jabalíes de los sitios pantanosos, discusión que creo inútil en este caso, nadie puede negar que los animales de esta especie que se ceban con bellota, tienen la carne más dura que los que se engordan con cañas y juncos; por consiguiente para el que gustase de carne dura, *carnem vitantis inertem*, debían ser malos los jabalíes de Laurento, cuyo cebo no era propio para dar consistencia á la carne.

V. 45. *Piscibus atque avibus...* Los que gustan de comer tienen siempre estas pretensiones. Juvenal habla de un gloton, que pretendía conocer en el sabor, de dónde eran las ostras que comía.

V. 47. *Sunt quorum...* El antiguo escoliador dice que Cacio había compuesto un libro sobre el arte de hacer pastas, en el cual decía de sí mismo: *Hæc primus invenit et cognovit Catius Milliades.*

V. 51. *Massica si caelo...* Este consejo si que es superiormente extravagante; pero esta extravagancia no es de Cacio, sino de su tiempo. Plinio dijo despues que era muy bueno esponer al sol, al aire y la lluvia los vinos de Campania.

V. 54. *Perdunt lino vitata saporem...* No se echaban á perder los vinos, dejándolos destapados al aire y al agua, y se desvirtuaban pasándolos por una manga. Esto es ridículo; pero lo repetiré, asi se creia en tiempo de Horacio.

V. 55. *Surrentina vaser...* En todos tiempos se han echado los vinos endebles sobre las madres de otros vinos mejores.

V. 57. *Vitellus...* Entre nosotros hace la clara lo que creian los antiguos que hacia la yema.

V. 59. *Nam lactuca...* Antes se daba lechuga despues de beber, porque siendo naturalmente fria, se creia que disipaba los vapores del vino; pero Cacio habia estudiado mas: ostras, una rebanada de jamon, salchichas, morcillas, y aun un plato de callos, llevado recientemente de un bodegon, eran las frioleras con que él pretendia que se quitara la embriaguez, y se escitara de nuevo el apetito.

V. 61. *Flagitat immorsus...* *In morsus* se lee casi generalmente, pero en la edicion de Loscher, en la de Roberto Estéfano, y en un gran número de escelentes códices se lee *immorsus*. Esta palabra se ha interpretado tambien de diferentes modos por los editores que la han adoptado. La mejor esplicacion es la de Bentlej, que por *immorsus*, entiende *vellicatus*, *excitatus*, *punctus*, *perbulsus*.

V. 63. *Duplicis juris...* Estas palabras pueden significar, de las dos salsas, ó de la salsa compuesta. Yo he preferido esta última interpretacion. A medida que aparecia mas complicada la composicion de la salsa, el gastrónomo estaba mas autorizado á hacer de ella especial mencion, y justificaba mejor la importancia que daba á su receta.

V. 65. *Pingui miscere mero...* *Pingue merum* es vino de fuerza.

V. 66. *Putuit orca...* Muchos creyeron que Horacio hablaba aqui del enorme cetáceo que los latinos llamaban *orca*, y leyeron *putruit* en vez de *putuit*, cometiendo asi muchos errores á la vez. El primero fue suponer que se podia echar en salmuera aquella especie de ballena; el segundo creer que ella se criase en los mares de Bizancio, ni aun en la estension entera del mediterráneo; el tercero juzgar posible que el pez corrompiese ó pudriese la salmuera; el cuarto imaginar que se pudiese componer una salsa delicada con salmuera podrida. La leccion que yo sigo, que es la ordinaria de los manuscritos, y la acepcion de *tinaja* ú *orza*, en que supongo empleada por Horacio la palabra *orca*, salva todos estos inconvenientes. La frase *muria, quæ putuit Byzantia orca*, quiere decir literalmente «la salmuera con que hedió la orza bizantina, ó que le dió mal olor;» y esto se puede decir, porque nadie ignora que no es agradable el olor de salmuera alguna, y que de las orzas que las contienen, se puede decir que *hieden*. Justificando asi la leccion que sigo y la inteligencia que doy al pasage, nó entiendo sin embargo, persuadir que esté la frase exenta de afectacion, pero esta es en mi dictámen estudiada ó sistemática. No vemos solo en la pieza, *una salmuera con la cual hedió la orza bizantina*; vemos mas arriba que los vinos de Másico pierden su entero sabor viciados por el lino; vemos mas abajo que á la salsa compuesta se debe añadir lo que solló la baya estrujada de la aceituna de *Venafro*. Todas estas locuciones son igualmente afectadas, y su empleo simultáneo parece indicar en el poeta, la intencion de ridiculizar en Cacio, no solo la importancia que daba á sus aforismos gastronómicos, sino el estilo hinchado y pedantesco con que los formulaba. Esta afectacion contrasta visiblemente con la seguridad que dió el gastrónomo al principiar su relacion, de que iba á decir «cosas muy finas en lenguaje muy fino», *tenues res tenui sermone*; espresion en que se ve rebosar el sarcasmo, pues que vulgares recetas de cocina se anuncian en términos tan exagerados y pomposos.

No acabaré esta nota sin añadir, que las mas de las

perífrasis que señalo como tachadas de lo que hoy llamamos *gongorismo*, no podían ser rigurosamente traducidas, sin hacerse ininteligibles. Así, yo he debido decir simplemente *salmuera de Bizancio*, *aceite de Venafro*, y no más. Del aceite de aquel territorio hablé ya en otra ocasión. De la salmuera *bizantina* diré que dieron gran fama a la antigua *Bizancio*, hoy Constantinopla, sus salazones, y particularmente las de bonitos y atunes.

V. 68. *Corycioque croco*... La *Coricia* era una montaña de Cilicia, país del Asia menor, enfrente de la isla de Chipre. En aquel territorio se criaba azafrán exquisito.

V. 70. *Picenis*... Yo he dicho en otra parte que se daba el nombre de *Picenum* al país conocido hoy con el nombre de Marca de Ancona.

V. 71. *Venucula*... Nombre de una especie de uva inverniza, que se guardaba en tarros, como sucede hoy con algunas de España.

V. 72. *Albanam fumo duraveris*... Los antiguos guardaban algunas uvas, como algunos vinos, poniéndolas al humo. De los vinos ya hablé en las notas á las odas.

V. 73. *Cum malis*... ¿Cómo estarían estas manzanas entre uvas, salmuera, sal y pimienta blanca?

*Fæcem primus et allec*... *Fæx et allec*, dice el padre Sanadon, esta por *fæx cum allece*, es decir, salmuera no clarificada, ó con su hez. Otros escriben *alec y hallex*.

V. 75. *Incretum*... *Permixtum*.

*Circumposuisse*... Poner al rededor de la mesa, servir

## SATIRA V.

Hoc quoque, Tiresia, præter narrata, petenti

Responde: quibus amissas reparare queam res

Artibus atque modis. Quid rides?—Jamne doloso

un plato á cada convidado, en vez de servir á todos en una fuente, que segun parece, era la costumbre.

V. 76. *Millia terna*... Tres mil sestercios eran algo más de 2000 rs.

V. 79. *Furta*... Es decir, *sublecta furtim esculenta*.

V. 81. *In mappis*... En buen latin *mappa* significa una servilleta: yo creo sin embargo que aqui significa rodillas ó trapos para limpiar; pues á no ser así, no vendria bien este mueble con el aserrín y las escobas, ni se podria decir que el gasto que ocasionaban era pequeño, siendo cierto que si se tratase de manteleria, esta podia ser costosísima.

V. 83. *Lapides varios*... Los azulejos del suelo, con los cuales se hacian vistosas labores.

*Lutulentâ palmâ*... Las escobas más estimadas eran las de palma.

V. 84. *Et Tyrias etc*... Y estender mantas de Tiro sobre camas no lavadas. Cubrir con ricos tapices las camas en que se comia, era un obsequio que se hacia en las mesas de cumplimiento ó de ceremonia.

V. 90. *Memori*. Por *memoriter*.

V. 93. *Quia contigit*... *Quia tibi contigit audire et videre eum docentem*.

V. 95. *Atque haurire queam*... Este final es muy festivo. El bufon poeta ruega al aprendiz de cocinero que le descubra aquellos desconocidos manantiales de preceptos para vivir felizmente.

## SATIRA V.

ULISES. Sobre lo que de tí, Tiresia he oido,

Que añadieses quisiera

Cómo ó de qué manera

Recobrar puedo mi caudal perdido.

¿Te ries, adivino?

TIRESIAS. ¿No te basta ladino,

perífrasis que señalo como tachadas de lo que hoy llamamos *gongorismo*, no podían ser rigurosamente traducidas, sin hacerse ininteligibles. Así, yo he debido decir simplemente *salmuera de Bizancio*, *aceite de Venafro*, y no más. Del aceite de aquel territorio hablé ya en otra ocasión. De la salmuera *bizantina* diré que dieron gran fama a la antigua *Bizancio*, hoy Constantinopla, sus salazones, y particularmente las de bonitos y atunes.

V. 68. *Corycioque croco*... La *Coricia* era una montaña de Cilicia, país del Asia menor, enfrente de la isla de Chipre. En aquel territorio se criaba azafrán exquisito.

V. 70. *Picenis*... Yo he dicho en otra parte que se daba el nombre de *Picenum* al país conocido hoy con el nombre de Marca de Ancona.

V. 71. *Venucula*... Nombre de una especie de uva inverniza, que se guardaba en tarros, como sucede hoy con algunas de España.

V. 72. *Albanam fumo duraveris*... Los antiguos guardaban algunas uvas, como algunos vinos, poniéndolas al humo. De los vinos ya hablé en las notas á las odas.

V. 73. *Cum malis*... ¿Cómo estarían estas manzanas entre uvas, salmuera, sal y pimienta blanca?

*Fæcem primus et allec*... *Fæx et allec*, dice el padre Sanadon, esta por *fæx cum allece*, es decir, salmuera no clarificada, ó con su hez. Otros escriben *alec* y *hallex*.

V. 75. *Incretum*... *Permixtum*.

*Circumposuisse*... Poner al rededor de la mesa, servir

## SATIRA V.

Hoc quoque, Tiresia, præter narrata, petenti

Responde: quibus amissas reparare queam res

Artibus atque modis. Quid rides?—Jamne doloso

un plato á cada convidado, en vez de servir á todos en una fuente, que segun parece, era la costumbre.

V. 76. *Millia terna*... Tres mil sestercios eran algo mas de 2000 rs.

V. 79. *Furta*... Es decir, *sublecta furtim esculenta*.

V. 81. *In mappis*... En buen latin *mappa* significa una servilleta: yo creo sin embargo que aqui significa rodillas ó trapos para limpiar; pues á no ser así, no vendria bien este mueble con el aserrin y las escobas, ni se podria decir que el gasto que ocasionaban era pequeño, siendo cierto que si se tratase de manteleria, esta podia ser costosísima.

V. 83. *Lapides varios*... Los azulejos del suelo, con los cuales se hacian vistosas labores.

*Lutulentâ palmâ*... Las escobas mas estimadas eran las de palma.

V. 84. *Et Tyrias etc*... Y estender mantas de Tiro sobre camas no lavadas. Cubrir con ricos tapices las camas en que se comia, era un obsequio que se hacia en las mesas de cumplimiento ó de ceremonia.

V. 90. *Memori*. Por *memoriter*.

V. 93. *Quia contigit*... *Quia tibi contigit audire et videre eum docentem*.

V. 95. *Atque haurire queam*... Este final es muy festivo. El bufon poeta ruega al aprendiz de cocinero que le descubra aquellos desconocidos manantiales de preceptos para vivir felizmente.

## SATIRA V.

ULISES. Sobre lo que de tí, Tiresia he oido,

Que añadieses quisiera

Cómo ó de qué manera

Recobrar puedo mi caudal perdido.

¿Te ries, adivino?

TIRESIAS. ¿No te basta ladino,

Non satis est Ithacam revehi, patriosque Penates  
 Aspicere?—O nulli quidquam mentite, vides ut 5  
 Nudus inopsque domum redeam, te vate; neque illic  
 Aut apotheca procis intacta est, aut pecus. Atqui  
 Et genus et virtus, nisi cum re, vilior algá est.  
 —Quando pauperiem, missis ambagibus, horres;  
 Accipe quâ ratione queas ditescere. Turdus, 10  
 Sive alium privum dabitur tibi, devolet illuc  
 Res ubi magna nitet, domino sene; dulcia poma,  
 Et quoscumque feret cultus tibi fundus honores,  
 Ante Larem gustet venerabilior Lare dives;  
 Qui quamvis perjurus erit, sine gente, cruentus 15  
 Sanguine fraterno, fugitivus; ne tamen illi  
 Tu comes exterior, si postulet, ire recuses.

—Utne tegam spurco Damæ latus? Haud ita Trojæ

Me gessi, certans semper melioribus.—Ergo

Pauper eris.—Fortem hoc animum tolerare ju-  
 bebo, 20

Et quendam majora tuli. Tu protinus, unde  
 Divitias ærisque ruam, dic, angur, acervos.

—Dixi equidem, et dico. Captus astutus ubique

Después de haber cruzado tantos mares,  
 Volver á Itaca y á tus patrios lares?  
 ULIS. Desnudo, pobre y triste  
 Vuelvo á casa, cual tú me lo anunciaste,  
 Tú que en vano jamás profetizaste.  
 De Penélope los amantes viste  
 Como no han en mi ausencia respetado  
 Bodegas ni ganado:  
 Y virtud y nobleza,  
 ¿Qué valen cuando falta la riqueza?  
 TIR. Pues que tan sin rodeo  
 De no ser pobre muestras el deseo,  
 El medio te diré de hacerte rico.  
 Si un tordo te regalan, ú otra cosa  
 Delicada y sabrosa,  
 Que la envíes volando te aconsejo  
 A algún palacio de opulento viejo.  
 La mejor fruta que tu huerta lleve,  
 Aun antes que tus lares él la pruebe;  
 Y aunque manche sus manos  
 Sangre de sus hermanos,  
 Aunque descienda de linage oscuro,  
 Sea siervo escapado, sea perjuro,  
 Cuando tal vez que le acompañes quiera,  
 No te escuses, y déjale la acera.

ULIS. ¿Quién? yo al bribon de Dama?  
 ¡Ay! allá en Troya era mejor mi estado.  
 Con lo mejor fui siempre acompañado.

TIR. Pues bien, pobre serás.

ULIS. Enhorabuena;

Yo sabré soportar aquea pena,  
 Que otras mayores soporté algún día.

Pero dime: ¿no habría  
 Medio mejor para juntar dinero?

TIR. Antes lo dije; y lo repito ahora:

Testamenta senum: neu, si vafer unus et alter  
Insidiatorem præroso fugerit hano, 25

Aut spem deponas, aut artem illusus omittas.

Magna minorve foro si res certabitur olim;

Vivet uter locuples sine natis, improbus, ultro

Qui meliorem audax vocet in jus, illius esto

Defensor: famâ civem, causâque priorem 30

Sperne, domi si natus erit, fecundave conjux.

Quincte, puta, aut Publi (gaudent prænominem molles

Auriculæ) tibi me virtus tua fecit amicum;

Jus anceps novi; causas defendere possum:

Eripiet quis oculos citiùs mihi, quàm te 35

Contemptum cassâ nuce pauperet: hæc mea cura est,

Ne quid tu perdas, neu sis jocus. Ire domum, atque

Pelliculam curare jube: si cognitor ipse:

Persta, atque obdura; seu rubra Canicula findet

Infantes statuas; seu pingui tentus omaso 40

Furius hibernas canâ nive conspuet Alpes.

Nonne vides (aliquis cubito stantem prope tangens

Inquiet) ut patiens, ut amicis aptus, ut acer?

Viejos acecha y mimia á toda hora,  
Para que te instituyan heredero.

Si mordido el anzuelo, uno se escapa,  
No desmayes, y ve si á otro se atrapa.

Quando un pleito se agite, indaga antes  
Cuál de los litigantes

Es rico, á cuál la prole no rodea;  
Y aunque un malvado sea,

Y ni vislumbre de razon le asista,  
A tomar su defensa tú te alista;

Y al otro, aunque alegára  
Concepto superior, justicia clara,

Como á un mal avechicho considera,  
Si hijos tiene ó esposa paridera.

«Publio, di al rico, Quinto,  
(Estos dictados á ninguno pesan)

En tu favor tus prendas me interesan;  
De los pleitos conozco el laberinto;

Cualquiera causa pronto y bien despacho;  
Y antes me dejaré sacar los ojos,

Que nadie te escarnezca ni dé enojos,  
O que el valor te robe de un hilacho.

De hoy corre por mi cuenta  
Que ninguno te insulte ni despoje.»

Dí que hará bien si á casa se recoge,  
Y añade: «cuida del descanso tuyo;

Yo tu procurador me constituyo.»  
Sufre pues: todo con sufrir se alcanza;

Y hienda la Canicula abrasada  
La estatua nuevamente fabricada,

O escupa Furio, el de la enorme panza,  
Cana nieve en los Alpes invernizos.

Con eso cada cual al que esté cerca  
Dirá de tí: ¡qué bueno! ¡qué sencillo!

Y con eso á porrillo

Plures annabunt thynni, et cetaria crescent.

Si cui præterea validus malè filius in re 45

Præclarâ sublatus aletur, ne manifestum

Cœlibis obsequium nudet te, leniter in spem

Arrepe officiosus, ut et scribare secundus

Hæres; et si quis casus puerum egerit Orco,

In vacuum venias. Perraro hæc alea fallit. 50

Qui testamentum tradet tibi cumque legendum,

Abnuere, et tabulas à te removere memento:

Sic tamen, ut limis rapias quid prima secundo

Cera velit versu; solus, multisne cohæres,

Veloci percurrere oculo. Plerumque recoctus 55

Scriba ex quinqueviro corvum deludet hiantem;

Captatorque dabit risus Nasica Corano.

—Num furis? an prudens ludis me, obscura canendo?

—O Laertiade, quidquid dicam, aut erit, aut non:

Divinare etenim magnus mihi donat Apollo. 60

—Quid tamen ista velit sibi fabula, si licet, ede.

—Tempore quo juvenis Parthis horrendus ab alto

Demissum genus Æneâ, tellure marique

Magnus erit; forti nubet procera Corano.

Filia Nasica, metuentis reddere soldum. 65

Tum gener hoc faciet: tabulas socero dabit, atque

Se te entrarán atunes en la alberca.

Y porque nadie tu intencion colija,

Viéndote siempre en inquietud prolíja

Al solteron buscando poderoso;

Si á uno ves con un hijo algo achacoso,

Trata de conquistar la amistad suya,

Para que en tí la herencia sustituya,

Si el hijo muere luego:

Muy rara vez se pierde en este juego.

Si uno á leer te da su testamento,

Echala de hombre atento,

Y retira el papel, mas de manera

Que puedas de la página primera

El segundo renglon ver de reojo,

Saber los herederos,

Y si eres solo ó tienes compañeros;

Pues tal vez un taimado de escribano,

En las marañas del oficio alerta,

Dejará al cuervo con la boca abierta,

Y de Nasica reirá Corano.

ULIS. ¿Es que el furor profético te mueve?

¿O te estas á mi costa divirtiendo,

Hablándome de cosas que no entiendo?

TIR. No; lo que no pasar y pasar debe,

De mi boca escuchar puedes seguro:

Me dió Apolo entender de lo futuro.

ULIS. Pues si te es permitido, tú me explica

Lo que aquesa historieta significa.

TIR. Cuando un joven, de Eneas descendiente,

Y terror de los Partos en la guerra,

Del mar tenga el imperio y de la tierra,

Por no pagar Nasica cierta suma,

Que deberá al intrépido Corano,

De su hija fiel le otorgará la mano.

Dará el yerno á leer su testamento

Ut legat orabit; multum Nasica negatas  
 Accipiet tandem, et tacitus leget, invenietque  
 Nil sibi legatum, præter plorare, suisque.

Illud ad hæc jubeo: mulier si forte dolosa, 70

Libertusve senem delirum temperet, illis

Accedas socius: laudes, lauderis ut absens.

Adjuvat hoc quoque; sed vincit longè prius ipsum

Expugnare caput. Scribet mala carmina vecors?

Laudato. Scortator erit? cave te roget; ultro 75

Penelopen facilis potiori trade.—Putasne

Perduci poterit tam frugi tamque pudica,

Quam nequiere proci recto depellere cursu?

—Venit enim magnum donandi parca juvenus,

Nec tantum Veneris, quantum studiosa culinæ. 80

Sic tibi Penelope frugi est, quæ si semel uno

De sene gustarit, tecum partita lucellum,

Ut canis à corio nunquam absterrebitur uncto.

Me sene, quod dicam factum est. Anus improba

Thebis

Ex testamento sic est elata: cadaver 85

Unctum oleo largo nudis humeris tulit hæres:

A Nasica, que atento  
 Verlo rehusará; de nuevo instado,  
 Repararále el viejo confiado,

Y verá que tan solo llanto y queja  
 Es lo que á él y á los suyos se les deja.

Otra cosa te advierto,

Y es, que tus relaciones bien estreches

Con la muger astuta ó el liberto

Que gobiernen al viejo á quien aceches,

Y que á una y otro alabes con frecuencia,

Para que ellos te alaben en tu ausencia.

Esto importa en verdad, mas sobre todo,

Al vejete ganar de cualquier modo.

Si hace versos mezquinos,

Dile que son divinos:

Si quiere mozas, antes que el te pope,

Preséntale tu cara Penelope.

ULIS. ¿ Como? ¿ paso tan bajo

Dar podrá una mujer pura y honrada,

Á quien jamás de su deber retrajo

La caterva de amantes obstinada?

TIR. Asi fué, mas confiesa

Que eran algo roñosos los señores,

Y que mas en la mesa

Les gustaba gastar que en sus amores.

Hé aqui porque tan buena fue tu esposa;

Mas si con viejo hubiésete metido,

Y contigo sus dádivas partido,

Entonces tal dejara ella la gresca,

Cual deja el perro una zalea fresca.

Te diré lo que vi siendo yo anciano.

En Tebas una vieja relamida

Mandó en su testamento al heredero

Su cadáver llevar al quemadero,

Sobre la espalda con aceite unguida,

Scilicet elabi si posset mortua, credo  
 Quòd nimum institerat viventi. Cautus adito:  
 Neu desis operæ, neve immoderatus abundes.  
 Difficilem et morosum offendet garrulus ultro: 90  
 Non etiam sileas. Davus sis comicus; atque  
 Stes capite obstipo, multum similis metuenti.  
 Obsequio grassare: mone, si increbuit aura,  
 Cautus uti velet charum caput: extrahe turbâ  
 Oppositis humeris: aurem substringe loquaci. 95  
 Importunus amat laudari? donec, «Ohe jam!»  
 Ad cœlum manibus sublatis dixerit, urge; et  
 Crescentem tumidis infla sermonibus utrem.  
 Cum te servitio longo curaque levarit,  
 Et certum vigilans; quartæ sit partis Ulysses, 100  
 Audieris, hæres: ergo nunc Dama sodalis  
 Nusquam est? Unde mihi tam fortem, tamque fi-  
 delem?

Sparge subinde, et si paulum potes, illacrimare.

Est

Gaudia prodentem vultum celare. Sepulcrum

Permissum arbitrio, sine sordibus extræ; funus 105

Egregiè factum laudet vicinia. Si quis

Fortè cohæredum senior malè tussiet, huic tu

Dic ex parte tuâ, seu fundi, sive domus sit

Del tal hombre se advierte  
 Que nunca en vida resbalar se pudo,  
 Y por un medio agudo  
 Quiso á lo menos resbalar en muerte.  
 Que obres con precaucion es pues preciso:  
 No seas importuno ni remiso;  
 No hables continuamente,  
 Que eso fatiga á un viejo impertinente.  
 Tampoco el callar siempre el mal remedia:  
 Como el Davo has de ser de la comedia,  
 Del que teme ó espera  
 Tomando la actitud y la manera.  
 Ningun obsequio omite: si hace viento,  
 Ve como la cabeza se tapuja:  
 Si en bullas entra, por sacarle empuja,  
 Y si gusta de hablar, óyele atento.  
 Si agradan alabanzas al buen viejo,  
 Llénale de alabanzas el pellejo,  
 Hasta que al cielo alzando en fin los ojos,  
 «Hijo, ya basta,» satisfecho diga:  
 Y cuando á tu fatiga  
 Fin con su muerte dé y á tus enojos,  
 Y oigas, despierto estando,  
 «La cuarta parte de mis bienes mando  
 A Ulises,» triste clama,  
 «¿Con que no veré mas al caro Dama!  
 ¿Dónde encontrar tan bueno y fiel amigo?»  
 Y si es que puedes, lagrimones vierte,  
 Tu gozo recatando de esta suerte.  
 Si de su entierro encárgate el difunto,  
 Cuida del lucimiento, y haz de modo,  
 Que su pompa celebre el barrio todo.  
 Si otro heredero viejo y lastimado  
 Algo quiere comprar de tu legado,  
 Sea la finca rústica ó urbana,

Emptor, gaudentem nummo te addicere. Sed me

Imperiosa trahit Proserpina: vive, valeque.

## NOTAS.

Ciertamente fue una ocurrencia feliz en Horacio la de revelar al mundo las maniobras infames, que empleaban en Roma algunos tunantes para apoderarse de muchos caudales, en perjuicio de parientes pobres ó de familias honradas, que verosimilmente habrían hecho mejor uso de aquellas riquezas que los aduladores y parásitos; y es divertido y útil conocer esta parte de las costumbres de un pueblo, célebre hasta en sus vicios y extravagancias. Pero hacer que Tiresias aconseje á Ulises, rey de una isleta del mar jonio, poblada toda ella de pescadores záfios, y menos en número que los habitantes de un arrabal de Roma, que para mejorar su fortuna adulase á viejos, los sirviese, los mimase, y hasta les llevase su propia muger, aun antes que ellos diesen muestras de desearla, es tan incongruente, tan inverosímil, y por decirlo de una vez, tan ridículo, que no se sabe cómo explicar el entusiasmo con que los intérpretes de Horacio mostraron mirar tan estraña aprehension. Es posible sin embargo, que hubiesen ciertas circunstancias dado á esta invencion un motivo mas ó menos calificado, y en tal caso, sin insistir mas sobre ella, yo diria que en la enunciacion de las artes de los aspirantes á herederos, hay verdad y exactitud, y sobre todo mucha gracia.

V. 1. *Hoc quoque, Tiresia...* Importa poco averiguar si el teatro de esta conferencia, entre *Tiresias* y *Ulises* es el infierno, donde segun se cuenta en el libro once de la *Odisea*, tuvieron ya una ambos personajes; ó si fue en *Itaca*, donde el hijo de *Laertes* evocó la sombra

Que pague di, lo que le dé la gana,

Y á tu favor asi su ánimo inclina.

Hasta otra vez, que llama Proserpina.

del adivino: lo que no tiene duda es que *Ulises* empezando á hablar, parece como querer concluir una conversacion empezada antes. Por lo demas, *Tiresias*, natural de *Tebas* en *Beocia*, perdió la vista, de resultas, segun unos, de haber visto casualmente á *Palas* bañándose, y segun otros, de haber decidido en contra de *Juno* una disputa entre esta diosa, y su esposo y hermano *Júpiter*. Por indemnizacion de aquella desgracia, parece que se le concedió el talento de adivinar lo futuro. *Estrabon* dice que despues de su muerte le hicieron los *tebanos* honores divinos.

V. 4. *Ithacam...* Es una de las siete islas jónicas, poblada apenas hoy por seis ó siete mil habitantes.

V. 9. *Quando pauperiem...* El antiguo escoliador hizo muy bien cuando interpretó este *quando* por *quia*; pero se equivocó cuando supuso que el *missis ambagibus* se lo aplicaba *Tiresias* á sí mismo. La frase del poeta equivale á esta otra: *candidè loqueris, et missis ambagibus, confiteris te paupertatem horrere.*

V. 11. *Privum...* Segun el mismo escoliador, *Horacio* opuso *privus* á *communis, publicus*. El tordo y las demas aves de los campos son cosas sobre que todos tienen derecho: *est aliquid commune et juris publici*: las aves domésticas pertenecen en propiedad á los particulares: *sunt aliquid proprium, privum.*

V. 14. *Ante Larem...* He dicho en otra ocasion que á los *Lares* se ofrecian las primicias de los frutos.

V. 15. *Sine gente...* Desconocido, de humilde origen.

V. 17. *Comes exterior...* Se llamaba *lado exterior* el mas espuesto ó el menos cómodo. Cuando no habia riesgo ni incomodidad, el *lado exterior* era el izquierdo.

V. 18. *Ut ne tegam... latus... Tegere latus alicui equi-*

valia á acompañar á uno, haciéndole honras y distinciones. Dama he dicho en otra ocasión que era un nombre de esclavo.

V. 20. *Fortem hoc animum...* Ulises se resigna á sufrir la pobreza antes que humillarse á tan indignas rate-rias; y el decir después á Tiresias que le indique un medio de juntar dinero, prueba que rehusa el que se le había propuesto. A pesar de esto, muchos comentadores creyeron que Ulises se conformaba aquí á lo que le proponía Tiresias. Sea de una manera ó de otra, el pobre Ulises hace aquí un papel tristísimo, pero ya ha dicho él antes, que

Et genus et virtus, nisi cum re, vilior algá est.

V. 25. *Præroso hamo...* Después de roer el cebo que cubre el anzuelo.

V. 32 y 33. *Gaudent prænomine molles auriculæ...* Solo las gentes de cierta clase tenían *prenombres*, esto es, nombres que se ponían antes del propio de cada uno, como Marco, Quinto etc. La vanidad se lisonjeaba en Roma con estos aditamentos, como entre nosotros con los de *señor*, *don* etc.

V. 34. *Jus anceps...* Derecho vario, ambiguo, dudoso.

V. 36. *Cassá nuce pauperet...* *Adagium*, dice Cruquio, *pro re nihili*.

V. 38. *Fi cognitor...* Otros leen *sis*. *Cognitor* era el procurador.

V. 40. *Infantes statuas...* Sin duda algun mal poeta como el Furio de quien se habla en el verso siguiente, dió á las estatuas el extraño epíteto de *infantes*, ora porque siendo nuevas, ó estando recién hechas, creyese poder llamarlas *niñas*, ora porque no *tuviesen habla*, pues esto significa también *infans* en latin. En cualquiera de los dos casos el epíteto era ridículo, siendo cierto que ni las estatuas podían llamarse *niñas*, ni la circunstancia de que *no hablasen* era á propósito para calificarlas, puesto que no podía haber estatuas dotadas de la facultad de hablar.

V. 41. *Furius...* El poeta no hizo mas que parodiar este verso del hinchado y extravagante Furio Bibaculo, sustituyendo *Furius* á *Jupiter*. *Jupiter escupiendo nieve sobre los Alpes invernizos*, forma una imágen tan ridícula, como la *Canicula hendiendo las infantas estatuas*. Esta crítica tiene gracia; y es posible que encontráramos la misma en otros pasages que hoy leemos sin interés, si el tiempo no nos hubiese privado de la clave con que podríamos descifrar muchas alusiones.

V. 44. *Plures annabunt thynni...* Espresion metafórica para significar que conquistaria muchos viejos por aquel medio. *Cetaria* se llamaban los estanques donde se guardaban los pescados. *Crescent* significa aquí *se llenarán*.

V. 46. *Sublatus...* Es decir, *reservatus in familiae propagandæ spem*, pues ya se sabe que los antiguos ponían en el suelo á los niños recién nacidos, y no levantaban sino á los que se proponían criar.

V. 53. *Limis rapias...* Por *limis oculis raptim legas*. *Quid prima secundo...* El testador ponía su nombre en la primera línea del testamento, y en la segunda el del heredero ó herederos. *Prima cera* significa la primera página. *Secundo versu* es la segunda línea.

V. 55. *Recoctus scriba...* *Recoctus* se aplica en latin á una cosa teñida varias veces, y que habia tomado bien el color; y de aquí vino dar el mismo epíteto á uno á quien el uso y la práctica habian hecho muy hábil y diestro en su profesion.

V. 56. *Ex quinqueviro...* En las colonias y en algunas ciudades habia unos empleados medio municipales y medio judiciales, encargados de varias atribuciones subalternas de la policía y de la justicia, á los cuales se les llamaba *quinqueviri*, por ser cinco. Era comun nombrar también comisiones temporales de cinco individuos para presentar informes á las autoridades superiores sobre negocios locales. Del seno de las primeras comisiones de que he hablado salian á veces los escribanos.

*Corvum deludet hiantem...* Alude á la tan sabida fábula del cuervo y la zorra.

V. 57. *Nasica Corano...* No se sabe quiénes eran estos dos individuos, ni por qué se habla aquí de esta aventura. Sin duda se habían divertido con ella los ociosos de Roma en el tiempo en que se compuso esta sátira.

V. 59. *Quidquid dicam...* Esto es, *aut erit, si dixerio fore, aut non erit, si dixerio non fore*. Si esto no se entendiese así, Tiresias habría dicho una cosa que desacreditaría su arte, y que haría un contraste ridículo con lo que dice después, de que debió á Apolo el don de anunciar lo futuro.

V. 65. *Soldum...* Es decir, *debitum solidum, integrum*.

V. 71. *Senem delirum temperet...* Literalmente *gobierne á un viejo chocho*.

V. 76. *Penelopen...* El consejo es tan infame, que pasa los límites de la chanza. ¡Toda una reina de Itaca, toda una Penelope, que ocupó siempre las trompas de la fama, y cuyo nombre es hoy sinónimo de recato y honradez, ser entregada á discrecion de un vejete hediondo, para que éste nombrase su heredero á Ulises! Repitámoslo; es difícil que á nadie pueda ocurrírsele una aprehension mas singular. Para completar su singularidad, Ulises no solo no desecha con indignacion la proposicion del adivino, sino que presentando como único inconveniente para acceder á ella, el carácter recatado de Penelope, parece casi consentir por su parte en la indignidad que se le propone. Y ¿el *Intererit multum Davusne loquatur an heros?*

V. 79. *Venit enim magnum...* Aunque este pasage presenta un sentido natural, hubo comentadores que pretendieron embrollarlo, proponiendo lecciones diferentes, y dándoles tambien diferentes interpretaciones. El adivino responde á Ulises: «Está bien: á tu muger no la pudieron vencer esos mozalbetes que iban á su casa, pero fué porque todos ellos daban ú ofrecían poco, *venit juvenus parca donandi magnum*; pero si tuviera un vejete que diera bastante, y ella partiera contigo sus propinas, no sucedería lo mismo, etc.» Esto será tan infame y abominable como se quiera, en cuanto á la idea; pero la espresion es clara

é intergiversable, y no habia por qué sustituir *magno* á *magnum*, ni por qué suponer que *venit* es del verbo *venio*, y no de *venio*.

V. 80. *Quantum studiosa culinæ...* En efecto Homero los representa siempre ocupados en francachelas.

V. 83. *A corio uncto...* De hecho, las zaleas chorreando sangre gustan mucho á los perros.

V. 85. *Anus improba...* Esta aventura es divertida. Un heredero presuntivo no dejaba vivir á una vieja á quien debía heredar: la pobre muger no podia libertarse de la impaciente importunidad de aquel hombre, y le mandó llevar su cadáver acuestas, untándose muy bien primero las espaldas con aceite, á fin de que se le resbalase la carga. La aprehension es original ciertamente.

V. 90. *Offendet...* Otros con mejor sentido, pero sin autoridad, *offendes*.

V. 91. *Davus sis comicus...* Este pasage indica verosimilmente la postura que tenían los criados en el teatro, es decir, el cuello sacado, tieso é inmóvil, como se ponen los que prestan atencion.

V. 93. *Obsequio grassare...* Literalmente *ataca con obsequios*. La espresion es feliz.

V. 95. *Substringe...* Por *præbe*. El *substringere aurem* significaba propiamente quitar de sobre el oido lo que podia dificultar que se oyese bien.

V. 100. *Quartæ sit...* Otros *esto*. *Esto* era en efecto la fórmula que usaba el testador.

V. 103 y 104. *Est gaudia prodentem vultum celare...* Esto es, como dijo muy bien el antiguo escoliador: *licet non indicare vultu animi gaudium: vultus autem dicitur animi proditor, quod ejus sit index*. Bartio asegura haber encontrado en un códice antiquísimo *prudéntum vultu*, en lugar de *prodentem vultum*. Admitiendo aquella leccion, la interpretacion seria *prudéntum est celare gaudia vultu*: á mí sin embargo me parece mejor el *celare vultum prodentem gaudia*.

V. 109. *Nummo te addicere...* Para que un contrato de venta fuese válido, era menester que pasase de una mano á otra algun dinero contante; y así, cuando se ha-

cian ventas simuladas, iban á casa de un empleado llamado *libripens*, el vendedor y el comprador, y este echaba en la balanza un *numo*, es decir, un cuarto, que

## SATYRA VI.

Hoc erat in votis: modus agri non ita magnus,

Hortus ubi, et tecto vicinus jugis aquæ fons,

Et paulum silvæ super his foret. Auctius atque

Di melius fecere. Bene est. Nihil amplius oro,

Maiâ nata, nisi ut propria hæc mihi munera faxis. 5

Si neque majorem feci ratione malâ rem;

Nec sum facturus vitio culpave minorem:

Si veneror stultus nihil horum; o si angulus ille

Proximus accedat, qui nunc denormat agellum!

O si urnam argenti fors quæ mihi monstret! ut

illi, 10

Thesauri invento, qui mercenarius agrum

Illum ipsum mercatus aravit, dives amico

Hercule: si quod adest, gratum juvat, hac prece

te oro,

Pingue pecus domino facias, et cætera, præter

Ingenium; utque soles, custos mihi maximus adsis. 15

Ergo ubi me in montes et in arcem ex Urbe removi,

Quid prius illustrem Satyris Musaque pedestri?

Nec mala me ambitio perdit, nec plumbeus Auster,

tomaba el vendedor, con lo cual se juzgaba consumada la venta. Asi pues, *nummo addicere*, equivale á *dar por nada*, á *regalar*.

## SATIRA VI.

Limitaba yo un dia mi deseo

A una hacendita de estension mediana,

Pequeño bosque, huerto de recreo,

Y un manantial perenne de agua sana:

Y pues mas que yo ansiaba dióme el cielo,

Ya solo pido en cualesquiera trances,

Que estos bienes, Mercurio, me afiances.

Si yo por mala via

No he hecho jamás que mi caudal se aumente;

Si no á menos vendrá por culpa mia;

Si no con ambicion busco mezquina

Que mi heredad se agrande y redondée

Con un rincon de la heredad vecina;

Ni que el cielo un tesoro me franqué,

Cual deparó Alcides al labriego,

Que el campo que labraba compró luego:

Si con lo que poseo estoy contento,

Y si mi gratitud, cual debo, ostento,

Hatos y cuanto tengo tú me engorda,

(Bien que el ingenio entiéndase escluido)

Y tu oreja á mis ruegos nunca sorda,

Mi protector sé siempre, cual lo has sido.

Quando de Roma huyendo el horizonte,

Voy á esconderme en solitario monte,

¿Qué puedo hacer mejor en mi castillo

Que sátiras de estilo muy sencillo?

Alli ni la ambicion mi vida amarga,

Ni fatal austro ni enfermizo Otoño,

cian ventas simuladas, iban á casa de un empleado llamado *libripens*, el vendedor y el comprador, y este echaba en la balanza un *numo*, es decir, un cuarto, que

## SATYRA VI.

Hoc erat in votis: modus agri non ita magnus,

Hortus ubi, et tecto vicinus jugis aquæ fons,

Et paulum silvæ super his foret. Auctius atque

Di melius fecere. Bene est. Nihil amplius oro,

Maiâ nata, nisi ut propria hæc mihi munera faxis. 5

Si neque majorem feci ratione malâ rem;

Nec sum facturus vitio culpave minorem:

Si veneror stultus nihil horum; o si angulus ille

Proximus accedat, qui nunc denormat agellum!

O si urnam argenti fors quæ mihi monstret! ut

illi, 10

Thesauri invento, qui mercenarius agrum

Illum ipsum mercatus aravit, dives amico

Hercule: si quod adest, gratum juvat, hac prece

te oro,

Pingue pecus domino facias, et cætera, præter

Ingenium; utque soles, custos mihi maximus adsis. 15

Ergo ubi me in montes et in arcem ex Urbe removi,

Quid prius illustrem Satyris Musaque pedestri?

Nec mala me ambitio perdit, nec plumbeus Auster,

tomaba el vendedor, con lo cual se juzgaba consumada la venta. Asi pues, *nummo addicere*, equivale á *dar por nada*, á regalar.

## SATIRA VI.

Limitaba yo un dia mi deseo

A una hacendita de estension mediana,

Pequeño bosque, huerto de recreo,

Y un manantial perenne de agua sana:

Y pues mas que yo ansiaba dióme el cielo,

Ya solo pido en cualesquiera trances,

Que estos bienes, Mercurio, me afiances.

Si yo por mala via

No he hecho jamás que mi caudal se aumente;

Si no á menos vendrá por culpa mia;

Si no con ambicion busco mezquina

Que mi heredad se agrande y redondée

Con un rincon de la heredad vecina;

Ni que el cielo un tesoro me franqué,

Cual deparó Alcides al labriego,

Que el campo que labraba compró luego:

Si con lo que poseo estoy contento,

Y si mi gratitud, cual debo, ostento,

Hatos y cuanto tengo tú me engorda,

(Bien que el ingenio entiéndase escluido)

Y tu oreja á mis ruegos nunca sorda,

Mi protector sé siempre, cual lo has sido.

Quando de Roma huyendo el horizonte,

Voy á esconderme en solitario monte,

¿Qué puedo hacer mejor en mi castillo

Que sátiras de estilo muy sencillo?

Alli ni la ambicion mi vida amarga,

Ni fatal austro ni enfermizo Otoño,

Autumnusque gravis, Libitinæ quæstus acerbæ.  
 Matutine pater, seu Jane libentiùs audis, 20  
 Unde homines operum primos vitæque labores  
 Instituunt (sic Dis placitum) tu carminis esto  
 Principium. Romæ sponsorem me rapis: « eia;  
 Ne prior officio quisquam respondeat, urge: »  
 Sive Aquilo radit terras, seu bruma nivalem 25  
 Interiore diem gyro trahit, ire necesse est.  
 Postmodo, quod mi obsit, clarè certùmque loquto,  
 Luctandum in turbâ, et facienda injuria tardis.  
 — Quid tibi vis? quas res agis, insane? improbus  
 urget  
 Iratis precibus. Tu pulses omne quod obstat, 30  
 Ad Mæcenatem memori si mente recurras.  
 Hoc juvat, et melli est, non mentiar. At simul  
 atras  
 Ventum est Esquillas, aliena negotia centum  
 Per caput et circa saliunt latus. — Ante secundam  
 Roscius orabat sibi adesses ad Puteal cras. 35  
 — De re communi scribæ magnâ atque novâ te  
 Orabant hodie meminisses, Quinte, reverti.  
 — Imprimat his, cura, Mæcenas signa tabellis. »

Que da á la atroz Libitina mies larga.  
 O dios de la mañana,  
 O bien Jano, si asi mejor te suena,  
 Tu á quien la especie humana,  
 Del hado docil al decreto santo,  
 Invoca al principiar toda faena,  
 Por tí tambien empezará mi canto.  
 Si en Roma estoy, me sacas de mi puesto  
 Para que fiador de alguno sea:  
 « Despacha, dices, ea;  
 Otro te ganará si no vas presto; »  
 Y ó describir un círculo pequeño  
 Haga al dia el invierno rigoroso,  
 O del bóreas al suelo yermé el ceño,  
 Partir al tribunal esme forzoso:  
 Y despues de haber hecho francamente  
 Lo que acaso un pesar despues me guarde,  
 Hay que salir por medio de la gente,  
 Y empujar bien al que llegó algo tarde.  
 « Donde vas, loco? á qué esos empellones?  
 Dice uno vomitando maldiciones;  
 Porque ir piensas á casa de Mæcenas,  
 ¿ Todo juzgas poder atropellarlo? »  
 Esto me sabe á miel, ¿ á qué es negarlo?  
 Pero llegado apenas  
 A las negras Esquillas, por cien modos  
 Cércanme asuntos mil, agenos todos.  
 — A una comparecencia  
 Roscio te ruega que antes de las ocho,  
 Mañana le acompañes á la Audiencia.  
 — Nuestros oficinistas,  
 Te recomiendan que á su junta asistas  
 Para tratar de asuntos importantes.  
 — Horacio, haz que me selle lo mas antes  
 Mæcenas este pliego.

Dixeris, «experiar:» «si vis, potes,» addit, et instat.

Septimus octavo propior jam fugerit annus, 40

Ex quo Mæcenas me cœpit habere suorum

In numero: dumtaxat ad hoc, quem tollere rheda

Vellet, iter faciens; et cui concedere nugas

Hoc genus:—hora quota est?—Threx est Gallina

Syro par?

—Matutina parum cautos jam frigora mordent: 45

Et quæ rimosa bene deponuntur in aure.

Per totum hoc tempus subjectior in diem et horam

Invidia: «Noster ludos spectaverat unâ;

Luserat in campo; Fortune filius,» omnes.

Frigidus à Rostris manat per compita rumor, 50

Quicumque obvius est me consulit.—O bone (nam te

Scire, Deos quoniam propius contingis, oportet)

Numquid de Dacis audisti?—Nil equidem.—Ut tu

Semper eris derisor!—At omnes Di exagitent me,

Si quidquam.—Quid? militibus promissa Triquetra 55

Prædia Cæsar, an est Italâ tellure daturus?

Jurantem me scire nihil, mirantur, ut unum

Scilicet egregii mortalem atique silenti.

Perditur hæc inter misero lux, non sine votis:

«O rus, quando ego te aspiciam? quandoque li-

cebit

60

Si le digo; «veré,» responde luego,

«Vamos, si quieres tú, la cosa es hecha;»

Y su encargo al partir, de nuevo estrecha.

Ocho años luego hará desque pluguiera

A Mecenas su aprecio dispensarme;

Mas su favor redúcese á llevarme

En su carroza, cuando sale fuera,

Hablando siempre lo que nada vale.

—¿Qué hora es?—¿Crees tú que á Siro iguale

El gladiador Galina?

—Ya empieza la frescura matutina

A escarmentar los poco precavidos;

Y cosas de esta clase, que sin riesgo

Pueden fiarse á cualesquiera oídos.

Por dias y horas desde entonces lidia,

Siempre creciendo, contra mí la envidia:

«Hijo es de la fortuna, dicen todos,

Hoy con Mecenas en el circo estaba,

Y en el campo de Marte ayer jugaba.»

En la ciudad apenas se barrunta

Un mal rumor que se inventó en la plaza,

Todo aquel que me encuentra me pregunta:

«Pues de saberlo todo tienes traza,

Y te hallas con los dioses tan unido,

Di, Quinto, ¿de los dacios qué has oído?»

—Nada.—Vamos, burlon de faz taimada.

—Pues confúndame el cielo si sé nada.

—Pero en cuanto á las tierras prometidas

A la tropa, ¿serán distribuidas

En Sicilia ó acá en el continente?

Y cuando digo y juro verazmente

Que nada sé, á reserva impenetrable

Todos imputan el que yo no hable.

Pierdo así el dia, y clamo de esta suerte:

«¿Cuando, quinta feliz, tornaré á verte,

Nunc veterum libris, nunc somno et inertibus horis,  
Ducere sollicitæ jucunda obliviam vitæ?

O quando faba Pythagoræ cognata, simulque  
Uncta satis pingui ponentur oluscula lardo?

O noctes, cœnæque Deum, quibus ipse meique 65  
Ante Larem proprium vescor, vernasque procaces

Pasco libatis dapibus! Prout cuique libido est,  
Siccant inæquales calices conviva, solutus

Legibus insanis; seu quis capit acria fortis

Pocula, seu modicis uvescit lætius. Ergo 70

Sermo oritur, non de villis domibusve alienis,

Nec malè necne Lepos saltet: sed quod magis ad  
nos

Pertinet, et nescire malum est, agitamus: utrumne  
Divitiis homines, an sint virtute beati;

Quidve ad amicitias, usus rectumve, trahat nos; 75

Et quæ sit natura boni, summumque quid ejus.

Cervius hæc inter vicinus garrat aniles

Ex re fabellas: nam si quis laudat Arellum

Sollicitas ignarus opes, sic incipit: Olim

Rusticus urbanum murem mus paupere fertur 80

Accepisse cavo, veterem vetus hospes amicum;

Asper, et attentus quæsit; ut tamen arctum

Y de la antigüedad en la lectura,  
O en el sueño ó el ocio adormecido,  
De aquesta vida fatigante y dura  
Podré gustar el delicioso olvido?

¿Cuándo las habas comeré carnales,  
Parietas de Pitágoras divino,  
O berzas rehogadas con tocino?  
¡O noches, ó banquetes celestiales!

Con mis amigos al fogon sentado  
Ceno, y con mis esclavos decidores.

De trabas libre cada convidado,  
Uno el tazon enorme vacia aprisa,  
Otro la copa apura lentamente;  
Cada cual humedécese á su guisa.

Dulce conversacion sigue á la cena,  
No de la casa ó la heredad agena,  
Ni de si Lepos para el baile es listo,  
Mas de aquello que á cada cual le toca,  
E ignorar es mal visto:

Si en la riqueza ó la virtud consiste  
Del hombre la ventura;

Si es honradez ó conveniencia triste  
Lo que amistades forma y asegura;

Donde el bien se hallará siempre anhelado,  
Cual es su esencia y su supremo grado.

Sazona con apólogo oportuno

Las pláticas tal vez Cervio el vecino,

Y si de Arelio alguno

El cuitoso caudal loa ó pondera,

Cervio se esplica al fin de esta manera.

A un raton de ciudad un campesino,

Su antiguo camarada,

Recibió un dia en su infeliz morada.

Frugal era y guardoso;

Mas si un huesped venia,

Solveret hospitii animum. Quid multa? neque ille  
Sepositi ciceris, nec longæ invidit avenæ:

Aridum et ore ferens acinum, semesaque lardi 85

Frusta dedit, cupiens variâ fastidia cœnâ

Vincere tangentis male singula dente superbo;

Cum pater ipse domus, paleâ porrectus in hornâ,

Esset ador loliumque, dapis meliora relinquens.

Tandem urbanus ad hunc: «quid te juvat, inquit,  
amice, 90

Prærupti nemoris patientem vivere dorso?

Vis tu homines urbemque feris præponere silvis?

Carpe viam (mihi crede) comes: terrestria quando

Mortales animas vivunt sortita, neque ulla est

Aut magno aut parvo leti fuga. Quo, bone, circa, 95

Dum licet, in rebus jucundis vive beatus:

Vive memor quàm sis ævi brevis. «Hæc ubi dicta

Agrestem pepulere, domo levis exilit: inde

Ambo propositum peragunt iter, urbis aventes

Mœnia nocturni subrepere. Jamque tenebat 100

Nox medium cœli spatium, cum ponit uterque

In locuplete domo vestigia, rubro ubi cocco

Tincta super lectos canderet vestis eburnos;

Multaque de magnâ superessent fercula cœnâ,

Quæ procul extractis inerant hesterna canistris. 105

Sus dispensas abrir no le dolia:

Garbanzos le franquea pues y avena,

De que tenia provision muy buena,

Pasas engurruidas,

Y lonjas de jamon medio roidas,

Lanzar con manjar tanto ansiando en suma

El hastio que al huesped triste abruma.

Mas mientras lo mejor deja él al rico,

Y él duerme en paja, y se harta de vallico,

Frio muéstrase aquel é indiferente,

Y en nada clava el ciudadano diente.

Un dia en fin al campesino dijo.

«¿Posible es que te apañas

A vivir en tan ásperas montañas,

Y no prefieres hombres y ciudades

A estas tan espantosas soledades?

Créeme, vente pues, vente conmigo,

La muerte á todos su segur estiende;

Grandes y chicos esta ley comprende;

Dichoso sé, querido,

Mientras que ser dichoso es permitido;

Gozar cumple é importa

Cuando se piensa que la vida es corta.»

Este discurso al campesino exalta,

Que del zaquizami de un brinco salta,

Y al pueblo entrambos marchan convenido,

Para llegar despues de oscurecido.

En medio estaba ya del firmamento

La noche, cuando el par de camaradas

Entróse en un alcázar opulento,

Donde colchas en Tiro fabricadas

Soberbias camas de marfil cubrian,

Y aqui y alli se vían

Mucha bandeja y mucha fuente llena

De los residuos de esquisita cena.

Ergo ubi purpureâ porrectum in veste locavit  
 Agrestem, veluti succinctus cursitat hospes,  
 Continuatque dapes; necnon vernaliter ipsis  
 Fungitur officiis, prælambens omne quod affert.  
 Ille cubans gaudet mutata sorte; bonisque 110  
 Rebus agit lætum convivam, cum subito ingens  
 Valvarum strepitus lectis excussit utrumque.  
 Currere per totum pavidi conclave; magisque  
 Exanimis trepidare, simul domus alta Molossis  
 Personuit canibus. Tum rusticus: «haud mihi vitâ 115  
 Est opus hæc, ait, et valeas: me silva cavusque  
 Tutus ab insidiis tenui solabitur ervo.»

## NOTAS.

Esta es una sátira muy agradable. La descripción que en ella hace el poeta de muchas de las incomodidades á que tenia que sujetarse en las temporadas que vivia en la ciudad, sobre ser divertida y curiosa en sí misma, contribuye á realzar el cuadro de la vida campestre, que aunque tantas veces bosquejado por mano de Horacio, presenta aquí sin embargo originalidad, además de verdad é interés. Los que conocen el campo, los que saben de qué modo se pasan en él las horas, con qué apetito se come, con qué franqueza se vive, y el inagotable incentivo que ofrecen las conversaciones propias de aquella clase de vida, no estrañarán que uno de los hombres más delicados de la primera corte del mundo llamase á su ensalada de lombarda, su plato de habas y sus puches, un banquete celestial, y que prefriese comer aquellos manja-

Sobre tapiz purpúreo al campesino  
 El raton de ciudad coloca fino;  
 Por do quier diligente corretea,  
 Y de todo á su huesped acarrea;  
 Y como fueros de criado lleva,  
 De cuanto al otro sirve, él tambien prueba.  
 De mudanza tan próspera gozaba,  
 Y por ella su júbilo mostraba  
 El rústico raton; mas de repente  
 De gente y puertas tráfigo se siente:  
 Echanse de las camas los ratones,  
 Y atravesando en fuga los salones,  
 Van con doble razon despavoridos,  
 Pues oyen de los perros los ladridos.  
 El campesino al otro entonces dice:  
 «No esta vida acomódame infelice:  
 A Dios; quieto y seguro yo prefiero  
 Lentejas en mi rústico agujero.»

res, sentado cerca del fogon de su quinta, y rodeado de sus mozos de labor, á las cenas opíparas de Roma, que destruian los caudales de los que las costeaban, y los estómagos de los que á ellas asistian. El antiguo apólogo con que se termina la pieza, es sumamente moral, y está eserito con facilidad y maestría.

V. 1. *Modus agri*. . . Se decia *modus agri, modus ruris etc.*, por *ager, rus etc.* Esto en cuanto á la espresion: en cuanto al pensamiento ¿no es hermosísimo ver á un amigo intimo del primer ministro del emperador del universo, contentarse con una hacendita pequeña, y hallar mas agradable el vivir en ella que en la opulenta Roma, donde todos eran testigos del gran favor de que gozaba? Si algun cortesano llegase á leer esta composicion, ¿no deberia avergonzarse de la preferencia que dan los hombres de su clase á las ilusiones del orgullo y de la am-

bición, sobre los placeres suaves y los inocentes desahogos de la vida rústica?

V. 4. *Di melius fecere...* Porque en vez de un bosquecillo y de una fuentecita, tenía un buen parque y un gran nacimiento de agua.

V. 5. *Maiá nate...* Se dirige á Mercurio, ya porque este dios era el protector de los poetas, ya porque era uno de los que presidian á la fortuna, y distribuian las riquezas.

*Propria...* Duraderas, estables.

V. 8. *Veneror...* Pido, demando, solicito.

V. 9. *Denormal...* Hace irregular.

V. 11. *Amico Hercule...* Hércules era el asociado de Mercurio para la distribución de las riquezas. El primero cuidaba del ramo de ganancias imprevistas, y el segundo de los productos del trabajo.

V. 15. *Et cætera, præter ingenium...* Es decir: haz que engorde mi ganado, que engorden tambien, ó medren todas mis cosas; pero que no engorde ó se embote mi ingenio. Hay pues aquí un equívoco, formado por la palabra pingüe (*gordo*) común á los ganados, á los negocios y al ingenio, objetos, cuya *gordura* es de diferente especie, y que por consiguiente exigiria ser calificada con diferentes adjetivos.

V. 16. *In arcem...* *En mi castillo*, he traducido yo, pues Horacio consideraba su casa de campo como una ciudadela, adonde se iba huyendo de los cuidados de Roma. Esta observacion la hago particularmente por evitar que se crea que, cual lo hacen algunos traductores de novelas y comedias francesas, uso yo la palabra castellana *castillo*, como equivalente de la francesa *chateau*, que significa generalmente *casa de campo*.

V. 17. *Musæque pedestri...* Porque fuera de la medida de los versos, el estilo de la sátira se diferencia poco del lenguaje común.

V. 18. *Plumbeus Auster...* Es decir, *gravis*. El viento del medio día hacia mucho daño en Roma durante el otoño, y particularmente en el mes de setiembre; y Suetonio habla de un otoño en que fallecieron treinta mil

personas. En los parages ventilados, como la casa de campo de Horacio, era menos perniciosa la influencia de aquella estacion.

V. 19. *Libitinæ quæstus acerbæ...* En el templo de *Libitina*, diosa de quien hablé en las notas á la oda treinta del libro tercero, se llevaba un asiento de todos los individuos que fallecian, y se cobraba una moneda por cada nombre que se sentaba. Así, las rentas de dicho templo crecian cuando moria mucha gente.

V. 20. *Matutine pater...* Dacier observa que aquí es donde empieza la sátira, y que lo que precede no es sino un prólogo de ella. El *tu carminis esto principium*, que se lee en seguida, ofrece una prueba irrecusable. Por lo demas, yo he hablado en otras partes de *Jano*, y de la supersticion que hacia á los antiguos invocar á sus dioses con todos los nombres con que se les designaba. Horacio llama á *Jano* el dios de la mañana, porque presidia al tiempo, el cual parece comenzar al amanecer de cada día. En todas sus oraciones empezaban los antiguos dirigiéndose á aquella divinidad.

V. 23. *Romæ...* *Cuando estoy en Roma*, como he traducido.

V. 24. *Urge...* Súpiase *officium*. Hasta aquí continúa hablando *Jano*.

V. 26. *Intiorem diem gyro trahit...* Es una metáfora tomada de las carreras de carros. Cuando estos se acercaban al término de la carrera, dice el P. Sanadon, el que se volvía mas cerca de la *meta*, hacia un círculo mas pequeño, y á este se daba el nombre de *quadriga interior*, así como el de *equus interior* al que quedaba mas cerca de la *meta* al volver. De aquí resultó que los latinos dijese *interior* por *brevior*. Horacio dice pues *sol brumæ tempore trahit diem gyro brevior*, lo cual es al mismo tiempo exacto y poético.

V. 29. *Quid tibi vis etc...* En casi todos los manuscritos se lee: *Quid tibi vis, insane, et quas res agis?* Pero advirtiéndole que el verso no constaba, tomaron varios editores diferentes partidos para remediar este inconveniente, y entre ellos los de suprimir á su arbitrio el

tibi ó el *agis* de los manuscritos. Torrencio cita tres en que se lee *quid tibi vis? quas res agis, insane?* Esta leccion correcta y elegante está pues autorizada; así yo la he preferido á la de las ediciones, en las cuales, aunque por una razon justa, se ha alterado, ya mas, ya menos, el texto de los códices.

V. 31 y 32. *Atras Esquilias*... Es decir, *tristes*, por los sepuleros que habia en aquel parage.

V. 35. *Puteal*... Este era el nombre que se daba generalmente á los pozos cubiertos, que era costumbre hacer en todo sitio en que habia caido un rayo. De estos pozos habia uno en la plaza mayor de Roma, que se llamaba *Puteal Libonis*, y *Scribonium puteal*, porque lo mandó hacer *Escribonio Libon*. Cerca de este sitio estaban los escritorios de los banqueros, y el tribunal del pretor que conocia de los negocios mercantiles.

V. 36. *Scribæ*... Este es el pasage que hizo creer á algunos comentadores de Horacio que él habia servido una plaza de oficial de la tesoreria; y ya se vé en cuan débil fundamento apoyaron su suposicion. «Pudo, (dice muy bien Torrencio en la vida de nuestro poeta) pudo haber algun negocio que interesase á los empleados en aquella oficina, y para cuyo despacho necesitasen ellos del favor que Horacio tenia con Mecenas, con Agripa, y aun con Augusto; pero no se infiere de aqui que en el tal negocio tuviese tambien interés el poeta. . Crea el que quiera que el que rehusó ser secretario de Augusto pudo ser escribiente de otra dependencia.» Véase lo que sobre esta suposicion de algunos biógrafos dije en la vida de Horacio.

V. 38. *Imprimat his*... A Mecenas le habia Augusto confiado su sello, igualmente que á Agripa.

V. 42. *Duntaxat ad hoc*... Mecenas fiaba á Horacio muchos de sus mas importantes secretos, y jamás tuvo que arrepentirse de su confianza; pero para merecerla era menester recatlarla.

V. 44. *Trex est Gallina*... No son conocidos los dos gladiadores aqui nombrados. Sin duda estaban divididas las opiniones en orden á su mérito respectivo.

V. 46. *Rimosa*... Significa propiamente *llena de agujeros*, ó de hendiduras; y por eso la oreja á quien se da este epíteto se supone incapaz de poder retener un secreto, que es la cosa mas evaporable del mundo.

V. 47. *Noster ludos etc*... *Verba sunt invidorum de Horatio*, dice el antiguo escoliador; *sic enim solent dicere liberti aut clientes*; y así lo he hecho sentir en la traduccion. La construccion es: *Omnes continuo exclamant, noster, id est, iste unus de nobis, spectaverat ludos uná cum Mæcenate; cum Mæcenate luserat in campo: fortunæ filius est.*

V. 49. *Luserat*... A la pelota probablemente, que era el ejercicio favorito de Mecenas.

V. 50. *Rostris*... Los *Rostris* eran propiamente un pedestal, formado de los espolones de los buques cogidos por los romanos á los habitantes de Ancio en una batalla naval. Encima de este pedestal habia una tribuna, en que se reunian á veces los magistrados, y desde la cual se hablaba al pueblo. Al rededor de este monumento, que estaba casi en medio de la plaza mayor, andaba siempre un enjambre de ociosos y de noticieros.

V. 53. *De Dactis audisti?* En aquel tiempo, es decir, en el año de 723 de Roma, en que como resulta del verso cuarenta se compuso esta pieza, habian los *dactis* abrazado ó se preparaban á abrazar el partido de Antonio.

V. 55. *Militibus promissa Triquetra*... Los latinos llamaban *Triquetra* á la Sicilia, y los griegos *Trinacria*, porque aquella isla tiene una figura *triangular*. Por lo demas, en el tiempo en que se hizo esta sátira se hablaba mucho sobre si las tierras prometidas por Octaviano á las tropas que le ayudaron á enterrar la república en los campos de Filipos, se darian en Sicilia ó en el continente. Apenas habia individuo á quien no interesase esta noticia, que iba á hacer, é hizo en efecto una gran revolucion en las fortunas.

V. 60. *O rus etc*... Varios comentadores observaron que el trozo que empieza en este verso tiene una suavidad y una dulzura inexplicables.

V. 63. *Faba Pitthagoræ cognata...* Jamás, dijo un docto intérprete de Horacio, hubo una parentela mas larga que la de Pitágoras. Como á ella pertenecian todos los séres animados, y entre estos y las habas hallaba el filósofo cierta semejanza, creia que en ellas existia tambien un alma, sujeta como las otras, á las vicisitudes de la trasmigracion: y que por consiguiente alguno de sus infinitos parientes podia estar convertido en haba. Por esta razon se prohibia á los pitagóricos el comer de esta semilla, y por la misma la llama Horacio *parienta de Pitágoras*. La espresion es picante y graciosa.

V. 65. *Meique...* Aqui creyeron muchos comentadores que designaba Horacio á sus criados; pero es un error ciertamente, pues no puede suponerse que á estos se les dejase beber á su antojo y á su espacio. El *mei* designa sin duda á los dueños de las heredades vecinas, que, como el Cervio de quien se habla luego, iban á cenar muchas noches con Horacio.

V. 67. *Libatis dapibus...* Es decir, *con los platos de que ya se ha comido*, y que como era natural, pasaban de la mesa del amo á la de los criados.

V. 68. *Legibus insanis...* Horacio dá á las leyes de los banquetes el epíteto que rigurosamente les conviene, pues en efecto nada se puede imaginar mas cruel, que tener á un hombre sentado cuatro ó cinco horas, haciéndole comer y beber hasta ponerse como una cuba, ó reduciéndole á presenciar las borracheras de los demas. Como la estravagancia y el desórden son frutos que se aclimatan fácilmente en todos los paises, aquella costumbre va eundiendo tambien entre nosotros, y podrá llegar el día en que todo hombre moderado huya como de un asesino, de cualquiera que le convide á una de esas reuniones, á que se dá el nombre de banquetes.

V. 70. *Ergo...* Por *deinde*, *postea*.

V. 72. *Lepos...* Nombre de un danzarin desconocido.

V. 73. *Utrum ne...* Cuánto mas útiles no son estas conversaciones que las que ordinariamente se sostienen á costa de los conocidos, y aun de aquellos á quienes se prodiga el nombre de amigos! Es tan fácil dar á las pri-

meras interés y amenidad, y pueden todos ganar tanto en ellas, que es vergonzoso que no se generalicen.

V. 75. *Quidve ad amicitias...* Esta cuestion, que agitaron un dia con calor los estóicos y epicúreos, está ya resuelta definitivamente. A la naturaleza plugo que el *interés* fuese el móvil de todas las acciones humanas, y le plugo por consiguiente que lo fuese de la amistad. Sin duda este *interés* es susceptible de mil modificaciones, y puede correr todos los grados de la escala inmensa, que empezando en la avaricia sórdida, acaba en el anhelo ilustrado de la gloria; pero toda accion en rigor será dictada siempre por el *interés*, ora tenga por objeto esconder en el seno de la tierra ó en las gabetas de un escritorio cierta cantidad de metal, ora preservar á la patria del furor de sus enemigos. El *interés* puede pues ser vicioso, virtuoso ó indiferente, y merecer por ello castigos ó recompensas, reconvenções ó alabanzas; pero siempre será *interés*, y por consiguiente la cuestion que dividió tanto tiempo á dos escuelas célebres de la antigüedad, no lo es ya hoy. Yo he añadido por eso un epíteto al *interés*, para determinar su naturaleza.

V. 77. *Aniles fabellas...* Esto es, *ab avorum memoria repetitas*.

V. 78. *Arelli...* Este personage es desconocido.

V. 79. *Olim rusticus...* Esta fábula era de Esopo, aunque no está hoy entre las suyas. Horacio la cuenta de una manera agradable.

V. 83. *Neque ille...* Esta es la leccion de las primeras ediciones y de los mejores códices. Lambino fué el primero que leyó *illi*, y le siguieron varios editores.

V. 84. *Sepositi ciceris... longæ avenæ...* Por *avena et cicer in longum tempus seposita*, como dijo muy bien el padre Sanadon.

V. 87. *Tangentis malé singula dente superbo...* Felicísima espresion para denotar los repulgos y melindres del raton de ciudad.

V. 92. *Vis tu...* Asi se lee en casi todos los manuscritos y en las primeras ediciones. Lambino substituyó *Fin' tu*, y muchos editores le han seguido.

V. 100. *Jamque tenebat nox...* Estos versos magníficos, sembrados en la relación de una aventura ridícula, hacen un efecto soberbio.

V. 107. *Velut succintus...* Como arremangado. Yo he dicho en otras ocasiones que esta era la actitud de todos los que tenían que desempeñar faenas, ó hacer diligencias que pidiesen grande actividad.

V. 108. *Vernaliter...* Otros *vernilater*.

V. 109. *Prælabens...* Se ha pretendido atacar la exactitud de esta palabra, suponiendo que sería digno de un gran castigo el criado que se hubiera atrevido á andar catando guisados, antes de que los comiesen sus

## SATYRA VII.

Jamdudum ausculto, et cupiens tibi dicere servus

Pauca, reformido.—Davusne?—Ita, Davus, amicum

Mancipium domino, et frugi, quod sit satis, hoc est,

Ut vitale putes.—Age, libertate Decembri

(Quando ita majores voluerunt) utere: narra. 5

—Pars hominum vitis gaudet constanter, et urget

Propositum: pars multa natat, modò recta capessens,

Interdum pravis obnoxia. Sæpe notatus

Cum tribus annellis, modò lævâ Priscus inani,

amos. Pero porque fuera una porquería, y aun una porquería digna de castigo, ¿dejará de ser cierto que la hacían muchos criados golosos, y que por consiguiente podía hacerla el raton, que *fungebatur officiis vernaliter*? También podría el *vernilater* unirse con *prælabens*, esplicando siempre esta palabra como equivalente de *prægustans*.

V. 114. *Molossis...* Yo he hablado en otra parte de los perros de Epiro.

V. 115. *Tum rusticus...* Esta moralidad es juiciosísima, y no sin razón recomendaba Marco Aurelio que se meditase sobre ella.

## SATIRA VII.

DAVO. Largo tiempo ha que os escucho,

Y quisiera responderos

Cuatro palabras; mas soy

Un esclavo, y no me atrevo.

HORACIO. ¿Eres Davo?

DAV. El mismo; esclavo

Siempre apegado á su dueño,

Y buen chico, aunque no tanto

Que tema morirme de eso.

HOR. Habla, y de la libertad

Usa que permite el tiempo,

Puesto que así lo dejaron

Mandado nuestros abuelos.

DAV. Hay hombres que aman los vicios,

Y persisten siempre en ellos.

Otros inciertos fluctuan

Entre lo malo y lo bueno.

Veíase á Prisco ora

Sin un anillo en sus dedos,

V. 100. *Jamque tenebat nox...* Estos versos magníficos, sembrados en la relación de una aventura ridícula, hacen un efecto soberbio.

V. 107. *Velut succintus...* Como arremangado. Yo he dicho en otras ocasiones que esta era la actitud de todos los que tenían que desempeñar faenas, ó hacer diligencias que pidiesen grande actividad.

V. 108. *Vernaliter...* Otros *vernilater*.

V. 109. *Prælabens...* Se ha pretendido atacar la exactitud de esta palabra, suponiendo que sería digno de un gran castigo el criado que se hubiera atrevido á andar catando guisados, antes de que los comiesen sus

## SATYRA VII.

Jamdudum ausculto, et cupiens tibi dicere servus

Pauca, reformido.—Davusne?—Ita, Davus, amicum

Mancipium domino, et frugi, quod sit satis, hoc est,

Ut vitale putes.—Age, libertate Decembri

(Quando ita majores voluerunt) utere: narra. 5

—Pars hominum vitis gaudet constanter, et urget

Propositum: pars multa natat, modò recta capessens,

Interdum pravis obnoxia. Sæpe notatus

Cum tribus annellis, modò lævâ Priscus inani,

amos. Pero porque fuera una porquería, y aun una porquería digna de castigo, ¿dejará de ser cierto que la hacían muchos criados golosos, y que por consiguiente podía hacerla el raton, que *fungebatur officiis vernaliter*? También podría el *vernilater* unirse con *prælabens*, esplicando siempre esta palabra como equivalente de *prægustans*.

V. 114. *Molossis...* Yo he hablado en otra parte de los perros de Epiro.

V. 115. *Tum rusticus...* Esta moralidad es juiciosísima, y no sin razón recomendaba Marco Aurelio que se meditase sobre ella.

## SATIRA VII.

DAVO. Largo tiempo ha que os escucho,

Y quisiera responderos

Cuatro palabras; mas soy

Un esclavo, y no me atrevo.

HORACIO. ¿Eres Davo?

DAV. El mismo; esclavo

Siempre apegado á su dueño,

Y buen chico, aunque no tanto

Que tema morirme de eso.

HOR. Habla, y de la libertad

Usa que permite el tiempo,

Puesto que así lo dejaron

Mandado nuestros abuelos.

DAV. Hay hombres que aman los vicios,

Y persisten siempre en ellos.

Otros inciertos fluctúan

Entre lo malo y lo bueno.

Veíase á Prisco ora

Sin un anillo en sus dedos,

Vixit inæqualis, clavum ut mutaret in horas: 10

Ædibus ex magnis subito se conderet, unde

Mundior exiret vix libertinus honestè:

Jam mœchus Romæ; jam mallet doctus Athenis

Vivere; Vertumnis, quotquot sunt, natus iniquis.

Scurra Volanerius, postquam illi justa chiragra 15

Contudit articulos, qui pro se tolleret, atque

Mitteret in phimum talos, mercedè diurnâ

Conductum pavit: quantò constantior idem

In vitis, tantò leviùs miser, ac prior illo,

Qui jam contento, jam laxo fune laborat. 20

—Non dices hodie, quorsum hæc tam putida tendant,

Furcifer?—Ad te, inquam.—Quo pacto, pessime?

—Laudas

Fortunam et mores antiquæ plebis; et idem,

Si quis ad illa Deus subito te agat, usque recuses:

Aut quia non sentis, quod clamas, rectius esse; 25

Aut quia non firmus rectum defendis, et hæres,

Y ora con tres; de vestido

Mudaba á cada momento;

Ya su palacio dejaba,

Y trasladaba sus huesos

Donde apenas osaria

Ir un honrado liberto.

Ya en Roma vivir queria

En fiestas y galanteos,

Ya en Atenas con las Musas;

En fin, á su nacimiento

Los dioses de las mudanzas

Parece que presidieron.

Afligido de la gota,

Bien merecida por cierto,

Mantiene un hombre en su casa

El truhan de Volanerio,

Para que dados y fichas

Le alce al acabarse el juego;

Y aun es menos desgraciado

Este, en sus vicios mas terco,

Que el que ya en la cuerda floja

Ya hace en la tirante esfuerzos.

HOR. Dí, bribon, y ¿dónde vá

A parar todo ese cuento?

DAV. A vos, señor.

HOR. ¿A mí, infame?

DAV. Siempre encarecer os veo

Vida y costumbres de antaño;

Mas no aceptárais el truco,

Si quisiera trasladaros

Algun dios á aquellos tiempos.

O no estais bien convencido

De ser lo que decís cierto,

O la debida firmeza

Fáltaos para sostenerlo,

Nequicquam cœno cupiens evellere plantam.

Romæ rus optas; absentem rusticus Urbem

Tollis ad astra levis. Si nusquam es fortè vocatus

Ad cœnam, laudas securum olus; ac velut usquam 30

Vinctus eas, ita te felicem dicis amasque,

Quod nusquam tibi sit potandum. Jusserit ad se

Mæcenas serum sub lumina prima venire

Convivam; « nemon' oleum feret ociùs? ecquis

Audit? » cum magno blateras clamore, fugisque. 35

Milvius et scurræ, tibi non referenda precati,

Discedunt. Etenim fateor me, dixerit ille,

Duci ventre levem: nasum nidore supinor,

Imbecillus, iners, si quid vis, adde, popino.

Tu, cum sis quod ego, et fortassis nequior, ultro 40

Insectere, velut melior, verbisque decoris

Obvolvam vitium? Quid, si me stultior ipso

Quingentis empto drachmis deprènderis? Aufer

Me vultu terrere: manum stomachumque teneto,

Y no podeis, mal que os pese,  
Salir del atolladero.

Deseais en Roma el campo;  
E inconsecuente y ligero,

Cuando en el campo os hallais,  
Poneis á Roma en el cielo.

Cuando á cenar no os convidan,  
Loais los tranquilos puerros;  
Y cual si fueseis atado

Cuando vais á algun festejo,  
Mirais el que no os conviden  
Como un venturon tremendo.

Mas si entre dos luces manda  
Mecenas un mensagero,

Porque á cenar vais con él,  
Gritais como un loco, « luego  
Aguas de olor, ois chicos? »

Y os vais, y detras, diciendo,  
Se van Milvio y los bufones  
Cosas que contar no quiero.

Dígaseme enhorabuena  
Que yo soy un glotonzuelo,  
Que al olor de un plato rico

Tambien la nariz elevo;  
Que soy holgazan, y acaso  
Que las tabernas frecuente.

Mas con brillantes palabras  
Vuestras faltas encubriendo,  
¿ Vos, señor, á mi reñirme,

Como si fuérades bueno,  
Siendo asi que sois tan malo  
Como yo, y mas? Y ¿ si os pruebo

Que sois mas loco que yo,  
Que quinientas dracmas cuesto?  
Y no con esas miradas

Dum, quæ Crispini docuit me janitor, edo. 45

Te conjux aliena capit, meretricula Davum:

Peccat uter nostrum cruce dignius? Acris ubi me

Natura incendit, sub clarâ nuda lucernâ

Quæcumque excepit turgentis verbera caudæ,

Clunibus aut agitavit equum lasciva supinum, 50

Dimittit neque famosum, neque sollicitum, ne

Ditior aut formæ melioris meiat eodem.

Tu, cum projectis insignibus, annulo equestri,

Romanoque habitu, prodis ex iudice Dama

Turpis, odoratum caput obscurante lacernâ, 55

Non es quod simulas? metuens induceris, atque

Altercante libidinibus tremis ossa pavore.

Quid refert uri virgis, ferroque necari

Auctoratus eas, an turpi clausus in arcâ,

Pretendais meterme miedo.

Reprimid cólera y manos,

Reprimid, mientras yo os cuento

Lo que de vos cierto dia

De Crispin dijo el portero.

Vos á mugeres ajenas,

Yo á las públicas me atengo.

¿Cuál de los dos es mas digno

De ir al palo? Cuando siento

Los impulsos del amor,

En un lupanar me cuelo;

De una lámpara á la luz

Con una moza me encierro;

Cuando despacho, desfilo,

Sin temer que mi concepto

Tal aventura mancille,

Ni que otro mas opulento

O mas galan, á la chica

Luego haga iguales obsequios.

Mas vos, cuando abandonando

Anillo de caballero,

Y toga de ciudadano,

Y de juez trage y respeto,

Envolveis vuestra cabeza

En un capuchon de siervo,

¿No venis, cual parecis,

A ser un siervo en efecto?

Al cuarto entraís de la dama,

Pero temblándoos los huesos,

Pues dentro de vos combaten

Juntos temor y deseo.

¿Qué mas da que os sujetéis

Al torpe é infame empeño

De que os azoten las varas,

O que os martirice el hierro;

Quò te demisit peccati conscia herilis, 60

Contractum genibus tangas caput? est ne marito

Matronæ peccantis in ambos justa potestas?

In corruptorem vel justior: illa tamen se

Non habitu mutatve loco, peccatve superne,

Cum te formidet mulier, neque credat amanti. 65

Ibis sub furcam prudens; dominoque furenti

Committes rem omnem et vitam et cum corpore

famam.

Evasti? credo, metues, doctusque cavebis:

Quæres quando iterum paveas, iterumque perire

Possis. O toties servus! quæ bellua ruptis, 70

Cum semel effugit, reddit se prava catenis?

Non sum mœchus, ais. Neque ego, Hercule, fur,

ubi vasa

Prætereo sapiens argentea. Tolle periculum;

Jam vaga prosiliet frenis natura remotis.

Tunc mihi dominus, rerum imperiis hominumque 75

Que el que embutido en un arca,

Donde os zambulla de miedo

La confidenta, junteis

Las rodillas con el cuello?

Sobre vos tiene el marido

Igual y aun mayor derecho

Que en su muger, pues que sois

Vos su corruptor perverso;

Y ella al fin ni se disfraza,

Ni sale de su aposento,

Y si á un exceso se presta,

Mas bien es temor que obsequio.

Asi pues, arrastrareis

Como esclavo la horca al cuello,

O á discrecion del marido

Tendreis honra, hacienda y cuerpo.

—Pero si escapais ¿sereis

En adelante mas cuerdo?

—Nada, en la ocasion primera

Ireis á temblar de nuevo,

Y os espondreis á que os maten.

¿Qué recaer tan eterno!

¿Qué fiera volvió á la jaula,

Si una vez rompió los hierros?

No adúltero soy, decís:

Ni yo ladrón soy por cierto,

Cuando la rica bajilla

En el aparador dejo;

Mas si se quita el peligro,

Romperá natura el freno,

Y desbocaráse pronto.

Y ¿qué! ¿vos sereis mi dueño,

Cuando asi de hombres y cosas

Os sometéis al imperio;

Y á lanzar no bastaria

Tot tantisque minor, quem ter vindicta quaterque

Imposita haud unquam miserâ formidine privet?

Adde supradictis, quod non leviûs valeat: nam

Sive vicarius est, qui servo paret, uti mos

Vester ait, seu conservus, tibi quid sum ego?

Nempe 80

Tu mihi qui imperitas, aliis servis miser, atque

Duceris, ut nervis alienis mobile lignum.

—Quisnam igitur liber?— Sapiens; sibi qui imperiosus;

Quem neque pauperies, neque mors, nec vincula  
terrent;

Responsare cupidinibus, contemnere honores 85

Fortis, et in seipso totus; teres atque rotundus,

Externi ne quid valeat per leve morari;

In quem manca ruit semper Fortuna. Potesne

Ex his ut proprium quid noscere? Quinque talenta

Poscit te mulier, vexat, foribusque repulsum 90

Perfundit gelidâ: rursus vocat. Eripe turpi

De vos los tristes recelos

La varilla del pretor

Movida en derredor vuestro?

Una reflexion ahora

Haré que no valdrá menos.

Cuando un siervo á otro obedece,

Le llamais su subalterno

Vos, y otros su camarada.

Y ¿qué soy yo con respecto

A vos? Vos en mí mandais,

Pero en vos mandan doscientos,

Que os mueven cual sus figuras

Mueven los titiriteros.

HOR. Con que ¿quién es libre?

DAY. El sábio;

Aquel que sus movimientos

Enseñorea, y no teme

Pobreza, muerte ni hierros:

Quien desprecia los honores,

Quien resiste á sus deseos

Desordenados; quien sabe

Estar tan en su puesto,

Que hacerle mella no puedan

Jamás estraños objetos,

Y en quien de la suerte en fin

Se embote el favor ó el ceño.

¿De estas prendas por ventura

Alguna en vos conocemos?

Os exige una querida

Y os saca cinco talentos,

Y despues rabiár os hace,

Os cierra la puerta al veros,

Echa agua por las ventanas,

Y luego os llama de nuevo.

La infame coyunda entonces

Colla jugo: liber, liber sum, dic, age. Non quis:

Urget enim dominus mentem non lenis, et acres

Subjectat lasso stimulos, versatque negantem.

Vel cum Pausiacâ torpes, insane, tabellâ, 95

Qui peccas minus atque ego, cum Fulvi Rutu-

bæque,

Aut Placideiani contento poplite miror

Prælia, rubricâ picta aut carbone, velut si

Revera pugnent, feriant vitentque moventes.

Arma viri? Nequam et cessator Davus: at ipse 100

Subtilis veterum iudex, et callidus audis.

Nil ego si ducor libo fumante: tibi ingens

Virtus atque animus cœnis responsat opimis.

Obsequium ventris mihi perniciosius est cur?

Tergo plector enim: qui tu impunitior illa 105

Quæ parvo sumi nequeunt, obsonia captas?

Nempe inamarescunt epulæ sine fine petite,

Illusique pedes vitiosum ferre recusant

Sacuda el robusto cuello:

« Libre soy, decid, soy libre. »

Mas no hareis tal, porque fiero

Vuestra alma un tirano oprime,

Y al veros flojo ó incierto,

Con el punzante acicate

Aguijará el paso vuestro.

¿Sereis vos mas escusable,

Cuando arrobado ó suspenso

Mirais un cuadro de Pausias,

Que yo cuando me divierto,

En ver con carbon y almagra

Tan bien pintados los duelos

De Fulvio, Placideyano

Y Rutuba, que ver creo

En sus golpes y sus quites

Combatientes verdaderos?

Pero Davo es un bribon,

Un holgazan, y su dueño

De cosa de antigüedades

Entiende que es un portento.

Si de un pastel calentito

Con el olor me consuelo,

Yo soy un gloton, y vos

Sois de virtud un ejemplo,

Cuando con harta frecuencia

Vais á banquetes soberbios.

En mí las espaldas pagan

El comerme un plato bueno;

Mas tampoco impunemente

Vos los manjares selectos

Coméis de las ricas mesas:

De los continuos escesos

Castigo es la indigestion,

Y los pies endebles luego

Corpus. An hic peccat sub noctem qui puer uvam

Furtivâ mutat strigili? qui prædia vendit, 110

Nil servile, gulæ parens, habet? Adde, quòd idem

Non horam tecum esse potes; non otia rectè

Ponere; teque ipsum vitas fugitivus et erro,

Jam vino quærens, jam somno fallere curam:

Frustra; nam comes atra petit, sequiturque fuga-  
cem. 115

—Unde mihi lapidem?—Quorsum est opus?—Unde  
sagittas?

—Aut insanit homo, aut versus facit.—Ociùs hinc  
to

Ni rapis, accedes opera agro nona Sabino.

### NOTAS.

Los poetas satíricos que censuran ó ridiculizan sus propios defectos, no deben ser tachados de malignos, envidiosos ó díscolos, cuando censuren ó ridiculicen los ajenos. Su imparcialidad pone á cubierto la pureza de sus intenciones, y de quien se reconviene á sí mismo en iguales términos que á los demás, puede decirse que su

Rehusan llevar la carga

Del mal humorado cuerpo.

Delinque quien da por frutas

Algun chismecillo viejo

Que robó; pero el que vende

Sus haciendas á ruin precio,

Por satisfacer su gula,

¿Delinquirá mucho menos?

Añadiré que los ócios

Aprovechar no sabiendo,

Ni una hora con vos á solas

Podeis nunca manteneros;

Y sin cesar, de vos mismo

Como un desertor huyendo,

Solo tratais de anegar

La zozobra en vino ó sueño;

En vano, pues siempre os sigue

Tan terrible compañero.

HOR. ¿No habrá quien me dé una piedra?

DAV. Y ¿para qué queréis eso?

HOR. ¿O una flecha?

DAV. Vaya, el hombre

O está loco ó hace versos.

HOR. Si no te vas, á la quinta

Irás á ser el noveno.

desinteresada aversion á los vicios es quien le pone la pluma en la mano para escarnecerlos ó combatirlos. No fue una vez sola la que Horacio se trató á sí mismo con tanta dureza como pudiera emplear con el mas desconocido; pues prescindiendo de este ó aquel de sus defectos que descubrió ó reveló en varias de sus composiciones, introdujo á Damasipo en la sátira *Sic raro scribis*, para que sacase á plaza todas sus faltas, y en la sátira presente introduce á su esclavo, para que en uso de la libertad

que era propia del tiempo de las Saturnales, dé á su amo, ó mas bien, dé á los que oigan ó repasen sus filosóficas producciones, una leccion propia de todos los tiempos, aplicable á todas las situaciones, y tan útil á los progresos de la razon, como á la mejora de las costumbres. El poeta, que en una carta supo redactar todas las leyes del gusto, y en el código de estas levantar un monumento que será mirado con respeto hasta el fin de los siglos, no podía, poniendo en boca de un esclavo suyo los preceptos que pretendia generalizar, dejar de acomodarlos á la capacidad del órgano que los comunicaba; y de aquí la naturalidad de la elocucion, la sencillez de los ratiocinios, la perentoriedad de los ejemplos; circunstancias que llevan consigo la seguridad del convencimiento. Para desenvolver todas las bellezas de esta sátira, sería menester un largo comentario; pero obligado á reducirme á límites estrechos, habré de contentarme con simples indicaciones.

V. 1. *Jamdudum ausculto...* Es decir, *todo el año*, segun la inteligencia que varios intérpretes dieron á este pasage, en cuya esplicacion hubo sin embargo mucha variedad de opiniones. Entre ellas merece citarse la de Bentley, que pretende que el *ausculto* del esclavo se refiere á la sátira anterior, con la cual en muchos manuseritos aparece unida la presente. El docto crítico ingles enlaza esta sátira con aquella en esta forma: «Ya os he estado oyendo, dice Davo, recitar la composicion anterior, en que deciais que vuestro anhelo era vivir lejos del bullicio de la ciudad y en el seno de los placeres rústicos. Yo lo aprobaria ciertamente, si os viera con un poco mas de constancia y de firmeza; pero vos variáis de plan cada dia: cuando estais en la ciudad, suspiráis por el campo, y al contrario: si no os convidan á cenar, decís que es mejor cenar en casa; y si Mecenas os envía un recado, quereis tirarlo todo por la ventana para ir presto etc.»

V. 2 y 3. *Amicum mancipium domino...* Obsérvese como el redomado del esclavo empieza captando la benevolencia de su amo por medio de una lisonja dulcísima.

V. 4. *Ut vitale putes...* Se temia antes, y se suele

temer aun, que se desgracie ó malogre en niño que muestra temprano escelentes disposiciones, ó que promete mucho. Davo, alabándose de honrado, añade con sorna picaresca: «pero cuidado que no lo soy tanto que merezca malograrme;» esto es, «soy de una honradez que no raya en prodigiosa.» Por mas que esta interpretacion sea natural, hubo sin embargo muchos interpretes que adoptaron otra. Segun ellos Horacio hizo decir á Davo, «soy bastante honrado para no ponerme en precision de quitarme la vida.» El de mis lectores que prefiriese esta esplicacion, podría en lugar de

Y buen chico, aunque no tanto

Que tema morirme de eso,

leer en la traduccion

Y honrado, cuanto es preciso

Para guardar mi pellejo.

*Libertate Decembri...* Yo he hablado de las fiestas *Saturnales* en las notas á la sátira *Sic raro scribis*. Como el objeto principal de aquellas fiestas era recordar los beneficios del reinado de *Saturno*, entre los cuales se contaba la igualdad absoluta de bienes y de derechos, se suspendia durante su celebracion el poder de los amos sobre los criados, y estos comian con aquellos, tenian libertad para decirles cuanto querian, se ponian sus vestidos, y hacian otras demostraciones de la misma especie. Aun no hace mucho tiempo que en algunos de nuestros colegios se hacia otro tanto en la fiesta de los Inocentes, que, como todos saben, se celebra en el mismo mes en que se celebraban las *Saturnales*.

V. 6. *Pars hominum...* Este trozo de moral que el poeta pone en boca de Davo, es sensato y sencillo. A la regla suceden inmediatamente los ejemplos, y por consiguiente la aplicacion.

V. 9. *Læva Priscus inani...* Prisco era un senador, de quien nada se sabe mas que lo que dice aqui Horacio. *Læva inani* es la mano izquierda sin anillos. Dícese que

estos se llevaban en la mano izquierda, porque cuando se empezaron á gastar, los hombres tenían vergüenza de que se los vieran, considerándolos como una señal de afeminación, y así los llevaban en la mano en que debían verse menos.

V. 13. *Jam moechus Romæ...* En este verso se da una dentellada á las costumbres de Roma, y se trata á Atenas con una benevolencia especial, representando á esta ciudad como la morada de las Musas, y á aquella como el centro de los desórdenes.

V. 14. *Vertumnis, quotquot sunt...* *Vertumno* era un dios encargado de las variaciones ó mudanzas del mundo físico; y como estas son metódicas, y están sujetas á reglas uniformes, el poeta supone que Prisco, desordenada y caprichosamente mudable, nació á despecho de aquel dios. Así para traducir rigurosamente el pasaje, yo habria debido decir:

En su triste nacimiento  
Todos los Vertumnos juntos  
Ostentaron su despecho.

Pero como esto necesitase aclaraciones, he preferido decir que presidieron á su nacimiento los dioses de las mudanzas, que es lo mas á que atendida la índole de nuestra lengua, podíamos estendernos, para ponderar la inconstancia ó versatilidad de un individuo. En el mismo sentido, ó empleando la misma frase, dijo uno de nuestros mas célebres dramáticos del siglo XVII,

Que todos siete planetas  
Turbados y descompuestos  
Asistieron desiguales  
A mi infeliz nacimiento.  
La luna me dió inconstancia  
En la condicion, etc.

Por lo demas, Horacio multiplica los *Vertumnos*, ó hace de uno muchos dioses, sin duda porque se le representaba bajo diferentes formas.

V. 15. *Justa chiragra...* Obsérvese lo pintorescamente maligno del epíteto. Nosotros necesitamos un verso para desenvolver el concepto que él espresa.

V. 17. *In phimum talos...* No se puede dar una idea mas completa de la disipacion de un hombre, que suponiendo que mantenía á otro, solo para que le recogiera los dados cuando acababa de jugar, lo que sin duda equivale á decir que estaba jugando la mayor parte del dia. *Phimum* era el cubilete en que se alzaban los dados. Otros leen *pyrgum*, en lugar de *phimum*.

V. 19. *Tantó levius miser...* El que sigue constantemente un mal camino lo hace por lo comun sin embates ó sin contradicciones consigo mismo; pero el que á cada accion titubea, y no sabe qué rumbo tomar, sufre agonias que jamás se acaban, y que hacen de la vida un tormento mas bien que un placer.

V. 20. *Qui jam contento...* En lugar de

Que el que ya en la cuerda floja  
Ya hace en la tirante esfuerzos,

habia yo dicho en mi primera traduccion

Que Prisco, ya á sus pasiones  
Mandando, ya obedeciendo;

y tal es en efecto el sentido de la metáfora del original. No sé en verdad si hago mejor en restablecerla, que hice en suprimirla, aunque en la nueva variante vierto el significativo *laborat* que dejé antes sin traducir.

V. 25. *Aut quia non sentis...* ¿Con qué verdad están aquí señalados los motivos de la inconstancia! «Siempre estás alabando las costumbres antiguas, dice Davo, y si te brindára un dios con trasladarte al tiempo en que se usaban, lo rehusarias. ¿Por qué es esto? O porque no dices lo que sientes, ó porque no tienes firmeza para defender lo que sientes y dices, y no te atreves á sacar el pie del lodazal en que te hallas.» ¿Qué hay que responder á esto? El que se hacia á sí mismo reconveccion

tan perentoria, podía tratar duramente á otro cualquiera. El trozo que sigue, y en que se presentan las contradicciones diarias entre los deseos y la conducta de Horacio, es precioso. Ideas, frases, palabras, todo es sencillo, oportuno y clásico.

V. 33. *Sub lumina prima... Ad facem primam*, al encenderse las luces, al anochecer. Los romanos cenaban antes de esta hora; pero los hombres muy ocupados como Mecenas no se ponian á la mesa hasta el oscurecer.

V. 35. *Fugisque... Otros furisque*; pero despues de *blaterare cum magno clamore*, ¿no era mas natural *fugere* que *furere*?

V. 36. *Milvius...* Algunos leen *Mulvius*.

*Tibi non referenda precati...* Sin duda Milvio y los parásitos que le acompañaban, iban á veces á cenar en casa de Horacio, y cuando se les decia que el amo no cenaba allí, se iban amostazados, gruñendo y murmurando contra él.

V. 37. *Ille...* Por *quispiam*, como he traducido.

V. 43. *Quingentis drachmis...* La dracma valia sobre real y medio de nuestra moneda.

V. 44. *Me vultu terrere...* ¡Gracioso modo de aplacar á su amo, contándole los chismorreos del portero de Crispin! Y ¡gracioso modo de criticarse á sí mismo, suponiendo que saben sus defectos hasta los porteros de las casas!

V. 46. *Te conjux aliena capit...* No parece que el tal defecto era habitual en Horacio; pero sin duda habia él tenido alguna vez esta intencion ó este propósito.

V. 48. *Sub clará lucerná...* Los burdeles en Roma estaban en subterráneos, y de aqui la necesidad de tener siempre luz artificial. Este verso y los cuatro siguientes adolecen de una licencia y un cinismo, que ofende y repugna á las buenas costumbres. Sin descender á particularidades indecentes, habria dicho Horacio lo mismo, como yo lo he hecho en la traduccion.

V. 53. *Tu, cum projectis...* A Horacio le habia hecho conferir Mecenas la dignidad de caballero, ó á lo menos el privilegio de llevar sus insignias.

V. 54. *Prodis ex judice Dama...* Esto es, *ex magistratu factus turpe mancipium, et alter Dama*. Los caballeros ejercian alguna vez funciones judiciales.

V. 57. *Altercante libidinibus...* Hermosísimo verso por la idea, por la expresion y por la contestura métrica.

V. 59. *Auctoratus...* Dióse en lo antiguo esta calificacion á aquellos que contraian el empeño de combatir en el circo, con las condiciones de uso, de sufrir hierro, fuego etc. Mas tarde, la palabra, que al principio no designó sino estos contratos infames, se aplicó á otros que no lo eran.

V. 61. *Estne marito...* Esto parece como réplica á una respuesta, que se supone que podría darse por el poeta, y segun la cual la muger tendria mas que temer que el galan. «No, replica Davo; el marido tiene mas derecho sobre vos que sobre ella.» En efecto, antes de la ley Julia de adulteriis, el marido podía matar al adúltero cogido *in fraganti*, y no á la muger, á menos de sorprenderla con un esclavo, un liberto ó un cómico. Segun otros intérpretes, Davo saca, del mayor riesgo que corria el galan, un argumento contra su amo, cuyo ardor opone á la frialdad de la dama, que no da pasos en favor de su pasion, sin embargo de que es menor su peligro. Yo repetiré con este motivo que Horacio no habria debido dejar que nadie adivinase su intencion, cuando escribia para que todo el mundo la conociese.

L. 64. *Pecatve superné...* Digo de esta expresion lo que arriba dije de los versos desde el cuarenta y ocho al cincuenta y dos.

V. 66. *Ibis sub furcam...* A los esclavos que cometian cierta clase de faltas, se les ponian al cuello por castigo dos palos en forma de horca.

*Prudens...* Vos tan sabio, tan perspicaz.

V. 70. *Quæ bellua ruptis...* Esta comparacion es enérgica y perentoria.

V. 72. *Non sum mæchus...* Horacio responde al esclavo, manifestando que le ha hecho una reconvencion injusta. El esclavo da á entender en su réplica que no ado-

lecer de aquel defecto no es por falta de voluntad ó de inclinacion, sino por temor del castigo.

V. 76. *Minor...* Sometido, sujeto.

*Vindicta...* Lamábase así la vara con que el pretor tocaba en la cabeza al esclavo á quien se daba libertad.

V. 79. *Vicarius...* En cada casa habia un esclavo que hacia cabeza entre todos los de su clase, y que se llamaba *atriensis*; el simple esclavo que estaba á las órdenes de aquel, se llamaba *vicarius*; pero todos obedecian y servian al dueño. La comparacion que hace Davo entre estas dos clases de esclavos, y su amo que mandando á los suyos, era mandado por otras muchas cosas y personas, es muy sensata y oportuna.

V. 82. *Nervis alienis mobile lignum...* Son los muñecos de los titiriteros movidos por cuerdas. Esta idea es antiquísima, pues que ya se halla en un libro de Platon. En nuestros dias la ha puesto en el teatro un poeta drámatico francés.

V. 83. *Sapiens...* Los comentadores de Horacio alabaron esta respuesta en boca de Davo, y casi la ridiculizaron en boca de Damasio en la sátira *Sic raro scribis*.

V. 86. *Teres atque rotundus...* La metáfora es justísima: en los cuerpos redondos y lisos nada resalta con que pueda chocar otro cuerpo extraño. Nuestros defectos son las desigualdades ó protuberancias que pueden ofrecer tropiezos ó choques; es menester pues corregirlas, y ser cada cual en este sentido *teres* y *rotundus*. Esta metáfora era imposible conservarla en castellano.

V. 87. *Leve...* Liso.

V. 89. *Quinque talenta...* Sobre 100,000 reales.

V. 95. *Kel cum Pausiaca...* Pausias, pintor de Sicion, contemporáneo de Apeles y discípulo de Panfilo, sobresalió en pintar flores. De este pintor habia en Roma varios cuadros.

V. 96. *Fulvi etc...* Fulvio, Placideyano y Rutuba eran tres gladiadores célebres.

V. 97. *Prælia rubricâ picta...* Algunos comentadores han observado que esto alude á los cuadros que se ponian á las puertas de los sitios en que se tenian los combates

de los gladiadores. Estos cuadros, que eran como unas muestras de tienda, estaban malísimamente pintados.

V. 102. *Tibi ingens virtus...* Irónicamente.

V. 108. *Vitiosum corpus...* El cuerpo debilitado por los excesos de la mesa.

V. 109. *An hic peccat...* Exactísima comparacion.

V. 115. *Nam comes atra premit...* Como en la oda diez y seis del libro segundo.

V. 117. *Aut versus facit...* ¿Por qué se ha reputado siempre una especie de locura el hacer versos? ¿Es por la especie de enagenacion en que se ponen los poetas para componer? ¿Es por que desgraciadamente hombres que hacen buenos versos, suelen ser menos útiles para objetos de mas importancia que otros que no poseen el mismo talento? ¿Es por que las personas que no son capaces de hacer grandes esfuerzos de imaginacion, procuran vengarse de la predileccion con que la naturaleza ha tratado á los poetas, y se consuelan de su humillacion escarneciendo á los que los aventajan?

V. 118. *Opera... Nona...* Horacio tenia ocho esclavos trabajando en su casa de campo. La condicion de los esclavos que servian en el campo era mas dura que la de los que estaban en la ciudad, pues regularmente andaban con cadena. Así, la amenaza que hace á Davo de enviarle á la quinta á ser el *noveno*, es terrible.

## SATYRA VIII.

Ut Nasidieni juvit te cœna beati?

Nam mihi convivam quærenti, dictus heri illic

De medio potare die. — Sic, ut mihi nunquam

In vitâ fuerit melius. — Dic (si grave non est)

Quæ prima iratum ventrem placaverit esca. 5

— In primis Lucanus aper: leni fuit Austro

Captus, ut aiebat cœnæ pater: acria circum

Rapula, lactucæ, radices, qualia lassum

Pervellunt stomachum, siser, allec, fecula Coa.

His ubi sublatis, puer altè cinctus acernam 10

Gausape purpureo mensam pertersit, et alter

Sublegit quodcumque jaceret inutile, quodque

Posset cœnantes offendere. Ut Attica virgo

Cum sacris Cereris, procedit fuscus Hydaspes,

Cæcuba vina ferens; Alcon, Chium maris expers. 15

## SATYRA VIII.

HORACIO. ¿Cómo te fué en el banquete,

Di, de Nasidieno el rico?

Pues yendo ayer á buscarte

A que cenaras conmigo,

Supé que desde las doce

Estabas, Fundanio mio,

En la mesa.

FUNDANIO. Pues me fué

Como en mi vida me ha ido.

HOR. Y ¿cuál fué el plato primero

Que á aplacar el hambre vino?

FUND. Un jabali de Lucania,

Con brisa de sur cogido,

Segun el dueño de casa

Oportunamente dijo.

Rábanos, apio y lechuga,

Que escitan el apetito,

Veíanse en torno, y anchoas

En madres de griego vino.

Levantados estos platos,

Limpia un pagecillo listo

Con un pedazo de grana

La mesa de arce bruñido,

Mientras del suelo otro coge

Migajas y desperdicios,

Para que nada causase

A los huéspedes hastío.

Cual llevando ática virgen

De Cérés los sacros signos,

Marcha el atezado Hidaspes

Llevando el céculo vino;

Hic herus; Albanum, Mæcenas, sive Falernum

Te magis appositis delectat, habemus utrumque;

Divitias miseras. — Sed queis cœnantibus unâ,

Fundani, pulchrè fuerit tibi, nosse laboro.

—Summus ego, et prope me Viscus Thurinus, et

infra 20

(Si memini) Varius: cum Servilio Balatrone

Vibidius, quos Mæcenas adduxerat umbras.

Nomentanus erat super ipsum; Porcius infra,

Ridiculus totas simul absorbere placentas.

Nomentanus ad hoc, qui si quid fortè lateret, 25

Indice monstraret digito; nam cætera turba,

Nos, inquam, cœnamus aves, conchylia, pisces,

Longè dissimilem noto celantia succum:

Ut vel continuò patuit, cum passeris, atque

Ingustata mihi porrexerit ilia rhombi. 30

Post hoc me docuit melimela rubere, minorem

Puro y sin agua de mar  
Presenta Alcon el de Chio.

A Mécenas el patron

Entonces le dice fino:

«Si el falernio ó el albano

Os agradan mas, decidlo,

Que no falta en mi bodega

De ese ordinario surtido.»

HOR. Saber deseára ahora

Quiénes gozaron contigo

Del placer de ese banquete.

FUND. Cerca de Visco Turino

Estaba yo en cabecera,

Y Vario, si no me olvido,

Por debajo de él. Mécenas

Se encontraba entre Vibidio

Y Balatron, dos personas

Que habia él llevado consigo.

Cabe el dueño, Nomentano;

Porcio despues, que nos hizo

Reir, de cada bocado

Tragándose un pastelillo.

En aquella funcion era

De Nomentano el oficio

Señalarnos lo que habia

Allí mas sabroso y rico,

Pues engulliamos todos

Aves, peces y mariscos,

Sin notar cuánto escedian

A los que siempre comimos:

Como lo eché de ver luego,

Quando hígados esquisitos

De platija y rodaballo

Probar una vez me hizo.

De las manzanas cogidas

Ad lunam delecta. Quid hoc intersit, ab ipso  
 Audieris meliùs. Tum Vibidius Balatroni;  
 Nos nisi damnosè bibimus, moriemur inulti:  
 Et calices poscit majores. Vertere pallor 35

Tum parochi faciem, nil sic metuentis ut acres  
 Potores: vel quòd maledicunt liberiùs, vel  
 Fervida quòd subtile exurdant vina palatum.  
 Invertunt Allifanis vinaria tota  
 Vibidius Balatroque, sequitis omnibus: imi 40  
 Convivæ lecti nihilum nocuere lagenis.  
 Affertur squillas inter muræna natantes  
 In patinà porrecta. Sub hoc herus, «hæc gravida  
 inquit,

Capta est; deterior post partum carne futura.

His mixtum jus est oleo, quod prima Venafri 45

Pressit cella; garo de succis piscis Iberi:  
 Vino quinquenni, verùm citra mare nato,  
 Dum coquitur: cocto Chium sic convenit, ut non  
 Hoc magis ultum aliud; pipere albo, non sine aceto,  
 Quod Methymnæam vitio mutaverit uvam. 50

En menguante, despues dijo  
 Que encarnadas se ponian,  
 Y nos esplicó el motivo.  
 La plática interrumpiendo  
 Dijo á Balatron Vibidio:  
 «Bebamos hasta arruinarle;  
 O sin vengarnos morimos.»  
 Pide pues vasos mayores,  
 Y el patron tiembla al oirlo,  
 Porque nada teme tanto  
 Como á un hombre bien bebido;  
 Ya porque en tal situacion  
 Se murmura sin sentirlo,  
 Ya porque los paladares  
 Embota el picor del vino.  
 Vacian ambos campeones  
 Cubas en vasos alifos,  
 Y escepto en el lecho bajo,  
 Todos hacemos lo mismo.  
 Tendida en una gran fuente  
 Luego una lamprea vino,  
 Rodeada de cangrejos  
 Nadando, y el amo dijo:  
 «Esta se cogió preñada;  
 Pues si ya hubiera parido,  
 Nada valdria: la salsa  
 Es de aceite superfino  
 De Venafro, con entrañas  
 De anchoas ó de bonito.  
 Vino rancio del pais  
 Se añadió al hervir, y hervido,  
 Vino que suplir no es dable  
 Con otro, y es el de Chio;  
 Pimienta blanca, y vinagre  
 Hecho de uva de Metimno.

Erucas virides, inulas ego primus amaras  
Monstravi incoquere: illotos Curtillus echinos,

Ut melius muriá, quam testa marina remittit. »

Interea suspensa graves aulae ruinas

In patinam fecere, trahentia pulveris atri 55

Quantum non Aquilo Campanis excitat agris.

Nos majus veriti, postquam nihil esse pericli

Sensimus, erigimur. Rufus posito capite, ut si

Filius immaturus obisset, flere. Quis esset

Finis, ni sapiens sic Nomentanus amicum 60

Tolleret? « Heu Fortuna! quis est crudelior in nos

Te Deus! ut semper gaudes illudere rebus

Humanis! Varius mappam compescere risum

Vix poterat. Balatro suspendens omnia naso;

« Hæc est conditio vivendi, aiebat: eoque 65

Responsura tuo nunquam est par fama labori.

Tene, ut ego accipiar lautè, torquerier omni

Sollicitudine districtum, ne panis adustus;

Ne malè conditum jus apponatur; ut omnes

Yo el primero fui que puse  
En salmuera de marisco  
Inolas y jaramagos,  
Y luego inventó Curtilo  
Echar en igual salmuera  
Sin lavarlos los erizos.»

Mientras así hablaba el hombre,

Un gran dosel, suspendido

Del techo, se nos desploma

En la mesa de improviso,

Armando tal polvareda,

Como un recio torbellino.

No viendo riesgo, muy luego

Del susto nos repusimos.

Cabizbajo Nasidieno

Lloraba como si un hijo

Perdido hubiese, y Dios sabe

Cuál fuera el fin del conflicto,

Si así no le consolara

Nomentan su sábio amigo.

«¿Cuál Dios mas cruel que tú,

Fortuna? A ti en tus caprichos

Agrádate trastornar

De los hombres los designios.»

Para contener la risa

Se tapa Vario el hocico,

En tanto que Balatron,

Clama, burlon y ladino,

«¡Triste condicion humana!

Nunca corresponde el brillo

Al afan; se hacen esfuerzos

Porque estemos bien servidos,

Porque halla esquisitas salsas,

Porque esté el pan bien cocido,

Y se muestren los criados

Præcincti rectè pueri comptique ministrent? 70

Adde hos præterea casus, aulæa ruant si,

Ut modò; si patinam pede lapsus frangat agaso.

Sed convivatoris, uti ducis ingenium res

Adversæ nudare solent, celare secundæ.»

Nasidienus ad hæc: «tibi Di, quæcumque preceris, 75

Commoda dent; ita vir bonus es convivaque comis:»

Et soleas poscit. Tum in lecto quoque videres

Stridere secretâ divisos aure susurros.

—Nullos his mallem ludos spectasse: sed illa

Redde, age, quæ deinceps risisti.—Vibidius dum 80

Quærit de pueris, num sit quoque fracta lagena,

Quòd sibi poscenti non dentur pocula; dumque

Ridetur fictis rerum, Balatrone secundo:

Nasidienne, redis mutatæ frontis, ut arte

Muy puntuales y limpios,

Y malogra un accidente

Despues tantos sacrificios.

Ya se desploma un dosel,

Como ahora aqui ha sucedido,

Ya tropieza un siervo zafio,

Y quiebra el plato mas lindo.

Pero á aquel que da banquetes

Debe suceder lo mismo

Que á un general en la guerra,

Pues siendo adverso el destino,

Lucir su habilidad suele

Mas que si fuera propicio.»

Nasidieno asi responde:

«Pues convidado tan fino

Te muestras, cuanto les pidas

Dénte los dioses benignos.»

Sus chinelas toma y vase,

Y al instante un rumorcillo

Se oye, cada cual hablando

En secreto á su vecino.

HOR. Nunca espectáculo alguno

Tal me habria divertido.

Mas ¿no hubo alguna otra escena

De risa?

FUND. Mientras Vibidio

Preguntaba á los criados

Si en el desman perecido

Habian todos los vasos,

Pues nadie le daba vino,

Sin embargo de que á todos

Lo estaba pidiendo á gritos;

Y mientras para reir

Nos inventaba Servilio

Mil especiosos pretextos,

Emendaturus fortunam. Deinde sequi 85

Mazonomo pueri magno discerpta ferentes

Membra gruis, sparsi sale multo, non sine farre,

Pinguibus et fœcis pastum jecur anseris albi,

Et leporum avulsos, ut multò suavius, arnos,

Quàm si cum lumbis quis edit: tum pectore adusto 90

Vidimus et merulas poni, et sine clune palumbes;

Suaves res, si non causas narraret earum, et

Naturas dominus: quem nos sic fugimus ulti,

Ut nihil omnino gustaremus; velut illis

Canidia afflâset, pejor serpentibus Afris. 95

### NOTAS.

Casi todos los comentadores y traductores de Horacio desconocieron el carácter de esta sátira, y yo mismo me engañé como ellos, dando á la primera traducción que hice, un colorido conforme á la intención que se suponía al poeta, de haber querido ridiculizar abiertamente el banquete de Nasidieno, y desacreditar no solo los manja-

Hé aquí que vuelve tranquilo

Nasidieno, como un hombre

A reparar prevenido

Contratiempos casuales

Con esfuerzos peregrinos.

Trás él en enorme fuente

Llegar al momento vimos

Rociados de sal y harina

De grulla muchos trocitos;

Higado de ganso blanco

Relleno de grandes higos;

Limpías de lomos, espaldas

De liebre, plato muy fino;

Mirlos algo requemados,

Y á la postre palominos

Sin rabadilla, manjares

A la verdad esquisitos,

Si no ponderara el dueño

Su índole, especie y motivos.

Pero nos vengamos de él,

Pues sin probarlos nos fuimos,

Cual si los inficionase

De Canidia el corrompido

Aliento, mas peligroso

Que los áspides de Egipto

res, los vinos y el orden del servicio, sino hasta su persona misma. Si jóven participé de este error general, no tardé sin embargo en reconocerlo, y hoy es de mi obligación combatirlo. (R)

Que Nasidieno era un personaje de importancia, aparece del hecho de aceptar Mecenas un convite en su casa, y del de asistir á él sujetos de tanta nombradía como Fundanio, Visco y Vario. Estos ilustres poetas habían sido convidados por Nasidieno mismo, pues aunque la

costumbre era que no asistiesen á los banquetes de etiqueta mas que las personas que el convidado principal llevase consigo, consta por la relacion de Fundanio que Mecenas no habia llevado mas que á Vibidio y Servilio Balatron, Fundanio, Visco y Vario, convidados por Nasidieno, eran pues sus amigos ó protegidos, y no parece posible que estos hombres fuesen á desacreditar al amigo ó protector que les hacia un obsequio convidándolos, y un honor sentándolos al lado del primer ministro del imperio. Este por otra parte se respetaba bastante á sí mismo, para no consentir que anduviese en manos de todos una composicion, en que se pusiese en ridículo la persona notable, de quien acababa de recibir un agasajo.

Si para disminuir la fuerza de estas consideraciones se alegase que hubo en el festin de que se trata, una aventura verdaderamente ridícula, cual fué el hundimiento del dosel que cubria la mesa, yo replicaria, que esta aventura, de que sin duda se habló en toda la ciudad, pudo muy bien dar margen á una composicion festiva; pero nunca servir de pretexto para condenar al escarnio de la posteridad á un sujeto de importancia, que ostentaba en su banquete una generosa y acaso excesiva profusion, y obsequiaba á sus convidados con toda la delicadeza que exigia su clase propia y la de cada uno de ellos. Yo repito que todos se habrian deshonrado contribuyendo á la befa del que los habia colmado de obsequios.

No quiero decir por esto que no entrase en la intencion del poeta dar tal ó cual picotazo al rico y espléndido Anfitrión, ni yo estrañaria este proceder de parte de un poeta satírico. Lo que sostengo es, que no fué el propósito de Horacio presentar á Nasidieno como un avaro ridículo, pues en tal caso no habria hecho una descripcion magnífica de la comida, ni en la enumeracion de los platos que en ella se sirvieron, habria pasado revista á los mas delicados y costosos que entonces se conocian. La caída del dosel, y el modo con que se reparó el desman que ella ocasionó, se refiere de un modo gracioso y festivo, pero comedido y urbano. El mismo tono se emplea en la relacion de las demas ocurrencias del

festin, donde hasta la caída del dosel, todo habia sido broma y buen humor. Ni aun los consuelos que despues de aquella aventura dirigieron al dueño de la casa Nomentano y Balatron, desdican de lo que convenia á una reunion circunspecta, ni hay cosa en ellos que no sea rigurosa y oportunamente aplicable á la circunstancia. Fundanio recuerda á la verdad que Balatron hacia burla de cuanto veia; pero el discurso que pone en su boca es justo y apropiado á la situacion, y no puede suponerse que Mecenas que habia llevado consigo á aquel convidado, que le tenia al lado suyo, y que por esto y aquello era hasta cierto punto, responsable de su conducta, le permitiese mofarse de la persona que los agasajaba á todos, ni mucho menos que dejase despues correr por la ciudad sus invectivas, bajo la proteccion del nombre ya célebre de Horacio. Las notas siguientes acabarán de demostrar la justicia de estas observaciones.

Por lo demas, la composicion es agradable y divertida. El poeta pone la relacion de la fiesta, que por la circunstancia de asistir Mecenas, y por la ocurrencia del dosel, debió dar que hablar durante algunos dias á la ciudad toda, en boca del ilustre poeta cómico Fundanio, que por razon del ramo de poesia que cultivaba, parecia deber ser preferido á los demas convidados para el desempeño de esta comision.

V. 1. *Nasidieni... beati...* No se sabe quien era este Nasidieno. Aqui *beatus* significa *rico*.

V. 3. *De medio potare die...* Lo comun era sentarse á la mesa á las cuatro de la tarde, aunque, como he dicho en otra ocasion, la gente muy ocupada lo verificaba despues; pero Nasidieno habia sin duda adelantado la hora, ya para dar mas importancia á su banquete, ya para poder prolongarlo mas, sin que se concluyese muy tarde; pues es verosimil que el tal Nasidieno gustaria, como gustan hoy muchos que tienen convites, de que por honor de sus salsas y sus vinos, estuviesen los convidados largo tiempo en la mesa.

V. 4. *Dic...* Esta es la leccion unánime de los manuscritos y de las primeras ediciones. Aldo Manucio parece

que fué el primero que leyó *Da*, y los mas de los editores posteriores le copiaron.

V. 6. *Leni fuit Austro captus...* Todos saben que por lo comun el viento del sur es caliente en la costa de Italia; saben asimismo que el calor macera y ablanda las carnes, y que ninguna gana mas en esto que la del jabali, que naturalmente es muy dura. Asi, decir que el animal fué cogido *cuando soplabá una brisa ligera del sur* equivalia á decir, *está tierno*; y esta escitacion era un acto de benevolencia y de obsequio, impertinente quizá, pero nunca ridículo, como dijeron los mas de los intérpretes. Algunos hubo, que haciendo del Nasidieno que presenta Horacio como un hombre escesivamente pródigo, un avaro mezquino, supusieron que con la frase sobre que discurro, quiso él escusarse de que estuviese un poco pasado, ó echado á perder el jabali; pero se engañaron ciertamente, pues apenas cabe en lo posible que en un banquete que un hombre opulento daba al personage mas elegante y delicado del imperio, y en el cual se servian los manjares mas exquisitos, estuviese echado á perder el plato mas importante de la mesa.

V. 9. *Allec, fecula Coa...* Este gusto es singularísimo, pero es cierto que existia. ¡Salmuera de pescado y heces de vino por gran regalo! Costaria trabajo creer que los hombres fueron alguna vez tan extravagantes en la mesa, si no supiésemos que habian sido igualmente extravagantes en casi todo lo demas. De *Cos*, (hoy Stancho) célebre isla del archipiélago, patria de Hipócrates y de otros grandes hombres de la antigüedad, he hablado en otra ocasion.

V. 11. *Gausape purpureo...* Los que se empeñaron en que Horacio no enumeraba circunstancia alguna del banquete, si no con objeto de ridiculizarlo, hicieron observar la incongruencia que creyeron ver entre la mesa de arce, en que se servia la comida, y el pedazo de púrpura con que la misma mesa se limpiaba, y vieron en este contraste una nueva prueba de la avaricia del Anfitrión. En esto se engañaron como en lo demas. Según el precio que tenia entonces la púrpura, el mas pequeño

retazo costaba mas que podia costar una mesa hecha de la mas rica madera; y es natural que el que llevaba el lujo y la profusion hasta gastar la púrpura en rodillas que debian servir pocas veces, no economizase el gasto de una mesa que debia servir siempre, sobre todo cuando en las de entonces no se ponian manteles. Débese observar ademas que con la madera de arce se podian construir buenos muebles, y mesas particularmente, en que por ser de una pieza, podia lucir el veteado particular de aquel árbol. Y aun cuando asi no fuera, nada tendria de extraño que la moda, tan caprichosa entre los romanos, autorizase el empleo de maderas ordinarias para ciertos muebles de uso comun. Los comentadores que dijeron que los ricos gastaban en aquel tiempo mesas de naranjo, no lo probaron, ni era fácil que lo hiciesen.

V. 12. *Sublegit quodcumque...* Este criado, andando por debajo de la mesa recogiendo migajas, limpiando escupidos, y haciendo otras operaciones análogas, debia ser allí un mueble muy incómodo, y cuando menos muy inútil.

V. 13. *Ut Attica virgo...* El pincel de Fundanio era ciertamente festivo. Al esclavo que trae el vino cécubo le hace marchar á compás, como la doncella que en una procesion de Ceres llevaba la bandeja con los símbolos del culto de la diosa.

V. 14. *Fuscus Hydaspes...* Sin duda era algun esclavo oriental, y de aqui el epiteto *fuscus*, pues los orientales son siempre algo atezados.

V. 15. *Chium maris expers...* Los comentadores á que he aludido en las notas sobre los versos seis y once, creyeron que por las palabras *maris expers*, se designaba un vino que *no habia pasado el mar*; y esto aplicado al vino de Chio, era un contrasentido palpable, pues no se puede sin pasar el mar, ir de una isla del Asia menor á una ciudad del continente de Europa. Para salvar esta contradiccion supusieron constantes en el propósito de hacer de Nasidieno un avaro, que este presentaba como vino de Chio algun vino de Italia, y que pretendia engañar á sus convidados, dándoles gato por lie-

bre. Esto es absurdo, pues por una parte los vinos griegos eran muy comunes y conocidos en Roma, y á nadie se podía engañar, suponiendo procedente de aquel archipiélago vino alguno de la península italiana; y por otra parte no es creíble que en un convite para el cual no se perdonaba gasto, se tratase de dar un vino malo en lugar de otro bueno. *Maris expers* no significa pues, que no había pasado el mar, sino que no estaba mezclado con agua del mar, pues debe saberse que á todos los vinos griegos echaban algunos gastrónomos un poco de esta agua, pretendiendo corregir así lo que tenían de seco y de fuerte. Otros alegaban que la mezcla de agua salada era fatal para el estómago y los nervios, y así debía ser en efecto. Por esto sin duda, y para que se tranquilizasen los convidados que fuesen de esta opinión, se anunció que el vino se hallaba puro, ó que no estaba mezclado con agua de mar.

V. 18. *Divitias miseras*.. Yo pongo en boca de Nasidieno estas dos palabras, y creo que su inteligencia es la que les doy en mi traducción. Las personas acostumbradas á buenas mesas saben que en ellas se sirven hoy, como se servían en tiempo de Horacio, vinos de varias clases, y que estos constituyen el mayor gasto de los banquetes. Saben igualmente que en ellos se atufan los convidados que quieren probar todos los vinos, y que las personas circunspectas no beben durante la mayor parte de la comida, mas que vinos comunes ó de pasto, reservándose para tomar á su tiempo una copa del vino superior á que son mas aficionados. Vinos de pasto eran en Roma los de Falerno y de Alba, y aunque de menos estima, porque siempre el lujo prefiere como mas caros los estrangeros á los del país, eran mas sanos que los del Archipiélago, adobados con una porción de drogas, y dañinos por consiguiente. No es extraño pues, si no muy natural, que el dueño de la casa, haciendo servir los vinos de mas precio, dijese, «caballeros, cuidado que aquel á quien no le sienten bien, tiene buen vino de pasto, que es el surlido ordinario; *divitias miseras*..» Esta esplicacion me parece tan natural,

como forzada la que habría que dar á las mismas palabras poniéndolas en boca de Horacio, cual lo hicieron los mas de los intérpretes.

V. 20. *Summus ego*... Para comprender bien este pasage, es menester formarse una idea clara de la situacion de las camas que rodeaban la mesa. La cama de enmedio era el sitio preferente ó distinguido: en seguida el de la estremidad superior de la mesa, que era el de la derecha del de enmedio, y por último el de la estremidad inferior. El lado de la mesa que cogia en frente al lecho de enmedio, quedaba desocupado para que entrasen y saliesen los criados, con sus grandes fuentes, máquinas etc. En la estremidad superior estaban Fundanio, Visco Turino y Vario, por el orden con que van nombrados: en la cama de enmedio estaba Mecenas, y á sus dos lados Servilio Balatron y Vibidio, y en la estremidad inferior se hallaba el dueño de la casa Nasidieno, entre sus dos amigos ó parásitos, Nomentano y Porcio.

V. 22. *Vibidius*... No se sabe quiénes eran *Vibidio* ni *Balatron*. De Fundanio, de Vario y de Visco hablé ya en otra parte. Nomentano (ú Nomentan, como yo le he llamado alguna vez por hacer el nombre mas corto) era quizá el célebre disipador de quien tantas veces habló Horacio. Porcio era verosímilmente el parásito de Memmio, de quien habló una vez Catulo.

*Umbras*.. *Parásitos*, dice el antiguo escoliador: *Convivas á convivatore non invitatos*, dice otro intérprete.

V. 25. *Si quid forte lateret*... Esto es, si había alguna cosa que no se sabia lo que era. El oficio de Nomentano era ir diciendo: «Señores, este es un bocado exquisito; aquí tienen ustedes tal cosa, etc.» Esto, añade Fundanio, era indispensable, pues nosotros íbamos, segun decia Nomentano, embutiendo de todo, sin reparar en que muchas de aquellas cosas tenían un sabor diferente del que siempre habíamos hallado en otras de la misma clase.

V. 29. *Cum passeris, atque*.. Esta es la leccion general. En algunas ediciones se lee *assi*, y *porrexerat*, en lugar de *porrexerit* en el verso siguiente.

V. 31. *Post hoc me docuit melimela...* El que se hable aquí del color de las manzanas, podrá parecer extraño á los que no sepan que estas servían, como ahora las patatas, para guarnecer asados. Los *mesimaniacos*, que pretenden establecer una escala ridícula de sabores, y que á circunstancias completamente insignificantes dan una importancia de ilusion, que se desvanece á medida que se generaliza, quieren estender el mismo prestigio á cuanto tiene relacion con su gula, y de ahí proviene que Nomentano se pusiese á hablar del arreból de las manzanas, y que asegurase que con el tiempo se hacia mas subido el de las cogidas en menguante.

V. 34. *Nisi damnosé bibimus... Ita multum, ut damnum sentiat qui convivium præbet,* dice el antiguo escoliador.

*Moriemur inulti...* Esto es, «si no bebemos hasta arruinarle, moriremos sin vengarnos de que se nos asesine á fuerza de tanto comer.»

V. 36. *Parochi... Præbitoris,* del que costea el banquete.

V. 38. *Exurdant vina palatum... Exurdare palatum,* (ensordecer el paladar) formaba antiguamente una figura elegante, porque trasladaba á un sentido la calificacion propia de otro. Pero desde que la filosofia ha perfeccionado el lenguaje, no es permitido usar de esas frases, que á medida que son mas ó menos inexactas, deben calificarse de mas ó menos disparatadas.

V. 39. *Invertunt Allifanis vinaria...* Es decir, como interpretó muy bien el padre Sanadon, *repetitis pateris amphoras integras exhauriunt.* *Vinaria* se refiere á *vasa*, y *Allifanis* á *poculis*, que es necesario suplir. Por lo demas, *Allifana* se llamaban unos jarrós de loza, que se fabricaban en *Alifa*, ciudad de los samnitas, cerca del Vulturno.

V. 46. *Garum de succis piscis Iberi...* *Garum* era propiamente la salmuera de un pescado llamado *garus*, ó mas bien de las entrañas de él; tambien se hacia esta salmuera con las tripas del bonito, calificado aquí de *pez de España*, porque se crian muchos en sus costas.

V. 50. *Quod Metymnæam vitio mutaverit uvam...* Dacier mismo no pudo dejar de confesar que este modo de espresarse es estrañísimo. *Acetum quod mutavit vitio uvam Methymnæam,* quiere decir *vinagre que mudó por su corrupcion la uva de Metimno*, en lugar de *vinagre hecho con uvas podridas de Metimno*. Felicitémonos de que hoy no se empleen frases tan singularmente ordenadas. Por lo demas, *Metimno* ó *Metimna* era una ciudad de la parte occidental de la isla de Lesbos, en cuyo territorio habia afamados viñedos.

V. 51. *Erucas virides...* Yo creo que la mejor esplicacion de este pasage es la de Dacier. Segun él, dice Nasidieno, *Ego primus monstravi incoquere erucas virides et inulas amaras, muria quam remittit testa marina.* *Curtillus monstravit incoquere eadem muria echinos etc.* Los yerbajos de que habla aquí Nasidieno se echaban en salmuera para quitarles lo amargo.

V. 54. *Interea suspensa...* Aquí hay tres buenos versos, que sacuden la imaginacion del lector, y le hacen detenerse á pensar en el desorden que se moveria con la caida del dosel.

V. 58. *Erigimur... Apparet hic convivas se projecisse in terram,* dice Acron; *in lectis discubuisse,* dice el antiguo escoliador; y la misma idea espresa Cruquio, cuando dice: *Subito casu percussi, inque lectos collapsi.*

V. 60. *Sapiens Nomentanus...* El epíteto es picante; *Prudente el modelo de la disipacion!*

V. 64. *Suspendens omnia naso...* Burlándose de todo. Véase la nota sobre el verso quinto de la sátira sesta del libro primero.

V. 72. *Pede frangat agaso...* Acaso habia sucedido tambien este contratiempo, por tener algun criado torpe, y poco acostumbrado á servir.

V. 75. *Uti ducis...* Es antiguo y natural comparar á uno que da una gran funcion, con un general de ejército: depende de tantas menudencias, de tantas casualidades el que tenga buen ó mal éxito una batalla, ó el que salga una comida deslucida ó brillante, que no deberian estrañarse estos resultados, sino cuando fuesen efec-

to de la impericia del general del ejército ó del director de la funcion. Por eso dice el truhan de Balatron que una desgracia sirve para demostrar un talento que la prosperidad habria tenido como sin ejercicio.

V. 76. *Et soleas poscit...* Las chinelas con que á la hora de comer trocaban sus zapatos los convidados, se las quitaban al tiempo de tenderse, y las dejaban debajo de la cama sobre que comian.

V. 83. *Fictis rerum...* Por *rebus fictis*, esto es con pretextos que se buscaban, á fin de que no estrañase Nasidieno la risa que ocasionaban los contratiempos de su mesa. Balatron era el que suministraba estos pretextos.

V. 86. *Mazonomo...* Dióse primero este nombre á una especie de redondel de madera, donde se ponía cierta clase de pasta llamada *maza*. Despues se dió el mismo nombre á cualquiera fuente ó bandeja grande, en que se ponian diferentes manjares.

V. 89. *Leporum avulsos... armos...* Intérpretes hubo que por *armos* entendieron el lomo, porque el lomo es la parte mas regalada de la liebre. Pero Horacio cuidó de fijar el sentido de la palabra, declarando mas delicados los *armi* que los *lumbi*. Se ve pues que por *armi* debe entenderse la *espaldilla*, aunque nosotros reputemos menos delicada esta parte del animal. El capricho de preferir á la que hoy juzgamos mejor, otra que en realidad es menos buena, no es mas singular ni reparable, que los demas que alternativa ó sucesivamente reinaron en las mesas de Roma, y de que ya he hablado en otras ocasiones.

V. 91. *Sine clune palumbes...* El capricho habia llegado hasta el punto de quitar á las aves lo que tienen de mas delicado.

V. 95. *Canidia afflasset...* Es decir, *veluti Canidia afflasset rebus illis pestilentem halitum*.

FIN DEL TOMO TERCERO.

## INDICE DE LAS SATIRAS

CONTENIDAS

### EN ESTE TOMO.

#### LIBRO I.

SATIRA I.	Qui fit Mæcenas,	pág.	6
II.	Ambubaiarum collegia,		42
III.	Omnibus hoc vitium,		68
IV.	Eupolis atque Cratinus,		92
V.	Egressum magna,		118
VI.	Non quis, Mæcenas,		138
VII.	Proscripti Regis,		162
VIII.	Olim truncus eram,		168
IX.	Ibam fortè viâ sacrâ,		180
X.	Nempe incomposito,		198

#### LIBRO II.

SATIRA I.	Sunt quibus in satyra,	220
II.	Quæ virtus et quanta,	246
III.	Sic raro scribis,	268
IV.	Unde, et quò, Catius,	332
V.	Hoc quoque, Tiresia,	352
VI.	Hoc erat in votis,	370
VII.	Jamdudum ausculto,	388
VIII.	Ut Nasidieni,	412

FIN DEL INDICE.

to de la impericia del general del ejército ó del director de la funcion. Por eso dice el truhan de Balatron que una desgracia sirve para demostrar un talento que la prosperidad habria tenido como sin ejercicio.

V. 76. *Et soleas poscit...* Las chinelas con que á la hora de comer trocaban sus zapatos los convidados, se las quitaban al tiempo de tenderse, y las dejaban debajo de la cama sobre que comian.

V. 83. *Fictis rerum...* Por *rebus fictis*, esto es con pretextos que se buscaban, á fin de que no estrañase Nasidieno la risa que ocasionaban los contratiempos de su mesa. Balatron era el que suministraba estos pretextos.

V. 86. *Mazonomo...* Dióse primero este nombre á una especie de redondel de madera, donde se ponía cierta clase de pasta llamada *maza*. Despues se dió el mismo nombre á cualquiera fuente ó bandeja grande, en que se ponian diferentes manjares.

V. 89. *Leporum avulsos... armos...* Intérpretes hubo que por *armos* entendieron el lomo, porque el lomo es la parte mas regalada de la liebre. Pero Horacio cuidó de fijar el sentido de la palabra, declarando mas delicados los *armi* que los *lumbi*. Se ve pues que por *armi* debe entenderse la *espaldilla*, aunque nosotros reputemos menos delicada esta parte del animal. El capricho de preferir á la que hoy juzgamos mejor, otra que en realidad es menos buena, no es mas singular ni reparable, que los demas que alternativa ó sucesivamente reinaron en las mesas de Roma, y de que ya he hablado en otras ocasiones.

V. 91. *Sine clune palumbes...* El capricho habia llegado hasta el punto de quitar á las aves lo que tienen de mas delicado.

V. 95. *Canidia afflasset...* Es decir, *veluti Canidia afflasset rebus illis pestilentem halitum*.

FIN DEL TOMO TERCERO.

## INDICE DE LAS SATIRAS

CONTENIDAS

### EN ESTE TOMO.

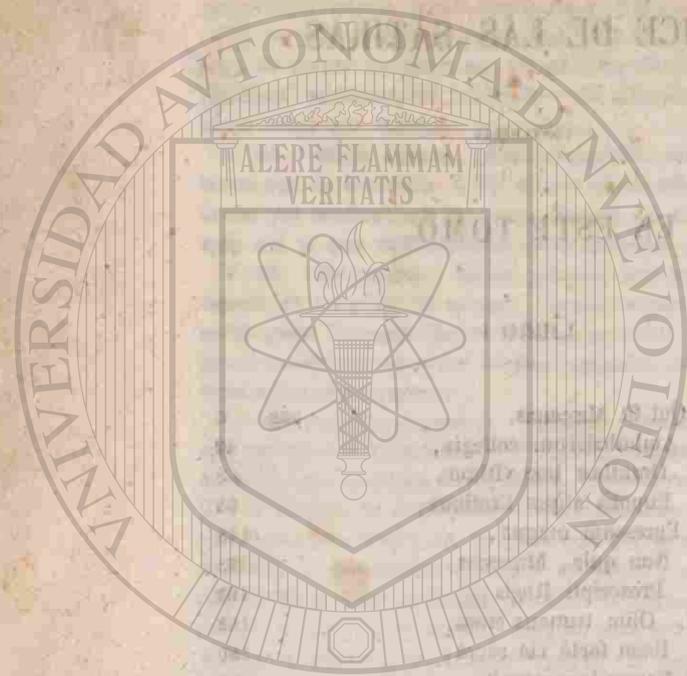
#### LIBRO I.

SATIRA		pág.	6
I.	Qui fit Mæcenas,		
II.	Ambubaiarum collegia,		42
III.	Omnibus hoc vitium,		68
IV.	Eupolis atque Cratinus,		92
V.	Egressum magna,		118
VI.	Non quis, Mæcenas,		138
VII.	Proscripti Regis,		162
VIII.	Olim truncus eram,		168
IX.	Ibam fortè via sacra,		180
X.	Nempe incomposito,		198

#### LIBRO II.

SATIRA I.	Sunt quibus in satyra,	220
II.	Quæ virtus et quanta,	246
III.	Sic raro scribis,	268
IV.	Unde, et quò, Catius,	332
V.	Hoc quoque, Tiresia,	352
VI.	Hoc erat in votis,	370
VII.	Jamdudum ausculto,	388
VIII.	Ut Nasidieni,	412

FIN DEL INDICE.



FÉ DE ERRATAS.

PAGINA.	LINEA.	DICE.	DEBE DECIR
19	10	<i>atigüedad</i>	antigüedad
58	2	<i>contentabun</i>	contentaban
62	1.ª y 2.ª	<i>á la oda</i>	al verso
77	3	<i>Si á otro</i>	A otro
132	14	<i>al</i>	el
239	23	<i>fraes</i>	frase
241	1	<i>Duait</i>	Ducit
254	5	<i>volei</i>	volet
312	29	<i>Crisippt</i>	Crisipo
314	al fin de la línea 4 falta		á
334	4	<i>tenuit</i>	tenui
419	33	<i>halla</i>	haya
420	7	<i>comisis</i>	comis
429	23	<i>uizá</i>	quizá

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



